

INDEX PAGINAS

Discurso de Bienvenida del Presidente de la UNIMA	Pagina	3
Orden del Día	Pagina	5
Nuevos Miembros de Honor	Pagina	6
Informe del Comité Ejecutivo escrito por el Secretario General	Pagina	7
Informe Financiero del mandato agotado, 2008-2011	Pagina	9
Presupuesto Provisional para el próximo mandato, 2012-2016	Pagina	18
Informe del Comité de Control	Pagina	23
Informe de Comité de Elecciones	Pagina	25
Lista de los Candidatos al próximo Comité Ejecutivo	Pagina	26
CV de los Candidatos al próximo Comité Ejecutivo	Pagina	31

Informes:

(Notad que el orden alfabético ha sido establecido a partir de los nombres o palabras Inglés, cual que sea la versión del dossier)

Comisiones:

África	Pagina	39
Aficionados	Pagina	42
Asia - Pacífico	Pagina	45
Cooperación	Pagina	53
Intercambios Culturales	Pagina	59
Educación, Desarrollo y Terapia	Pagina	62
Europa	Pagina	66
Festivales Internacionales	Pagina	68
América Latina	Pagina	71
Norte Americana	Pagina	74
Publicación & Comunicación	Pagina	76
Investigación	Pagina	83
Búsqueda de Nuevos Recursos Económicos	Pagina	85
Estatutos	Pagina	86
Formación Profesional	Pagina	87
Mujeres	Pagina	89

Centros Nacionales:

UNIMA Australia	Pagina	94
UNIMA Austria	Pagina	95
UNIMA Bélgica	Pagina	97
UNIMA Bulgaria	Pagina	102
UNIMA Canadá	Pagina	105
UNIMA Chile	Pagina	107
UNIMA Chine	Pagina	109
UNIMA Croacia	Pagina	111
UNIMA República Checa	Pagina	114
UNIMA Dinamarca	Pagina	116
UNIMA Estonia	Pagina	119
UNIMA Finlandia	Pagina	121
UNIMA Francia	Pagina	124
UNIMA Grecia	Pagina	127
UNIMA Países Bajos	Pagina	130

UNIMA Hungría	Pagina	132
UNIMA Islandia	Pagina	133
UNIMA Indonesia	Pagina	134
UNIMA Irán	Pagina	135
UNIMA Irlanda	Pagina	135
UNIMA Italia	Pagina	136
UNIMA Costa de Marfil	Pagina	138
UNIMA Japón	Pagina	141
UNIMA Lituania	Pagina	145
UNIMA Mali	Pagina	148
UNIMA México	Pagina	151
UNIMA Noruega	Pagina	153
UNIMA Filipinas	Pagina	157
UNIMA Polonia	Pagina	159
UNIMA Portugal	Pagina	161
UNIMA Rusia	Pagina	164
UNIMA Eslovaquia	Pagina	167
UNIMA España	Pagina	170
UNIMA Suecia	Pagina	189
UNIMA Suiza	Pagina	192
UNIMA Togo	Pagina	195
UNIMA Turquía	Pagina	197
UNIMA U.S.A	Pagina	199

Representaciones:

Representación UNIMA en Costa Rica	Pagina	202
------------------------------------	--------	-----

Modificaciones Estatutos y/o Reglamento de Orden Interno	Pagina	205
Presentación candidaturas para el lugar del próximo Consejo 2014	Pagina	205
Presentación candidaturas para el lugar del próximo Congreso 2016	Pagina	213

Mociones	Pagina	222
----------	--------	-----

Diverso:

Centros Nacionales que excluir

Más Candidatos propuestos por los Centros Nacionales para el Comité Ejecutivo

Proposición de la UNIMA Países Bajos para modificar/mejorar el proceso de elección al CE

La Secretaria General de la UNIMA agradece a todas las personas que ayudaron en la preparación de este documento. Todos los Centros Nacionales y Comisiones que mandaron sus informes (a veces, en dos idiomas) y la gente que ha gastado un montón de horas para ayudar en las traducciones, especialmente Idoya Otegui de España.

Estimados consejeros, miembros de la UNIMA, titiriteros asistentes al festival, sus excelencias e invitados,

Hace 4 años en Perth (Australia), elegisteis Chengdu (China) para acoger el siguiente congreso. Ahora, aquí estamos, a punto de empezar el 21 Congreso UNIMA y Festival Internacional de Títeres, el segundo de la UNIMA que transcurre en Asia, en esta hermosa e histórica ciudad de Chengdu, conocida como la tierra de la abundancia y el país del cielo.

Os doy la bienvenida a todos vosotros que habéis viajado desde lejos con el fin de asistir a este congreso que, estoy convencido, será algo de especial para todos los aquí reunidos hoy.

Como decía antes, lo que ha mantenido nuestra organización viva desde hace 83 años, como una de las más antiguas organizaciones teatrales internacionales en el mundo, es su entusiasmo y su amor por la marioneta.

Mucha gente incondicional ha dejado su huella sobre esta íntima, expresiva y querida forma artística. Algunos nos han abandonado, otros están aquí, y todavía hay muchos maestros alrededor del mundo por descubrir y pasar al frente de nuestra organización. UNIMA quiere saludar a esas personas, algunas de ellas trabajando en la adversidad, que aseguran la supervivencia del teatro de marioneta en sus propios países.

En los últimos 4 años hemos conseguido muchos nuevos Centros nacionales, habiendo alcanzado el número de 73 Centros nacionales y 8 representantes en países de todo el mundo. Algunos centros sólo existen sobre el papel, necesitan ser activados o reanimados. Hay que recordar que una cosa es abrir un centro nacional en el entusiasmo y fervor, pero otra muy distinta es mantenerlo vivo con actividad y presupuesto para ello, sobretodo cuando todo nuestro trabajo se hace de manera voluntaria.

Os pregunto: ¿Por qué un joven titiritero querría unirse a la UNIMA? ¿Estamos creando y facilitando sistemas donde, eventualmente, ellos podrían beneficiarse de una red de colegas alrededor del mundo? Personalmente, creo que sí, UNIMA tiene mucho que ofrecer y vosotros tenéis mucho que dar a la organización.

Quisiera ver una UNIMA donde los titiriteros pudieran fácilmente viajar y reunirse sin las trabas de asuntos políticos y personales; pero esto es mucho más fácil decirlo que hacerlo. Dadas las condiciones actuales en muchos centros nacionales y países, nosotros, en UNIMA, hemos tratado de hacer todo lo posible para conseguirlo y trabajar con los sistemas imperantes en muchos de ellos.

La obra más importante de la UNIMA, la EMAM, Enciclopedia Mundial de las Artes de la Marioneta, en la que contribuyeron muchos eruditos y titiriteros durante casi 30 años vió a luz entre Perth y Chengdu, en su edición francesa. Ahora, esperamos con impaciencia las versiones inglesa y española de esta obra fundamental que está en curso de traducción, actualización y redacción por parte del comité correspondiente.

Nuestras comisiones geográficas, de educación/investigación y muchas otras, han recibido por primera vez presupuesto para llevar a cabo sus proyectos y tareas; las comisiones han realizado publicaciones, otorgado becas y otros trabajos todavía en curso gracias a contar con un presupuesto, y estoy seguro que mejorará con el tiempo. También, esto ha sido un beneficio para diversas organizaciones y publicaciones con quienes hemos colaborado.

Dentro de poco tiempo, tendremos un nuevo sitio web, fácil de usar e interactivo. Eso, estoy convencido, probablemente atraerá muchos más marionetistas hacia la UNIMA.

El informe de nuestro Secretario General os dará una imagen detallada de sus actividades y éxitos durante estos algunos últimos años; nosotros en Charleville Mézières, y el comité ejecutivo, hemos puesto todo de nuestra parte para cumplir el mandato que se nos había dado en Perth.

En este congreso, vamos a elegir la sede para el 22 Congreso. Os ruego tengáis en cuenta todas las condiciones y el trabajo práctico sobre el terreno necesario para organizar este evento antes de votar por el país. Es un gran orgullo conseguir el mandato para celebrarlo, pero el país elegido tiene cuatro años durante los cuales tiene que poner en marcha sus sistemas, presupuestos y colaboradores locales para poder celebrar un evento de esta envergadura de forma fluida y bien organizada, especialmente cuando se trata con artistas, grupos e individuos del mundo entero.

Agradezco a todos a los miembros del Comité Ejecutivo su apoyo y dedicación, sobretodo a nuestro Secretario General Jacques Trudeau, a Fabrice Guilliot en nuestra sede de Charleville Mézières, al Institut International de la Marionnette, al Festival Mondial des Théâtres de Marionnette de Charleville Mézières, a nuestros importante patrocinadores y sponsors, la Ciudad y el Alcalde de Charleville Mézières, el Consejo General de las Ardenes, la Región Champagne-Ardenne y las organizaciones culturales y el gobierno de Francia que, año tras año, reconocen nuestro trabajo y nuestro arte. A todos los numerosos sponsors que, en los diferentes países, apoyan sus propios centros nacionales.

Les agradezco a todos, nuestros socios y amigos que asisten a este congreso, pero sobretodo, en nombre de UNIMA, agradezco a los funcionarios y al gobierno de la ciudad de Chengdu y a UNIMA China que han trabajado intensamente para hacer de este evento un gran éxito.

Os deseo a todos un amistoso, constructivo y feliz 21 Congreso de UNIMA.

Dadi D. Pudumjee
Presidente UNIMA

CONGRESO UNIMA – CHENGDU, 29 de Mayo – 2 de Junio 2012

ORDEN DEL DÍA

29 de Mayo 2012 – De 9:00 a 14:00

- 1) Apertura del Congreso por el Presidente de la UNIMA. Discurso de bienvenida del Presidente del Centro nacional anfitrión. Otros saludos oficiales;
- 2) Lectura del Orden del Día por el Secretario General;
- 3) Elección de un Presidente-Gerente del Congreso y de 2 Secretarios ponentes;
- 4) Elección de los Consejeros Suplementarios independientes con la asistencia del Comité de Elecciones (ver Estatutos Art. 3.a.4.4 y R.O.I. III.B.5);
- 5) Presentación de la lista de nuevos Miembros de Honor por el Presidente de la UNIMA, en nombre del Comité Ejecutivo saliente (ver Estatutos art. 2.6 y R.O.I. II.3);
- 6) Informe de la Oficina de Inscripción (ver R.O.I. III.A.4) y presentación por el Secretario General de la lista de miembros del Consejo;
- 7) Informe del Comité Ejecutivo por el Secretario General;
- 8) Informe de la Comisión de Control (Ver Estatutos Art. 3.d y R.O.I. III.E);
- 9) Proclamación de los resultados de las elecciones de los Consejeros Suplementarios;
- 10) Voto final de descargo de responsabilidad al Comité Ejecutivo saliente;
- 11) Informe del Comité de Elecciones (ver R.O.I. III.B.2 y 3).

30 de Mayo 2012 - De 9:00 a 13:30

- 12) Informes de los Centros Nacionales, Comisiones, Agrupaciones Internacionales (ver Estatutos Art. 3.e.6 y R.O.I. III.F.4) y Representantes.

31 de Mayo 2012 - De 9:00 a 13:30

- 13) Elección del Comité Ejecutivo;
- 14) Modificaciones eventuales de los Estatutos y/o del Reglamento de Orden Interno;
- 15) Presentación de las candidaturas para acoger el próximo Congreso, seguida de una votación para la aceptación de una de las candidaturas;
- 16) Mociones incluidas en el dossier-congreso;
- 17) Proclamación de los resultados de las elecciones del nuevo Comité Ejecutivo;
- 18) Presentación de candidaturas a la Presidencia, a la Secretaría General, a la Tesorería y a la Comisión de Control.

1^{er} de Junio 2012 – De 9:00 a 13:30

- 19) Elección del Presidente, del Secretario General, del Tesorero y de los miembros de la Comisión de Control de la UNIMA;
- 20) Discusiones abiertas sobre el programa de los próximos cuatro años. (Estas discusiones pueden desarrollarse durante toda la sesión, pero a petición del Comité de Elecciones pueden ser interrumpidas de manera oportuna para permitir el avance del Orden del Día desde el punto 21 al 24);
- 21) Proclamación de los resultados de las elecciones del punto 19;
- 22) Presentación de las candidaturas y elección de los dos Vice Presidentes;
- 23) Fijación del montante de las cotizaciones de los Centros Nacionales y de los miembros directos (Ver R.O.I. VI.1);
- 24) Proclamación de los resultados de la elección de los dos Vicepresidentes;
- 25) Instalación del nuevo Comité Ejecutivo.

- 26) Creación y/o confirmación de las Comisiones de Trabajo y definición de sus objetivos. Elecciones de los Presidentes de las Comisiones;
- 27) Cuestiones diversas;
- 28) Clausura del Congreso.

Lista de los nuevos Miembros de Honor

Carucha CAMEJO (Caridad Hilda Camejo González)

Alan COOK

Mariano DOLCI

Penny FRANCIS

TAKEDA Sennosuke

Presentada por UNIMA Cuba

Presentado por UNIMA-USA

Presentado por UNIMA Italia

Presentada por UNIMA Gran Bretaña

Presentado por UNIMA Japón

Informe del Comité Ejecutivo saliendo escrito por el Secretario General

Estimados miembros de la UNIMA,

Podéis sentirse orgullosos de los 18 miembros del Comité Ejecutivo que habéis elegido en Perth, en Abril 2008. Los últimos cuatro años fueron muy activas y eficientes lo verán en mi informe; Juntos, hemos contribuido a la expansión y a la credibilidad de nuestra asociación que goza de una gran estima alrededor del mundo.

Como lo sabéis, el Comité Ejecutivo estaba compuesto de las siguientes personas:

Dadi Pudumjee	Presidente
Jacques Trudeau	Secretario General
Annette Dabs	1 ^{ra} Vice-Presidenta - Presidenta Comisión de los Nuevas Fuentes Financieros
Stanislav Doubrava	2 ^{do} Vice-Presidente - Presidente Comisión de los Festivales Internacionales

Ronny Albrecht	Pr. Comisión de los Aficionados
Knut Alfsen	Pr. Comisión de los Estatutos
Ana Maria Allendes	Comisión para América Latina (consejera) (*)
Angel Casado	Pr. Comisión de los Intercambio Culturales
Susanita Freire	Pr. Comisión para América Latina
Livija Kroflin	Pr. Comisión Educación, Desarrollo y Terapia
Nina Monava	Pr. Comisión Europa
Manuel Moran	Pr. Comisión Norte-Americana
Onagi Tamiko	Pr. Comisión de la Mujeres
Jennifer Pfeiffer	Pr. Comisión Asia Pacífico
Pierre Alain Rolle	Pr. Comisión Cooperación Internacional
Mamadou Samaké	Pr. Comisión África
Marek Waszkiel	Pr. Comisión de Formación
Simon Wong	Comisión Asia Pacifico & Cooperación (miembro)

Durante estos cuatro años los miembros del Comité Ejecutivo han asistido a las siguientes reuniones:

Primera Reunión (2008) Perth, Australia

8 de Abril, justo después del Congreso en Perth. Estuvieron presentes los 18 miembros

Segunda Reunión (2009) Ekaterinburg, Rusia

9-10-11 de Septiembre. Estuvieron presentes todos los miembros del C.E, salvo Susanita Freire y Alain Lecucq que fue sustituido tras su dimisión por Ana Maria Allendes (*).

Tercera Reunión (2010) Consejo, Dordrecht, Holanda

Del 20 al día 24 de Junio. Estuvieron presentes todos los miembros del C.E, salvo Jennifer Pfeiffer.

Cuarta Reunión (2011) Charleville-Mézières, Francia

Días 16-17-18 de Septiembre. Estuvieron presentes todos los miembros del C.E, salvo Mamadou Samaké.

La quinta Reunión tuvo lugar el día 28 de Mayo, aquí, en Chengdu, ayer, la víspera de este Congreso.

Nota que la primera reunión del nuevo Comité Ejecutivo tendrá lugar aquí, en Chengdu, el día 2 de Junio 2012, en la tarde del último día del Congreso.

Secretaría:

La Secretaría de la UNIMA tuvo mucho trabajo durante el periodo 2008-2011, actualizando nuestros bases de datos y rellenando las peticiones para conseguir nuestras subvenciones.

A pesar de 3 cambios de empleados durante mi mandato y la relativa difícil situación económica de Francia (en particular, en la región de las Ardenas donde Charleville Mézières es ubicada), hemos conseguido conservar nuestras subvenciones, que vienen de 4 niveles políticos, y aumentar el importe de las cuotas recibidas de los Centros UNIMA.

Fabrice Guilliot, el asistente actual hace un trabajo importante y todos los miembros del Comité Ejecutivo están muy contentos por su llegada.

Balance económico:

La situación financiera de la UNIMA es muy buena. Todavía tenemos el privilegio de poder contar con el apoyo financiero de los 4 diferentes niveles del gobierno francés:

- Ministerio de Cultura
- Consejo General de las Ardenes
- Consejo Regional de Champagne-Ardenne
- Ciudad de Charleville-Mézières

Desde hace 4 años, las cantidades se han mantenido más o menos igual, alrededor de 108135 €.

2008: 109973 € (incluidos 2000 € del CNL)

2009: 108125 €

2010: 108135 €

2011: 106635 € (incluidos 7625 € pagados sobre 2012)

Esta una pequeña disminución en 2011, de 1.500 €, puede ser debida al hecho de que la ciudad de Charleville Mézières ha creado una nueva asociación llamada AVIAMA que tiene como objetivo instituir una red de ciudades amigas de la marioneta.

Sólo quiero decir que hemos recuperado estos 1500 € para 2012.

Por otro lado, las cuotas que vienen de los Centros nacionales han aumentado.

Ver el cuadro de los últimos 4 años:

Cuotas recibidas en 2008:	14076,43 €
Cuotas recibidas en 2009:	13935,13 €
Cuotas recibidas en 2010:	18760,96 €
Cuotas recibidas en 2011:	19857,08 €
Cuotas pagadas en 2012 hasta el día 26 de Abril:	11425,74 € (estimado)

Al día 17 de Abril 2012, teníamos en el banco la siguiente cantidad: 214880,04 €, repartida así:

- Cuenta Principal:	133143,85 €
- Cuenta Remunerada:	78438,40 €
- Fondo Viaje:	150,00 €
- Otra Cuenta (n° 483):	282,79 €
- Otra Cuenta (n° 657):	2865,00 € (al 25/4/12)

Van a ver en la cuenta de resultados que miles de Euros se han destinado al costo de las dos traducciones de la WEPA en inglés y español así como a la reconstrucción de nuestro sitio Internet.

Informe Financiero del mandato precedente, 2008-2011

CARGAS	2008	2009	2010	2011
Otras Compras y Cargas Externas				
Electricidad & Gas	1 227,40 €	2 229,72 €	1 998,71 €	1 620,42 €
Abastecimiento, Mantenimiento & Pequeño Material	188,98 €	182,36 €	329,47 €	167,94 €
Accesorios de Oficina	674,20 €	953,43 €	798,64 €	749,48 €
Traducciones & Interpretación	5 534,57 €	265,39 €		0,00 €
Subcontrataciones Diversas (Imprenta, etc..)	4 800,14 €	222,96 €		541,79 €
Leasing	700,32 €	700,32 €	700,32 €	408,52 €
Alquiler Oficinas	10 190,40 €	10 190,40 €	10 190,40 €	10 417,92 €
Mantenimiento Material	70,00 €	354,64 €	118,00 €	1 242,82 €
Seguros	298,76 €	303,79 €	311,33 €	319,20 €
Enciclopedia	11 280,57 €	30 200,00 €	9 114,33 €	5 873,98 €
Revista	2 700,00 €	65,50 €		
Documentación General	0,00 €	31,80 €	38,00 €	
Trabajadores Interinos		135,75 €		
Comisiones				
Salarios de Colaboradores	2 138,20 €	2 170,00 €	2 200,00 €	2 472,40 €
Publicidad		2 242,09 €	311,92 €	
Sitio Web	0,00 €	0,00 €	2 500,00 €	
Regalos «Clientela»	131,00 €	172,50 €	579,49 €	227,25 €
Transportes sobre Ventas			1 646,19 €	
Costos de Viaje Presidente	1 528,08 €	2 020,42 €	1 222,65 €	1 719,27 €
Costos de Viaje Secretario General	1 886,84 €	4 767,08 €	10 655,37 €	8 151,19 €
Costos de Viaje Colaboradores y Invitados	5 899,67 €	92,90 €	796,78 €	125,50 €
Gastos de Reuniones & Recepción	805,79 €	2 056,39 €	909,16 €	5 799,80 €
Gastos Postales	1 758,82 €	1 023,74 €	1 140,30 €	905,55 €
Internet (Oficinas)	417,81 €	372,61 €	375,53 €	626,13 €
Teléfono	1 550,13 €	1 301,19 €	1 323,90 €	1 168,67 €
Gastos Bancarios	395,12 €	357,69 €	433,66 €	407,32 €
Impuestos, Tasas, Pagos Asimilados				
Formación Profesional	399,40 €	417,63 €	395,01 €	403,50 €
Tasas Diversas (Impuestos, etc...)				
Gastos de Personal				
Salarios	26 861,62 €	21 308,31 €	22 969,72 €	19 390,01 €
Cargas Salariales	8 887,27 €	6 251,33 €	7 233,14 €	4 681,98 €
Gastos Proyectos Diversos				
Becas de Ayuda a las Comisiones	0,00 €	0,00 €	11 000,00 €	13 673,76 €
Eventos Diversos	8 704,88 €			
Participación Proyectos Exteriores				725,00 €
Gastos Diversos				
Indemnizaciones Diversas	883,70 €	0,00 €	795,35 €	10 000,00 €
Gastos de Abogado	0,00 €	0,00 €	0,00 €	1 435,20 €
Compromisos que realizar	21 800,00 €	35 000,00 €		60 000,00 €
Dotaciones				
sobre Liquidaciones	209,10 €	354,17 €	318,74 €	0,00 €
Para Provisiones		28 336,00 €	42 036,00 €	18 255,00 €
Cargas Excepcionales	6,70 €	158,03 €	2,13 €	0,97 €
TOTAL DE LOS CARGAS	121 929,47 €	154 238,14 €	132 444,24 €	171 510,57 €

(a > 2011)

Informe Financiero del mandato precedente, 2008-2011

INGRESOS	2008	2009	2010	2011
Ventas				
Ventas de Libros		4 436,00 €	7 076,45 €	7 251,78 €
Variación sobre Stock	-1 808,60 €	29 493,00 €	-972,00 €	13 159,00 €
Prestaciones de Servicios				
Cuotas de los Miembros	14 076,43 €	13 935,13 €	18 760,96 €	19 857,08 €
Revistas & Varios	1 559,55 €	1 271,64 €	0,00 €	0,00 €
Encargos sobre Ventas y Derechos de Autores			118,26 €	
Subvenciones				
Ministerio de la Cultura	14 100,00 €	14 250,00 €	14 250,00 €	14 250,00 €
Consejo Regional de Champagne-Ardenne	30 490,00 €	30 490,00 €	30 500,00 €	22 875,00 €
Consejo General de las Ardenes	31 883,00 €	31 885,00 €	31 885,00 €	31 885,00 €
Ciudad de Charleville-Mézières	31 500,00 €	31 500,00 €	31 500,00 €	30 000,00 €
Otras	2 000,00 €	0,00 €	0,00 €	
Productos de Inversión				
Libreta de Ahorros A			337,44 €	1 600,96 €
Productos Excepcionales	1,72 €	1,66 €	3,75 €	2,36 €
Ingresos Diversos				
Recuperación de Reservas & Transferencia de Cargas				30 703,74 €
Donaciones				1 890,95 €
Fondo de Solidaridad	1 374,00 €	0,00 €	0,00 €	
Participación de los Centros Nacionales				1 000,00 €
TOTAL DE LOS INGRESOS	125 176,10 €	157 262,43 €	133 459,86 €	174 475,87 €

Resultados : 3246.63 3024.29 1015.62 2965.30

Compte de Résultat

Etat exprimé en euros		31/12/2011	31/12/2010	
		12 mois	12 mois	
PRODUITS D'EXPLOITATION	Ventes de marchandises, de produits fabriqués	7 252	7 076	
	Prestations de services	19 857	18 879	
	Productions stockée	4 537	(11 972)	
	Production immobilisée			
	Subventions d'exploitation	99 010	108 135	
	Dons			
	Cotisations			
	Legs et donations			
	Autres produits de gestion courante			
	Reprises sur provisions et amortissements, transfert de charges	39 326	11 000	
	Autres produits			
	Total des produits d'exploitation	169 982	133 119	
	CHARGES D'EXPLOITATION	Achats		
Variation de stock				
Autres achats et charges externes		58 779	58 694	
Impôts, taxes et versements assimilés		404	395	
Rémunération du personnel		19 390	23 765	
Charges sociales		14 682	7 233	
Subventions accordées par l'association				
Dotations aux amortissements et dépréciations			319	
Dotations aux provisions		18 255	42 036	
Autres charges				
Total des charges d'exploitation		111 510	132 442	
1 - RESULTAT COURANT NON FINANCIER		58 472	677	
Produits financiers		Reprises sur provisions et dépréciations et transferts de charges		
	Intérêts et produits financiers	1 601	337	
Charges financières	Dotations aux amortissements et aux dépréciations			
	Intérêts et charges financières			
2 - RESULTAT FINANCIER		1 601	337	
3 - RESULTAT COURANT AVANT IMPOT (1 + 2)		60 073	1 014	
	Produits exceptionnels	2 893	4	
	Charges exceptionnelles	1	2	
4 - RESULTAT EXCEPTIONNEL		2 892	2	
	Impôts sur les sociétés			
	(+) Report des ressources non utilisées des exercices antérieurs			
	(-) Engagements à réaliser sur ressources affectées	60 000		
TOTAL DES PRODUITS		174 476	133 460	
TOTAL DES CHARGES		171 511	132 444	
EXCEDENT ou DEFICIT		2 965	1 016	
EVALUATION DES CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES EN NATURE	PRODUITS			
	Bénévolat			
	Prestations en nature			
	Dons en nature			
	CHARGES			
	Secours en nature			
	Mise à disposition gratuite de biens et services			
	Personnel bénévole			

Detalles Cuenta de Explotación 2011

UNIMA ASS.

Page : 6

Détail du compte de fonctionnement

Etat exprimé en euros		01/01/2011 31/12/2011	12 mois	01/01/2010 31/12/2010	12 mois	Variations	%
Total des produits de fonctionnement		169 981,60	100,00	133 118,67	100,00	36 862,93	27,69
Ventes de marchandises, de produits fabriqués		7 251,78	4,27	7 076,45	5,32	175,33	2,48
707000	VENTE DE LIVRES	7 251,78	4,27	7 076,45	5,32	175,33	2,48
Prestations de services		19 857,08	11,68	18 879,22	14,18	977,86	5,18
708200	COTISATIONS	19 857,08	11,68	18 760,96	14,09	1 096,12	5,84
708350	COMMISSIONS			118,26	0,09	(118,26)	-100,00
Production stockée		4 537,00	2,67	(11 972,00)	-8,99	16 509,00	137,90
713500	VARIAT.STOCK PRODUITS	4 537,00	2,67	(11 972,00)	-8,99	16 509,00	137,90
Subventions d'exploitation		99 010,00	58,25	108 135,00	81,23	(9 125,00)	-8,44
741000	SUBVENT. MINISTERE	14 250,00	8,38	14 250,00	10,70		
742000	SUBVENT. REGIONALES	22 875,00	13,46	30 500,00	22,91	(7 625,00)	-25,00
743000	SUBVENT. DEPARTEMENTALES	31 885,00	18,76	31 885,00	23,95		
744000	SUBVENT. COMMUNALES	30 000,00	17,65	31 500,00	23,66	(1 500,00)	-4,76
Reprises sur provisions et amortissements, transferts de		39 325,74	23,14	11 000,00	8,26	28 325,74	257,51
781500	REPRISE PROVISION	30 000,00	17,65	11 000,00	8,26	19 000,00	172,73
781730	REP.PROV.DEPREC.STOCKS	8 622,00	5,07			8 622,00	
791000	TRANSFERT DE CHARGES	703,74	0,41			703,74	
Total des charges de fonctionnement		111 509,60	65,60	132 442,11	99,49	(20 932,51)	-15,81
Autres achats et charges externes		58 779,11	34,58	58 694,15	44,09	84,96	6,14
606110	ELECTRICITE/CHAUFFAGE	1 620,42	0,95	1 998,71	1,50	(378,29)	-18,93
606300	FOURN ENTRETIEN ET PTI EQUIPMT	167,94	0,10	329,47	0,25	(161,53)	-49,03
606400	FOURNITURES DE BUREAU	749,48	0,44	798,64	0,60	(49,16)	-6,16
612200	CREDIT BAIL MOBILIER	408,52	0,24	700,32	0,53	(291,80)	-41,67
613200	LOCATIONS IMMOBILIERES	10 417,92	6,13	10 190,40	7,66	227,52	2,23
615510	ENTRETIEN MATERIEL	1 242,82	0,73	118,00	0,09	1 124,82	953,24
616000	ASSURANCES	319,20	0,19	311,33	0,23	7,87	2,53
618000	ENCYCLOPEDIE	5 873,98	3,46	9 114,33	6,85	(3 240,35)	-35,55
618100	DOCUMENTATION GENERALE			38,00	0,03	(38,00)	-100,00
622200	COMMISSIONS	13 673,76	8,04	11 000,00	8,26	2 673,76	24,31
622600	HONORAIRES	3 907,60	2,30	2 200,00	1,65	1 707,60	77,62
623000	PUBLICITE	541,79	0,32	311,92	0,23	229,87	73,70
623150	SITE INTERNET P.A.M	600,00	0,35	2 500,00	1,88	(1 900,00)	-76,00
623400	CADEAUX	227,25	0,13	579,49	0,44	(352,24)	-60,78
624100	TRANSPORT/VENTES			1 646,19	1,24	(1 646,19)	-100,00
625130	VOYAGES SECRETAIRE GENERAL	8 151,19	4,80	13 002,22	9,77	(4 851,03)	-37,31
625131	VOYAGES PRESIDENT	1 719,27	1,01			1 719,27	
625132	VOYAGES COLLABORATEURS	125,50	0,07			125,50	
625600	RECEPT.MISS.FRAIS REUNION	5 799,80	3,41	581,74	0,44	5 218,06	896,97
626000	FRAIS D'AFFRANCHISSEMENTS	905,55	0,53	1 140,30	0,86	(234,75)	-20,59
626100	INTERNET	626,13	0,37	375,53	0,28	250,60	66,73
626500	TELEPHONE	1 168,67	0,69	1 323,90	0,99	(155,23)	-11,73
627500	COMMISSIONS BANCAIRES	358,24	0,21	433,66	0,33	(75,42)	-17,39
627600	FRAIS BANCAIRE / COMMISSIONS	49,08	0,03			49,08	
628100	COTISATION	125,00	0,07			125,00	
Impôts, taxes, versements assimilés		403,50	0,24	395,01	0,30	8,49	2,15
631300	FORMATION CONTINUE	403,50	0,24	395,01	0,30	8,49	2,15
Rémunération du personnel		19 390,01	11,41	23 765,07	17,85	(4 375,06)	-18,41
641100	SALAIRES	19 390,01	11,41	22 969,72	17,26	(3 579,71)	-15,58

N° 18802

Detalles Cuenta de Explotación 2011

	UNIMA ASS.	Page : 7
--	------------	----------

Détail du compte de fonctionnement

Etat exprimé en euros		01/01/2011 31/12/2011	12 mois	01/01/2010 31/12/2010	12 mois	Variations	%
641400	INDEMNITES DIVERSES			795,35	0,60	(795,35)	-100,00
Charges sociales		14 681,98	8,64	7 233,14	5,43	7 448,84	102,98
645100	COTIS.URSSAF	3 316,52	1,95	4 787,61	3,60	(1 471,09)	-30,73
645320	COTIS.CAISSE RETRAITE	1 105,24	0,65	1 383,85	1,04	(278,61)	-20,13
645400	COTIS. POLE EMPLOI	206,40	0,12	1 006,66	0,76	(800,26)	-79,50
647000	AUTRES FRAIS PERSONNEL	10 053,82	5,91	55,02	0,04	9 998,80	105
Dotation aux amortissements				318,74	0,24	(318,74)	-100,00
681120	DOT.AMORT.IMMO.CORPORELLE			318,74	0,24	(318,74)	-100,00
Dotation aux provisions		18 255,00	10,74	42 036,00	31,58	(23 781,00)	-56,57
681500	DOT PROV. POUR COMMISSIONS	10 000,00	5,88	11 000,00	8,26	(1 000,00)	-9,09
681510	DOT PROV.POUR RISQUES			30 000,00	22,54	(30 000,00)	-100,00
681730	DOT.PROV.DEPR.STOCKS	8 255,00	4,86	1 036,00	0,78	7 219,00	696,81
RESULTAT COURANT NON FINANCIER		58 472,00	34,40	676,56	0,51	57 795,44	N/S
RESULTAT FINANCIER		1 600,96	0,94	337,44	0,25	1 263,52	374,44
Intérêts et produits financiers		1 600,96	0,94	337,44	0,25	1 263,52	374,44
768000	AUTRES PRODUITS FINANCIERS	1 600,96	0,94	337,44	0,25	1 263,52	374,44
RESULTAT COURANT AVANT IMPOTS		60 072,96	35,34	1 014,00	0,76	59 058,96	N/S
Produits exceptionnels		2 893,31	1,70	3,75		2 889,56	N/S
771800	PRODUITS EXCEPTIONNELS GESTION	2,36		3,75		(1,39)	-37,07
778800	DONS	2 890,95	1,70			2 890,95	
Charges exceptionnelles		0,97		2,13		(1,16)	-54,46
671800	CHARG.EXCEPT.GESTION	0,97		2,13		(1,16)	-54,46
Résultat exceptionnel		2 892,34	1,70	1,62		2 890,72	N/S
Engagements à réaliser sur ressources affectées		60 000,00	35,30			60 000,00	
689400	ENGAG.A REALIS./SUBV.ATT.	60 000,00	35,30			60 000,00	
TOTAL DES PRODUITS		174 475,87	102,44	133 459,86	100,26	41 016,01	30,73
TOTAL DES CHARGES		171 510,57	100,90	132 444,24	99,49	39 066,33	29,58
Résultat		2 965,30	1,74	1 015,62	0,76	1 949,68	191,97
Contribution en nature - Produits							
Contribution en nature - Charges							

PRESUPUESTO/BALANCE 2011 (Comparativo) – Cargas

CARGAS	Presupuesto	Balance
Otras Compras y Cargas Externas		
Electricidad & Gas	2 200,00 €	1 620,42 €
Abastecimiento, Mantenimiento & Pequeño Material	700,00 €	167,94 €
Accesorios de Oficina	700,00 €	749,48 €
Traducciones & Interpretación		
Subcontrataciones Diversas (Imprenta, etc..)	450,00 €	541,79 €
Leasing	750,00 €	408,52 €
Alquiler Oficinas	10 500,00 €	10 417,92 €
Mantenimiento Material	300,00 €	1 242,82 €
Seguros	350,00 €	319,20 €
Enciclopedia	18 000,00 €	5 873,98 €
Revista		
Documentación General		
Trabajadores Interinos	200,00 €	
Comisiones		
Salarios de Colaboradores	2 100,00 €	2 472,40 €
Publicidad	200,00 €	
Sitio Web	15 000,00 €	
Regalos «Clientela»		227,25 €
Transportes sobre Ventas	1 300,00 €	0,00 €
Costos de Viaje Presidente	6 000,00 €	1 719,27 €
Costos de Viaje Secretario General	6 000,00 €	8 151,19 €
Costos de Viaje Colaboradores y Invitados	400,00 €	125,50 €
Gastos de Reuniones & Recepción	6 200,00 €	5 799,80 €
Gastos Postales	1 200,00 €	905,55 €
Internet (Oficinas)	450,00 €	626,13 €
Teléfono	1 400,00 €	1 168,67 €
Gastos Bancarios	500,00 €	407,32 €
Impuestos, Tasas, Pagos Asimilados		
Formación Profesional	400,00 €	403,50 €
Tasas Diversas (Impuestos, etc...)	100,00 €	
Gastos de Personal		
Salarios	22 000,00 €	19 390,01 €
Cargas Salariales	6 800,00 €	4 681,98 €
Gastos Proyectos Diversos		
Becas de Ayuda a las Comisiones	23 000,00 €	13 673,76 €
Eventos Diversos	800,00 €	
Participación Proyectos Exteriores	2 500,00 €	725,00 €
Gastos Diversos		
Indemnizaciones Diversas	10 000,00 €	10 000,00 €
Gastos de Abogado	1 500,00 €	1 435,20 €
Compromisos que realizar		60 000,00 €
Dotaciones		
sobre Liquidaciones		0,00 €
Para Provisiones		18 255,00 €
Cargas Excepcionales		0,97 €
TOTAL DE LOS CARGAS	142 000,00 €	171 510,57 €

(a)

PRESUPUESTO/BALANCE 2011 (Comparativo) – Ingresos

INGRESOS	Presupuesto	Balance
Ventas		
Ventas de Libros	7 500,00 €	7 251,78 €
Variación sobre Stock		13 159,00 €
Prestaciones de Servicios		
Cuotas de los Miembros	18 500,00 €	19 857,08 €
Revistas & Varios		0,00 €
Encargos sobre Ventas y Derechos de Autores	5 500,00 €	
Subvenciones		
Ministerio de la Cultura	14 250,00 €	14 250,00 €
Consejo Regional de Champagne-Ardenne	30 500,00 €	22 875,00 €
Consejo General de las Ardenes	31 885,00 €	31 885,00 €
Ciudad de Charleville-Mézières	30 000,00 €	30 000,00 €
Otras		
Productos de Inversión		
Libreta de Ahorros A	1 300,00 €	1 600,96 €
Productos Excepcionales		2,36 €
Ingresos Diversos		
Recuperación de Reservas & Transferencia de Cargas		30 703,74 €
Donaciones	265,00 €	1 890,95 €
Fondo de Solidaridad	1 300,00 €	
Participación de los Centros Nacionales	1 000,00 €	1 000,00 €
TOTAL DE LOS INGRESOS	142 000,00 €	174 475,87 €

(a)

5873,98 Euro, en 2011, repartidos en :

Derechos sobre Fotos para WEPA Francés :	2 487,91 €
Traducciones en Inglés :	3 386,07 €

Détail de l' Actif

Etat exprimé en euros	01/01/2011 31/12/2011	12 mois	01/01/2010 31/12/2010	12 mois	Variations	%
TOTAL II - Actif Immobilisé NET	1 311,06	0,52	1 311,06	0,62		
Concessions brevets et droits similaires						
205000 LOGICIELS	611,99	0,24	611,99	0,29		
280500 AMORT.LOGICIELS	(611,99)	-0,24	(611,99)	-0,29		
Autres immobilisations corporelles						
218300 MAT.BUREAU ET INFORMATIQU	850,00	0,33	3 252,49	1,54	(2 402,49)	-73,87
281830 AMORT.MAT.BUR.ET INFO.	(850,00)	-0,33	(3 252,49)	-1,54	2 402,49	73,87
Autres immobilisations financières	1 311,06	0,52	1 311,06	0,62		
275000 DEPOTS CAUTIONNEMENTS	1 311,06	0,52	1 311,06	0,62		
TOTAL III - Actif Circulant NET	252 593,46	99,48	210 337,69	99,38	42 255,77	20,09
Produits intermédiaires et fins	26 205,00	10,32	21 301,00	10,06	4 904,00	23,02
350000 STOCK DE PRODUITS	34 460,00	13,57	29 923,00	14,14	4 537,00	15,16
395000 PROV.DEPR.PRODUITS	(8 255,00)	-3,25	(8 622,00)	-4,07	367,00	4,26
Autres créances			15 368,26	7,26	(15 368,26)	-100,00
468700 DIVERS A RECEVOIR			15 368,26	7,26	(15 368,26)	-100,00
Disponibilités	226 061,67	89,03	171 403,73	80,98	54 657,94	31,89
512000 B N P	139 351,27	54,08	89 774,71	42,42	49 576,56	55,22
512002 BANQUE FOND DE SOLIDARITE	6 400,00	2,52	4 509,05	2,13	1 890,95	41,94
512200 COMPTE BNP LIVRET A	78 438,40	30,09	76 837,44	36,30	1 600,96	2,08
530001 CAISSE FRANCE	1 872,00	0,74	282,53	0,13	1 589,47	362,58
Charges constatées d'avance	326,79	0,13	2 264,70	1,07	(1 937,91)	-85,57
486000 CHARGES CONSTATEES D'AVANCE	326,79	0,13	2 264,70	1,07	(1 937,91)	-85,57
TOTAL DU BILAN ACTIF	253 904,52	100,00	211 648,75	100,00	42 255,77	19,97

Détail du Passif

Etat exprimé en euros	01/01/2011 31/12/2011	12 mois	01/01/2010 31/12/2010	12 mois	Variations	%
Total des fonds associatifs	55 849,78	22,00	52 884,48	24,99	2 965,30	5,61
Total des fonds propres	55 849,78	22,00	52 884,48	24,99	2 965,30	5,61
Report à nouveau	52 884,48	20,83	51 868,86	24,51	1 015,62	1,96
110000 REPORT A NOUVEAU	52 884,48	20,83	51 868,86	24,51	1 015,62	1,96
Résultat	2 965,30	1,17	1 015,62	0,48	1 949,68	191,97
Total des autres fonds associatifs						
TOTAL III - Total des Provisions	38 000,00	14,97	58 000,00	27,40	(20 000,00)	-34,48
Provisions pour risques			30 000,00	14,17	(30 000,00)	-100,00
151800 PROVISION POUR LITIGE			30 000,00	14,17	(30 000,00)	-100,00
Provisions pour charges	38 000,00	14,97	28 000,00	13,23	10 000,00	35,71
158000 PROVISION POUR COMMISSIONS	38 000,00	14,97	28 000,00	13,23	10 000,00	35,71
Total des Fonds dédiés	155 436,74	61,22	95 436,74	45,09	60 000,00	62,87
Fonds dédiés sur subventions de fonctionnement	155 436,74	61,22	95 436,74	45,09	60 000,00	62,87
194000 FONDS DEDIES/SUBV.FONCT.	38 636,74	15,22	38 636,74	18,26		
194010 FONDS DEDIES 2008	21 800,00	8,59	21 800,00	10,30		
194020 FONDS DEDIES TRADUCTIONS	35 000,00	13,78	35 000,00	16,54		
194030 FONDS DEDIES REVUE EPSM	15 000,00	5,91			15 000,00	
194040 FONDS DEDIES VIDEO/INTERNET	35 000,00	13,78			35 000,00	
194050 FONDS DEDIES CHINE	10 000,00	3,94			10 000,00	
TOTAL IV - Total des dettes	4 618,00	1,82	5 327,53	2,52	(709,53)	-13,32
Dettes fournisseurs et comptes rattachés	2 855,00	1,12	3 830,00	1,81	(975,00)	-25,46
408100 FRS FACT N/PARVENUES	2 855,00	1,12	3 830,00	1,81	(975,00)	-25,46
Dettes fiscales et sociales	1 763,00	0,69	1 431,03	0,68	331,97	23,20
431000 URSSAF	1 307,00	0,51	832,00	0,39	475,00	57,09
437200 PARUNION	456,00	0,18	349,03	0,16	106,97	30,65
437300 POLE EMPLOI			250,00	0,12	(250,00)	-100,00
Autres dettes			66,50	0,03	(66,50)	-100,00
468600 DIVERS CHARGES A PAYER			66,90	0,03	(66,50)	-100,00
Total du passif	253 904,52	100,00	211 648,75	100,00	42 255,77	19,97

Presupuesto Provisional para el próximo mandato, 2012-2016

CARGAS	2012	2013	2014	2015	2016
Otras Compras y Cargas Externas					
Electricidad & Gas	2 300,00 €	2 000,00 €	2 000,00 €	2 100,00 €	2 100,00 €
Abastecimiento, Mantenimiento & Pequeño Material	1 500,00 €	500,00 €	2 000,00 €	600,00 €	700,00 €
Accesorios de Oficina	800,00 €	900,00 €	900,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €
Traducciones & Interpretación		1 000,00 €	2 000,00 €	2 000,00 €	2 000,00 €
Subcontrataciones Diversas (Imprenta, etc..)	400,00 €	400,00 €	400,00 €	500,00 €	500,00 €
Leasing	750,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Alquiler Oficinas	10 500,00 €	10 800,00 €	10 800,00 €	11 000,00 €	11 000,00 €
Mantenimiento Material		200,00 €	150,00 €	250,00 €	200,00 €
Seguros	400,00 €	400,00 €	400,00 €	450,00 €	450,00 €
Enciclopedia	16 000,00 €	12 000,00 €	12 500,00 €	12 500,00 €	12 000,00 €
Revista					
Documentación General					
Trabajadores Interinos	5 800,00 €	1 200,00 €	1 300,00 €	1 200,00 €	700,00 €
Comisiones		12 000,00 €	12 000,00 €	12 000,00 €	12 000,00 €
Salarios de Colaboradores	2 100,00 €	2 100,00 €	2 100,00 €	2 200,00 €	2 200,00 €
Publicidad	200,00 €	200,00 €	200,00 €	300,00 €	300,00 €
Sitio Web	5 000,00 €	1 500,00 €	1 500,00 €	1 500,00 €	1 500,00 €
Regalos «Clientela»		300,00 €	500,00 €	100,00 €	150,00 €
Transportes sobre Ventas	1 800,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €
Costos de Viaje Presidente	6 000,00 €	4 000,00 €	4 000,00 €	4 000,00 €	4 000,00 €
Costos de Viaje Secretario General	6 000,00 €	8 000,00 €	8 000,00 €	8 000,00 €	8 000,00 €
Costos de Viaje Colaboradores y Invitados	8 000,00 €	1 000,00 €	5 000,00 €	1 000,00 €	6 000,00 €
Gastos de Reuniones & Recepción	2 000,00 €	1 500,00 €	1 000,00 €	1 500,00 €	1 000,00 €
Gastos Postales	1 500,00 €	1 200,00 €	1 200,00 €	1 200,00 €	1 200,00 €
Internet (Oficinas)	450,00 €	400,00 €	400,00 €	450,00 €	450,00 €
Teléfono	1 500,00 €	1 300,00 €	1 300,00 €	1 400,00 €	1 400,00 €
Gastos Bancarios	500,00 €	400,00 €	400,00 €	500,00 €	500,00 €
Impuestos, Tasas, Pagos Asimilados					
Formación Profesional	400,00 €	400,00 €	400,00 €	450,00 €	450,00 €
Tasas Diversas (Impuestos, etc...)	100,00 €	100,00 €	150,00 €	200,00 €	200,00 €
Gastos de Personal					
Salarios	22 500,00 €	22 600,00 €	23 000,00 €	23 000,00 €	23 700,00 €
Cargas Salariales	7 000,00 €	7 100,00 €	7 200,00 €	7 200,00 €	7 400,00 €
Gastos Proyectos Diversos					
Becas de Ayuda a las Comisiones	30 000,00 €	30 000,00 €	30 000,00 €	30 000,00 €	30 000,00 €
Eventos Diversos	3 000,00 €	1 500,00 €	1 200,00 €	1 200,00 €	1 500,00 €
Participación Proyectos Exteriores	2 500,00 €	2 000,00 €	2 000,00 €	2 200,00 €	2 200,00 €
Gastos Diversos					
Indemnizaciones Diversas					
Gastos de Abogado		3 000,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €	1 200,00 €
Compromisos que realizar					
Dotaciones					
sobre Liquidaciones					
Para Provisiones					
Cargas Excepcionales					
TOTAL DE LOS CARGAS	139 000,00 €	131 000,00 €	136 000,00 €	132 000,00 €	137 000,00 €

INGRESOS	2012	2013	2014	2015	2016
Ventas					
Ventas de Libros	4 200,00 €	4 000,00 €	4 000,00 €	4 000,00 €	4 000,00 €
Variación sobre Stock					
Prestaciones de Servicios					
Cuotas de los Miembros	19 000,00 €	15 200,00 €	17 500,00 €	15 700,00 €	18 250,00 €
Revistas & Varios					
Encargos sobre Ventas y Derechos de Autores	4 500,00 €	3 000,00 €	4 500,00 €	3 500,00 €	3 000,00 €
Subvenciones					
Ministerio de la Cultura	14 250,00 €	14 250,00 €	14 250,00 €	14 250,00 €	14 250,00 €
Consejo Regional de Champagne-Ardenne	30 500,00 €	30 500,00 €	30 500,00 €	30 500,00 €	30 500,00 €
Consejo General de las Ardenes	32 000,00 €	32 000,00 €	32 000,00 €	32 000,00 €	32 000,00 €
Ciudad de Charleville-Mézières	30 000,00 €	30 000,00 €	30 000,00 €	30 000,00 €	30 000,00 €
Otras					
Productos de Inversión					
Libreta de Ahorros A	1 300,00 €	1 800,00 €	1 880,00 €	1 920,00 €	1 970,00 €
Productos Excepcionales					
Ingresos Diversos					
Recuperación de Reservas & Transferencia de Cargas					
Donaciones	250,00 €	250,00 €	170,00 €	130,00 €	130,00 €
Fondo de Solidaridad	3 000,00 €	0,00 €	1 200,00 €	0,00 €	2 900,00 €
Participación de los Centros Nacionales					
TOTAL DE LOS INGRESOS	139 000,00 €	131 000,00 €	136 000,00 €	132 000,00 €	137 000,00 €

Centros Nacionales:

La UNIMA, hoy, día 29 de Mayo 2012, esta presente, con alrededor de 6500 socios (2011), en 81 países con 73 Centros, 8 Representaciones, repartidos sobre los 5 continentes, lo que constituye un aumento substancial porque en 2008, bajo la antigua administración, la UNIMA tenia 63 centros.

Los nuevos países adheridos desde 2008 son: Azerbaiyán, Benin, Camerún, Costa de Marfil, Cuba, Egipto, Indonesia, Portugal, Senegal y la Nueva Zelanda aceptada, ayer, durante la reunión del Comité Ejecutivo saliendo.

Algunas Representaciones UNIMA, que he aprobado, están trabajando en este momento para constituir eventuales nuevos centros en Túnez, Costa-Rica, Venezuela, Bolivia, Haití, República Dominicana, Emiratos Árabes Unidos, etc...

Mi objetivo, si estoy reelegido, es alcanzar los 100 Centros UNIMA en 2014. Saludo el entusiasmo de la juventud del mundo entero por contactarnos esperando que su país sea capaz de unirse a nuestra gran familia UNIMA.

Agradezco mucho todos los Centros UNIMA que nos convidaron, Dadi y yo, a celebrar aniversarios y a promover la WEPA y también a Albert Bagno por todos sus esfuerzos a fin de hallar nuevos centros, especialmente alrededor de la Mediterránea.

Comisiones de Trabajo:

Estoy particularmente contento de ver que las Comisiones de trabajo están dotadas de nueva energía. Se han instituido varias nuevas becas y algunas publicaciones especializadas serán editadas en breve. Felicito los Presidentes de las Comisiones y les deseo que continúen desarrollando nuevas ideas en beneficio de nuestros

asociados.

Ya podéis ver los resultados del trabajo hecho en los cuatros últimos años.

WEPA y página web UNIMA:

Karen Smith, la presidenta de la Comisión Publicaciones & Comunicación de la UNIMA ha tomado muy en serio su papel desde el momento en que fue elegida durante el Consejo en Dordrecht en Junio de 2010. Os recuerdo que la Asamblea dio a su Comisión el mandato de traducir y de actualizar la WEPA en inglés y en español, de publicar estas 2 versiones en papel y en internet.

Sobre este asunto, puedo decir que hemos recibido, a día de hoy, textos actualizados desde 40 Centros UNIMA y que el 75 % de los artículos ya está traducido del Francés al Inglés.

La Comisión también tiene el mandato para reconstruir la página web (Ver el informe de la Reunión del Consejo de Dordrecht).

Karen puede contar con nuestro apoyo y hemos intercambiado numerosos emails ella y nosotros (Dadi, Fabrice y yo). Se ha encontrado un grupo de traductores, se han preparado contratos para los autores y los colaboradores.

Respecto a la segunda parte de su mandato, el sitio web, ella ha trabajado con Steve Abrams para traernos algunos modelos. Un contrato ha sido firmado al fin de Marzo con el Sr. Dalibor Polivka, el “dibujante” y creador del nuevo sitio.

Ella misma nos presentará el trabajo realizado, en el tiempo asignado para su Comisión.

Promoción de la WEPA:

Como sabéis, el gran sueño de 30 años de la UNIMA de ofrecer a sus miembros y al público una Enciclopedia Mundial de los Artes de la Marioneta finalmente se materializó y se presentó en público el 25 de Septiembre 2009, en Charleville Mézières, durante el Festival Mundial de Teatros de Marionetas.

Es una realización conjunta UNIMA - L'Entretemps de la cual podemos todos sentirnos muy orgullosos, sobre todo después de conocer que este libro fabuloso y único consiguió el premio del Mejor Libro sobre Teatro 2009-2010 otorgado por el Circulo de la Critica de Francia.

Muchos miembros de la UNIMA habían perdido la esperanza en la realización de este gran proyecto. Como nuevo secretario general elegido en Perth en 2008, debo decir que esta misión de terminar las últimas etapas de esta importante Enciclopedia pesaba mucho sobre mis hombros, sobretodo porque, en primer lugar, ya había conflictos entre el redactor jefe y el editor, en segundo lugar, era difícil encontrar francófonos que estuvieran dispuestos y listos para formar parte del comité de re-lectura y, en tercer lugar, porque muchas fotos elegidas por el iconografista contratado por el antiguo presidente, y muy bien pagado, tenían leyendas incompletas o casi inexistentes para identificarlas. Con la ayuda de Margareta Niculescu que me ha guiado, yo personalmente terminé el trabajo, mandando docenas de email por todo el planeta.

Quiero agradecer a Christophe Bara de L'Entretemps y a todo su equipo, así como a Thieri Foulc, el redactor jefe, que han colaborado completamente hasta el final. Hemos formado un trío, totalmente concentrado sobre el trabajo durante meses. Finalmente, quisiera agradecer a cada uno que ha participado en este proyecto único y enorme, especialmente Margareta Niculescu y Miguel Arreche, los autores, fotógrafos, administradores y sponsors, incluyendo a todos los miembros de la UNIMA que contribuyeron pagando sus cuotas. Bravo, hemos cumplido y pronto podremos consultar la WEPA en internet y leerla en Inglés y Español.

De los 5.000 ejemplares que se han publicado, podemos estimar que 1.264 (al 14/09/11) han sido vendidos por el editor. De los 1.000 ejemplares dados por contrato a la UNIMA, (al 16/11/11) 279 han sido vendidos, 384 han sido regalados, ya sea a los Centros UNIMA, a los autores o a la prensa.

He considerado que era mi deber promover esta magnífica obra y por tanto he aceptado la invitación de varios Centros UNIMA y festivales internacionales con el fin de promocionar su contenido. Algunos de estos Centros UNIMA sugerían la posibilidad de traducir la WEPA en su propio idioma. Es el caso de Rusia y Serbia.

Correo del SG:

4 Correos han sido mandados a todos los centros nacionales para informar a nuestros socios respecto a nuestras actividades. El Correo n° 6 fue mandado en Junio 2010, el Correo n° 7 en Enero 2011, el Correo n° 8 en Junio 2011, y el último, el n° 9 ha sido mandado en Abril 2012.

Portal de las artes de la marioneta:

Como sabéis, desde hace más de 2 años, la UNIMA participa en la creación de un inmenso proyecto, iniciado por el Institut International de la Marionnette haciendo accesible al público los recursos sobre la herencia y las artes de la marioneta. Estuve presente junto con numerosos representantes de museos, asociaciones e institutos en el lanzamiento en interno del portal que tuvo lugar en Paris el día 6 de Mayo 2011, en el marco de la Biennale Internationale des Arts de la Marionnette. El lanzamiento oficial internacional se hizo en Charleville-Mézières, el sábado 19 de Septiembre 2011. El PAM propone consulta libre a través de Internet de cerca de 30.000 documentos permitiendo a los usuarios descubrir este arte único en sus diversos aspectos. Una buena manera de conocer UNIMA. Raphaëlle Fleury vendrá a decirnos algunas palabras sobre este grande proyecto que sera presentado en una sala vecina durante los próximos días.

Día Mundial de la Marioneta:

Este evento crece cada año más y quiero agradecer a todos los Centros de la UNIMA que destacan esa fecha mediante eventos apropiados y nos mandan emails y fotos respecto al mismo. También quiero agradecer a los destacados autores del Mensaje Internacional que han aceptado nuestra invitación.

En 2009, el escenógrafo Petr Matasek de la República Checa

En 2010, el artista multidisciplinario Robert Lepage de Canadá

En 2011 el eminente historiador y profesor Henryk Jurkowski de Polonia

En 2012, el poeta y artista catalán multidisciplinario Joan Baixas.

80to Aniversario de la UNIMA:

Durante todo el año 2009, la UNIMA y todos sus centros nacionales han celebrado el 80to Aniversario de la UNIMA. Hemos creado una nueva logomarca, hemos presentado una exposición de nuestras archivas aprovechando el Festival Mundial de Marioneta de Charleville Mézières y hemos honrado 3 figuras importantes de la Unima: Margareta Niculescu, Henryk Jurkowski y Michael Meschke.

Congreso UNIMA y Festival Mundial de Marioneta de Chengdu (China):

Desde que la ciudad de Chengdu fue elegida por los consejeros UNIMA para acoger el 21ro Congreso, en Abril 2008 en Perth, buenas relaciones han sido creadas entre los dirigentes de la UNIMA y el Comité de organización de Chengdu. El presidente y el secretario general de la UNIMA han sido ambos invitados en Noviembre 2009 para encontrar al alcalde de Chengdu y los directores del Ministerio de la Cultura a fin de discutir de los diferentes lugares ligados a este importante evento UNIMA. Hemos recibido la garantía de su plena cooperación. En Septiembre 2011, el teniente del alcalde de Chengdu y varios miembros del Comité de organización han venido en Charleville Mézières para participar a la reunión de nuestro Comité Ejecutivo. Un lindo sitio internet fue creado y ha sido constantemente actualizado con los consejos de la Secretaria General. También si el programa del festival apareció con retraso, me quedo confiado que este evento sera único y muy especial y agradezco las autoridades de Chengdu y el Comité de organización Chino bajo la dirección de la Sra. Tang Dayu por su magnifico trabajo.

Candidaturas para el 22º Congreso UNIMA en 2016:

Finalmente, he recibido 3 candidaturas de las siguientes ciudades:

Las municipalidades de Oulu (Finlandia), San Sebastián Tolosa (España) y la ciudad de Ekaterimburgo (Rusia) mandaron su dossier. Encontraréis aquí en anexo los tres documentos firmados por sus alcaldes respectivos.

Candidaturas para el 22º Congreso UNIMA en 2016:

Las ciudades de Varadero-Matanzas, Cuba y Sofía, Bulgaria han propuesto su candidatura para acoger la Reunión del Consejo de UNIMA en 2014. Un consejero de cada país hará una presentación durante el Congreso.

Nuevos Estatutos y Reglamento Interno:

Muchos de vosotros todavía recordareis los confusos debates respecto a la actualización de los estatutos de la UNIMA durante nuestro último Congreso en Perth. Pero, después de un trabajo intenso efectuado por los miembros de la Comisión de los Estatutos, se presentó una nueva versión que se aprobó durante el Congreso extraordinario de Dordrecht, el día 23 de Junio 2010. Las traducciones en los tres idiomas, la re-lectura y una última comprobación han requerido mucho esfuerzo por parte del secretario.

Quisiera agradecer particularmente Knut Alfsen, Karen Smith, Idoya Otegui y Miguel Arreche que nos ayudaron a Fabrice y a mí, en esta tarea minuciosa. La versión actualizada de nuestros Estatutos y Reglamento Interno está disponible en el sitio web de la UNIMA y también se ha mandado a todos los Centros nacionales.

Conclusión:

Después de 4 años de trabajo intenso, tengo la impresión de que la UNIMA se desarrollo en varios aspectos. Me quedo orgulloso de nuestras realizaciones y quiero agradecer a todos los miembros de nuestro Comité Ejecutivo por su dedicación.

Cordialmente

Jacques Trudeau

Secretario General de la UNIMA

Comisión de Control de UNIMA

Cumpliendo con el mandato recibido durante el Congreso de Unima en Perth en 2008 invité a los miembros de la Comisión de Control, el Sr. John BELL y el Sr. Berni DARDEL, a reunirse conmigo, el 29 de marzo de 2012 en la sede de Unima en Charleville-Mézières para verificar las cuentas de los años 2008, 2009, 2010 y 2011.

El Sr. Berni DARDEL renunció, no respondió a la invitación y el Sr. John BELL no pudo desplazarse a Charleville-Mézières, pero le envié las observaciones realizadas en la sede para poder escribir un informe común de la Comisión de Control.

Consideramos pertinente precisar que, de acuerdo con nuestros estatutos, la Comisión de Control tiene dos funciones: dar su opinión sobre las medidas financieras adoptadas por el Secretario General y examinar las cuentas, recibos, balance financiero y gastos.

Sobre este segundo papel, necesitamos recordar que, de acuerdo con las leyes francesas de de asociaciones sin ánimo de lucro (ley 1901 de asociaciones), las cuentas deben ser controladas anualmente por un auditor. En nuestro caso, el trabajo lo ha realizado el Sr. Claude ANCELET, auditor, designado como contable jurado en aplicación de la ley de seguridad financiera fechada el 1 de agosto de 2003. La Sra. ANCELET ha certificado, como cada año que: **“Las cuentas anuales son, de acuerdo con las leyes francesa y principios contables, regulares y honestas y dan una buena imagen del resultado de los pasados años revisados y también de la situación financiera y patrimonial de la asociación al final del año revisado”** y añadió: **“No tengo ninguna observación que hacer sobre la sinceridad y el acuerdo entre las cuentas anuales y la información facilitada sobre la situación financiera y las cuentas anuales”**.

Habiendo sido certificadas las cuentas de forma regular por el auditor, por supuesto, nuestra misión no es verificar su exactitud, sino más bien examinar la pertinencia de los ingresos registrados y los gastos realizados de acuerdo con las orientaciones fijadas por el Congreso de Unima.

Debo decir que he contado con la eficaz ayuda del secretario general, el Sr. Jacques TRUDEAU, y su colaborador, el Sr. Fabrice GUILLIOT, que han puesto todas las cuentas y documentos a mi disposición. Es más hicieron, basándose en sumas disponibles y verificables, una tabla muy clara del estado de las finanzas de la asociación. También presentaron estas cuentas en paralelo con las opciones de política cultural desarrollada por el secretario general sobre la base del mandato dado por el último Congreso y especificado por el Comité Ejecutivo.

UNIMA tiene dos fuentes principales de ingresos. La más importante son las subvenciones que se reciben de diferentes instituciones francesas que quieren apoyar la sede de la secretaria general en Charleville Mézières. El ministerio de cultura (Gobierno francés), la Región de Champagne-Ardenne, el Consejo General de las Ardenas y la ciudad de Charleville-Mézières dan cada año, conjuntamente, una suma variable entre 107.000 y 108.000 € para los 3 primeros años finalizando con 99.010 € en 2011. Esta bajada es debida a una excepcional disminución (no renovada en 2012) de 1.500 € en la participación de la ciudad, pero también en una ligera disminución de la ayuda de la Región de Champagne-Ardenne que alega dificultades financieras para reducir su apoyo en 7.625 €.

Siendo como sea, este apoyo de las autoridades públicas francesas es la principal fuente de financiación de nuestra asociación. Afortunadamente, estas subvenciones entran en el marco de acuerdos plurianuales, que le aseguran cierta estabilidad. Pero, en cualquier caso, debemos preocuparnos sobre lo que ocurriría si, un día, estas autoridades públicas francesas dejan de apoyar a Unima o se ven forzadas a reducir su ayuda, pensad que, en ese caso, nuestros ingresos se verían seriamente recortados!

La otra fuente importante de ingresos son las cuotas de los centros nacionales. La suma recibida de los centros nacionales cambia continuamente, sobre todo las cuotas de un año con congreso o consejo y un año que no haya congreso o consejo.

Seamos claros, hay centros nacionales que pagan para tener derecho a voto y se "olvidan" de pagar los años "vacíos". Esta situación ya se destacó en el informe del Comité de Control presentado durante el congreso de Perth.

Estamos contentos de observar un ligero progreso en esta cuestión. Sin duda, esta mejora es debida al buen trabajo de Jacques TRUDEAU y de Fabrice GUILLIOT. Así las cuotas de los socios han alcanzado 14.076 € en 2008, 13.935 € en 2009, 18.760 € en 2010 y 19.857 € en 2011. Este incremento está también provocado por un aumento de los centros nacionales y, por tanto, del número de socios porque en 4 años hemos pasado de 68 centros nacionales a 80.

Durante muchos años los gastos de **Unima** estuvieron condicionados, principalmente por el largo y lento desarrollo de la Enciclopedia Mundial, del Arte de la Marioneta. En la actualidad, el niño ha nacido, y con buena salud, la inversión anual para esta destacable realización ha disminuido notablemente: por lo que hemos pasado de 30.200€ de gasto en 2009 a 2.487€ en 2011.

A partir de aquí se ha hecho posible pensar en otras inversiones. Con este objetivo, el secretario general ha destinado algunos fondos a la realización de proyectos decididos en el último congreso; entre otros, la creación de una nueva página web, la traducción y publicación de la Enciclopedia en papel y en formato digital en inglés y español, la publicación de una revista que pueda surgir a partir de "E pur si muove", la realización de videos, reportajes... El haber destinado importantes sumas de dinero (155.437€ en 2011) estos fondos dedicados permite, debemos decirlo, impedir que viendo la excelente situación financiera, las autoridades públicas tengan la tentación de reducir sus subvenciones. También hay que destacar que gracias a esta favorable situación financiera, el secretario general ha dedicado progresivamente medios financieros a las comisiones para permitirles tener reuniones, realizar algunas acciones específicas o enfatizar algunas realizaciones, por ejemplo, la entrega de un premio.

Solo podemos estar contentos de ver que ahora hay más medios disponibles para apoyar las acciones elegidas por el congreso e iniciadas por el Comité Ejecutivo.

Podemos tomar nota que el secretario general de **Unima** ha dirigido, con incuestionable prudencia, las cuentas de la asociación. Es evidente que no ha habido gastos excesivos en la oficina de la Secretaria, empleados, viajes y gastos de representación.

A pesar de que la situación financiera de **Unima** es muy buena, nos parece que debemos ser prudentes. Sería importante buscar nuevas formas de financiación que nos aseguren el futuro.

Quizás sea peligroso dependiendo de las autoridades públicas de un único país. Este es el caso actual. En cualquier caso, este comentario no cuestiona la ayuda de las autoridades públicas francesas (**debemos estar profundamente agradecidos!**) pero debe empujarnos, además, hacia otros países que también puedan apoyar nuestra asociación internacional. Como Jacques Trudeau, pensamos en la Unión Europea, ya se han hecho solicitudes en este sentido... Desgraciadamente, es muy difícil convencer a los tecnócratas europeos... Pero no es necesario esperar antes de intentarlo otra vez. La sugerencia del anterior secretario general, el Sr. Miguel ARRECHE, seguido por Jacques TRUDEAU, sobre la instalación de algunas comisiones en otros países que puedan ser apoyadas financieramente por ellos, debería ser estudiada.

La comisión de búsqueda de nuevas fuentes financieras podría, ciertamente, formular propuestas innovadoras. Y quizás, estudiar la posibilidad de apoyos privados.

Como conclusión, tomamos nota de que la gestión financiera de **Unima** conforme a las decisiones de los congresos, se ha llevado a cabo con habilidad, rigor y seguridad.

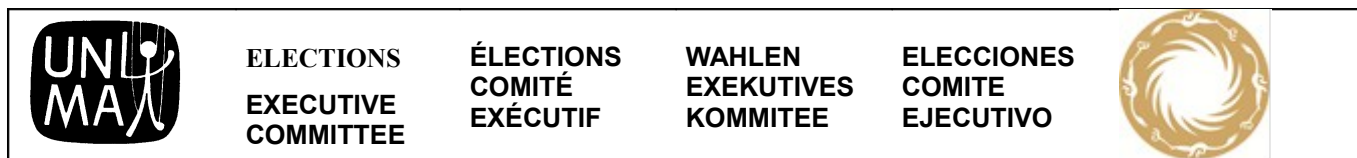
Para evitar poner en peligro la vida de la asociación es verdaderamente indispensable un mínimo. Pero, sobre todo, para permitir expandir más el rango de actividades.

Os invitamos a aprobar la excelente gestión del secretario general, de nuestras fianzas, y os invitamos a dedicarle un caluroso aplauso... Se lo merece ampliamente!

John BELL
Miembro de la Comisión

Edmond DEBOUNY
Presidente

Informe del Comité de las Elecciones



COMITE DE ELECCIONES INFORME AL CONGRESO DE CHENGDU

El proceso comenzó el 11 de marzo, cuando hice un primer envío, al listado de Centros que la Secretaría en Charleville me facilitó, consistente en una carta, información sobre los pasos a seguir para presentar candidaturas con algunas recomendaciones, una lista con el número de consejeros por centro, el formulario para presentar candidatos y un planning del desarrollo del proceso.

El 28 de junio, hice un segundo envío, al mismo listado de direcciones, ya que ninguna carta llegó devuelta en el primer envío, recordando que el plazo de presentación de candidaturas finalizaba el 15 de septiembre, al cual volví a adjuntar la documentación anteriormente enviada.

Aparte de esto he contado con la inestimable ayuda del Nuevo secretario de UNIMA, Fabrice Guilliot quien ha enviado varios correos electrónicos recordando a los Centros Nacionales el plazo de presentación de Candidaturas.

He recibido 50 candidaturas de 32 Centros Nacionales. De dichas candidaturas 36 eran diferentes candidatos. En el año 2008 hubo 39 candidaturas diferentes del mismo número de Centros Nacionales que este año.

De estas candidaturas, sólo 9 países han presentado el máximo de candidaturas que pueden presentar. 17 países han presentado solo candidaturas de su país y 2 países han presentado sólo candidaturas de fuera.

Sigo opinando que los candidatos deberían presentar sus proyectos para UNIMA para el periodo de su mandato, de forma que en el momento de votar la gente sabría mejor lo que vota.

He recibido un e-mail un tanto pesimista de UNIMA Holanda que adjunto, creo que estamos más o menos en la misma situación de siempre, quizás un poco mejor pero parecida. Los Centros no se sienten motivados para presentar candidaturas y como comentan los amigos holandeses es difícil encontrar buenos candidatos.

Idoia Otegui
Présidente du Comité des Élections



ELECTIONS
EXECUTIVE
COMMITTEE

ELECTIONS
COMITÉ
EXECUTIF

WAHLEN
EXEKUTIVES
KOMMITEE

ELECCIONES
COMITE
EJECUTIVO

CHENGDU (China) - 2012

LIST OF CANDIDATES (UP DATED)
LISTE DES CANDIDATS (ACTUALISÉ)

KANDIDATENLISTE (AKTUALISIERT)
LISTA DE CANDIDATOS (ACTUALIZADA)

	Name of the Candidate <i>Nom du/de la Candidat/e</i> Kandidatennamen <i>Nombre del Candidato</i>	Nationality <i>Nationalité</i> Nationalität <i>Nacionalidad</i>	Year <i>Ann</i> Jahr <i>Año</i>	Languages <i>Langues</i> Sprachen <i>Idiomas</i>	Proposed by <i>Présenté par</i> Vorgestellt von <i>Presentado por</i>
1	AELBRECHT, Ronny	Belgium	1954	French German English	Belgium
2	ALFSEN, Knut	Norwegian	1956	English French German	Norway Sweden
3	ALHERI KOTONDI, Check Amadou	Nigerien	1966	French	Niger
4	ALLENDES, Ana M ^a	Chilean	1942	Spanish English French	Chile Brasil
5	ARDALAN, Hamidreza	Iranian	1959	English	Iran
6	ARRECHE, Miguel	Spanish	1945	English French Spanish	Brasil India
7	BAGNO, Albert	Italian	1953	English French Spanish	Algeria
8	BLECHA, Jaroslav	Czech	1955	English	Czech Republic
9	BODSON, Lucile	French	1950	French English	France
10	BRUGGEMAN, Greta	French	1946	French English	France
11	CASADO, Angel	Spanish	1955	Spanish French English	Spain
12	DABS-BAUCKS, Annette	German	1961	English German French	Spain
13	FREIRE, Susanita	Brazilian	1946	Spanish English French	Uruguay Chile Brazil Argentina Spain
14	GONCHARENKO, Alexey	Russian	1979	English Russian	Russia
15	KELLER, Vattur	Estonian	1976	Russian English	Estonia
16	KORENČAN, Uros	Slovenian	1969	English	Slovenia
17	KUUSKOSKI, Kati/Aurora	Finnish	1972	English	Finland

31/12/2011

1



ELECTIONS
EXECUTIVE
COMMITTEE

ELECTIONS
COMITÉ
EXECUTIF

WAHLEN
EXEKUTIVES
KOMMITEE

ELECCIONES
COMITE
EJECUTIVO

CHENGDU (China) - 2012

LIST OF CANDIDATES (UP DATED)
LISTE DES CANDIDATS (ACTUALISÉ)

KANDIDATENLISTE (AKTUALISIERT)
LISTA DE CANDIDATOS (ACTUALIZADA)

	Name of the Candidate <i>Nom du/de la Candidat/e</i> Kandidatename <i>Nombre del Candidato</i>	Nationality <i>Nationalité</i> Nationalität <i>Nacionalidad</i>	Year <i>Ann</i> Jahr <i>Año</i>	Languages <i>Langues</i> Sprachen <i>Idiomas</i>	Proposed by <i>Presenté par</i> Vorgestellt von <i>Presentado por</i>
18	HLEDIKOVA, Ida	Slovak	1958	English Russian	Slovak
19	LI, Yannian	Chinese	1945	English	China
20	LOREFICE, Tito	Argentinian	1957	Spanish English French	Argentina Spain
21	MEDDAH, Sid-Ahmed	Algerian	1956	English French	Algeria
22	MESARIC, Jasminka	Croatian	1960	English	Croatia
23	MONOVA, Nina	Russian	1965	Russian English Spanish	Russia Estonia
24	MORAN, Manuel	U.S.A.	1969	English Spanish	U.S.A. Cuba
25	ONAGI, Tamiko	Japanese	1948	English	Japan
26	PEROU, Garibou	Malian	1979	English French Russian	Mali
27	PFEIFFER, Jennie	Australian	1956	English	Australia
28	PUDUMJEE, Dadi	India	1951	English	India Australia
29	RAYKOV, Ivan	Bulgarian	1962	English Russian	Bulgaria
30	ROLLE, Pierre-Alain	Swiss	1954	English French German Spanish	Switzerland
31	SALEHA ADO, Mahamat	Nigerien	1973	French	Niger
32	SAMAKE, Mamadou	Malian	1958	French	Mali
33	SMITH, Karen	Australian	1954	English French	Canada
34	TANG, Dayu	Chinese	1945	English	China
35	TRUDEAU, Jacques	Canadian	1948	English French Spanish	Canada Cuba Mexico Russia
36	WONG, Simon	Chinese	1957	English	Belgium

31/12/2011

2



ELECTIONS
EXECUTIVE
COMMITTEE

ÉLECTIONS
COMITÉ
EXÉCUTIF

WAHLEN
EXEKUTIVES
KOMMITEE

ELECCIONES
COMITE
EJECUTIVO



	Number of Candidates Nº de candidatos Nbre de Candidats	Candidates from its Country Candidatos de su país Candidats de son pays	Candidates From abroad Candidatos de fuera Candidats Extérieurs
Algeria	2	1	1
Argentina	2	1	1
Armenia	2		
Australia	3	1	1
Austria			
Belarus	2		
Belgium	4	1	1
Bolivia			
Bosnia-Herzegovia			
Brazil	3	1	2
Bulgaria	2	1	
Burkina Faso	2		
Cameroun	2		
Canada	3	1	1
Chili	2	1	1
China	4	2	
Colombia			
Costa Rica			
Croatia	3	1	
Cuba	2	0	2
Czech Republic	3	1	
Denmark	3		
Estonia	2	1	1
Finland	3	1	
France	4	2	
Georgia			
Germany	4		
Great Britain	3		
Greece			
Holland	4		
Hungary	2		
Iceland	2		
India	2	1	1
Indonesia	3		
Iran Republic Islamic	4	1	
Ireland			



ELECTIONS
EXECUTIVE
COMMITTEE

ÉLECTIONS
COMITÉ
EXÉCUTIF

WAHLEN
EXEKUTIVES
KOMMITEE

ELECCIONES
COMITE
EJECUTIVO



	Number of Candidates Nº de candidatos Nbre de Candidats	Candidates from its Country Candidatos de su país Candidats de son pays	Candidates From abroad Candidatos de fuera Candidats Extérieurs
Italy			
Ivory Cost	2		
Japan	4	1	
Kenya			
Latvia			
Lithuania	2		
Madagascar			
Mali	2	2	
Mexico	2		1
Moldova			
Niger	2	2	
Norway	3	1	
Pakistan			
Peru	2		
Philippines			
Poland	2		
Portugal			
Romania	2		
Russia	3	2	1
Senegal			
Serbia			
Slovakia	2	1	
Slovenia	2	1	
South Africa	2		
South Korea	2		
Spain	4	1	3
Sri Lanka			
Sweden	3	1	
Switzerland	4	1	
Togo	2		
Turkey	3		
U.S.A.	4	1	
Ukraine	3		
Uruguay	2	1	
Vietnam	2		
TOTAL	138	33	17

Total candidatos presentados
Total candidats presentados
Total candidacies presented

50

From: [Frans Hakkemars](#)

Sent: Sunday, September 11, 2011 9:18 AM

Subject: Re: Candidacies for the election of the next EC

Dear members of the Elections Committee
dear Idoya Otegui,
dear UNIMA-colleagues,

We are certain aware of how important it is to present Candidates with seriousness as the elected Candidates who will be guiding our Association in the future. We had enough time to discuss names and possible candidacies in our Centre and in our Group and have to inform you now the results of our queeste.

In The Netherlands we have some people who are orientated internationally in the field of puppetry, and also some people who would be very qualified to be a member of the EC but these persons mostly have already a very full agenda and the UNIMA is unfortunately not on top of their priorities Besides the lack of time and energy to fulfill the task of member of the EC and chair(wo)man of a commission a second problem is the financial situation The worldwide economic situation, the policy of the Dutch Government to decrease on the cultural budget, make it for possible candidates almost impossible to have a financial back up to function in the EC

We have tried to find some candidates in other countires, but there we met the same situations

**We are very curious to know about your experiences to find candidates
we hope there will be enough qualified candidates to be elected in Chengdu**

all the best

Frans Hakkemars

puppeteer, contributor magazine WP, councillor UNIMA, member NVP-UNIMA

Flavomeer 102

NL 1423ER Uithoorn, Holland

0031 (0)297566694, 0031 (0)6 40610384

franshakkemars@hetnet.nl

private website - www.franshakkemars.nl

website NVP/UNIMA www.poppenspelers.nl

website UNIMA www.unima.org



ELECTIONS
EXECUTIVE
COMMITTEE

ÉLECTIONS
COMITÉ
EXÉCUTIF

WAHLEN
EXEKUTIVES
KOMMITEE

ELECCIONES
COMITE
EJECUTIVO



CHENGDU - 2012 CURRICULUMS CANDIDATOS

AELBRECHT, Ronny

Ronny Aelbrecht es creador y director del teatro de marionetas “Vlinders & Cie”, escenógrafo y manipulador. Este teatro es embajador cultural de Beveren por Flandres. Ronny ha seguido numerosos cursos de formación en Antwerpen, Gante, Anderlecht, Praga, Polonia (Teatro Negro), Sofía (Pequeñas marionetas), Países Bajos, Mechelen (gran distinción), Eppingen (Alemania). Ha debutado en 1982 como amateur después se convierte en profesional a partir de 1990. Ha colaborado en espectáculos del Teatro Pro-fiel, del Teatro Taptoe, en emisiones deportivas incluyendo la participación de marionetas en la televisión belga francófona “RTBF”... es director artístico del nuevo festival internacional de leper. Es titular de numerosos premios otorgados en Maribor, Teherán, Praga... Ronny Aelbrecht es consejero belga desde 1996, ha sido secretario y en la actualidad es dinámico presidente del Centro belga de la UNIMA contribuyendo a renovarlo en un espíritu de excelente colaboración con los colegas francófonos.

ALFSEN, Knut

Desde de 1976 a 1980 estudia Marioneta en el Riksteatret de Oslo. Desde 1980 a 1984 trabaja como marionetista en el Riksteatret. Desde 1984 a 2006 Consejero de UNIMA. Desde 1984 a 1994 Presidente de UNIMA-Noruega. Desde 1984 a 1991 Director de la compañía “Levende Dukker”. Desde 1991 a 1994 Director del Nordland Dukketeatervekested Stamsun. En 1992 organiza la reunión del Comité Ejecutivo de Stamsund. Desde 1992 a 2004 Miembro de la Comisión de Control de UNIMA. Desde 1994 a 1999 director del Centro Cultural de Notteroy. Desde 1999 vuelve a ser el Director del “Levende Dukker”.

ALHERI KOTONDI, Check

Nace el 18 de enero de 1966 en Níger, descubre el universo de las marionetas tradicionales en los mercados de las plazas públicas. Años más tarde decide hacerse marionetista. Así como integra el Teatro de la Fraternidad del Profesor Jean Pierre GUNIGANE en Burkina Faso, con la formación de actor, se inicia en la marioneta. Es en Burkina con amigos del colegio donde crean la primera compañía de marionetas de Burkina Faso. En 1992 vuelve a su país Níger y decide compartir su experiencia con los jóvenes, esto le lleva a crear la compañía Kyokoyo que trabaja por la promoción de la marioneta en Níger y en su región. En el marco de la promoción del arte de la marioneta, Check entabla relaciones en el mundo entero. A partir de 2005 crea el festival internacional de las artes de la marioneta Bijini-Bijini. Es miembro activo de la comisión UNIMA África, ayuda con sus consejos a sembrar la semilla de nuevos centros.

ALLENDES, Ana Maria

Actriz, Marionetista, Docente de Teatro de Muñecos de acuerdo a la teoría del Dr. Feuerstein. Máster en Gestión Educacional. En 1983 funda la compañía de Teatro de Muñecos Guiñol. En 1994 funda la Fundación para la Dignificación del Teatro de Muñecos. Autora de numerosos artículos sobre títeres, entre ellos El Teatro de Muñecos como herramienta de aprendizaje mediado. Docente de Teatro de Muñecos en la Universidad Católica de Chile. Ha participado en numerosos festivales y dictado charlas y conferencias en diferentes países del mundo. Presidenta de Pal UNIMA.

ARDALAN, Hamidreza

Diplomado en Literatura dramática por la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Teheran – Irán. Estudios en Investigación Artística, Filosofía y pensamiento post-metafísico. Ha escrito los siguientes libros: “Trans Modern Puppet Theatre based on post Metaphysical Thinking”, “Puppets without verbs” “Puppet object and Word”, “Ritual and traditional Puppet in the Post Metaphysical Time”, “Think and time in ritual puppet theatre”, “Epitesme and puppet theatre”, “The origin and appearance of Pahlavan Kacial as comic figure in ritual performances, literature and traditional theatre”. Presidente de UNIMA Irán, Profesor en la Universidad de Arte, Director del grupo de teatro Alphabet and Puppet.

ARRECHE EZQUERRA, Miguel

Técnico Superior en Dirección de Marketing. Director comercial de fábrica de papel. Actor y Director de Teatro de Actor amateur. Ex Secretario General del Certamen Coral de Tolosa, fundado en 1967 Fundador y co-director del Festival Internacional de Marionetas de Tolosa, Co-director del Centro Internacional de la Marioneta de Tolosa – TOPIC. Ex presidente del Comité de Elecciones de UNIMA Internacional. Ex Director de la revista de marionetas “Titereando”. Consejero Internacional de UNIMA desde 1992. Desde 1996 miembro de la Comisión de Comunicación y Publicaciones de UNIMA Internacional. Miembro de la Comisión de Festivales de UNIMA. Miembro de la Comisión de Finanzas de UNIMA. Tesorero de UNIMA España. Ex Secretario General de UNIMA (2000-2008)

BAGNO, Albert

Marionetista e investigador. Pionero en la utilización de la marioneta como terapia. Miembro de UNIMA desde 1976. Miembro fundador de UNIMA Italia. Miembro de la Comisión de Europa.

BLECHA, Jaroslav

Estudia en el Departamento de Filosofía de la Universidad de Masaryk en Brno entre 1975 y 1980. Entre 1989 y 1981 hace un post-grado en el departamento de museología de la Universidad de Masaryk en Brno entre (defiende el diploma en 1991). Presenta el resultado de sus investigaciones a través de conferencias, en la televisión y en la radio. Su trabajo científico más destacado es en el área de preparación de exposiciones. Profesor invitado en la Universidad de Masaryk en Brno. Es miembro de la Junta Directiva de UNIMA Checa y Consejero de UNIMA Internacional.

BODSON, Lucile

Miembro de THEMMA desde su creación a través de las diferentes estructuras que dirijo (el *Théâtre de la Marionnette* à Paris después el *Institut International de la Marionnette / Esnam* de Charleville-Mézières desde 2003), vinculada por mis actividades y mi compromiso personal desde hace muchos años a las reflexiones y actividades de nuestra profesión. Deseo presentarme a las elecciones al Comité Ejecutivo como consejera de THEMMA con el fin de aportar, en el marco de esta instancia internacional, la representación de nuestra profesión, de testimoniar los compromisos y las elecciones que llevamos colectivamente y hacer oír nuestra palabra. Formar parte de una organización internacional significa igualmente compartir las experiencias y recibir otras: lo aprecio tanto más porque mis funciones actuales me llevan a tener numerosos contactos que enriquecen mi práctica y mi reflexión. Actualmente soy consejera de la UNIMA, representando a THEMMA y formo parte de la comisión de formación.

BRUGGEMAN, Greta

Directora Artística de la compañía Arketal de Cannes. Estudia en el *Institut International de la Marionnette* de Charleville Mézières bajo la dirección de Margareta Niculescu, Michael Meschke, Jan Dvorak y Henryk Jurkowsky. Realiza las escenografías y construcción de las marionetas para los espectáculos de la compañía Arketal desde 1983. Colabora con Michael Meschke de Estocolmo en el “Ramayana” y “la Leyenda Irlandesa”. Fundadora del Taller de Arketal, lugar de formación alrededor de la figura de la marioneta en relación con la pintura, la construcción y el juego. Giras de espectáculos y talleres de animación en Francia y el extranjero. Vice-presidenta de THEEMA y consejera francesa de la UNIMA Intern. Miembro de la Comisión de Formación profesional.

CASADO, Angel

Licenciado en antropología social y cultural, Diploma Europeo en Gestión Cultural. Diplomado en trabajo social. Desde 1984 Técnico de Gestión Cultural del Ayuntamiento de Alicante, donde coordina diferentes programas relacionados con la participación ciudadana, fiestas y Festivales (Música, Teatro, Títeres). Desde 1985 director del Festival Internacional de Títeres de Alicante. Socio de Unima Federación España desde 1991. Ha participado activamente en los Congresos de Unima Federación España de Segovia, Cuenca, Sevilla y Almagro; en multitud de asambleas y reuniones. Asiste como Consejero Internacional a los congresos de Budapest (1996) y Rijeka (2004). Colaborador de las revistas *Titereando* y *la Mundiá*. Coordinador de la publicación de los libros: *El Títere en Alicante* y *Documenta Títeres-1* (donde hace una recopilación bibliográfica de títeres en España (1984-1999)). Ha visitado numerosos Festivales de ámbito nacional e internacional y ha participado en algunos eventos de Unima (Homenaje a Lorca, Títeres por la paz...) y jurados (premio Gorgorito).

DABS, Annette

1977 Profesora sustituta en Seattle, USA. 1980-1984 Carrera de Teatro Lírico (Musical). Dirección artística en Hamburgo, directora artística de ópera. 1984-1991 Asistencia de director artístico (entre otros Peter Zadek) y Asistencia artística de espectáculos en diferentes ciudades alemanas. 1991-1992 Realiza estudios de gestión cultural en Hamburgo. 1992-1993 asistente personal de la jefa de negociado de la sección cultural de Kassel. 1993-1996 gerente y directora artística de teatro en el ayuntamiento de Essen. Desde 1997 gerente y directora artística del foro alemán para el teatro de figuras y arte del teatro de títeres (entre otros FIDENA).

FREIRE, Susanita

Actriz-Titiritera, investigadora, productora teatral uruguaya, vive en Río de Janeiro donde practica el lenguaje de formas animadas y trabaja para el movimiento de titiriteros desde 1979. En 1983 funda el grupo *Bonecandeiros* dedicado a los niños. En 1984 funda la Asociación Río Teatro de Bonecos miembro ABTB Unima. En 1999 funda el Teatro Bonecos em Ação desarrollando espectáculos, trabajos sociales en las favelas de Río de Janeiro. En el 2000 publica el libro *Joã Minhoca* que rescata el arte popular. En 2010 crea el Centro de Documentación y Biblioteca de Teatro de Títeres, único del género en el Estado de Rio de Janeiro, donde desenvuelve intercambio con estudiantes universitarios de teatro y artistas de otras regiones y países. La Biblioteca del Centro, ha sido formada con todo su acervo personal de libros, revistas, catálogos, folders, DVDs de grupos teatrales y festivales reunidos por más de 30 años. En el periodo de 2008-2012 forma parte del Comité Ejecutivo de UNIMA y ocupa el cargo de Presidenta de la Comisión para América latina.

GONCHARENKO, Alexey

En 2001 estudia en la Universidad rusa de Teatro, crítica y dirección teatral, PHD (2005). Escribe más de 300 artículos para revistas rusas, polacas y canadienses. En la actualidad trabaja como director del departamento de teatro para niños y jóvenes y de teatro de marionetas en la *Theatre Union* de la Federación Rusa. Organizador del Festival Mundial de Escuelas de Teatro de Marionetas en San Petersburgo en 2010.

HLEDIKOVA, Ida

Nace el 2 de mayo de 1958 en Tnava, Eslovaquia, historiadora teatral, crítica, dramaturga, autora de películas documentales, en el pasado directora de festivales de marionetas y televisión. Jurado en Festivales de teatro de marionetas, televisión y películas. Presidenta de la Comisión de Investigación de UNIMA 2004-2008; 2008-2012, desde 2000 hasta 2008 miembro del Comité Ejecutivo. Estudia en la Academia de Teatro AMU de Praga, Checoslovaquia, entre 1978 y 1982 en el Departamento de Marionetas en la rama de dirección y dramaturgia de teatro de marionetas. 1985-1996 trabaja como investigadora de teatro de marionetas contemporáneas y crítica en el Instituto de Teatro/Centro Nacional de Teatro en Bratislava. Desde 1999 trabaja como pedagoga en el Departamento de Marionetas e investigadora en la Academia de Arte en Bratislava (VSMU). Facultad de Teatro 2004-2010 vice-deán en la Facultad de Teatro. Desde julio 1er vice-rector de la Academia de Artes Teatrales de Bratislava, Eslovaquia. Pública en Eslovaquia y en el extranjero (Polonia, República Checa, Hungría). Autora de artículos de la WEPA. Participante en conferencias internacionales y reuniones (India, Austria, Rusia, Ucrania, República Checa, Eslovaquia, Grecia, Alemania, Estados Unidos). Autora de la monografía *Strolling Comediens. Actores, Marionetistas*, autor de la película *The Last Caravan*.

KELLER, Vahur

Graduado en el año 2000 por la *Drama School of Estonian Academy of Music Theatre*, como director y en 2003 realiza un máster en artes. Desde 2003 Director – Dramaturgo en el *Estonian Puppet and Youth Theatre* y desde 2011 Director Artístico. Director Artístico del *Tallinn TREFF Festival* y autor del libro “A-B-C” para escuelas infantiles. Desde 2011 Presidente de UNIMA Estonia y Consejero Internacional de UNIMA Estonia.

KORENCAN, Uros

1987-1995 Trabaja en ONGs artísticas entre otra también de marionetas para adultos. 1996-2001 Productor teatral y promotor del centro cultural y de congresos Cankarjev dom. 2001-2007 Artes de la Interpretación – Ministerio de Cultura de la República Eslovena. 2007-2010 Jefe del Departamento de Asuntos Sociales del Ayuntamiento de Kranj en Eslovenia. 2011 Director General del Ljubljana Puppet Theatre.

KUUSKOSKI, Kati-Aurora

Estudios de carpintería en la *Hand and Arts Craft School de Tammela* (1994) y de carpintería teatral en la *Hand Arts Crafts School de Tyrvää* (1995). 2004 Título profesional en marionetas en las escuelas de Tampere y Pieksämäsi. En 2011 comienza estudios de Guía de Naturaleza y Medioambiente en el PSK Centro de Educación de Adultos en Oulu. Desde 2005 trabaja en distintos centros y teatros como actriz, constructora de marionetas y profesora, entre otros *Theatre Mukamas* de Tampere (2005) *Nuoren Voiman Liitto* de Helsinki, *Art Council of Lapland* (2006), *Woodpecker Film Oy* de Helsinki (2007), *Theatre Airopik* de Oulu (2010 y 2011). Consejera de UNIMA Finlandia 2011-2014. Miembro de la directiva de UNIMA 2008-2009 y 2011.

LI, Yannian

Guionista y crítica literaria en China. Graduada en la Escuela de Idioma Chino y Literatura de la Universidad de Pekin. Máster en Dirección en la Universidad Renmin de China. Vice-inspector del Departamento de Arte del Ministerio de Cultura de la República Popular China. Ocupación actual. Consejero del National Intangible Cultural Heritage Protection Expert Committee, Miembro de la Asociación de dramaturgos China y de la Asociación Acrobática China, Miembro de la Ejecutiva de la asociación de Romances y Cantantes China, Presidente de la Sociedad Artística de Marionetas y Sombras de China y Presidente del Centro de UNIMA China. El espectáculo acrobático “Love Mountain and Water” uno de sus trabajos más importantes consiguió el galardón Best Ten Shows of National Classic Project Además los espectáculos acrobáticos Hua Mulan y Wolf Child consiguieron los galardones: Bert Performance of National Children Shows y Golden Lion Award of National Puppet and Shadow Puppetry.

LOREFICE, Tito

Titiritero, director, músico, docente. Director de la Unidad Académica de las Artes de la Universidad Nacional de San Martín, Argentina. Director de Licenciatura en Teatro de Títeres y Objetos de la Universidad Nacional de San Martín. Miembro fundador del CIPTO. Integrante del Grupo de Titiriteros del Teatro San Martín de Buenos Aires. Miembro de la Comisión de Formación profesional de UNIMA desde 2002. Ha creado, interpretado y dirigido numerosas puestas en escena de teatro de títeres, teatro, ópera, vídeos e instalaciones. Es Consejero Internacional Suplementario de UNIMA.

MEDDAH, Sid-Ahmed

Consejero Internacional de la UNIMA. Miembro de la Comisión África. Especialista en talleres para niños. Especialista en talleres para niños con problemas. Director de una compañía de marionetas. Miembro de numerosos jurados internacionales.

MESARIC, Jasminka

Graduada en escuela superior con la tesis "Encuentro de los teatro Croatas de Marionetas". Estudios en la Facultad de Arte Dramático de la Universidad de Belgrado. Estudios doctorales de Post-grado en la Facultad de Filosofía de la Universidad de Zagreb: área de investigación: La Marioneta. 30 años de experiencia trabajando en teatros. 20 años de trabajo como directora artística y de negocios del teatro para niños de Osijek. Productora de la reunión de teatros de marionetas de Croacia (SLUK). Productora del Festival de Verano de Osijek (OJKL) Co-iniciadora de la fundación de los estudios de marionetas en la Universidad e Osijek. Co-fundadora del festival de marionetas Puppetry Spring. Co-iniciadora de la fundación del Museo de Marionetas de Osijek (En proceso de creación). Participación activa en los congresos y reuniones de UNIMA en Magdeburg, Bucharest, Bochum, Tolosa, Atlanta, Rijeka y Dordrecht. Participante como conferenciante en Festival Internacional de Marionetas de Shanghái en 2004, en el Festival Internacional de Marionetas de Banja Luka y en el Festival Internacional Infantil de Kaoshiung. Participación activa en congresos y reuniones de ASSITEJ. Representante de la ciudad de Osijek en la reunión de AVIAMA en Charleville Mezieres 2010. Miembro de: Comité Ejecutivo del Centro Croata de la UNIMA, del Comité Ejecutivo del Centro Croata de ASSITEJ, Ejecutiva de la Sociedad de artistas dramáticos de Croacia (HDDU), Comité de organización del Festival de Verano de Osijek (OLJK), Comité de organización del Puppetry Springs y Actor's Festival. Autora de numerosos artículos para revistas en el campo del teatro de marionetas y el teatro para niños.

MONOVA, Nina

Graduada por la Academia Rusa de Arte Teatral en Moscú. Dirige el departamento de literatura del Teatro de Marionetas Central Obraztsov en Moscú desde el año 2000. Redactora del periódico sobre marionetas "Teatro de Milagros" en Rusia, en el que se incluyen muchas opiniones, hechos y memorias, artículos sobre la historia del teatro de marionetas, obras, etc. Miembro de UNIMA desde el 2001 y desde el 2004 miembro del Comité Ejecutivo de UNIMA y de la Comisión de Investigación.

MORAN-MARTINEZ, Manuel

Graduado en Teatro Educativo por la Universidad de Nueva York, 2005. Máster en Teatro Educativo y Musical por la Universidad de Nueva York, 1992. Licenciado en Humanidades y Drama por la Universidad de Puerto Rico, 1990. Doctor en Filosofía. Miembro de UNIMA desde 1998, Miembro del Comité Ejecutivo de UNIMA USA durante 7 años. Consejero Internacional en Tolosa'06, Perth'08 y Dordrecht'10. Miembro de la Comisión Norteamérica de UNIMA desde 2005, presidente de la misma desde 2008. Vicepresidente de UNIMA-USA desde 2004. CEO y Director Artístico del Teatro "SEA@Los Kabayitos, de Nueva York y del "Teatro de Niños Latino de Nueva York".

ONAGI, Tamiko

En 1972 se incorpora al Teatro de Marionetas PUK a la sección Internacional del PUK. En 1977 entra en la sección de educación de la Academia de Marionetas Puk. En 1980 Participó en el Congreso de la UNIMA de Washington. En 1988 asiste al Congreso de UNIMA en Japón. En 1989 asiste a la reunión del Comité Ejecutivo de la UNIMA en Praga como secretaria del Sr. Kawajiri. En 1990 asiste a la reunión de la Comisión Asia-Pacífico de la UNIMA en Ahmedabad (India). En el año 2000 asiste al Consejo de la UNIMA en Atlanta (U.S.A.). Vicepresidente de la UNIMA 2004-2008.

PEROU, Garibou

Vice-presidente de UNIMA Mali. Administrador de las Artes y la Cultura en servicio en Radio Mali. Anteriormente Director Regional de la juventud, Deportes, Arte y Cultura de Koulikoro. Además ha sido profesor de francés en el Liceo público de Kita en la 1ª región. Miembro de la Federación de Familias para la Paz Mundial y la Unificación y miembro de la Asociación de Jóvenes para la promoción de la Cultura en el norte de Mali. Iniciado en las más caras Dogon.

PFEIFFER, JENNIE

Titiritera desde 1987, especialista en “cruces culturales/cruces disciplinares”. Miembro desde 1989. Miembro de la Comisión Asia Pacífico desde 1995. Estudios dramáticos/Culturales en 1999 Máster en Escritura Creativa en 2004 - Universidad de Melbourne. Enseñanza académica, Universidad de Melbourne y Centro para la Educación Indígena, módulos académico y creativo. Investigación y análisis de medios: Proyecto de Arquitectura Global y Comunicativa, Universidad de Melbourne, Consejo de Investigaciones de Australia y Media Monitors Australia. Editora freelance: Pluto Press Pty Ltd. Coordinadora de la campaña mediática del Día Mundial de la Marioneta 2003. Editora de la revista de UNIMA Australia entre 1993 y 1995. Becada por el “Asianlink Arts Management Residency” with Teamwork Productions en Nueva Delhi. Forma parte del grupo asesor del 20 Congreso Mundial de la UNIMA Perth 2008.

PUDUMJEE, Dadi

Actual Presidente de UNIMA Intern. Antiguo Vice-Presidente de UNIMA. Antiguo Presidente de la Comisión Asia Pacífico. Antiguo Presidente de UNIMA India. Marionetista, dirige su propia compañía *The Ishara Puppet Theatre Trust* en Delhi. Organiza anualmente el Festival Internacional de Marionetas *Ishara*, que en el 2012 celebrará su 10º aniversario. Dirige talleres y programas de formación para jóvenes y profesores interesados en la marioneta en India y el extranjero. Comisario de diversas exposiciones *Man, Mind and Mask* para el INGCA, Delhi. *Ventana a la Marioneta India* para el Festival Internacional de Marionetas de Tolosa y la SNA. *AAkhyan a celebration of Masks, puppets and pictures showmen* (sección de Marionetas). Exposiciones en India y en Brasil. Es uno de los modernos marionetistas creativos que combinan técnicas tradicionales y modernas del Este y el Oeste. Estudió con Meher Contractor y con Michael Meshke. Estudió en el Instituto Nacional de Diseño de Ahmedabad, India, en la *Darpana Academy of Performing Arts* de Ahmedabad; en el Instituto de Teatro de Marionetas de Estocolmo.

RAYKOV, Ivan

Marionetista, Director y Manager. 1986, graduado en teatro de marionetas por el NAFTA (Academia Nacional de Teatro y cine) de Bulgaria. Desde 1986 hasta 2002, actor en los Teatros Estatales de Marionetas de Silistra, Stara Zagora, Y el Teatro de Marionetas de Sofía, colabora también, en espectáculos de algunas compañías privadas de marionetas. 1994 Máster en dirección de teatro de marionetas por el NAFTA de Bulgaria. De 2000 a 2006 director y guionista de programas de televisión en la Televisión Nacional Búlgara. Desde 2005 hasta hoy Director del Teatro de Marionetas de Sofía. Desde 2005 miembro del comité de selección, director técnico y de programas del Festival Internacional de Calle y de Teatro de Marionetas PUPPET FAIR de Sofía. Miembro de UNIMA desde 1987. Desde 1987 miembro de la Unión de Actores Búlgaros. Desde 2010 Consejero Internacional de UNIMA. Desde 2011 Secretario Nacional del Centro Búlgaro de UNIMA. Ha recibido numerosos premios por su trabajo artístico como actor y director.

ROLLE, Pierre-Alain

Miembro del Comité Ejecutivo de UNIMA desde 2008. Presidente de la Comisión de Cooperación. Nace en Friburgo en 1954. Fundador, en 1981, de la compañía "Guignol à roulettes". Ha creado quince espectáculos. Giras en Suiza, Alemania, Francia, Inglaterra, Rusia, España y África. Miembro activo de UNIMA Suiza desde 1986 y de la sección suiza de ASSITEJ participa en numerosos proyectos concretos: organización de encuentros y festivales, publicación de artículos, organización de exposiciones y de giras de compañías extranjeras en Suiza. En el seno de la UNIMA busca estrechar los lazos entre los centros nacionales más desfavorecidos y los que lo son menos, estimulando la realización de proyectos de Cooperación Internacional.

SALE HADO, Mahamat

Nace el 15 de septiembre de 1973 en Ndjaména (Tchad). Mahamat Sale Hado se ha iniciado en la marioneta en el seno de la compañía Koykoyo a partir de 1992, después trabaja por el desarrollo de la marioneta en Níger, forma a jóvenes en Níger y es administrador del Festival Bijini-Bijini en dicho país.

SAMAKE, Mamadou

Animador sociocultural, teatrólogo, Encargado de investigación y de realización audiovisual del Museo Nacional de Mali. Miembro del Comité Ejecutivo. Presidente de la Comisión África y Presidente de UNIMA Mali. Autor de numerosos artículos y de numerosas películas sobre el teatro de marionetas en Mali. Presidente del Festival de Marionetas de Bamako.

SMITH, Karen

Presidenta de la Comisión de Publicación y Comunicación de UNIMA, supervisora de la preparación de la versión inglesa de la WEPA. Consejera y miembro de las Comisiones de Investigación y de Norte América. Nacida en Australia, Karen vivió durante 25 años en Asia y en Costa Rica. Se prepara y trabaja como marionetista, diseñadora y constructora en India en el *Shri Ram Centre Puppet Repertory, Jan Madhyam* y en el *Ishara Puppet Theatre* y en Indonesia como estudiante de Wayang Kulit. Ayuda a la UNESCO en documentar y conservar marionetas en peligro de extinción y espectáculos sagrados. Es miembro activo de UNIMA India y U.S.A.

TANG, Dayu

En 1959 comienza sus estudios de opera Ping en la Escuela de Teatro de Chengdu, el mismo año es seleccionada para estudiar en el *Chinese Ping Opera Theatre* de Pekín. Desde 1962 hasta 1972, es actriz en dicho teatro. Después trabaja en la *Opera Management Office* de la oficina cultural de Chengdu desde 1973 hasta 1982. En 1983 comienza a trabajar como subdirectora del Teatro *Hongguangying* de Chengdu, Presidenta y Directora Artística de del Teatro de Marionetas y Sombras de Chengdu, Directora del Centro de Intercambio Cultural con el exterior de Chengdu y Consejera del Consejo Artístico de la Oficina Cultural de Chengdu. En la actualidad trabaja como Vicepresidenta Ejecutiva y Secretaria General de la Sociedad Artística China de Marionetas y Sombras. Vicepresidenta Ejecutiva y Secretaria General del Centro de UNIMA China. Miembro de la Asociación de Dramaturgos Chinos y Vicepresidenta de la Asociación de Dramaturgos de Chengdu. Siendo actriz representó papeles principales en más de 20 obras. Y siendo Presidenta y Directora Artística del Teatro de Marionetas y Sombras de Chengdu, dirigió espectáculos representados con uno de los acróbatas de la Opera de Sichuan *Face-Changing and Fire-Spitting* y creó un espectáculo de marionetas chino único.

Estuvo involucrada en la creación de los espectáculos: "*Nezha*", "*Read Earth and Blue Earth*" y "*Mystery of Sanxingdui and Jinsha Sites*" Entre estas obras "*Read Earth and Blue Earth*" fue acreedora del premio *National Wenhua New Drama* y reconocido como Mejor Espectáculo Nacional Infantil, el "*Mystery of Sanxingdui and Jinsha Sites*" recibió el Premio Nacional de Marionetas y Sombras *Golden Lion*. Es subdirectora el espectáculo clásico de marionetas chino "*Three Kingdoms*" creado en colaboración con Japón. Este espectáculo se ha representado en Japón, China, Europa y estados Unidos.

TRUDEAU, Jacques

Marionetista, Autor y Profesor. Experiencia de 25 años con el *Theatre Sans Fils* de Montreal. Giras mundiales. Ex-presidente de la *Association Québécoise de Marionnetistes*. Presidente de UNIMA Canadá. Secretario General de UNIMA Internacional (2008-2012). Fundador de la Comisión UNIMA Norteamérica. Miembro del Comité Ejecutivo desde 2007. Director Artístico del Festival TOT de Barcelona. Seleccionador del Festival Internacional del Arte de la Marioneta de Canadá.

WONG, Tim Keung

Simon Wong Tim Keungs, miembro del Comité Ejecutivo de UNIMA desde 2008. Experto en teatro infantil, ha trabajado con el Hong Kong Repertory Theatre luego en la School Technica Arts of the Hong Kong Academy for Performing Arts desde 1983. Funda en Hong Kong el "Ming Ri Institute for Arts Education", que tiene como objetivo servir al niño y a la familia. Se ha dedicado al desarrollo del teatro para niños, educacional y la conservación del arte de la marioneta. En 1993 y 1997 recibe subvenciones del Asian Cultural Council y del Hong Kong Arts Development Council (HKADC) respectivamente para hacer estudios sobre el teatro para niños y su desarrollo en Estados Unidos. Como reconocimiento a su contribución en el desarrollo del arte en la educación obtiene el Premio Best Artist Award for the Year, Drama otorgado por el HKADC en 1999. En la actualidad es miembro del Comité Ejecutivo de UNIMA, de la Junta Directiva de UNIMA China. Vicepresidente de la Asociación de Marionetas y Sombras Chinas. Es también asesor del Centro para el desarrollo de la infancia de la Universidad Baptista de Hong Kong y de la Escuela de Teatro y la Academia de Artes Escénicas de Hong Kong. Profesor de la Escuela de Educación Continua de la Universidad Baptista de Hong Kong.

COMISIÓN ÁFRICA

UNION INTERNATIONALE DE LA MARIONNETTE

Organisation Internationale fondée en 1929, rattachée à l'UNESCO/ www.unima.org

S/c Musée National du Mali

BP. 159, Bamako

Tel: (+223) 65 83 53 63;

E-mail: madousam2002@yahoo.fr

INFORME 2008 - 2012.

Bamako mars 2012

El balance de este primer mandato de la Comisión es parcialmente positivo. No fuimos capaces de comenzar con las actividades relacionadas con nuestros principales objetivos. Actividades todavía determinantes para la vida de la estructura en África. Pero los pocos resultados obtenidos nos dan la esperanza de un futuro mejor para el Organismo continental, si logramos encontrar las condiciones para lidiar con esos objetivos.

Para empezar debemos destacar que los comienzos de las actividades en la Comisión han sido duros. El Presidente de la Comisión había elegido para participar a africanos responsables del trabajo, que resultó ser más difícil de lo previsto. Esta opción, no compartida por el presidente, tiene como finalidad crear solidaridad para sentar unas bases firmes de UNIMA África.

Así pues, en primer lugar, la Comisión tuvo que hacer frente no solo a estas dificultades inherentes de los trabajos en grupo, del trabajo cooperativo, sino también a las dificultades de los miembros por encontrar su propia organización con el fin de pasar una parte de su tiempo dentro de las actividades de la Comisión.

En realidad esto contribuyó a distraernos y alejarnos de nuestra tarea. En el transcurso del primer año de 2008-2009, hubo la intención manifiesta de algunos consejeros de poner en marcha un sistema de discriminación hacia los miembros de la UNIMA en África. Esta discriminación, que consistió en la creación de miembros de primer nivel (el que hace teatro de títeres) y de segundo nivel (los productores, teóricos de los títeres y simpatizantes) no se aceptó.

Por lo tanto, es después de un trimestre de intercambio de ideas y discusiones que la Comisión fue capaz de elaborar y presentar su programa de actividades sobre objetivos diversos.

Para ser más eficaces en el trabajo, hemos puesto en marcha una especie de organización original interna dividiendo el continente en "Zona de desarrollo UNIMA", cada zona está a cargo de un Consejero Internacional. Así, hemos sido capaces de iniciar algunas actividades durante este primer año:

- La creación de una red de colaboración entre los Centros UNIMA de África y el fortalecimiento de los vínculos entre nuestros Centros UNIMA y los del resto del mundo.
- La implantación y la promoción de la UNIMA en África
- La concepción de un plan de trabajo para la elaboración del directorio de compañías africanas
- La creación del Boletín de la Comisión.

Para el segundo año, 2009-2010, abordamos comenzar con la ejecución de parte o la totalidad del resto del programa, de acuerdo con el calendario previsto. Pero principalmente se consolidaron las actividades comenzadas durante el primer año.

- Intercambios y colaboración entre los centros africanos por una parte y por otra entre los centros africanos y los del resto del mundo.
- La implantación y la promoción de la UNIMA en África
- El boletín de la Comisión

Entre las actividades que no fuimos capaces de aumentar durante el segundo año, a pesar de nuestra voluntad, principalmente debemos destacar:

- La implantación de un sistema inter-africano de reunión de las compañías de marionetas.
- La producción de un libro o un CD Rom sobre el teatro de títeres en África.
- La elaboración del directorio de compañías de marionetas de África, a pesar de la existencia de un plan de trabajo.

Estas diferentes actividades coinciden, en general, en el hecho de que necesitan un apoyo material y financiero que la Comisión no puede asumir ni obtener.

Durante el tercer año, 2010-2011, no sólo hemos tenido dificultades para hacer frente a nuevas actividades, sino también para seguir con las actividades actuales, como: los intercambios entre centros nacionales, el boletín de la Comisión, el directorio de compañías de África.

Además de la falta de medios materiales y financieros para empezar nuevas actividades, el cansancio fue haciendo mella entre los miembros de la Comisión. Esta situación, muy negativa para seguir avanzando, nos hizo replantearnos los objetivos con más realismo. Así las cosas, se optó por una o dos actividades que las diferentes comisiones puedan hacer. Consultado el Secretario General Internacional, por unanimidad, nuestra decisión fue la edición del primer directorio de grupos de marionetas de África y la organización de una reunión de la Comisión, es decir los presidentes de los centros de UNIMA de África.

Aprovechamos nuestra participación en la reunión del Consejo de la UNIMA en Dordrecht - Holanda, no solo para trasladar esta información, sino también para transmitir nuestra preocupación sobre las consecuencias de las dificultades para hacer frente a algunas actividades, en relación al futuro de la Comisión.

Por último, pero no menos importante, durante este tercer año, la Comisión compró un ordenador portátil, con el fin de permitir que el presidente pueda hacer de forma eficiente el trabajo inherente su cargo. El cuarto año no supuso un gran cambio en la situación general de la Comisión. Para la edición del directorio, excepto en el caso de algunos, los presidentes de la "Zona de desarrollo UNIMA" y los presidentes de los centros nacionales, manifestaron que no podían cumplir con las expectativas, con la búsqueda y el suministro de información acerca de las compañías pertenecientes a sus zonas, o a sus países.

Este estado de cosas produjo una desmovilización general, patente desde el mes de noviembre de 2011. Una gran mayoría de los miembros de la Comisión se limitó a contestar un mensaje de cuatro enviados, hablando sobre los que aún permanecen en contacto.

Es en este ambiente que el presidente de la Comisión fue invitado a participar en la reunión organizada por la sección de UNIMA de Yaundé, Camerún, en el marco de la 2ª edición de su Festival Internacional de Marionetas en Navidades. A pesar de la carga financiera que tuvo que soportar, aceptó la invitación debido a que era una oportunidad de trabajar en la implantación y la promoción de la UNIMA en África. Y los resultados han superado nuestras expectativas porque se ofreció más de una conferencia sobre la UNIMA durante ese encuentro y tuvimos la ocasión de tomar contacto con los títeres de otro país de África central. Esto supone un gran paso en la actividad de elaboración del directorio.

La reunión de los miembros de la Comisión, la segunda actividad prioritaria, era evidentemente urgente.

Desgraciadamente, solo se pudo llevar a cabo a través de Skype el domingo 17 de marzo de 2012, después de tres intentos de organizarla, en Niamey, Bamako y Douala.

En la agenda de esta reunión a través de Skype, programada con mucha dificultad, teníamos:

- Informe de la gestión de las actividades dentro de la Comisión: opiniones y propuestas
- Objetivos de la Comisión: opiniones y propuestas

- Sucesión del Presidente de la Comisión: deliberación y propuestas

No había terminado este informe, de hecho fui interrumpido por un corte de electricidad en Bamako. La segunda sesión, que estaba prevista para el lunes 26, no se llevó a cabo debido a problemas de conexión en Sudáfrica y a las dificultades políticas y militares en Mali. Janni Younge es la coordinadora.

Como conclusión, podemos recordar que la Comisión obtuvo resultados con respecto a algunos de sus objetivos: la creación del boletín de noticias, la edición del primer directorio de grupos de títeres de África y la implantación de la UNIMA en África.

Con la ayuda del web master Fabrice Guilliot, el Boletín se creó en marzo de 2009. Publicado bajo el título UNIMA Afriki KUNAFONI se encuentra en su cuarta edición en marzo de 2012. Esta es una publicación lo suficientemente rica que nos informa sobre el desarrollo del arte de los títeres y el bienestar de la UNIMA en África.

El primer directorio de compañías africanas, tarea que se ha extendido durante los cuatro años del mandato actual, es una realidad. Sin ser exhaustivo en relación con el inventario de las compañías, este es un documento muy simple que informa acerca de las direcciones de las compañías de títeres en una docena de países africanos y, a menudo, de la diáspora.

Al ver los números, la implantación de la UNIMA en África es muy satisfactoria. De hecho, cuando la Comisión vio la luz, sólo siete (7) países africanos tenían un Centro de UNIMA en activo: Sudáfrica, Argelia, Burkina Faso, Kenya, Malí, Níger y Togo. En los cuatro años se han creado Centros UNIMA en Benin, Costa de Marfil, Camerún y Senegal. Un quinto país, Egipto, que creó su centro en estos 4 años, contactó directamente con el Secretario General Internacional

Actualmente, contamos con otros tres países que podrían tener su centro UNIMA, cuando se reúna el Comité Ejecutivo en el marco del Congreso. Son los siguientes: República del Congo, Chad y Túnez. Esto dará un total de quince países miembros de UNIMA en África.

Con estos diferentes resultados, ahora, comienza lo más difícil para el órgano continental. Porque, a partir de ahora, tenemos que luchar por mantener estos logros pero, también, para tratar de seguir adelante. Sin embargo, las actividades que nos permiten actuar de esta manera están necesitadas de medios materiales y financieros que están fuera del alcance de la Comisión 1). Tenemos grandes esperanzas en que los pasos dados por el Secretario General ante la dirección de la UNESCO tengan éxito para poder mostrar toda la dimensión de nuestra voluntaria dedicación para el desarrollo del arte de los títeres en África bajo los auspicios de la Unión Internacional de la Marioneta, UNIMA.

El Presidente:
Mamadou Samaké.

(1) ver detalles en el informe anual 2009-2010, fechado el 14 de abril de 2010.

Comisión Amateurs de la UNIMA

Miembros:

Ronny Aelbrecht (CE UNIMA /presidente - Bélgica)
Genyo Fujiwara (Japón)
Sid-Ahmed Meddah (Algeria)
Lam Chi Kong (Hong Kong - China)

Proyecto:

Respecto a las conversaciones y las solicitudes: los amateurs (titiriteros) quieren mejor comunicación con la UNIMA, quieren encontrar colegas y aprender sobre la marioneta (sobre todo sobre la practica)

Mejor comunicación

Creo que es un problema general en UNIMA, no sólo para las Comisiones; por lo tanto, si mejoramos el nivel general, automáticamente, todas las partes de la UNIMA van a tener una mejor comunicación.

Además, podemos ubicar los festivales amateurs en un lugar específico en la página web y, también, tratar este tema con los festivales que prestan atención a los amateurs (ej: PIF).

Actividades

Antes de empezar a tener reuniones (gastar el presupuesto de la UNIMA únicamente charlado de los objetivos no es la finalidad de la Comisión), he querido interesarme sobre el pasado de la comisión y enterarme de las necesidades actuales de los miembros.

Invitación a unirse a la Comisión.

Se mando una invitación a todos los centros UNIMA, difundida a todos sus miembros, para preguntar quien estaba interesado en entrar en la Comisión: sólo hubo 3 repuestas... mostrando interés, pero nadie apuntándose.

Reunión con Hubert Roman – presidente hasta el año 2000

La conversación fue divertida y distraída, pero no arrojó ningún resultado práctico respecto a una política de coordinación de la Comisión. Aunque me enteré de que habían hecho un gran trabajo en los años 80 y principio de los 90, dando talleres para aficionados, etc...

Visita a los archivos UNIMA de Charleville-Mézières

A pesar de la buena acogida y la gentileza de nuestro Secretario General y de Delphine, no hubo forma de encontrar nada que hubiera en los archivos.

Encuesta sobre los amateurs

Se hizo una encuesta sobre los amateurs, quienes son, donde están, que quieren de la UNIMA, en 4 idiomas: inglés, francés, español (y flamenco/holandés porque es mi idioma de nacimiento y el que se usa en parte de UNIMA Bélgica, y en UNIMA Países Bajos). Conté con la ayuda de Judith Serio (OPENDOEK - UNIMA Flandes).

Se mandó esta encuesta a todos los centros UNIMA, pidiéndoles difundirla entre todos sus socios. La repuesta fue muy pobre: 15 de los Países Bajos, 5 belgas, 2 de Francia, 2 de Suecia, 1 de Suiza, 1 Finlandés, 1 Sudafricana, lo que hace 27 repuestas.

A pesar de ello, lo he analizado. A partir de los puntos 2 y 4 de este informe, hice una propuesta para el próximo CE respecto al trabajo futuro de la Comisión.

Día Internacional en el *Firmament*

Un simposio internacional sobre las necesidades de los titiriteros en la UNIMA, tuvo lugar en el *Firmament* en Mechelen, siendo invitados: Hartmut Topf (A) , Hans Schoen (PB) Luc De Bruyker, JM Piron, Ronny Aelbrecht (B).

Reuniones:

Hasta el 6/09/2009 no hubo ninguna

Una oficial en Hong Kong el día 3 de Abril 2010

Una informal en Dsegh (Armenia) el día 23 de Mayo 2011 con Sid-Ahmed Meddah sin ningun resultado práctico o útil.

Reunión con el Ming Ri Institute for Arts Education el día 4 de Agosto 2011 respecto al Mini Festival of *World Puppetry for Purpose*.

Informe 14 de Abril 2010

Plan de trabajo para Europa

Encuentros y Talleres

Hemos contactado algunos pequeños teatros de marionetas profesionales (máximo 1, 2, 3 personas por espectáculo, incluyendo artista y técnicos). A día de hoy, tenemos 7 pequeñas compañías teatrales interesadas en diferentes tipos de especialización.

Estos teatros se han clasificado según 5 criterios: nivel de calidad, número de personas (por razones de presupuesto), tipo de taller, costos y probable conocimiento de los idiomas.

Así, una compañía se presentaría en varios festivales: actuaría con un espectáculo (si es un festival de este tipo, el organizador puede elegir en el programa In u Off) y daría un taller para aficionados en su especialidad.

Una reunión sería (podría ser) organizada para los aficionados ese mismo día.

Ventajas:

- Los Aficionados vienen al festival
- Se encuentran
- Hacen un taller con un teatro cuyo trabajo también podrán ver

Practica:

Estamos haciendo un dossier que llevaremos a Europa (Bruselas: Comisión Europea) para conseguir una beca. Así, no costaría dinero a la UNIMA. Si la UE nos da el dinero, el festival tampoco tendrá gastos, ej: Alojamiento y comidas.

Realización:

Tuve 3 reuniones con el Sr. Patrik Claes (que escribirá el dossier). Ya ha mirado cómo y donde encontrar subvenciones y como realizar este tipo de dossier.

A día de hoy, está haciendo un borrador para los festivales, una invitación para quien quiera acoger esta experiencia y así ser coprotagonistas en el dossier Europeo.

Plan de trabajo para Asia

Encuentros y talleres de formación

Tuvo lugar una reunión con el Sr. K. T. Sze-To (al nombre del Sr. Lam), la Sra. Queenie Sung de los Teatros de Marionetas Voluntarios de la Cruz Roja y la Sra. Queenie Wong, representante del Ming Ri y el Sr. Simon Wong-CE UNIMA.

Situación actual

Los Teatros de Marioneta Voluntarios de la Cruz Roja utilizan muchos espectáculos (a menudo muy básicos) para enseñar sus fines. Hay una necesidad urgente de mejorar el nivel tanto de la manera de actuar como de los titiriteros.

Práctica

Se va a estudiar la posibilidad de hacer un dossier con el Ming Ri Institute for Art and Education para presentar al gobierno de Hong Kong para subvenciones para: formación de titiriteros voluntarios por profesores extranjeros, mejora del nivel de los espectáculos.

Se contactará con el Teatro Guangzhou Bei Le para ver la posibilidad de visitas e intercambios para los titiriteros voluntarios.

Eso será estudiado si la Sra. Sung sustituye al Sr. Lam (por razones prácticas) en la Comisión Amateurs de la UNIMA.

Informe 14 de Septiembre 2011

Plan de trabajo para Europa

Dossier EU

Hemos escrito una invitación a varios teatros pequeños de Europa para saber si desean participar, actuar y dar un taller (para aficionados) en su especialidad durante festivales internacionales y presentar su oferta. Ahora, tenemos: Mr. Punch (RU) Teatro Plus (E) Teater Slon (BG) SBteater (S) Figurentheater Vlinders & C° (B) Teatro Trulé (P) Cia de Sombras China (E) que han hecho propuestas interesantes respecto a tipo de marionetas muy diversificada.

Hemos escrito una carta a los organizadores de festivales para que tomen parte en nuestro proyecto UE.

Hemos pedido consejo a la Comisión de Festivales para darnos los nombres de algunos festivales que piensan que podrían estar interesados en este proyecto. La Comisión no ha contestado, por no haber entendido la pregunta.

Hemos elegido 13 festivales reconocidos y les hemos mandado una carta. La fecha límite era el día 15 de Agosto. Sólo un festival contestó (Mini Summer Ljubljana).

Por lo que no pudimos presentar el dossier en Bruselas.

Futuro: Mandaremos la carta a todos los centros UNIMA europeos pidiéndoles que la manden a sus festivales o que aconsejen a la Comisión sobre las personas a quien mandar dicha carta.

Ahora, el informe se llevará a la EU en Bruselas en Octubre 2012. Un borrador de trabajo estará listo para el festival de Chengdu.

Plan de trabajo para Asia

Mini Festival of World Puppetry for Purpose

Gracias a los esfuerzos del Ming Ri Institute for Arts Education en cooperación con el gobierno de Hong Kong y los Voluntarios de la Cruz Roja, este festival tendrá lugar en co-organizado con la Comisión.

Hay ya listo un borrador del programa gracias a Simon Wong. Está previsto al mismo tiempo que Chengdu, ya que el objetivo es acoger primero en el *Mini Festival of World Puppetry for Purpose* a los invitados que irán al Congreso de Chengdu.

Plan de trabajo para Africa, América del Norte y del Sur

A día de hoy, todavía no hay ninguna propuesta o respuesta.

Ronny Aelbrecht - CE UNIMA - Presidente Comisión Amateurs

Comisión Asia-Pacífico Borrador proyecto 2012 – 2016 Jennifer Pfeiffer

Siempre he reiterado que la Comisión Asia Pacífico es grande y difícil. Las barreras que se alzan para una forma de trabajo cooperativo fluido son las siguientes: idioma (muchos fuera de los idiomas oficiales de la UNIMA); culturales; diferencias políticas y económicas. Esta diversidad es al mismo tiempo la riqueza de la Comisión. Las distancias, tanto geográficas como metafóricas, hacen que organizar cualquier clase de reunión sea un reto. La prensa mundial especula con que nos estamos moviendo hacia la Era de Asia, y las perspectivas parecen mejores en el futuro.

Hemos dado la bienvenida a la Comisión Asia Pacífico a Gaura Mancacaritadipura (Indonesia), y al Sr Naka, Yasuhiko (Japón). También al Made Sidia (Indonesia) como miembro correspondiente. La Comisión Asia Pacífico esta siempre abierta a miembros activos.

Prioridades de la Comisión

- Hemos detectado que la documentación es muy importante para esta región que cambia y se moderniza con rapidez.
- Muchas formas de marionetas y comunidades son vulnerables y están en riesgo inminente de desaparición. Necesitan apoyo, preservación y desarrollo para mantener las tradiciones vivas en las comunidades locales y no como artefactos culturales (1)
- Las maneras de trabajar con y a través de la diferencia también son importantes para mantener la comisión en debate continuo.

Propongo que la Comisión 2012-2016 tenga múltiples proyectos que se desarrollen en distintas etapas, de forma que el rendimiento pueda ser consistente, con resultados tangibles.

En 2008 – 2012 demostré que el presupuesto de la Comisión se puede utilizar con éxito para invertir dinero en atraer financiación extra para llevar a cabo proyectos significativos. Ver el informe de proyectos más abajo.

- *Investigación y viabilidad, lo que incluye la búsqueda de sponsors adecuados.*
- Hacer propuestas de proyectos interesantes con sus necesarios borradores para atraer el apoyo de socios externos
- Buscar y asegurar financiación (investigando fuentes potenciales con objetivos comunes)
- Ejecutar y llevar a cabo proyectos que serán coordinados por aquellos miembros de la Comisión más apropiados por el origen o localización del proyecto.
- Informar y defender. La Comisión necesita controlar y evaluar su efectividad, y asegurar que los fondos utilizados cumplen con su finalidad.

De momento se trata de un proyecto piloto, de forma que la Comisión pueda detectar qué temas pueden surgir específicos para las condiciones de Asia-Pacífico y, por lo tanto, saber cómo tratarlos. Cuando el proceso esté totalmente desarrollado podrá abrirse de forma amplia a su aplicación en Asia. Esta será la tarea de la Comisión.

Los proyectos en estudio están en diferentes fases de desarrollo y debe elaborarse más ampliamente. El procedimiento de trabajo será decidido por los miembros de la Comisión, una vez hayamos puesto las bases antes del Congreso.

- Documentación sobre la marioneta en Myanmar (Birmania). El CD Rom existe, pero es necesaria la adaptación a los idiomas de **UNIMA** para una distribución más amplia. Primero, hay que hacer una comparación con la documentación existente y una estrategia de marketing, luego un presupuesto de impresión y distribución y contratos adecuados para dejar claros los acuerdos y relaciones entre **UNIMA** y el autor. Esto puede estar supeditado a un compromiso en firme de **UNIMA** después de 6 años de discusiones.

- Fase 1, documentación y posible colaboración entre India / Indonesia. Un gran proyecto dividido en diferentes fases con presupuestos diferentes y gastos demostrables (Ver anexo 2 - añadido aquí, como ejemplo, por su pautas de criterio)

- *Creación y promoción de un Encuentro - Conferencia Mundial sobre patrimonio Intangible, primero desarrollado en Asia y luego extensible a Oriente Medio y Africa.*

- Organización de un "Encuentro Conferencia Internacional sobre Marionetas y Festival y Feria Internacional del Arte de la Marioneta" en Asia o en una ciudad China en 2014 o 2015. En los últimos años el distrito de Asia oriental, incluidos Hong Kong, Guangzhou, Okinawa en Japón, Seúl en Corea & Kaohsiung en Taiwan, han tejido una red de Teatro para niños. Creación de un Seminario de Teatro de Marionetas Infantil para aquellos que trabajan en teatro infantil, se propone realizarlo en Okinawa, Seúl o Kaohsiung en 2013-2014
- Iniciar un Festival "Puppetry for purpose Festival" en diferentes países por turno, trabajando para hacerlo de forma regular y trabajando junto con diferentes comités para la documentación, profunda investigación y publicación.
- Idealmente una visita de seguimiento al receptor de la primera beca, Selvaraja, en Chennai para comprobar como una residencia en el extranjero, en Australia, ha cambiado o mejorado su vida. O si no fuera así, ¿por qué no?

La disposición de dinero va a venir en forma de beca, un trabajo en curso (borrador en discusión - ver Anexo 1) En el futuro la Comisión hará una convocatoria abierta en busca de propuestas. Se harán algunos proyectos de prueba por invitación para que la Comisión se enfrente a las posibles dificultades o problemas que puedan surgir en las diferentes condiciones en Asia y cómo solucionarlas.

Las becas Asia-Pacífico tienen un criterio amplio. La principal condición esta definida por proyectos que cumplan uno o más de los principales objetivos o medios (como se definen en la página web de **UNIMA**) Es importante que se estipule para qué se van a usar las becas, como trabajos completos, etcétera, tomando como ejemplo becas ya existentes de muchas fuentes filantrópicas. Esto permite flexibilidad, pero al mismo tiempo establece los medios para objetivos concretos.

Como presidenta de la Comisión, si soy elegida, habiendo demostrado la posibilidad de llevar a cabo proyectos sustanciales con buenas propuestas, actuaré con una capacidad ejecutiva consultiva para COLABORAR en buscar y asegurar medios y en la preparación de contratos para los proyectos de la comisión. De esta forma, el dinero de **UNIMA** puede utilizarse para hacer trabajos necesarios y urgentes que están fuera de la capacidad de **UNIMA** sola y no dependen solo de la generosidad de los miembros de **UNIMA**.

INFORME – Asia-Pacífico Proyecto 1– Investigación en colaboración Internacional

El proyecto "Fenomenología de la marioneta" puesto en marcha para lograr objetivos múltiples y que ha generado la mayoría de los recursos. Yo lo dirigí, era mi proyecto. Esto podría entenderse como un conflicto de intereses, pero en ausencia de otros proyectos o propuestas por parte de los miembros de la comisión, y reconociendo la fuerza del proyecto, lo puse en marcha. Fue una experiencia válida y reportó una mejor percepción para la comisión, para **UNIMA** y el mundo.

Avanza los fines y medios de la **UNIMA**:

- Propiciando los contactos e intercambios entre marionetistas de todas las naciones y continentes, utilizando todos los medios de comunicación posibles.
- Extendiendo la investigación histórica, teórica y científica.
- Manteniendo vivas las tradiciones y al mismo tiempo ayudando a la renovación de la marioneta.
- Participando en el trabajo de las organizaciones internacionales con objetivos similares (adicionalmente, nacionales y municipales).

En resumen:

El proyecto fue

- piloto para una beca Asia-Pacífico, entregada a A.Selvaraja, marionetista tradicional india.
- para avanzar en una investigación innovadora, teórica y practica et recoger un conocimiento de primera mano sobre la situación y los problemas que los marionetistas tradicionales tienen que afrontar en Asia, y poder educar mejor a la gente occidental en estos detalles y encontrar la mejor manera de ayudarles.
- para conocer de primera mano la situación y los problemas que los marionetistas tradicionales tienen que afrontar en Asia, y poder educar mejor a la gente occidental en estos detalles y encontrar la mejor manera de ayudarles.

Residencia: La marionetista tradicional de sombras india, A. Selvaraja, pasó 12 semanas de residencia en Australia para participar como colaboradora voluntaria en un proyecto formal de investigación del *Victorian College of the Arts*, de la Universidad de Melbourne. Durante este tiempo se estableció en la ciudad de Ballarat, Inicialmente se utilizó nuestro teatro de títeres como comienzo de una conversación. Yo quería probar si realmente podían los títeres comunicarse a través de barreras culturales, como el lenguaje. Abordé la cuestión a la pregunta utilizando un método basado en la disciplina filosófica de la fenomenología, que privilegia la experiencia vivida, la encarnación y mira el detalle de la percepción humana. Esto para discutir sobre la propia diferencia cultural, identificando puntos en común. Un relato de primera mano de los retos que el mundo moderno presenta a los artistas tradicionales en el llamado mundo en desarrollo, retos que llegué a conocer a través de la vida tan diferente y las creencias de mi compañero artista. La residencia proporcionó a Selvaraja, no solo nuevas experiencias para adoptar o dejar a su elección, sino también le facilitó un espacio de reflexión acerca de lo que su tradición significa para él. El espectáculo contemporáneo producido a partir de la residencia constituye un ejemplo de cómo las diferentes formas de títeres pueden convivir y proporcionar estratos y múltiples lecturas sobre temas culturales y filosóficos. Fue una actuación que compartió una coherencia interna extraída de nuestras experiencias compartidas. La documentación proporcionó un mapeo del proceso, y por lo tanto una forma de enmarcar el análisis. Si respondo a la pregunta original no estaba en el camino previsto, el proyecto puso de manifiesto mis propias suposiciones acerca de los marionetistas tradicionales asiáticos. Sin embargo, trabajar juntos en el estudio sacó a la luz un vocabulario de títeres que ambos entendíamos sin tener que recurrir a nada más que el uso de la palabra al desnudo. La investigación proporcionó una nueva dirección para la discusión teórica sobre la marioneta, que previamente no había sido tratada en detalle, que no tiene miedo al cambio, o a la idea de trabajar con los artistas tradicionales en nuevos trabajos / nuevas historias. También pertenecen al mundo actual y tienen la capacidad de ser creativos, y de hacer comentarios al respecto. A diferencia del original *Círculo de Praga* con sus aportes formativos sobre el teatro de marionetas procedentes de la lingüística, (Boatie, Veltrusky y Jakobsen) la investigación es innovadora. Un podcast de una charla dada en el Instituto Australia India está disponible en <http://www.aii.unimelb.edu.au/category/tiffintalks/page/2>. Un seminario de conclusión está previsto en el 4º *National Puppetry Summit*, 5-8 de julio de 2012, en Melbourne, Australia, que también anuncia que las marionetas se reanudarán en la universidad AVC. Al pasar el examen, busco un editor para la disertación.

**Informe Financiero,
Desglose desde el principio**

\$AUD/Euro @ 30 de Junio de 20 @ cambio a 0.689	
2008 (proyecto de puesta en marcha de la investigación y selección del compañero, India)	
Premio Macgeorge Bequest	\$6000 (4134€)
2009 (Investigación de archivo)	
Beca <i>Handspan</i> de UNIMA Australia.	\$2000 (1378€)
<i>Institut de la Marionette</i> (Charleville inc alojamiento en la Villa'd'Aubilly	\$1773 (1221€)
2010 (Proyecto)	
UNIMA (Beca de Selvaraja)	\$2898 (2000€)
Ciudad de Ballarat	\$8,500 (5857€)
Instituto Australia India	\$5000 (3445€)
Mi propia contribución durante el periodo 08-10.	\$4000 (2756€)
	\$30,171 (20,791€)

Añado, que no tenía conexión con ningunos de los otros patrocinadores. La concesión de las ayudas ha sido debida a la fuerza de la propuesta, a un momento apropiado, y a unos objetivos idóneos.

Después de dedicar 2.000 € al proyecto en Nov '09 para obtener el dinero, lo conseguí en alrededor de 6 meses.

La dotación de UNIMA se usó para conseguir dinero y para Selvaraja en forma de "beca", aparte de su presencia voluntaria, se le pagaron todos los gastos. Hubo un debate inicial sobre qué debería hacer con ese dinero. Habiendo consultado al NFSC (National Folklore Support Centre) en Chennai, se decidió que Selvaraja debía tener libertad para hacer con él lo que quisiera. Juntos hicimos un plan de posibles actividades para él, para hacer que su actividad marionetística sea más sostenible. Esto queda como sugerencias nada más (ver anexo 3 Diagrama de plan.

1) Ver Jennifer Pfeiffer en "Globalisation and the UNIMA Asia-Pacific Commission", *Australasian Drama Studies*, 51 - Puppetry and Visual Theatre en Australia y Nueva Zelanda número especial (2007): 104-18. Que detalla el desarrollo, funciones y debilidades de los congresos internacionales de la UNESCO International sobre Patrimonio Cultural Intangible.

Es difícil, desde el exterior, comprender su situación en casa, incluso para mí las tensiones existentes entre desarrollo / movilidad social y tradición (status social bajo), lo que sé que de lo que se puede.

Beca de UNIMA Asia-Pacífico

BORRADOR

Fines: La Beca de UNIMA Asia-Pacífico es para ayudar al desarrollo profesional en el campo de la marioneta a los marionetistas o a aquellos que usan la marioneta en su trabajo, de la región Asia-Pacífico. Los marionetistas pueden ser tradicionales o contemporáneos, pero se anima a los tradicionales a solicitarla. Se requiere un proyecto o propósito específicos, que puede incluir viaje, residencia, investigación, intercambio cultural, colaboración internacional.

Criterios

- Las actividades deben estar claramente definidas
- La beca es para ayudar el desarrollo profesional y la investigación personal de cualquier proyecto que incluya directamente la marioneta. La beca es sólo para apoyar dichas actividades.
- La beca no se usará por norma para conseguir infraestructura (esto puede ser negociable ya que se puede dar un caso convincente que beneficie y sea necesaria, explicando las razones, para la práctica profesional) La beca no se puede gastar en: grandes gastos de capital, incluida la compra de bienes inmuebles, la compra y amueblado de edificios, y la compra de equipamiento importante y vehículos.
- El pago de la beca se PUEDE hacer en distintos plazos, cada uno precedido del necesario informe para recibir el siguiente pago, dependiendo del programa de actividad aprobado y del acuerdo negociado.

ES NECESARIO:

- Utilizar la beca en los 12 meses siguientes a la concesión. Cualquier cantidad no utilizada de la beca deberá ser devuelta a UNIMA
- Informar sobre el apoyo de UNIMA en todo material promocional ligado al proyecto.
- Balance satisfactorio sobre cómo se ha usado la beca (si no se hace deberá devolver el dinero que no haya sido justificado convenientemente).
- Preparar al final del proyecto, informe artístico y financiero. La Memoria o informe es una condición obligatoria para obtener la beca. Si no se entrega un informe satisfactorio cuando sea solicitado, UNIMA no realizará más pagos que se pudieran deber al becario y no podrá optar a más ayuda.
- UNIMA puede pedir que se devuelva todo o parte de la beca que se ha otorgado. Esto se podrá hacer para recuperar dinero no gastado o malgastado como deuda debida y pagadera.
- Conforme a todas las leyes aplicables.

Los informes serán utilizados por UNIMA para cumplir con las obligaciones contables frente al gobierno francés. Son también esenciales para desarrollar el trabajo de la Comisión de UNIMA Asia Pacífico. Los informes nos ayudan a evaluar la consecución de los objetivos de las becas y su efectividad, y para asegurarnos de que el desarrollo de nuestra política es consistente con la experiencia de los artistas del campo.

La beca puede ser considerada como parte de los ingresos del becado en un ejercicio contable y puede estar sujeta a impuestos. El becario debe determinar sus obligaciones fiscales. Sugerimos que se consulte con un asesor financiero.

EN las sombras del tiempo

Una investigación, documentación y cruce artístico cultural proyecto de residencia de intercambio. *Raavan Chhaya* de la India y *Wayang Kulit* de Indonesia

Objetivo

El proyecto “En las sombras del tiempo” (a continuación: **ITST**) será una documentación audiovisual y un cruce cultural e intercambio entre antiguas formas artísticas de marioneta de sombras de dos países de la región Asia-Pacífico, India e Indonesia. Busca explorar interacciones de los últimos 1400 años entre las tradiciones del *Raavan Chhaya* de la provincia de Odisha, en la costa oriental de India, y el *Wayang Kulit* de la isla de Java en Indonesia.

El marco del proyecto

ITST busca propiciar la colaboración entre dos antiguas tradiciones de marionetas: *Raavan Chhaya* y *Wayang Kulit*. Incluye dirigir una investigación detallada y documentación audiovisual de cada forma artística, material relevante selectivo de folklore y material de archivo para poder entender la técnica y el estilo únicos de cada una de estas formas.

Eventualmente culminará en talleres de residencia de compañías tradicionales de ambas formas artísticas, seleccionadas para llegar a una obra o narrativa en colaboración. La idea es profundizar y dejar a los artistas explorar las formas artísticas del otro para buscar nuevas formas de colaboración en el momento actual. El proceso completo se documentará en 3 fases mediante la Fotografía y la grabación Audiovisual. El proyecto resultante será en forma de libro y de video documental que mostrarán el desarrollo del *taller* para entretejer los hechos históricos, mitos y folklore para enseñar el legado de ambas formas a través del espectáculo en sí mismo.

Finanzas

Búsqueda de fondos para las becas de UNIMA Asia-Pacífico – 2.000 Euros

Probables partners en este proyecto

Indian Council for Cultural Relations

Ministerio de Cultura, Gobiernos de India e Indonesia

Departamentos de las Naciones Unidas que conceden becas, centrados en la conservación del patrimonio e intercambio.

Canales de Televisión como NGC, Discovery y History

Entidades corporativas que tengan interés en ambos países como Birla, Tata y Sinar Mas

Asesores del Proyecto

Dadi Pudumjee

Destacado Marionetista moderno de la India

Presidente, UNIMA International

Propuesto por

Shankhajeet De

Realizador de películas Independiente

Director de Cursos, Departamento de Producción de Película & Video

Sri Aurobindo Centre for Arts & Communication, New Delhi, India

Resultado del proyecto de archivo y difusión

ITST documentará estilos y prácticas artísticas sobre temas y narrativas, herramientas de trabajo, estilos, jerarquías sociales, dinámicas de grupos, similitudes, diferencias y las más importantes tendencias de colaboración emergentes. Siendo bastante dependientes de la narrativa oral para la perpetuación, se deben concentrar los esfuerzos para documentar estas prácticas de traspaso de conocimiento a través de grabaciones audiovisuales y fotografía. Reproducción de fotografías y transcripción del material para ser utilizado para publicar un libro y para archivo. El material audiovisual se utilizará para producir un documental creativo para su difusión. Esto se podrá emitir en las televisiones públicas de ambos países, en canales de

televisión por satélite y enviados a festivales de cine para su valoración crítica.

Fases detalladas del proyecto

Fase I Identificación de los grupos tradicionales de *Ravan Chhaya* & *Wayang Kulit* para representar y participar en el proyecto. Dirección de la investigación y documentación de ambas formas artísticas. Identificación de la posición socio-cultural & geográfica a través de la entrevista a los marionetistas. Documentación de lo anteriormente citado a través de fotografías profesionales y grabación de un audiovisual de baja calidad. Producción de películas de 10 minutos cada una sobre el material grabado, centrándose en espectáculos sobre las técnicas y relacionando unas con otras. Desarrollo de un informe por cada una de ellas sobre la práctica contemporánea, relevancia socio-cultural, sustento y perspectiva histórica, utilizando el material obtenido en la investigación actual, así como el material de archivo disponible.

Fase II Realización de la documentación detallada para un audiovisual de calidad para la difusión, tanto sobre las formas artísticas como sobre técnicas y estilos únicos, adentrándose en la construcción de las tradiciones de cada uno, vinculándola a su medio de vida, la dinámica entre los grupos y las perspectivas históricas, pasando por el folk actual, así como material de archivo. Hacer dos películas documentales mostrando cada una de las formas de arte. Desarrollar proyecto e informes sobre el mismo.

Fase III Organización de intercambio de talleres en Residencia para ambos grupos en sus respectivos países. Facilitar una producción que integre las tradiciones narrativas y / o estilos, de las formas de arte que se consideren convenientes con la participación de los artistas. Realización de la documentación detallada de todo el proceso de esta producción. Producción de un documental atractivo sobre esta colaboración mediante la integración de los vínculos históricos y culturales de ambas culturas, a través de la recreación visual. Publicación de un libro sobre el aprendizaje de las tradiciones, sus vínculos históricos y los resultados de la colaboración planificada.

Cumplimiento de los requisitos de becas de UNIMA Asia-Pacífico

La fase I de los proyectos busca

Objetivos de las becas de UNIMA: El proyecto trata la investigación y la documentación audiovisual de dos formas de marioneta de obras de la región de Asia-Pacífico. *Ravan Chhaya* y *Wayang Kulit* son ambas formas tradicionales de marionetas de sombras. La fase I del proyecto requiere mi viaje desde mi base de trabajo, Nueva Delhi, por India e Indonesia con cámaras de video y fotografía.

El proyecto **ITST** cumple las siguientes categorías de los siguientes **Fines y Medios** de la **UNIMA**

- Propiciando contactos e intercambios entre marionetistas de todas las naciones y continentes, utilizando todos los medios de comunicación posibles.
- Expandiendo la investigación histórica, teórica y científica.
- Manteniendo vivas las tradiciones, así como impulsando la renovación y resurgimiento de la marioneta.
- Participando en el trabajo de las organizaciones internacionales con objetivos similares.

Duración 6 meses
Gastos **tangibles:** fotografías del espectáculo en ambas formas. Documentación audiovisual del espectáculo y de la técnica, de 10 minutos cada uno. Dos informes de aproximadamente 5000 palabras, cada uno de ellos con fotografías.

Presupuesto 2.000€

Gastos previstos en euros**Visita a Odasha N° de días: 7**

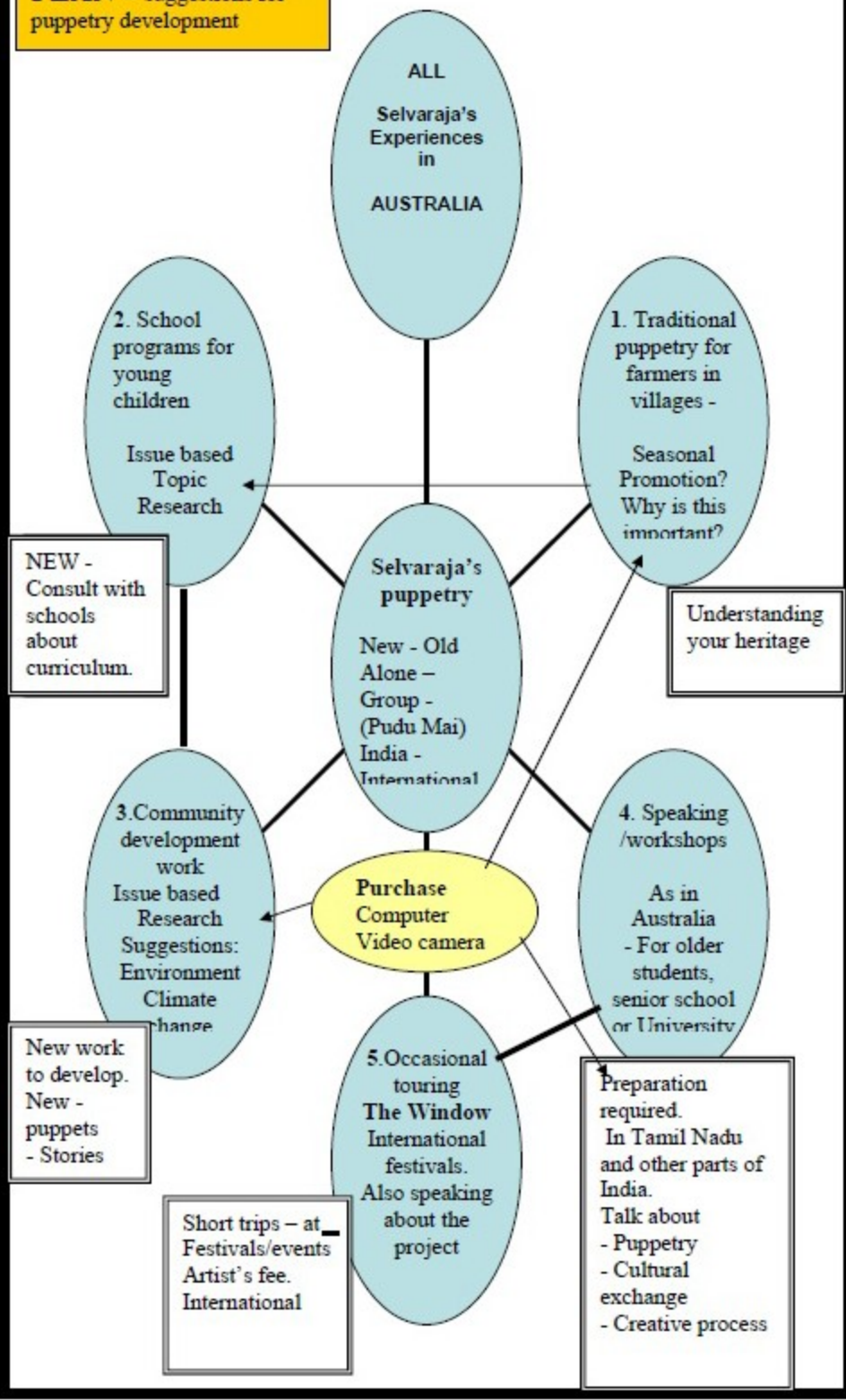
Gasto	Costo
Viaje de Delhi a Odhasa	250
Alojamiento y manutención en Odasha @ 15 por día	105
Coordinador Local a @ 15 por día	105
Equipo de grabación audiovisual a @ 20 por día	140
Total	600

Islas de Jakarta y Java N° de días: 8

Gasto	Costo
Viaje de Delhi a la Isla de Java y Visa	700
Alojamiento y manutención en Java @ 20 por día	160
Coordinador Local a @ 15 por día	120
Equipo de grabación audiovisual a @ 20 por día	160
Total	1140

El gasto de la edición del material audiovisual ha sido de **260**

PLAN – suggestions for puppetry development





Union Internationale de la Marionnette

Commission pour la **Coopération**
Commission for **Cooperation**
Comision para la **Cooperación**
Creada en Perth en 2008

Informe 2008 – 2012 **Congreso de Chengdu**

Miembros

Pierre-Alain Rolle, Suiza – presidente / Magali Chouinard, Québec / Angel Casado, España / Simon Wong, China
Dimitidos en 2012 : Gretchen Van Lente , USA / Penny Francis, UK
Mamadou Samaké, Mali (corresponsal)

Objetivo:

Facilitar la realización de acciones de SOLIDARIDAD INTERNACIONAL en el campo de la marioneta.

Tareas:

En un primer momento, la comisión se ha marcado unas normas de funcionamiento: definición del marco de acción, procedimientos de aceptación de los proyectos, formularios de solicitud. En un segundo momento, ha intentado difundir esta información. Después, ha estudiado 9 proyectos que le fueron presentados. Por fin, ha sensibilizado a los centros nacionales con fin de crear un red estable de cooperación.

Resultados

Acudir en ayuda de titiriteros en caso de catástrofe

CHILE 2010

El 27 de febrero 2010, el sur del país era afectado muy seriamente por un violento terremoto. La Sra. Ana Maria Allendes hizo una solicitud a la Comisión en nombre de la UNIMA Chile con el fin de permitir a los titiriteros siniestrados reorganizarse eficazmente. Los titiriteros latinoamericanos recogieron 353 Euro. La Comisión para la cooperación de UNIMA ha sostenido el proyecto con 1982 Euros y ha lanzado un llamamiento de auto-ayuda a los centros nacionales de la UNIMA. El centro suizo ha recogido 1026 Euro entre sus miembros, el centro canadiense (sección Québec) hizo lo mismo y consiguió 842 Euro. Gracias a estas cantidades, siete titiriteros recibieron cachets para espectáculos que ofrecieron a los niños y el museo Valparaiso ha sido renovado y ha recuperado su plena vocación para gran satisfacción de los titiriteros chilenos y los amantes de la marioneta !.

Este proyecto ha demostrado que el sistema puesto en marcha en 2009 es capaz de funcionar eficientemente: identificación de las necesidades, responsabilidad de los co-protagonistas, control financiero, informe final.

Ayudar a los centros nacionales sin recursos y aislados

BURKINA-FASO / SUIZA 2009-2011

Bajo el impulso de la comisión, se ha firmado un acuerdo de ayuda entre los centros UNIMA de Suiza y Burkina Faso. Otras Relaciones se han establecido desde ese momento. No sólo con UNIMA Burkina Faso, sino también con los mismos titiriteros. La UMAB, Union des Marionnettistes Burkinabés, fue creada en Octubre de 2011, formada en casi su totalidad por compañías jóvenes.

Están en marcha conversaciones con el presidente actual de UNIMA Burkina Faso, Athanase Kabré, con el fin de aclarar la relación entre las dos asociaciones. Es gracias a la implicación de UNIMA Suiza que hemos recibido esta información. La UMAB organizó del 16 al 22 de Diciembre de 2011 la primera edición de un festival regional "La Semaine de la Marionnette au Burkina", excelente iniciativa que se va a repetir en 2012. El dinamismo de los titiriteros de Burkina Faso encuentra un eco adecuado, y eso les motiva mucho para lanzar proyectos.

Este proyecto de cooperación demuestra que la UNIMA tiene interés en que relaciones bilaterales fuertes se forjen entre centros sin recursos y aquellos centros nacionales más favorecidos.

Proyecto en estudio

CAMBOYA 2012

Creación de un taller de fabricación de Sbaek Thom ('grandes cueros') en Phnom Penh, con la asociación de los artistas Kok Thlok.

Proyecto de protección del patrimonio. Se tomará la decisión en Chengdu.

Varios proyectos inacabados

La Comisión está particularmente decepcionada por no haber conseguido realizar proyectos en Japón y Haití, que fueron duramente afectados.

A pesar de haber preguntado a los miembros de UNIMA Japón, no se recibió ninguna petición después de la catástrofe que afectó este país.

Entre todos los otros proyectos que no se han realizado (ver anexos, dos tenían que desarrollarse en Haití. Por diferentes razones no se realizó ninguno de los dos.

A menudo, es la falta de recursos financieros la causa de la renuncia de los proyectos. A veces, también es la falta de implicación de los centros nacionales.

Relaciones con las comisiones

Cada proyecto estudiado por la comisión ha sido sometido a las comisiones de la UNIMA también afectadas, con el fin de ampliar la visión recíproca de las situaciones y actividades posibles. Así ha sido con la Comisión de Formación Profesional, la Comisión África, la Comisión América Latina. También hemos colaborado con la comisión **de acción social** que ha difundido la información sobre los proyectos en curso, y participado en la financiación de los proyectos de la comisión.

Relaciones con el CE

Al ser nueva la comisión, la curiosidad de los miembros del CE era grande. ¿Que queríamos hacer? ¿Cómo?. Numerosas discusiones en reuniones comunes y bilaterales, en particular en Moscú en 2009, han permitido clarificar el proyecto y orientarlo en dirección del bien común para UNIMA. La relación con el secretario general y la presidencia ha sido también objeto de clarificación durante este primer periodo de actividad. El objetivo era delimitar las responsabilidades y prerrogativas de cada uno con el fin de evitar malentendidos. Está aclarado y la comisión está trabajando sobre bases sólidas.

Financias

Gracias a la venta de enciclopedias por parte del centro suizo de UNIMA, la Comisión para la Cooperación tiene hoy un fondo para acciones de emergencia de alrededor de 2500 Euros.

Análisis y visiones de futuro

las herramientas que hemos creado son útiles.

La existencia de la Comisión entre los titiriteros no es conocida: no recibimos bastantes proyectos procedentes de los titiriteros.

Queremos que los proyectos sean apoyados por un centro nacional. La red de los Centros Nacionales dispuestos a implicarse es demasiado pequeña.

La visibilidad de la Comisión hacia el exterior (organismos de auto ayuda Unesco, Cruz Roja, ...) no existe por el momento.

A fin de crear un consenso más amplio con los centros nacionales, es importante definir con mayor concreción los límites de acción de la comisión.

En caso de calamidad, la ayuda financiera es importante, pero, quizás, la presencia humana lo es más. La comisión medita sobre la creación de una red de voluntarios dispuestos a ofrecer su tiempo y su conocimientos para poder responder sobre el terreno cuando ello fuera necesario.

La comisión necesita a los Centros nacionales

La comisión para la cooperación agradecería a todos los centros nacionales que difundan la información entre sus miembros y su público, con todos los medios a su disposición, incluyendo todas las paginas UNIMA y las paginas privadas de las redes sociales.

Se necesitaría que cada miembro de la UNIMA en el mundo y cada simpatizante tenga conocimiento de la información básica respecto a la existencia de la comisión. Los miembros de la comisión están a disposición para entregar todo el material necesario - imágenes, entrevistas, documentos, que se podría usar con esta finalidad.

Por la comisión

El presidente

Pierre-Alain Rolle

parolle@bluewin.ch / skype : parolle / facebook : pierre-Alain Rolle

Anexo 1 :

Sesiones

LONDRES Inglaterra, enero 2009 – 3 días, 4 miembros

ALICANTE España, diciembre 2009 – 4 días, 6 miembros

DORDRECHT Países Bajos, junio 2010 - 2 días, 5 miembros

ALICANTE, diciembre 2010 – 2 días, 3 miembros

CHARLEVILLE-MEZIERES, septiembre 2011 – 1 día, 5 miembros

CHENGDU, junio 2012

Numerosas reuniones, ya sea generales, ya sea bilaterales, tuvieron lugar a través de la internet.

Anexo 2 :

Proyectos aceptados por la comisión, pero que no se acabaron

« Puppetry for film and tv », Kenyan International Puppet Festival

Proyecto específico de ayuda a la formación. No ha encontrado la financiación necesaria

« Puppets over Haiti », proyecto psicológico de ayuda a los niños

El proyecto no consiguió el apoyo de ningún centro nacional UNIMA, ni la aprobación del secretario general

Colección de marionetas y mascararas de Mali

Proyecto específico de salvaguardia del patrimonio. Fue pospuesto de común acuerdo debido a la falta de coprotagonistas internacionales.

« Marionetas para los jóvenes de Haití »

Proyecto específico destinado a los jóvenes. Talleres para favorecer la creatividad.

El proyecto no ha encontrado la financiación necesaria

El presidente de la comisión queda a su disposición para facilitar información complementaria respecto a estos proyectos.

Proyectos rechazados

Creación de un espectáculo y gira (África del Oeste)

El proyecto no entra en las competencias de la comisión

Creación de un festival de marionetas (África del Oeste)

El proyecto no ofrecía garantías de seriedad suficientes

Anexo 3 :

Memento para uso de los centros nacionales

La Comisión para la Cooperación sostiene proyectos financieramente. Los centros nacionales son invitados a formular sus solicitudes teniendo en cuenta los siguientes elementos

A: TIPO DE PROYECTOS QUE SE APOYAN

1) Ayuda internacional de urgencia

Catástrofes que afecten a marionetistas o a algún Centro Nacional que requieran una acción inmediata.

Peligro de disolución de un Centro Nacional si no se toman medidas inmediatas de apoyo.

2) Proyectos o intercambios específicos

El proyecto debe llevar a cabo una acción concreta que desarrolle el arte de la marioneta de una manera significativa en la región.

El proyecto debe incluir una colaboración internacional.

El solicitante deberá señalar cuáles son sus necesidades de ayuda, argumentándolas y teniendo en cuenta objetivos a largo plazo.

La Comisión no concederá ninguna ayuda para la creación o gira de espectáculos.

B : TRAMITES DEL RESPONSABLE DEL PROYECTO

El responsable del proyecto entrega al presidente de la comisión los documentos (formulario de solicitud y anexos) necesarios en alguno de los idiomas oficiales de la UNIMA

B: INFORMACIÓN QUE SE DEBERÁ INCLUIR EN LA SOLICITUD DE AYUDA

B.1) INFORMACIÓN DEL SOLICITANTE:

Fecha :

País :

Nombre y domicilio de la persona de contacto :

Correo electrónico, nº de tlfno y WEB :

B.2) INFORMACIÓN RELATIVA AL PROPIO CENTRO NACIONAL

¿Está el Centro Nacional debidamente actualizado? (Estatutos aprobados, cotización anual a UNIMA...)

Número de socios que están inscritos en el Centro actualmente.

¿Dispone el Centro de un Comité de dirección? (presidente, etc.). Si la respuesta es positiva, se ruega indicar el nombre de los componentes.

¿Tiene el Centro de UNIMA, reuniones periódicas?. En caso afirmativo, Se ruega indicar la frecuencia.

¿Dispone el Centro de un lugar de reunión o Sede oficial? En caso afirmativo, se ruega indicar el domicilio.

B.3) PROPUESTA DEL PROYECTO:

Título del proyecto:

¿Cuáles son las acciones a realizar para llevar a buen término el proyecto?

¿Quiénes son los beneficiarios?

¿Por qué el proyecto es importante?

¿Cuáles son sus capacidades para desarrollar este proyecto?

¿Cuáles son las ventajas, a largo plazo, para las marionetas?

B.4) IMPLICACIÓN DE LA COMISION

¿Por qué solicita la ayuda de la Comisión para la Cooperación de UNIMA?

¿Para qué período de tiempo tiene necesidad de esta ayuda?

Si se concede una ayuda, ¿qué contrapartidas puede ofrecer a cambio?

B.5) OTROS TIPOS DE AYUDA

¿Ha intentado realizar este proyecto con sus propios medios? ¿Que ha ocurrido?

¿Ha buscado un patrocinador o algún otro tipo de ayuda? Puede indicarnos ¿de quién o de qué manera?

¿Qué otros socios podrían ayudar a desarrollar el proyecto a nivel nacional o internacional? ¿Cuáles son sus relaciones actuales con estos patrocinadores?

B.6) ACCIONES

¿Cuales son las etapas necesarias para llevar a cabo el proyecto? ¿Podría realizar una lista si es posible?

¿Se ha realizado algún proyecto similar en su entorno o región?

B.7) FINANZAS

¿Cuál es el presupuesto del proyecto?

¿Cuál es su presupuesto anual de funcionamiento?

B.8) RESULTADOS QUE SE ESPERAN

¿Quiénes son los beneficiarios directos del proyecto?

¿Tiene el proyecto repercusión más allá de sus fronteras? En caso afirmativo, ¿de qué forma piensa evaluarlo?

¿Cómo pretende documentar el proyecto: su proceso, realización y resultados?

* **OBSERVACIÓN:** El Proyecto aprobado se evaluará a los 6 meses; la Comisión se reserva el derecho de revocar su ayuda en caso de no confirmar un progreso adecuado.

C : PROCEDIMIENTO (propuestas de Londres, enero 2009)

1) La Comisión verifica que el formulario de solicitud está completo y que el proyecto cumple con los criterios requeridos, en particular que el administrador financiero y el jefe de proyecto estén designados.

2) La comisión comprueba el proyecto, y pide consejo a las comisiones UNIMA afectadas. A partir de la información recibida, redacta un informe.

3) El Secretario General o el Presidente de la UNIMA aprueban el proyecto.

4) El proyecto recibe el título de "Proyecto UNIMA de Cooperación Internacional"

La Comisión para la Cooperación se reserva el derecho de aprobar o rechazar cualquier solicitud de apoyo.



**Unión Internacional de la Marioneta
COMISION DE INTERCAMBIO CULTURAL**

**INFORME CONGRESO CHENGDU
MAYO 2012**

Presidente: **Ángel Casado (España)**
Miembros: **Alberto Cebreiro (España)**
Cariad Astles (Inglaterra)
Emilio Pérez (España)
Ricard Soler (España)

FINALIDAD de la Comisión Cultural:

Creación de redes de intercambio y de conocimiento mutuo entre socios y entidades de UNIMA e interesados en general.

**PROYECTOS EN DESARROLLO:
AYUDAS PARA ASISTENCIA A FESTIVALES**

WEB: [HTTP://WWW.PERISCOPIOUNIMA.ORG](http://www.periscopiounima.org) (Difusión de proyectos sociales con títeres)

**AYUDAS PARA ASISTENCIA A FESTIVALES:
DESCRIPCIÓN:**

La Comisión de Intercambio Cultural ha creado una extensa red de festivales que ofrecen su colaboración para facilitar la asistencia de socios de UNIMA interesados en conocer la organización, programación y características de dichos festivales.

Contacto: www.unima.org/comisiones - Email: alberto.cebreiro@gmail.com

Objetivos:

- Facilitar el acceso de socios de UNIMA a las propuestas artísticas y organizativas que se ofrecen en festivales de ámbito Internacional.
- Fomentar una red de relación e intercambio entre socios de UNIMA, organizaciones y artistas relacionados con el títere.

Datos Generales:

• Nº Ayudas concedidas en el periodo: 2000-2012	200 (aprox.)
• Países colaboradores en 2012	24
• Nº Festivales implicados en 2012	45
• Nº de Ayudas ofertadas en 2012	76
• Solicitud de ayudas en 2012	20 (aprox.)
BALANCE BECAS CONCEDIDAS PERIODO 2008-2012	100

DESARROLLO DE LA WEB: HTTP://WWW.PERISCOPIOUNIMA.ORG

Disponible en: **Inglés, Francés y Español.**

DESCRIPCIÓN:

La WEB ofrece un nuevo espacio de comunicación (gratuita), para aquellos que deseen divulgar iniciativas y proyectos que vinculen los titeres con la promoción de valores sociales y derechos humanos.

Contacto: EMail: info@periscopiounima.org - **WEB:** <http://www.periscopiounima.org>

Objetivos:

- Dar a conocer las iniciativas que se están llevando a cabo con titeres para la promoción de valores sociales.
- Atraer el interés de colaboradores y patrocinadores que quieran contribuir al desarrollo de estos proyectos.
- Vincular a UNIMA con otras organizaciones y entidades interesadas en establecer lazos de colaboración en este ámbito.

Datos Generales:

FECHA DE INICIO WEB: 2010

Nº VISITAS (01/01/10 al 1/04/12)..... : 3.200 (aprox.)

Nº INICIATIVAS REGISTRADAS (1/04/12)..: 90 (aprox.)

A través de la WEB se han difundido proyectos con titeres en relación con:

Educación, Desarrollo, Medioambiente, Paz, Campos de refugiados, Sida, Interculturalidad, Salud, Cooperación cultural, Derechos del niño, inmigración etc...

NUEVAS INICIATIVAS (2012-2016):

A) En relación con las AYUDAS PARA ASISTENCIA A FESTIVALES:

- Creación de un premio anual para los festivales con mayor constancia y compromiso en la Concesión de becas.
- Creación de un dossier informativo y grafico con las aportaciones de los participantes.
- Ampliar la red de Festivales adheridos a la oferta de ayudas.
- Ampliar el Nº de solicitantes de ayudas.

B) En relación con la WEB PERISCOPIOUNIMA.ORG

- Captar patrocinios para apoyar los proyectos en desarrollo.
- Aumentar la presencia de proyectos procedentes de Asia, África, Rusia etc..
- Vincular la web periscopioUNIMA a otras organizaciones que están trabajando en el mismo ámbito de sensibilización social (ONGs, Asociaciones culturales...).

C) Nuevo Proyecto para la Recopilación de RELATOS BREVES SOBRE TITERES, denominado "PALABRAS CON SOMBRA"

DESCRIPCION:

Se pretende crear un apartado (a través de la web UNIMA) para fomentar la creación y recopilación de **relatos breves sobre titeres a partir de una imagen** (foto, ilustración...) realizados por el propio autor, para su difusión libre.

Objetivos:

- Crear un archivo literario y de imágenes sobre títeres, de libre difusión.
- Contribuir a conservar y ampliar un patrimonio común en torno a los títeres.
- Fomentar el intercambio y la diversidad de visiones sobre el títere a través de textos e imágenes de propia creación.

Observaciones:

- Los relatos se publicarán a través de la web de UNIMA en Francés, Inglés, Español.
- Los autores deberán aceptar la publicación de sus relatos, de manera libre, bajo una **licencia "Creative Commons", Autoría Commons**.
- Solo se podrá presentar un relato por autor.
- Los relatos breves (un máximo de 300 palabras) irán acompañados de una imagen, realizados por el propio autor.
- Se concederá **un premio anual de 300/200/100 €** (3 categorías) **a los relatos más destacados** de acuerdo con la valoración de **un jurado compuesto por 5 personas** vinculadas al mundo del títere (Acto, dramaturgo, editor etc.).

D) Propuesta para la creación de un DIRECTORIO DE WEBS RELACIONADAS CON LOS TITERES para facilitar su acceso y localización a los interesados.

Este directorio estaría organizado por categorías (Teatros, Museos, escuelas, Bibliografía, UNIMAS, asociaciones, Festivales etc...) e incluiría también links a foros Sociales (Facebook, blogs...)

Su ubicación sería la propia web de UNIMA, en su formato renovado.

La gran proliferación de webs relacionadas con los títeres hace aconsejable esta guía que puede ser muy útil.

COLABORACIONES:

La Comisión de Intercambio Cultural ha colaborado con las Comisiones de: **Cooperación, Publicaciones y América Latina**.

INFORME DE ACTIVIDADES DE LA COMISIÓN MARIONETAS EN EDUCACIÓN, DESARROLLO Y TERAPIA 2008 a 2012

MIEMBROS Y MIEMBROS CORRESPONSALES

Miembros:

Livija Kroflin, Presidenta (Croacia)
Ida Hamre (Dinamarca)
Edmond Debouny (Bélgica)
Edi Majaron (Eslovenia)
Meg Amsden (Gran Bretaña)
Barbara Scheel (Alemania)

Miembros Corresponsales:

Oscar Caamaño (Argentina)
Judith O'Hare (U.S.A.)
Hicela Ivon (Croacia)
Helena Korošec (Eslovenia)
Meddah Sid-Ahmed (Argelia)
Richard Ph James (Australia)
Chen-Chieh Sun (Taiwan)
Albert Bagno (Italia)
Phylemon Odhiambo Okoth (Kenya)

OBJETIVOS Y MEDIOS

Objetivos:

1. Apoyar la hoja de ruta de la UNESCO para Educación de las Artes, y destacar en este contexto la importancia de la marioneta con su capacidad única para comunicar.
2. Alentar maneras creativas de utilización de la marioneta para los pequeños y a lo largo de la vida
3. Alentar a los investigadores para que investiguen sobre el campo de la marioneta en la educación, desarrollo y terapia y a compartir el resultado de sus investigaciones.
4. Propiciar la introducción de la marioneta en la formación de los educadores, terapeutas y trabajadores sociales.
5. Animar a titiriteros profesionales a colaborar con educadores, terapeutas, trabajadores sociales o en comunidades, y otros profesionales, a fin de utilizar el títere en sus distintos campos.

Medios:

1. Redactar una bibliografía completa sobre este tema
2. Compartir las experiencias e ideas a través de visitas personales o en grupo
3. Colaborar con festivales y organizaciones (por ejemplo: Centros UNIMA) para organizar talleres o dar conferencias/demostraciones
4. Mostrar nuestros *Objetivos y Medios* en el sitio web de UNIMA, con una lista de los miembros de la Comisión y los informes al día en los 3 idiomas de la UNIMA, con un enlace hacia un nuevo sitio web satélite.
5. Crear un nuevo sitio web satélite que permitirá y alentará el intercambio de ideas, posibilitará tener reuniones en línea y ofrecerá un espacio para informes sobre proyectos, artículos, etc....
6. Constituir una biblioteca en línea de vídeos cortos con ejemplos de buenas prácticas, con enlaces hacia los creadores, así los interesados podrán explorar a un nivel más profundo.
7. Establecer, en distintos Centros UNIMA y países, lazos con grupos e instituciones de Educación, Desarrollo y Terapia y alentarlos a comunicarse y cooperar entre sí a través de enlaces de sitios web.
8. Explorar las posibilidades de la tecnología contemporánea (por ejemplo: conferencias o chatrooms en la web) con el fin de facilitar a todos los miembros y corresponsales encontrarse y comunicarse de manera más eficiente.

REUNIONES

La Comisión celebró reuniones los días 24, 25 y 26 de Junio 2008, en Šibenik, en el marco del *International Children's Festival*. Estuvieron presentes: Livija Kroflin, Ida Hamre, Edi Majaron y Meg Amsden, y por un día, Hicela Ivon (miembro corresponsal) con un grupo de profesores de Šibenik y Split.

La segunda reunión tuvo lugar en Dordrecht los días 23 y 24 de Junio 2010. Estuvieron presentes: Livija Kroflin, Meg Amsden, Edmond Debouny, Ida Hamre y Barbara Scheel. Se decidió participar en la conferencia sobre educación prevista en Ljubljana, Eslovenia, en Junio.

La reunión siguiente tuvo lugar en Ljubljana el día 29 de Junio 2011. Estuvieron presentes: Livija Kroflin, Meg Amsden, Ida Hamre y Barbara Scheel. Se decidió publicar un libro no sólo con los textos presentados en la Conferencia, sino también los de los otros trabajos de los miembros y corresponsales de la Comisión.

CONFERENCIA

Los miembros de la Comisión EDT participaron en la conferencia "Promover los Aspectos Sociales Emocionales de la Educación, una prioridad con múltiples aspectos" que tuvo lugar en Ljubljana, Eslovenia, 26-30 Junio 2011. La conferencia fue organizada y tuvo lugar en la Universidad de Ljubljana, Facultad de Educación. En la conferencia participaron investigadores y practicantes de una serie de disciplinas, incluyendo educación en escuela primaria, en jardines de infancia, historia, psicología, sociología, ciencia política, antropología, filosofía y teoría organizativa que tenían interés en este campo.

La conferencia se basó en la Red Europea de Educación Afectiva (EAEN) que esta constituida por un conjunto multidisciplinar de alumnos, investigadores y practicantes interesados por la dimensión "afectiva" del proceso educativo. Esta dimensión se enfoca en el desarrollo personal, social, moral, cultural y espiritual de los estudiantes prestando atención a los sentimientos, religiones, actitudes, relaciones interpersonales y bienestar personal.

Cinco de los seis miembros de la comisión EDT tomaron parte a este evento: Meg Amsden, Ida Hamre, Livija Kroflin, Edi Majaron y Barbara Scheel.

Los miembros de la Comisión actuaron como embajadores de la marioneta en educación y terapia, promoviendo al mismo tiempo la UNIMA.

Cada uno de los miembros presentó su texto.

Artículos presentados

Edi Majaron, que enseña Marioneta para estudiantes en diferentes departamentos de la Universidad de Ljubljana, Facultad de Educación, fue uno de los conferenciantes en el programa. El tema de su texto fue "Comunicación con y a través las Marionetas" y el título "**Arte como un camino hacia el Niño**". Habló sobre el papel importante que las marionetas juegan en varios aspectos del desarrollo infantil. Expresó su convicción en el poder mágico de la marioneta en todo tipo de comunicación con los niños, que saca a la luz sus talentos y diferentes formas de su creatividad.

El texto de **Meg Amsden** tenía como título "**Constancia de la enseñanza a través del Teatro de sombras - un ejemplo práctico de un proyecto para animar a los niños de 7-11 años a dibujar su futuro**". El tema del texto era el proyecto *Being Carbon Neutral* llevado a cabo por Meg Amsden y su colega Nicky Rowbottom en escuelas del Broads National Park en 2009. El objetivo del proyecto era animar a los niños a pensar de manera dinámica y positiva sobre la sostenibilidad en un futuro dominado por el cambio climático.

Ida Hamre presentó el texto "**Educación Afectiva a través del Arte del Teatro de Animación**" (Tema: Inteligencia Emocional). Su texto se enfoca sobre: Conocimiento Confidencial, Aprendizaje Emocional, Dialogo, Humor e "Imaginación Utópica"

Livija Kroflin presentó el texto "**El Papel de la Marioneta en la Enseñanza de un Segundo Idioma Extranjero en Talleres para Niños**", en el cual, ella planteó su experiencia en la enseñanza de un segundo idioma extranjero, especialmente el Croata como segundo idioma extranjero, en las condiciones concretas de un taller corto para niños de distintas edades, varios conocimientos previos del idioma y motivaciones diversas. En estas experiencias, la marioneta ha mostrado su importancia como motivadora, como eliminación de la inhibición, como elemento integrador en un grupo de niños que no se conocen mucho entre ellos. La utilización de la marioneta, en particular cuando está en conexión con el contenido de cuentos de hadas, se ha manifestado como una herramienta potente en el establecimiento de conexiones emocionales profundas con el alumno, provocando una motivación más importante y una mayor eficiencia por el hecho de haber utilizado este material elegido.

Barbara Scheel presentó un artículo sobre el tema "Necesidades especiales y necesidades de los niños con orígenes culturales diferentes" y con el título "**Marionetas y el desarrollo emocional de niños - una mirada internacional**". Ella describió su experiencia mundial en marioneta terapia, y marionetas en escuelas y instituciones para gente discapacitada. Ella ha expresado su convicción de que la marioneta es una de esas herramientas idóneas para la comunicación y la expresión de emociones y es una magnífica herramienta para la terapia, la educación y las necesidades especiales.

Talleres

Meg Amsden dirigió el taller "**Sombras en Educación Ambiental**", un taller práctico basado sobre un extenso trabajo que ella hizo en el Broads en Gran Bretaña y en el delta del Danubio en Rumanía. La gente participante trabajó en pequeños grupos para crear una historia muy corta sobre un tema ambiental. Después, hicieron un espectáculo de sombras y lo presentaron a los otros participantes.

Presidencia

Se pidió a Livija Kroflin dirigir una sesión en la cual 2 de los 4 temas estaban dedicados al uso de la marioneta en la educación. Fue una oportunidad más para debatir sobre las ideas de la UNIMA.

Conclusiones y Comentarios

Los miembros de la Comisión EDT fueron presentados como "embajadores de la marioneta en la educación y terapia". A Livija Kroflin, como Presidenta de la Comisión EDT, se le solicitó que elaborara las conclusiones, en relación a la UNIMA, la Comisión EDT y el uso de la marioneta en educación, desarrollo y terapia. Ella destacó la importancia del arte de la marioneta por su capacidad única para comunicar y alentar maneras creativas de utilización de las marionetas con niños de corta edad y a lo largo de la vida, esto es también el objetivo de la Comisión Educación, Desarrollo y Terapia de la UNIMA.

PROYECTO 2010-2011: UN NUEVO LIBRO

Después del éxito de *The Puppet – What a Miracle !*, libro publicado por la Comisión Marionetas en la Educación en 2002, se decidió preparar un nuevo libro y publicarlo para el Congreso UNIMA en Chengdu. Todos los textos presentados por los miembros de la Comisión en la conferencia de Ljubljana tendrán su lugar en el libro y también se pidió su contribución a otros miembros y a los miembros corresponsales.

Los siguientes autores han participado en el libro “**THE POWER OF THE PUPPET**” (El Poder de la Marioneta): Edi Majaron (*Art as a Pathway to the Child*), Ida Hamre (*Affective Education through the Art of Animation Theatre*), Helena Korošec (*Playing with Puppets in Class – Teaching and Learning with Pleasure*), Livija Kroflin (*The Role of the Puppet in Language Teaching*), Cariad Astles (*Puppetry for Development*), Matt Smith (*The Politics of Applied Puppetry*), Meg Amsden (*Being Carbon Neutral*) y Barbara Scheel (*Puppets and the Emotional Development of Children – an International Overview*).

En Zagreb, Marzo 2012

Livija Kroflin

Presidenta de la Comisión “Educación, Desarrollo y Terapia”

email: livijakroflin@hotmail.com

Contacto:

Croatian Centre of UNIMA

Amruševa 19, HR-10000 Zagreb, Croatia

Phone: +385 (1) 481 3252

Telefax: +385 (1) 481 3252

E-mail: unima@unima.hr

Comisión Europa de Unima

Informe (Primavera 2008 a Verano 2012)

Miembros:

- Albert Bagno (Italia) albert.bagno@libero.it
- Greta Bruggeman (Francia) gretabruggeman@wanadoo.fr
- Svein Gundersen (Noruega) Svein.Gundersen@est.hio.no
- Ruth Schmitz (Alemania) ruth@theater-der-nacht.de
- Angel Suarez (España) Angel.Suarez@uclm.es

Gracias a Lucile Bodson, directora del *Institut International de la Marionnette (ESNAM)* en Charleville-Meziere (Francia), fue posible organizar la primera reunión de la Comisión Europa.

Gracias a Damiët van Dalsum, Directora del Festival Internacional de Teatros de Marionetas de Dordrecht (Holanda), fue posible organizar la 2ª reunión de nuestra comisión.

Gracias a David Burman, Director del Festival Internacional de Marionetas "KUKart" de San Petersburgo (Rusia), fue posible organizar la 3ª reunión de nuestra Comisión en el marco de una reunión Nórdica / Báltica durante el Festival KUKart

Gracias a Meelis Pai y Vahur Keller, director de NEECPA en Tallinn (Estonia), fue posible organizar la 4ª reunión de nuestra comisión.

Reuniones:

La 1ª Reunión de nuestra Comisión se celebró en el Festival Internacional de Charleville-Mezieres (Francia) el 22 de septiembre de 2009; la 2ª reunión tuvo lugar en el Festival Internacional de Marionetas de Dordrecht (Holanda), el 21 de junio de 2010; la 3ª reunión se celebró en el Festival Internacional de Marionetas KUKART de San Petersburgo (Rusia) el 25 de junio de 2011 y la 4ª reunión tuvo lugar el 7 de noviembre de 2011 en la ceremonia de apertura del NEECPA en Tallinn (Estonia).

Principales Objetivos:

Trabajar por la promoción y desarrollo del arte de la marioneta en Europa creando oportunidades para intercambios y encuentros entre marionetistas, compañías de marionetas, educadores, y diferentes festivales en Europa. Las piedras angulares de la Comisión Europa son: Apoyo al desarrollo de la marioneta, información y comunicación y cooperación internacional.

La existencia de esta Comisión ayuda a desarrollar una mejor comunicación, impulsar la colaboración y cooperación fluida de las compañías de marionetas, marionetistas, compartir información más fácilmente, conocerse más y buscar diferentes vías de trabajar y colaborar juntos a través de festivales, museos, institutos y centros de Unima en Europa y todos los continentes.

Actividades:

Carta a los Presidentes de todos los Centros de Unima en Europa.

La carta se envió a todos los centros de **Unima** para proponer cooperación e información sobre festivales, museos, revistas, etc.

Dos Conferencias Internacionales: "Los problemas del trabajo creativo y la percepción artística en el moderno teatro de marionetas", Moscú 11-12 de septiembre 2008 y Moscú 29-30 de septiembre de 2011

Las conferencias se organizaron en el marco del Festival Internacional de Teatros de Marionetas *Serguey Obrastsov* con la participación de la sección para la Infancia y la Juventud de Teatro de Marionetas de la *Russian Theatre Union* y del Centro de **Unima** Rusia. Teatros tradicionales rusos y extranjeros y teóricos del tema participaron y presentaron sus informes en las conferencias. Agradecemos la participación en las citadas conferencias de nuestros colegas extranjeros de **Unima**: Henryk Jurkowski, Jacques Trudeau, Alain Lecucq, Annet Dabs, Livija Kroflin, Knut Alfsen, Ida Hledikova, Pier-Allain Roll, Doichina Senegerska, Tim Keung (Simon) Wong, Leonid Popov (Ukraine), Katya Petrova, Meelis Pai, Lucile Bodson.

“Ventana a la marioneta rusa”, Tolosa, España, Diciembre 2008

El proyecto se llevó a cabo en el marco del Festival «Titirijai» a iniciativa de Miguel Arreche, director del Festival, y Valery Shatsky, presidente del Centro de **Unima** Rusia. La exposición sobre el teatro de marionetas de artistas rusos se convirtió en uno de los eventos más brillantes del proyecto. La exposición incluía piezas del *State Academic Puppet Theatre Serguey Obrastsov*, *Voronezh Puppet Theatre “Shut”* y *Yekaterinburg Puppet Theatre*. Según los datos oficiales durante la semana fue visitada por más de 10.000 personas. Sin duda, este proyecto es un buen ejemplo de la colaboración fructífera en **Unima**.

Reunion del Comité Ejecutivo en Yekaterinburg, 9-11 de Septiembre de 2009.

El teatro de Marionetas de Yekaterinburg fue el principal organizador de esta primera reunión post-congreso del Comité Ejecutivo. Con la ayuda de la administración de Yekaterinburg los organizadores organizaron un programa muy exitoso combinando las reuniones de trabajo con actuaciones, excursiones y fiestas en la Administración de la Ciudad y en el Departamento de la *Russian Theatre Union*.

Gracias a Albert Bagno se ha creado la página de nuestra comisión en **Facebook** para facilitar un espacio de libre comunicación para los titiriteros, compañías de marionetas, educadores y diferentes festivales en Europa.

Participación en la ceremonia inaugural del *Northern and Eastern Centre for Puppet Arts (NEECPA)* en Tallinn, NUKU, 6 de Noviembre de 2011.

Durante 4 años el mayor objetivo ha sido el proyecto “Road of Puppetry”

Preparado por la Comisión en el segundo periodo de la creación del *Road*.

a) Creación y diseño de la base de datos del *Road desde julio de 2010 a septiembre de 2011*.

b) Desde octubre de 2011 a marzo de 2012 - realización del PR, artículos y hacer los links.

Ahora la Comisión Europa ha preparado técnicamente todo lo relativo a “Road of Puppetry”. La página web está colgada y se puede llenar con los teatros, festivales, centros nacionales de **Unima**, museos de marionetas, etc.

El proyecto tiene un administrador que tiene personas de contacto en cada país de Europa que le ayudan con información.

Nina Monova

Presidenta de la Comisión Europa



Comisión de Festivales Internacionales de Unima

Actividades y proyectos - Informe 2008-2012

Presidente: Stanislav Doubrava (República Checa)

Miembros:

Miguel Arreche (España)
Anne-François Cabanis (Francia)
Annette Dabs (Alemania)
Jean Kaplan (Francia)
Louise Lapointe (Canada)
Philip Mitchell (Australia)
Robert Waltl (Eslovenia)
Simon Wong (China)

Miembros Corresponsales:

Phylemon Odhiambo Okoth (Kenia)
Janni Younge (Sudafrica)

Reuniones:

Festival Marionnettissimo – Tournefeuille / Francia - 11/2008

Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes - Charleville-Mézières / Francia - 09/2009

UNIMA Council - Dordrecht / Holanda – 06/2010

MATEŘINKA Festival - Liberec / República Checa - 06/2011

Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes - Charleville-Mézières / Francia - 09/2011

La Comisión de Festivales Internacionales, fundada en el Congreso de Magdeburg 2000, confirma durante este tercer periodo de existencia la importancia de las estructuras de **Unima**. Las actividades de la Comisión se llevaron a cabo en estrecha colaboración con la mayoría de los miembros y frecuentemente en contacto directo con el Presidente y la Secretaría General de **Unima**.

La Comisión de Festivales Internacionales apoyó el proyecto de **Directorio de Festivales de Marionetas, Programas y Folletos**, con el objetivo de coleccionar y catalogar programas de festivales de marionetas de todo el mundo. La colección está en el Europees Figurenteatercentrum, Trommelstraat 1, B-9000 Gante, Bélgica. Se escribió un comunicado en la página web de la **Unima** informando y pidiendo a los festivales que mandaran 2 copias de sus programas impresos a Gante.

Reunión Internacional de Directores de Festivales

Después de los dos eventos organizados con gran éxito por la miembro de la Comisión, la Sra. Annette Dabs -ambos relacionados con el Festival Fidena en Alemania-, se consideró organizar la tercera reunión en un país no europeo. El Festival Internacional de Kenia (KIPF) 2009 y su interés por organizarlo parecía ser un buen punto dado el claro apoyo solidario de los miembros de **Unima** desplazándose a África (la mayoría a coste suyo). Más tarde, inesperados cambios de la situación financiera del KIPF nos hizo abandonar la idea. La próxima reunión, ofrecida por Annette Dabs y una vez más en torno al Festival Fidena, depende de la situación económica de Alemania. El nuevo plan sería para 2013.

La Comisión de Festivales Internacionales apoyó, con una carta del Presidente, dirigida al Ministro de Cultura de Polonia, el Festival "Meetings". Se trata de un Festival de larga tradición organizado por el Teatro Baj Pomorski Toruń, que actualmente está en peligro de desaparición (2012).

CONGRESO Y FESTIVAL DE CHENGDU

En 2011 se actualizó y transmitió, a través del Secretario General, a los organizadores del Congreso de Chengdu la "**Lista de Recomendaciones de la Comisión de Unima de Festivales Internacionales**"

PROYECTO DE DIRECTORIO DE FESTIVALES INTERNACIONALES **EL PROYECTO ESTRELLA DE LA COMISIÓN DE FESTIVALES INTERNACIONALES ERA EL** **DIRECTORIO DE FESTIVALES INTERNACIONALES**

La primera etapa se logró gracias al gran apoyo del miembro de la Comisión el Sr. Miguel Arreche. La Comisión fue autorizada a usar la base de datos online del centro TOPIC de Tolosa. Gracias al Sr. Fabrice Guillot ahora es sencillo buscar, enviar y utilizar la información necesaria del listado de Festivales en www.unima.org (Festivales) o directamente vía link: <http://www.unima.org/uniE15.htm>. El Directorio on line de Festivales está disponible en inglés, español y vasco.

Durante la reunión de Dordrecht se decidió preparar una copia en papel del Directorio para el Congreso de Chengdu 2012.

Con este objetivo se envió, en julio de 2011, un formulario modificado y actualizado a todos los centros nacionales, consejeros y directores de festivales que ya figuraban en el Directorio, Más de 460 festivales de marionetas de 60 países mandaron su información para la fecha límite de octubre de 2011. Gracias a la colaboración del TOPIC en Tolosa y del *Naive Theatre* en Liberec, de Miguel Arreche y María San Sebastián Poch, junto con Fabrice Guillot, Stanislav Doubrava y la mayoría de los miembros de la Comisión, el nuevo Directorio se distribuirá en Chengdu después de 11 largos años desde la última edición impresa. El Directorio está en inglés con vocabulario en los cinco idiomas oficiales de la **Unima** y en Chino como signo de amistad.

Este proyecto se ha realizado con la beca de la Comisión de Unima.

Vista de la portada



¿Qué mencionar al final del periodo?

El objetivo de la Comisión de Festivales Internacionales de Unima es desarrollar mejor la comunicación, compartir la información más fácil y fluidamente, intercambiar competencias, animar a la cooperación, ayudar a los festivales que lo necesiten y ayudar a otra gente en otros continentes a estar más presentes. Asimismo, animar a festivales a que programen jóvenes compañías, buscar plataformas abiertas para el trabajo mutuo y todo esto parece haberse logrado.

Quiero expresar mi esperanza de que el Congreso de **Unima** en Chengdu-China marcará nuevas líneas para el desarrollo futuro de la **Unima** y también de la Comisión de Festivales Internacionales.

El nuevo Presidente de la Comisión de Festivales Internacionales puede seguramente continuar en este campo!. Yo personalmente, y sin ninguna duda, puedo percibir y atestiguar su importancia para el futuro de la **Unima**.

El trabajo de los miembros de la Comisión de Festivales Internacionales ha sido para mí, durante todo el periodo de 12 años, refrescante y admirable. *Permitidme agradecerles profundamente a toda ellos por esta maravillosa experiencia y por la posibilidad de colaborar con ellos.*

A handwritten signature in black ink, which appears to read 'Stanislav Doubrava'.

STANISLAV DOUBRAVA

Presidente de la Comisión Internacional de Festivales (2000-2012)

Vice- presidente de UNIMA Internacional (2004-2012)

Director del The Naive Theatre Liberec y del Festival MATEŘINKA

República Checa

INFORME DE LA COMISIÓN PARA AMÉRICA LATINA DE UNIMA PARA EL CONGRESO INTERNACIONAL EN CHENGDU - CHINA

Gestión 2008 – 2012

La Comisión, nació en el Congreso Mundial de UNIMA en Japón en 1988 y después de 24 años de trabajo continuo, ha obtenido grandes logros dentro del Arte de los títeres.

La Comisión está formada actualmente por:

Presidenta: Susanita Freire (Brasil)

Consejera : Ana María Allendes (Chile)

Miembros :

- Luciano Padilla López (Argentina)
- Gilmar Carlos Silva (Brasil)
- Carmen Luz Maturana (Chile)
- Fabrice Guilliot (Francia)
- Max Escobar (Perú)
- Tato Martínez (Uruguay)

Conexión de intercambio con:

- Comisión América del Norte: Manuel Morán-Martínez (USA / Puerto Rico)
- Comisión de Intercambio Cultural: Ángel Casado y Alberto Cebreiro (España)
- Comisión de Formación Profesional: Tito Lorefice (Argentina)

La Comisión y sus miembros tienen contacto permanente con actividades que envuelven el Arte de los títeres, formas animadas y títere-terapia.

Boletín La Hoja del Titiritero

<http://www.hojacal.info>

Se trata de un boletín electrónico y medio de comunicación de la Comisión para América Latina, que informa y pone en contacto a los titiriteros hablantes del castellano y portugués, manteniendo los lazos de unión a través del Arte de los Títeres.

*“Con amistad y voluntad, las utopías más grandes se vuelven realidad”
Jacques Félix*

Editores: **Ana María Allendes, Susanita Freire y Fabrice Guilliot.**

Corresponsales de los países:

- Bolivia: Grober Loredo
- Brasil: Ruben Cauê Carvalho
- Colombia: Fabio Correa
- Costa Rica: Kembly Aguilar
- Guatemala: Carolina Cifuentes
- México: Cecilia Andrés
- Portugal: Filipa Alexandre
- Venezuela: Betty Osorio



Entre los años 2004 y 2012 se ha publicado veinticinco ediciones divididas en los siguientes temas:

- Editorial y Sumario
- Personaje Inolvidable
- Reportaje
- UNIMA y Mundo
- Educación y Terapia
- Becas
- Noticias
- Dossier
- Patrimonio Titiritero
- Festivales
- Enlaces de Interés
- Antiguas Hojas

El webmaster Fabrice Guillot, se ha dedicado al boletín mejorando su edición, ha distribuido periódicamente y publicado en su nuevo sitio: <http://www.hojacal.info>, lo que permitió difundir un mayor número de contenidos e ilustraciones. Asimismo ha contado con un numeroso grupo de suscriptores a nivel mundial, a los que se distribuye La Hoja del Titiritero. Recibe noticias no sólo de sus corresponsales, sino también de artistas de todas partes del mundo a los que gustosamente se les da espacio.

La consejera Ana Maria Allendes, redije textos y organiza la página dedicada a Educación y Terapia.

Contactos a nivel latinoamericano:

Se ha estrechado lazos de amistad con los países de Latinoamérica, pertenecientes o no a UNIMA. Actualmente la comunicación con los artistas titiriteros de Latinoamérica se realiza por e-mail, blogs, revistas en Internet y La Hoja del Titiritero, pero también es importante los intercambios personales y en vivo.

La presidenta de la Comisión, Susanita Freire, realizó en el mes de junio de 2009, un viaje a países sudamericanos, Argentina y Uruguay donde existe un movimiento creciente de teatro de títeres. Como estímulo a los Centros UNIMA y comunidades en desarrollo, participó de reuniones, festivales de títeres para adultos, homenajes a titiriteros, visitó talleres, Museo, Biblioteca especializada y una chacra en el interior de Uruguay, que organiza actividades lúdicas con niños, envolviendo títeres.

La Consejera Ana Maria Allendes viajó a Cuba en el mes de Febrero de 2011, como representante de la Comisión, gracias a los contactos gestionados por la Presidenta, entrevistándose en La Habana con Teatro Viajero y el Museo El Arca; en Matanzas con René Fernández y con Rubén Darío Salazar. Ello permitió estrechar lazos de amistad con los compañeros cubanos.

Por otro lado, la Comisión se ha preocupado de asesorar a los países que desean integrarse a UNIMA como en el caso de Costa Rica y Bolivia. Colombia ha recuperado el Centro UNIMA que estaba desactivado.

Las Becas

Becas a Sevilla: Se concedieron durante muchos años, a partir de 1988 y sirvieron para incentivar a los titiriteros y artistas latinoamericanos. Se debieron suspender en 2009 por problemas económicos del festival organizado por el teatro Alameda. Fueron beneficiados titiriteros de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile y Uruguay entre otros.

Becas de UNIMA España:

Idoya Otegui, Presidenta de la UNIMA Federación España, ofreció en el año 2010, 5 becas a titiriteros latinoamericanos en la Escuela de Verano que organiza todos los años UNIMA Federación España y que se celebró con la colaboración de la UNIMA Euskalherria, en Tolosa, en el Centro Cultural TOPIC.

En el año 2011 ofreció nuevamente tres becas y en el 2012, dos becas

La Comisión para América latina ofreció a todos los becarios en el 2010 y 2011 una ayuda económica de 200 euros por persona para compra de libros y otros gastos menores. Dicho dinero ha salido de los propios recursos de la Comisión.

Becas a Brasil:

La Presidenta de la Comisión, se relacionó con el Grupo de Títeres Internacional “Caixa do Elefante” de Brasil, consiguiendo dos becas completas para socios de Centros de UNIMA Latinoamericana que tuvieran sus cuotas al día, para el Taller de Verano que el grupo dictó durante Enero de 2012. Fueron seleccionadas una artista cubana y una uruguaya. La titiritera cubana tuvo problemas personales y fue reemplazada por una artista brasileña.

Becas a Cuba:

La Presidenta de la Comisión para América Latina, gestionó con el Centro de UNIMA Cuba, dos becas dentro del marco del Décimo Taller Internacional de Teatro de Títeres de Matanzas en Abril del 2012. Fueron seleccionados un titiritero uruguayo y un brasileño.

Ayuda a otros becarios:

Se les concedió ayuda a dos postulantes latinos americanos, un colombiano y una brasileña, admitidos en los cursos del ESNAM (Escuela Superior Nacional del Arte de la Marioneta) periodo 2011- 2014, en Charleville - Mezieres, (Francia), consistente en un set de herramientas para los talleres y una Enciclopedia Mundial de las Artes de la Marioneta para cada uno. Fabrice Guilliot estuvo presente representando la CAL/ UNIMA.

Ayuda a Chile

La Comisión donó 300 euros al Museo del Títere y del Payaso luego del terrible terremoto que asoló al país.

Susanita Freire

Presidenta

CAL/ UNIMA

comision.unima@gmail.com

Comisión de América del Norte Informe 2011-12

Objetivos Principales:

Trabajar en la promoción y el desarrollo del arte de los títeres en Norte América creando oportunidades de encuentro e intercambios artísticos entre titiriteros, compañías de teatro para títeres, maestros y educadores de las artes en general durante la participación de festivales en Canadá, Estados Unidos, México y el Caribe.

Origen (Contexto):

La idea de crear la Comisión Norte América de la UNIMA fue concebida y propuesta por Jacques Trudeau en el Congreso UNIMA 2004 en Croacia. La propuesta fue aprobada por el congreso y en ese mismo año se creó la comisión. En el Congreso UNIMA 2008 en Perth Jacques Trudeau fue nombrado Secretario General de la UNIMA y el Dr. Manuel Morán fue nombrado presidente de la Comisión Norte América de la UNIMA. Previo a este evento los doce miembros de la comisión se reunieron en Canadá y luego en México.

Miembros (2008-2012):

La Comisión Norte América de la UNIMA esta compuesta por trece miembros reclutados el pasado año por el Presidente de la Comisión. Compuesta por cuatro miembros de los Estados Unidos, tres de Canadá, cuatro de México y dos representantes del Caribe:

Dr. Manuel A. Morán, *Presidente (USA-Puerto Rico)*

Jacques Trudeau, *Former Commission President (Canadá) Secretario General*

Oscar Garduño, *León (México)*

Laura Madrid, *León (México)*

Lourdes Pérez Gay, *D.F (México)*

César Taveras, *Monterey (México)*

Amaranta Leyva, *Toronto (Canadá/México)*

David Smith, *Ontario (Canada)*

Karen Smith, *California (U.S.A)*

Heather Henson, *Orlando (U.S.A)*

Marianne Tucker, *Philadelphia (U.S.A)*

Deborah Hunt, *Río Piedras (Puerto Rico)*

Rubén Darío Salazar *(Cuba)*

Claudia Orenstein *(USA)*

Reuniones (2011-2012)

La Reunión Anual de la NAC se llevo a cabo en el *Puppets Up! Festival* en Almonte, Canadá los días 5 al 7 de Agosto de 2011. El comisionado David Smith fue el anfitrión de la reunión en la que participaron los siguientes miembros: Jacques Trudeau, Karen Smith, Claudia Orenstein y Manuel Morán. También estuvieron presentes representantes de la UNIMA-Canadá y de la Asociación de Títeres de Ontario.

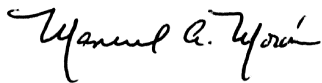
La reunión Anual del 2012 se llevara a cabo en el *Décimo Taller Internacional de Títeres en Matanzas*, Cuba. El Comisionado Rubén Darío Salazar es el anfitrión y asistieron los comisionados: David Smith, Jacques Trudeau, Karen Smith, Claudia Orenstein y Manuel Morán.

- **Artículos sobre el teatro de títeres de la región de publicación en la Web** –Siguiendo el éxito del proyecto reciente de la NAC, la publicación de artículos en la revista *Puppetry International*, publicada por la UNIMA-USA, la NAC ha decidido publicar en la Web los artículos en inglés, francés y en español. Los temas serán: 1) historia (incluyendo la actividad de los centros nacionales) 2) ensayos académicos 3) características y estilos nacionales y regionales 4) ensayos biográficos Dramaturgia 5) Gráficos y diagramas , por ejemplo utilizar sistemas mas simples para ilustrar el arte de los títeres en diferentes países 6) Dramaturgia, escritores importantes. 7) estética, diseñadores, escenografía, etc. Estos artículos serán publicados en la WEB a través del portal de la UNIMA.

- **Documental sobre las artes titiriteras en el Caribe:** Puerto Rico, Cuba y la Republica Dominicana. Este proyecto será producido y financiado en parte por la Comisión y por el presidente de la NAC, Dr. Manuel Morán y su Teatro SEA. Ya se grabaron sobre 30 entrevistas a pioneros y profesionales del arte del títere en la Republica Dominicana y Cuba. Se espera terminar el documental en el otoño de 2012.

- **Para promover y sustentar la interacción entre centros mexicanos, canadienses, americanos, cubanos y caribeños:** Los comisionados David Smith de Canadá y Karen Smith (EEUU) investigarán las oportunidades y los requisitos de los países de la región para que las compañías de teatro de títeres puedan viajar a presentar sus espectáculos y talleres entre los diferentes países de la región.

Sinceramente,



Dr. Manuel A. Morán
Presidente, Comisión Norte América.

INFORME DE LA COMISION DE PUBLICACIONES Y COMUNICACIÓN DE UNIMA

Marzo 31, 2012

Presidente: Karen Smith

Miembros: Steve Abrams (USA), Ana Maria Allendes (Chile), Miguel Arreche (España), Matthew Cohen (UK), Nina Malikova (República checa), Idoya Otegui (España), Joaquin Hernandez (dimitido en Febrero de 2012, España)

La Comisión de Publicaciones y Comunicación tiene varios objetivos. Los dos proyectos más importantes y a largo plazo que han preocupado a la Comisión desde julio de 2010 a junio de 2012 son:

La Enciclopedia Mundial del Arte de la Marioneta (WEPA): preparar las versiones inglesa y española para su publicación, en versiones de edición online e impresa.

La página web de UNIMA: a) Evaluar las funciones y requisitos para una pagina web actualizada;b) Solicitar propuestas de diseñadores de páginas web para someterlas a la consideración, y aprobación del Comité Ejecutivo; c) Coordinar, con el fin de crear una nueva página web, el apoyo y asesoramiento a UNIMA y el diseñador y constructor de la página web.

I. Enciclopedia Mundial del Arte de la Marioneta WEPA): Ediciones inglesa y española

A. Informe de situación de la traducción inglesa de la WEPA: Plan de trabajo, Progresos hasta la fecha, Presupuesto y situación financiera.

Subcomité de la WEPA (Ingles): Karen Smith (coordinadora, editor jefe, USA), Steve Abrams (USA), John Bell (USA), Kathy Foley (USA), Lynn Jeffries (USA), Manuel Moran (USA, Puerto Rico), Claudia Orenstein (USA), Nancy Staub (USA), Penny Francis (UK), Cariad Astles (UK), Matthew Cohen (UK), Richard Bradshaw (Australia)

El subcomité de la WEPA (Inglés) se estableció después del Consejo de Dordrecht en junio de 2010.

1. Plan de trabajo

UNIMA presupuestó 17500€ para la edición inglesa. Teniendo en cuenta esa cifra, los miembros del subcomité WEPA (inglés), dirigidos por Karen Smith, consideraron una secuencia preparatoria de 4 etapas, y sugirieron etapas adicionales para mantener, en el futuro, la edición inglesa online de la enciclopedia.

a. Trabajo de traducción: El subcomité de la WEPA acordó centrarse, en primer lugar, en el trabajo de traducción de los (aproximadamente) 1.170 artículos (A-Z). Esta primera fase incluye las siguientes etapas: Plan y presupuesto para el proceso de preparación; Búsqueda de editor; Desarrollo de los standards de traducción y formato; Búsqueda y contratación de los traductores; Reparto y envío de los artículos; Supervisión del progreso de los traductores; Recepción de las primeras traducciones, comprobación de la calidad y su devolución en caso de que fuera necesario hacer un trabajo adicional; pago a los traductores; Recopilar los artículos traducidos y ordenarlos alfabéticamente en el conjunto de la traducción.

b. Borrador de la traducción: La segunda etapa incluirá: Corrección de los errores obvios en el borrador de la traducción; Edición de las primeras traducciones para llegar a la calidad final de inglés (confirmar sintaxis, voces, tiempos, elección de palabra, ortografía, acentuación, etc.); Confirmar la traducción de los términos en los artículos técnicos; Normalizar formatos, fuentes, márgenes; e identificar las referencias cruzadas.

c. Edición inglesa preparada para la web: La tercera etapa se centrará en la preparación de una edición inglesa "lista para la web" y abarcará las siguientes fases: Incorporación de las correcciones y actualizaciones de los centros nacionales de finales de 2011; Inclusión de prefacios, bibliografías, apéndices, y secciones relacionadas; Confirmación e incorporación de los requisitos técnicos para la publicación online (por ejemplo capacidad interna de búsqueda, referencias cruzadas en hotlinks, links a los Centros Nacionales de UNIMA y a posibles paginas web externas relacionadas, etc). En este punto la versión inglesa de la Enciclopedia - aunque sin ilustraciones - podría colgarse en internet.

d. Incorporación de Ilustraciones: La cuarta etapa incluirá lo siguiente: Confirmación de los requisitos y desarrollo de los standares del formato de foto para internet; Desarrollo del proceso y las responsabilidades estructurales dentro de UNIMA para solicitar de los centros nacionales y compañías fotos y clips libres de copyrights; y selección, edición e incorporación de estos a la versión online de la WEPA .

En el proceso preparatorio de la edición online de la WEPA inglesa, se han identificado una serie de cuestiones de normas y presupuestarias relacionadas con la ubicación en internet y el mantenimiento, y estas se plantean a la dirección de UNIMA para su consideración y resolución en la sección I.C.

2. Progreso hasta la fecha, Presupuesto y Situación Financiera

La traducción inglesa comenzó en enero de 2011. Actualmente implica 24 traductores de reino Unido, Irlanda, USA, Francia, Canadá, India y Australia. Se hicieron y firmaron acuerdos con los traductores. Karen Smith dirige el equipo editorial y el progreso del proceso de traducción; ella es la editora jefe de la edición inglesa de la enciclopedia.

El 31 de marzo de 2012, el 75% de los artículos han sido traducidos, y para la apertura del Congreso de UNIMA en Chengdu esta cifra alcanzará el 85%. Se ha fijado el 31 de agosto de 2012, como plazo provisional para la finalización de la traducción de todos los artículos, incluida la recopilación de la "traducción en bruto". Esto finalizaría la Etapa Uno.

El presupuesto previsto para pagar estas traducciones del francés al inglés es un precio de 7€ (siete euros) por pagina (una página = 2.000 caracteres y espacios) de la traducción inglesa. Es decir la traducción del francés al ingles del grueso de la enciclopedia (A-Z) espera gastar aproximadamente 14.000€. Los sobrantes de los 17.500€ del presupuesto de UNIMA (aproximadamente 3.500€) estarían disponibles para cubrir el costo de preparación y traducción de las presentaciones, prefacios, bibliografías, pies de fotos anexos, edición general (incluyendo los pequeños gastos de bolsillo del editor), formateado para internet, etc...

El 31 de marzo de 2012, se pagó a los traductores 6.266€ que representan alrededor del 40% del trabajo de traducción. El 31 de marzo se había completado otro 35% de los artículos lo que representa un acumulado (pendiente de pago) de otros 5.500€. Estos pagos están en marcha.

Los 17.500€ destinados a la WEPA inglesa son administrados por la Secretaría de UNIMA y pagados de la principal cuenta bancaria de UNIMA. Karen Smith autoriza a Fabrice Guilliot el pago a cada traductor por su trabajo asignado, una vez aprobada la traducción cuando se ha realizado el pago, cada traductor firma, fecha y devuelve un recibo de pago a UNIMA y al editor.

En respuesta a una decisión tomada por el Consejo de UNIMA en Dordrecht en junio de 2010, los centros nacionales de UNIMA fueron requeridos, en julio de 2011, para revisar sus respectivos artículos de la enciclopedia francesa para rectificar errores y omisiones, y enviar sus sugerencias de corrección, y realizar modestas actualizaciones. 58 centros nacionales (más algunos de los autores de artículos individuales) contestaron. El proceso puso de manifiesto la cuestión de cómo se corregirán, actualizarán y ampliarán a lo largo del tiempo las nuevas versiones inglesa y española.

El objetivo del subcomité WEPA es tener en la mano traducido, corregido, y editado un borrador de la edición inglesa de la enciclopedia actualizada, incluyendo presentaciones, anexos, etc. para el 31 de diciembre de 2012. Esto sería el "borrador de la traducción" y una muestra de la conclusión de la Etapa Dos.

Se ha solicitado a los Centros Nacionales que identifiquen y propongan fotografías e imágenes, libres de derechos de autor, que puedan utilizarse para ilustrar artículos concretos en las traducciones inglesa y española. Los Centros Nacionales están empezando a responder.

La WEPA en idioma inglés será inicialmente una publicación online. El subcomité de la WEPA inglesa se decanta por una edición web/online de la enciclopedia, dado que será un formato más accesible y menos caro que una publicación impresa. Una edición web también puede ser más fácil de corregir y actualizar. Esto no excluye una posible edición impresa de algún tipo. De hecho el subcomité inglés de la WEPA está buscando opciones de impresión alternativas, incluido auto-publicación, publicación previa demanda, y alternativas similares, así como CD ROMS u otras opciones digitales.

B. Informe de situación de la Traducción española de la WEPA: Plan de trabajo, Progreso hasta la fecha, Presupuesto y Situación Financiera

Subcomité de la WEPA (español): Miguel Arreche (coordinador, España), Idoia Otegui (España), Francisco Cornejo (editor jefe, España), Ana Maria Allendes (Chile), y Manuel Moran (USA, Puerto Rico)

El Subcomité de la WEPA (español) se estableció después del Consejo de Dordrecht en junio de 2010.

1. Plan de trabajo y Presupuesto

Los fondos de UNIMA para la edición española de la enciclopedia son de 17.500€. En 2010/2011, el subcomité español, buscó posibilidades de buscar financiación adicional para el proyecto, también barajó las opciones de una traducción profesional en España. Se llegó a la conclusión de que encontrar financiación adicional iba a ser difícil y la opción de una traducción profesional - estimada en unos 38.000€ - demasiado cara. Se barajó una segunda opción - encontrar una universidad con un departamento de francés que pudiera asumir el trabajo de traducción como parte de su currículo escolar a un precio que estuviera dentro de los 17.500€ presupuestados por UNIMA. A finales del 2011 se estableció relación con la Universidad del País Vasco en el campus de Vitoria-Gazteiz, en el norte de España.

El subcomité de la WEPA española ha dividido el plan de trabajo en dos etapas:

Etapa A – Traducción de la Enciclopedia al español, revisión y preparación de textos.

Etapa B – Hacer la edición impresa (versión papel) y formato digital.

El presupuesto de 17.500€ es suficiente para financiar la Etapa A. De acuerdo con el subcomité de la WEPA española ha preparado el siguiente plan de trabajo que designa las tareas a seguir por cada uno y por las instituciones.

a. Etapa A

Conforme al acuerdo llevado a cabo en 2011 con la Universidad del País Vasco, todos los textos de la enciclopedia serán traducidos del francés al español por estudiantes de la universidad como parte de sus cursos finales para el diploma de Traducción y Filología Hispánica. Los estudiantes serán supervisados por Nekane Ramirez de la Piscina, profesora de la Universidad y traductora e interprete profesional.

Como coordinador del subcomité de la WEPA española, Miguel Arreche recibirá e inventariará lo siguiente: los textos de la ENAM francesa (A-Z); y las correcciones sugeridas y modestas actualizaciones facilitadas por los 58 centros nacionales. Miguel Arreche remitirá entonces a Nekane Ramirez de la Piscina todos los textos para que sean traducidos por los alumnos. Seguidamente, Miguel Arreche recibirá de vuelta e inventariados los textos traducidos una vez el profesor universitario los haya recibido.

Una vez que los textos hayan sido revisados lingüísticamente, Miguel Arreche los enviará al editor jefe de la versión española, Francisco Cornejo para su revisión académica. Nekane Ramirez de la Piscina y Francisco Cornejo estarán en estrecho contacto durante el proceso de revisión de los textos para aclarar cualquier duda relacionada con temas lingüísticos o académicos que surja. Todos los documentos transferidos entre ellos dos serán registrados e inventariados por Miguel Arreche. Finalmente, los textos traducidos, revisados y editados serán devueltos a Miguel Arreche, quien inventariará y archivará los documentos hasta que la Etapa B (publicación impresa y en formato web) estén listas para empezar.

Se estima llevará aproximadamente 18 meses completar la traducción española de la sección A-Z de la enciclopedia. Una vez completada la traducción y edición, el trabajo complementario de edición comenzará. Esto incluirá traducir, actualizar y ajustar lo siguiente: las referencias cruzadas internas, anexos, bibliografías, pies de foto, listado de colaboradores, repertorios, índices, créditos, etc. Un trabajo que será llevado a cabo por dos personas, por un periodo de entre uno y dos meses, bajo la supervisión del editor jefe, Francisco Cornejo. Durante este tiempo el subcomité de la WEPA española mantendrá reuniones regularmente con el fin de supervisar el proyecto y su proceso.

b. Presupuesto y Coste de la Etapa A

La Etapa A se ha presupuestado dentro de los 17.500€ de los fondos de la UNIMA. 15.000€ se gastarán en la traducción y revisión lingüística. Los restantes 2.500€ se irán a financiar el proceso final de revisión y la actualización y ajuste de las referencias internas de los anexos.

Francisco Cornejo, el editor jefe español, se ha ofrecido a contribuir generosamente con su tiempo y conocimientos sin ser remunerado por ello. Sin embargo, cualquier gasto de bolsillo (para material, comunicación, posibles viajes, etc. en el que incurra como parte de sus obligaciones), será cubierto por la UNIMA del presupuesto de 17.500€ de la WEPA (española).

c. Etapa B

La intención del subcomité de la WEPA española es publicar la versión española de la enciclopedia en forma de libro (papel) en un formato similar a la edición francesa. El subcomité tiene el encargo de hacer una edición digital (según la decisión tomada en el Consejo de Dordrecht de 2010). Sin embargo en este momento el subcomité español, no ha llegado a ninguna conclusión en relación a la forma mas apropiada de publicar la enciclopedia en formato digital. Algunas opciones son: formato DVD o Cd ROM, Internet en abierto, Internet cerrado. El subcomité cree que se trata de una cuestión que solo puede ser tratada por el Congreso o el Consejo de UNIMA, y se plantea a la consideración de la dirección de la UNIMA en la sección I.C., más abajo.

La actual situación económica no es favorable para encontrar sponsors públicos o privados para realizar el completo proyecto de la WEPA - publicación impresa y digital así como traducciones. Por esta razón, los 17.500€ presupuestados por la UNIMA deben cubrir el costo de la traducción y su edición final y revisiones. Por lo tanto se necesitará encontrar dinero adicional para cubrir los costes de la edición española para ser publicada en un formato u otro - publicación impresa u online - y eventualmente, en ambos formatos. Una vez más este tema será tratado en la sección I.C. Más abajo.

C. Temas WEPA para la consideración del Comité Ejecutivo y del Consejo

- Garantizar que el control de UNIMA sobre la WEPA (e.j. su capacidad para colgar la versión online) no se vea comprometido por ningún problema de copyright que surja de ninguna decisión para publicar las ediciones impresas.
- Solicitar, seleccionar e incorporar fotos y potencialmente video clips u otras ilustraciones en las enciclopedias online.
- Recursos presupuestarios para ubicar y mantener las versiones inglesa, española y eventualmente francesa de la enciclopedia en internet.
- Organizar el proceso de corrección, actualización y ampliación del material en las enciclopedias.
- Contratación, alquiler, anticipos económicos, para cuestiones técnicas profesionales (e.j. Comité editorial, si fuera preciso, un web master) necesarias para la gestión, en curso, de la WEPA.

II. La página web de la UNIMA

Subcomité de la página web: Steve Abrams (coordinador)

Plan de trabajo

El subcomité de la página web afronta tres fases para su compromiso de supervisión del proyecto de la página web de la UNIMA:

- Valorar las funciones y requisitos para una página web actualizada; 2) Solicitar propuestas a distintos diseñadores de páginas web para la consideración, clasificación y aprobación por parte del Comité Ejecutivo, clasificación y aprobación;
- Coordinación entre UNIMA y el diseñador y constructor de la página web seleccionado, y apoyo y asesoramiento en la creación de la nueva página web.

Fase 1: Evaluar las funciones y Requisitos para una página web actualizada

Steve Abrams asumió su tarea inicial buscando respuestas a sus preguntas: ¿qué quiere lograr UNIMA con la nueva página web? ¿qué expectativas tiene la gente de la página web? Para obtener una más amplia visión sobre lo que hay en otras páginas web de similares características y funciones, visitó las páginas web de cada centro nacional (alrededor de 40, así como las páginas Facebook) y de otras muchas instituciones y festivales de marionetas. Centró su atención en características especiales incluido diseño y aspecto visual, contenido y "navegación". Además, preguntó a numerosos expertos fuera de la familia UNIMA una opinión más detallada sobre lo que necesita la página web.

Para recoger las opiniones de los miembros de UNIMA, El subcomité de la página web pidió a los miembros del Comité Ejecutivo, a finales de 2010, sus comentarios y sugerencias sobre qué debe aportar la página web, específicamente, a sus comisiones y de forma más general a sus socios. A principios de 2011, el subcomité de la página web envió una encuesta a los miembros de UNIMA a través de sus centros nacionales. El cuestionario se envió en francés, español e inglés. A la encuesta respondieron alrededor de 30 socios de UNIMA.

Los siguientes puntos resumen el resultado de la encuesta y de la revisión del subcomité.

- La página web de UNIMA necesita informar y estimular, ser capaz de atraer a nuevos espectadores al mundo de la marioneta así como mantener el interés de los socios de UNIMA, marionetistas y estudiosos de la marioneta.
- Los usuarios de Internet quieren ver más fotografías y gráficos en la página web de la UNIMA: incluso pase de imágenes.
- La información sobre UNIMA debe ser accesible fácilmente.
- El contenido debe ser constantemente actualizado; no debe ser estático.
- Los centros nacionales necesitan facilitar regularmente información actualizada.
- Una buena página web es aquella en la que el sistema de "navegación" sea fácil de usar e intuitiva para los usuarios.
- Se necesita una herramienta de búsqueda efectiva para que los usuarios puedan encontrar fácilmente lo que buscan en la página web.
- Se requiere un "sistema de administración de contenidos" de alta calidad siendo esencial si la página web de la UNIMA tiene que albergar la WEPA online.
- La accesibilidad lingüística es un factor esencial en una página web internacional.
- El web master de UNIMA, idealmente, tiene que ser: creativo; capaz de mantener el interés de los visitantes de la página web; responsable de subir la información y mantener al día la página web; contactando regularmente con los centros nacionales pidiéndoles contenidos.

Quizas el primer hallazgo fue que una página web efectiva, informativa y estimulante no puede ser responsabilidad exclusiva del web master. La comunidad de UNIMA en su totalidad debe contribuir de forma regular al mantenimiento de la página web. Los centros nacionales deben facilitar regularmente, noticias y fotos imágenes al web master. La dirección de UNIMA, los centros nacionales y los socios tienen que asumir un papel activo en ofrecer una presencia dinámica de UNIMA en el amplio mundo de la web. Haciendo esto, cumpliríamos con el primer objetivo de la UNIMA - que es "promover el arte de la marioneta impulsando la comunicación, el contacto y el intercambio entre todos los continentes y naciones".

Fase 2: Solicitar propuestas de los diseñadores de la página web para la consideración, clasificación y aprobación del Comité Ejecutivo.

Teniendo en cuenta los resultados de su encuesta y revisión, en agosto de 2011, el subcomité de la página web de la UNIMA hizo un llamamiento para buscar un diseñador y constructor para re-diseñar la página web multi-lingüe de UNIMA (el llamamiento fue colgado en la página web de la UNIMA). El llamamiento sugería que se prefería una experiencia previa con una organización sin ánimo de lucro, aunque no necesario. Se pidieron cartas de intención (por e-mail) y ejemplos del trabajo del diseñador (páginas web que hubiera diseñado). Se recibieron varias propuestas, que fueron valoradas por el subcomité de la página web y compartidas con la dirección de UNIMA.

La solicitud propuesta por Dali Polivka fue seleccionada por el subcomité de la página web entre todas las propuestas. El diseñador demostró una comprensión apropiada de las necesidades de la UNIMA. Karen Smith presentó la propuesta de Dali Polivka, a la dirección de la UNIMA en la reunión anual del Comité Ejecutivo celebrado en Charleville-Mézières en septiembre de 2011. La propuesta incluyó muestras de diseños con bastante color y ejemplos de opciones de diseño (que pueden ser modificados y cambiados de acuerdo con la decisión final que se adopte), un modelo de mapaweb y un modelo de arquitectura de la página web. El costo estimado entra dentro del presupuesto previsto por la UNIMA de 12.000€ (para el diseño y la construcción de la página web). El Comité Ejecutivo aprobó la elección del subcomité de la página web para trabajar con Dali Polivka en el diseño y construcción de la nueva página web.

Fase 3: Coordinar con la ayuda y consejo de la UNIMA y del diseñador y constructor de la página web seleccionado, la creación de la nueva página web.

El presupuesto de la UNIMA para el desarrollo de la página web de la UNIMA es de 12.000€. El 18 de marzo de 2012, Jacques Trudeau firmó la carta de aprobación de la Etapa 1 del proyecto estimado con Dalí Polivka/Design Studio para comenzar la primera etapa del proceso que consta de 4 etapas, al precio de 600\$ USA. La Etapa 1 del diseño incluye los siguientes servicios: desarrollo de la arquitectura de la web; desarrollo del color y de las señas de calidad; y establecimiento de una serie de páginas preliminares. La dirección de la UNIMA y el subcomité de la página web revisarán el resultado de este primer paso durante abril de 2012 antes de decidir continuar con las siguientes etapas. Si todo va como planeado, el lanzamiento Beta y las pruebas se llevarán a cabo en junio o julio de 2012.

B. Temas a tratar por el Comité Ejecutivo y el Consejo

- Con el desarrollo del proceso en marcha, es momento para reconsiderar si las próximas responsabilidades de la página web deben trasladarse, de la excesivamente cargada Comisión de Publicaciones y Comunicación, a otra dirección de UNIMA. Esto podría contribuir a asegurar que se presta la necesaria atención a la página web.

- Presupuesto de fondos para colgar y mantener las versiones francesa, inglesa y española en la página web.

- Organización del proceso de solicitar, seleccionar, editar y colgar el nuevo contenido de la página web para mantenerlo fresco, interesante, atractivo y relevante.
- Contratación, alquiler y pago de las competencias técnicas profesionales, (e.j. Comité editorial y web master) requeridas para continuar con la gestión de la página web.

III. Fondo de UNIMA y donación de la EMAM a la Comisión de Publicaciones y Comunicación y Gastos

Fondo de la Comisión de Publicaciones y Comunicación:

Total: 6.000€

(2.000€ en 2010, 2011, 2012)

Gastos (a 31 de marzo, 2012):

Coste de envío de 20 EMAM a USA y 1 EMAM al Reino Unido: 317€

Balance: 5.683€

Se asignaron a la Comisión de Publicaciones y Comunicación 55 copia de la edición francesa de la enciclopedia (EMAM). De ellas, a principios de 2011 veinte (20) copias se enviaron a John Bell en Boston y una (1) copia a Penny Francis en Londres con un costo conjunto de 317€ (que fue pagado con los fondos asignados a la comisión). Las ventas de la enciclopedia pueden complementar el presupuesto para traducir y editar la versión inglesa de la WEPA. Karen Smith ha abierto una cuenta bancaria en el OneWest Bank en La Verne, California para recibir el dinero de dichas ventas. Hasta la fecha se han vendido 5 copias de la enciclopedia francesa a los traductores y miembros de UNIMA USA, siendo un ingreso total de 569\$US y 3 copias fueron entregadas a participantes en la ENAM original. Hasta la fecha Karen Smith ha gastado 97,18\$US para comprar un disco duro externo para almacenar todos los documentos relacionados con la WEPA y archivar regularmente las versiones actualizadas de las traducciones al inglés y las versiones editadas de los textos. A fecha de hoy hay un saldo de 462,82\$US en la cuenta del banco OneWest.

Karen Smith - 31 de Marzo, 2012- unimapub@gmail.com

Comisión de Investigación de UNIMA

Informe 2008 – 2012

La Comisión de investigación ha trabajado según la siguiente estructura:

Presidenta

Ass. Prof. Ida Hledikova PhD, Eslovaquia

Miembros:

Srta. Katriina Andrianov, Finlandia

Sr. PhDr. Jaroslav Blecha, República Checa jblecha@mzm.cz

Sr. Prof. Mathew Isaac Cohen PhD Reino Unido

Sra. Prof. Marianna de Leoni, Italia

Srta. Erica Ling Luo China

Sr. Prof. John McCormick Irlanda

Sra. Karen Smith USA

Mr. Jang Suk Man South Korea

Corresponsales:

Sra. Cariad Astles, Reino Unido

Dr. Olaf Bernstengel Alemania

Sra.. Anna Ivanova PhD Rusia

Sra.. Eszter Papp Hungría

Sra.. Margareta Sörenson Suecia

La Comisión de Investigación formuló sus prioridades, pero la mayor ambición de todos era mejorar la comunicación entre los investigadores de teatro de marionetas de diferentes partes del mundo, por lo que la Comisión aceptó la propuesta de su Presidente de centrarse en la organización de reuniones científicas internacionales, conferencias y simposio.

La primera reunión de la Comisión de Investigación tuvo lugar en Tampere, Finlandia del 28-X al 1-XI de 2009. La Comisión de investigación fue invitada por la Universidad de Tampere y por UNIMA Finlandia, coordinada a iniciativa de la miembro de la CI Srta. **Katriina Andrianov** (Finlandia). La reunión de la CI se organizó con ocasión de la conferencia internacional que decidimos organizar como primera actividad. Conferencia sobre Animación de Escena con los temas: el Teatro de Marionetas como parte de un fenómeno más amplio y/o género teatral/ ¿la marioneta como un arte moderno en el cruce de los géneros escénicos o como artesanía tradicional? Fue nuestro primer objetivo. Los temas de la conferencia fueron dados por la Comisión de Investigación. Todos los miembros presentes de la CI - K. Andrianov, J. McCormick, M.I.Cohen, I. Hledikova - presentaron sus contribuciones, así como A. Ivanova y el representante de la UNIMA J. Bell. En invierno de 2008 y otoño de 2009 se organizaron otras dos actividades de similares características en Eslovaquia, en colaboración con UNIMA Eslovaquia y con la Academia de Artes Escénicas.

Del 4 al 6 de diciembre de 2008, en la Academia de Artes Escénicas - Departamento de Marionetas- bajo la dirección de **Ida Hledíková** en **Bratislava, Eslovaquia**, tuvo lugar el **seminario internacional** sobre diferentes formas de marionetas. Fue una buena ocasión para reunir a investigadores y estudiantes: Alain Lecucq de Francia, Eszter Papp de Hungría, Alice Dubská de la República Checa, Ida Hledíková y Juraj Hubinák de Eslovaquia presentaron sus trabajos de investigación.

Del 3 al 5 de septiembre de 2009 se llevó a cabo en **Banská Bystrica, Eslovaquia**, la **Conferencia Internacional sobre Teatro de Marionetas Tradicional**. El evento se organizó en colaboración con el Centro de **UNIMA Eslovaquia**, el Centro de Cultura Tradicional y el Museo Literario y Musical. Hubo dos días de conferencias, con ocasión del festival internacional de marionetas dedicado al marionetista tradicional Anton Anderle. Los conferenciantes fueron los miembros de la CI: Prof. John McCormick (Irlanda) y la Prof. Asoc. Ida Hledíková (Eslovaquia) -Presidenta de la CI- Participantes activos, la mayoría miembros de UNIMA, venidos de Austria, Irlanda, Italia, Holanda, Eslovaquia y el Reino Unido. El coste fue pagado por el Centro de UNIMA Eslovaquia, el Centro De Cultura Tradicional y el Museo Literario y Musical de Banská Bystrica.

La **Segunda reunión de la CI** se celebró el 23 de junio en **Dordrecht**, Holanda. Participaron la mayoría de los miembros. La CI comenzó la organización de la segunda conferencia académica en Storrs, Universidad de Connecticut, USA.

La CI habló en su reunión sobre la idea de organizar una conferencia o simposio académico sobre patrimonio marionetístico en Asia en 2012. **M. I. Cohen** se ofreció y trabajó un borrador bajo el título **Marioneta y Patrimonio Hoy**, enviado al presidente de la CI y al Secretario General en julio de 2010, tal y como fue solicitado Dordrecht. El evento se celebrará finalmente como simposio académico en Londres en otoño de 2012 y está abierto a los socios de UNIMA.

La idea de la CI de organizar una conferencia en América se llevó a cabo en abril del 2011. **La Marioneta y el espectáculo postdramático: una conferencia internacional sobre objetos animados en el siglo XXI**. Este evento académico tuvo lugar del 1 al 3 de abril en Storrs, Universidad de Connecticut, Escuela de Bellas Artes y Museo Ballard como un evento para investigadores, practicantes y estudiantes de marionetas y artes relacionadas. La conferencia consistió en 76 contribuciones y se desarrolló en 8 sesiones, 2 conferencias magistrales -Peter Schumann y Eileen Blumenthal- y conclusiones a cargo de Roman Paska, 5 talleres/demostraciones, 5 espectáculos y visita al Museo de Marionetas Ballard. La conferencia fue moderada por investigadores de universidades de Estados Unidos, Canadá y Australia. Participantes como K. Andrianov, M. I. Cohen, I. Hledikova, K. Smith, C. Astles, A. Ivanova, M. Moran, J. Younge, M. Williams etc. representaron a UNIMA con sus contribuciones y presentaciones.

La Comisión de Investigación quiere agradecer al principal organizador, nuestro amigo **John Bell** de la Escuela de Bellas Artes de Connecticut, al Deán Sr. David Woods, así como a Dassia Posner, Bart Roccoberon y *The UConn Puppet Arts Program*, Claudia Orenstein de CUNY, Jane Geiser del California Institute of the Arts y otras personas respetables e instituciones que apoyaron este evento! También se celebró en **Storrs** la tercera reunión de la Comisión de Investigación. Participantes: I.Hledikova, K. Andrianov, M. I. Cohen, K. Smith y J. Younge como invitado.

Los representantes de UNIMA M. I. Cohen, I. Hledikova, J. Younge participaron en una reunión post-conferencia en el *Martin Segal Theatre Centre* en Nueva York; allí se presentaron películas documentales sobre marionetas. La señora Claudia Orenstein dirigió este importante evento, promocionando la marioneta.

En septiembre de 2011 dos miembros de la CI **Karen Smith e Ida Hledíková** presentaron sus actividades en UNIMA y marionetas en un extraordinario evento internacional - exposición multicultural **YOU FIRST** - organizado en Los Angeles, Estados Unidos, en el *Orange County Centre for Contemporary Arts* por el diseñador gráfico y artista Dali Polivka y el teórico de arte Rob Mintz.

Directorio de Investigadores de Teatro de Marionetas - última 2012 sale en DVD en marzo de 2012 y se ha distribuido a todos aquellos que respondieron al cuestionario y a los centros de UNIMA. Esta última versión es el resultado de una seria comprobación de la edición anterior del Directorio y contiene nueva información y nombres de investigadores de todo el mundo. Este proceso duro un año y se llevo a cabo en dos periodos (abril-agosto 2011, octubre 2011 - abril 2012). La editora jefe ha sido **Ida Hledíková**. En la Introducción del Directorio se explica una breve historia y otros detalles del mismo.

Quiero agradecer sinceramente a todos los que respondieron al cuestionario, a los centros de UNIMA, individuos, colegas de la CI y corresponsales, al Sr. **Fabrice Guilliot** quien me ayudó en la última etapa a comunicarme con algunos centros nacionales, a mi ayudante que fue responsable del primer contacto con todos los cuestionados y de la comprobación de sus datos en el primer momento, traductores, editores y diseñador gráfico.

Finalmente, agradezco a todos los miembros activos de la Comisión de Investigación, corresponsales y colegas por su trabajo para lograr el objetivo de la Comisión de Investigación de mejorar la comunicación entre investigadores de teatro de marionetas de todo el mundo y por promover la UNIMA.

Ida Hledíková

Presidenta de la Comisión de Investigación de UNIMA 2008 - 2012

31 de marzo de 2012

Comisión UNIMA de Búsqueda de Nuevos Recursos Económicos

Miembros: Annette Dabs (Presidente), Knut Alfsen, Miguel Arreche, Idoya Otegui

Tareas: La Comisión UNIMA de Búsqueda de Nuevos Recursos Económicos ve su trabajo como una tarea asesora. De entrega al Secretario General, al Presidente y al Comité Ejecutivo, de la información que podría ser útil para reforzar la situación financiera de la UNIMA.

Informe sobre nuestro trabajo 2008 - 2012

Las reuniones tuvieron lugar en Moscú (Octubre 2008), en Tolosa (Junio 2009), en Tolosa (Octubre 2010) en Charleville-Mézières (Septiembre 2011). Entre estas reuniones, hemos mantenido el contacto por Email.

Fondo de Viaje UNIMA

La Comisión de Finanzas ha debatido sobre las experiencias con el "Fondo Viaje" creado para los miembros que no pueden asegurarse los gastos de viaje para asistir al Congreso de UNIMA. Hemos buscado maneras de mejorar y establecer el fondo. Hemos preparado las "Reglas de Procedimiento" respecto a las solicitudes y a los criterios para decidir sobre las peticiones y transmitir las al Secretario General.

Además hemos escrito un llamamiento para apoyar el Fondo de Viaje UNIMA. Se tradujo a tres idiomas y se mandó a todos los Centros Nacionales y Consejeros. También, se publicó en la página web y se recordó en el Courier del Secretario General.

Hemos recaudado 350 Euro en Charleville Mézières con la venta de pin's.

El balance actual del Fondo de Viaje es de 7.000 Euro (20.01.2012).

En Enero de 2012, tal y como se decidió en el CE, he hablado sobre las solicitudes concretas para el Fondo de Viaje y sobre los siguientes pasos del proceso con Dadi Pudumjee y Jacques Trudeau.

Folleto para sponsors (flyer con imágenes)

Hemos discutido sobre la mejor manera de presentar la UNIMA a representantes políticos, comerciales e industriales. Lo más atractivo para donantes potenciales es el aspecto internacional de la UNIMA, con su página web y publicaciones que llegan a las regiones de 72 centros nacionales. Un aspecto de interés sería ser la imagen de una organización protegiendo las tradiciones y la herencia cultural. Otro aspecto atractivo para los donantes podría ser la marioneta como un instrumento importante en la educación en países en desarrollo y de niños marginados. Creemos que un conjunto de proyectos concretos convencerá más que información general o abstracta, pues proponemos usar el folleto digital además de la información sobre los proyectos UNIMA. La propuesta será presentada en Chengdu.

Petición a la EU

Trabajando mucho, a finales de 2009, en estrecha relación con el Secretario General durante varias semanas, hemos gestionado la solicitud, otra vez, de una "Beca de funcionamiento para organizaciones activas a nivel Europeo en el campo de la Cultura" en 2009

No se aceptó nuestra solicitud. Habiendo recibido comentarios detallados respecto a las razones por las que se ha rechazado nuestra petición, lo que será una ayuda útil para el trabajo futuro, no sólo para la Comisión, sino para la UNIMA en general.

Sin embargo, La razón principal fue una vez más la falta de descripciones detalladas de proyectos concretos con suficiente material y presupuestos detallados.

Bochum, 20 de Enero 2012

Annette Dabs

Informe de la Comisión de Estatutos UNIMA 2008 – 2012

La Comisión de Estatutos, durante este mandato, estuvo formada por: Knut Alfsen, Noruega (presidente), Massimo Schuster, Francia (dimitido en Noviembre 2009), Helena Nilsson, Suecia, y Pierre-Alain Rolle, Suiza.

La Comisión de Estatutos tuvo dos reuniones, en Oslo, Noruega los días 15 y 16 de Octubre de 2008 y en Friburgo, Suiza, los días 8 y 9 de Enero de 2010. Durante estas reuniones, se prepararon los cambios en los Estatutos y Reglamento de Orden Interno que fueron aprobados en el Consejo de Dordrecht en 2010.

Estatutos de Centros Nacionales

Durante este periodo, la Comisión de Estatutos ha estudiado y aprobado los estatutos de las UNIMA Indonesia, Egipto, Azerbaiyán y Nueva Zelanda.

También, hemos revisado los estatutos de los centros nacionales existentes o en curso de adhesión siguientes: Camerún, Canadá, Cuba, Costa de Marfil, Portugal, Senegal, Túnez, Colombia y Kazakstán.

Consejo

La Comisión de los Estatutos ha aconsejado al Secretario General sobre algunos puntos estatutarios respecto al momento de contar el número de socios con el fin de decidir cuantos consejeros pueden elegirse para el Congreso.

Knut Alfsen
Presidente de la Comisión de Estatutos
UNIMA

INFORME

Comisión de Formación Profesional

2008-2012

Los miembros de la Comisión son:

Marek Waszkiel, presidente (Polonia), Marthe Adam (Canadá), Lucile Bodson (Francia), John T. Bell (USA, hasta 2009), Greta Bruggeman (Francia), Hans Hartvich-Madsen (Dinamarca), Tito Lorefice (Argentina), Athanase Kabre (Burkina Faso), Shu-Ming Ju (Taiwan), Jing Xian Wang (China, hasta 2009), Irina Niculescu (USA, desde 2009).

Reuniones:

- Bialystok (Polonia), 23-24 Junio 2008 - durante el IV Festival Internacional de Escuelas de Marionetas en Bialystok (con la participación de los representantes de las escuelas de marionetas y del Secretario General de la UNIMA).
- San Petersburgo (Rusia), 22-26 Junio 2009 - durante el festival KUKART.
- Charleville-Mézières (Francia), 22-25 Septiembre 2009 durante el Festival Mundial de la Marioneta.
- San Petersburgo (Rusia), 2-4 Septiembre 2010 - durante el I Festival Mundial de Escuelas de Marionetas / KUKART – 4ª reunión de la Comisión.
- Charleville-Mézières (Francia), 20 Septiembre 2011 - durante el Festival Mundial de la Marioneta – 5ª reunión de la Comisión.

Proyectos realizados:

Preparación del cuestionario sobre escuelas de marioneta

El cuestionario se mandó a las escuelas en 2008, la lista se completó en los años siguientes y está abierta.

Preparación del anuario de escuelas de marioneta que ofrecen cursos sobre el arte de la marioneta

Hemos completado la lista de 50 instituciones/escuelas que ofrecen un enseñanza permanente en arte de la marioneta (conocemos alrededor de 60 escuelas)

Preparación de la lista de aquellos talleres profesionales ofrecidos por instituciones/compañías

Hemos empezado a crear la lista en 2009, todavía está abierta.

Actualización de la lista de lugares de enseñanza en la página web de UNIMA

En <http://www.unima.org> podéis ver la lista completa de las escuelas y la primera lista provisional de los talleres profesionales.

Becas para Estudiantes 2010-2012

Empezando en Septiembre 2009, hemos decidido crear dos becas (1.000 Euros cada una) para estudiantes para 2010, con el fin de participar en los talleres/estudios en diferentes países. Después de examinar las solicitudes, la Comisión ha decidido otorgar las becas a los estudiantes de:

- en 2010:

- estudiantes de Túnez e Israel para participar en talleres en Cannes (Francia) y Bialystok (Polonia);

- en 2011

La Comisión ofreció 3 becas de 1.000 Euros cada una a:

- un estudiante de Argentina – taller en Charleville-Mézières (Francia)

- un estudiante de Irán – taller en Bialystok (Polonia)

- un estudiante de Lituania – taller en Charleville-Mézières (Francia)

- en 2012 :
- un estudiante de Argentina – taller en Montreal (Canadá)
- un estudiante de Rumanía – taller en Charleville-Mézières (Francia)

Co-organización del Festival Mundial de Escuelas de Marioneta en San Petersburgo (Rusia) en Agosto - Septiembre 2010

La idea de la reunión mundial de estudiantes de marionetas cada 4 años (como un especie de Juegos Olímpicos), lanzada por los colegas Rusos y apoyada por el CE UNIMA, esta todavía en discusión y probablemente será la propuesta que haré durante el próximo Congreso en Chengdu (China).

La publicación sobre la enseñanza mundial en el arte de la marioneta

En co-producción con la revista TEATR LALEK y con la ayuda del Secretario General de la UNIMA, hemos preparado un número especial Polaco/Ingles de Teatr Lalek (N° 1/2012, paginas 1-52). Con la versión extra en Francés/Español, esta revista se presentará durante el Congreso UNIMA en Chengdu.

Contenido del Teatr Lalek (N° 1/2012)

Lucyna Koziem – De los Editores
 Jacques Trudeau – Queridos Amigos
 Marek Waszkiel – Ser un Marionetista: Necesidad - Pasión - Profesión
 Lucile Bodson – Hacerse Marionetista Hoy
 Marthe Adam – Apogeo de la formación profesional
 Greta Bruggeman – *Dando vida a marionetas-figuras*
 Philippe Genty – *Creando a través de la Formación*
 Nikolina Georgiewa – *Independencia del Títere*
 Nicolas Gousseff - *Un balance personal*
 Claire Heggen - *‘A posteriori’*
 Josef Krofta – *Aspiraciones...*
 Ruslan Kudashov – *Dominio Frágil*
 Andras Lenart – *Pensando cómo un Títerero*
 Edi Majaron – *El Alma de la Marioneta*
 Fabrizio Montecchi – *El Papel de la Técnica*
 Stephen Mottram - *Técnica o intuición*
 Nikolay Naumow – *Metodología de la Escuela Rusa de Marionetistas*
 Margareta Niculescu – *¿Qué tipo de Escuela - Qué clase de Teatro?*
 Alain Recoing – *La Relación con la marioneta*
 Joan Baixas – *Donde voy a aprender a materializar mi Sueño ?*
 Ser un Títerero - *Las Motivaciones de Artistas Jóvenes*

La publicación terminará con el anuario de escuelas de marionetas de todo el mundo.

Quisiera agradecer a la Secretaria General de la UNIMA y a todos los miembros de la Comisión de Formación por el lindo y fructífero trabajo durante los 4 últimos años.

Dr. Marek Waszkiel
 presidente de la Comisión

Informe Comisión de la Mujer de UNIMA

Queridos amigos:

La Comisión de la Mujer de **Unima** se establece en 2008 en el Congreso de Perth. En aquel momento, el durante mucho tiempo sueño de **Unima**, la WEPA, estaba a punto de hacerse realidad; consecuentemente Tamiko Onagi propuso ir en una nueva dirección. La Comisión comienza con mucho apoyo y cooperación. Se llama Comisión de la Mujer, pero deseamos trabajar con miembros no solo femeninos si no también masculinos. En un sentido amplio nuestra actividad no se puede llevar a cabo sin la ayuda de nuestros compañeros hombres.

Desde entonces hemos planificado y pensado el primer premio de la Comisión de la Mujer. A través de esta actividad hemos sido conscientes de las dificultades, a la vez que de las alegrías, de dirigir una Comisión.

En la próxima reunión en Chengdu nos gustaría planear nuestro siguiente paso hacia nuestra visión, con la esperanza de que nuestras actividades puedan jugar un papel en la difusión de la filosofía de **Unima**

Noriko Nishimoto, ganadora del primer Premio de la Comisión de la Mujer en 2012, manifestó que le gustaría donar su premio en metálico para la actividad de la *The East Japan Great Earthquake*. Hemos aceptado esta generosa oferta y donado 800€ a la oficina de la *The East Japan Great Earthquake aid for children's performing art disaster*. En nombre de la Comisión de la Mujer y **Unima** Japón, me gustaría agradecer de forma especial a Noriko Nishimoto, Iku Nakai, Haruko Oda, Yvette Edery, Marleen Oud, Makiko Sunohara-Jonkers, Matthijs Reppel y Toni Rumbau.

30 de marzo de 2012

Tamiko Onagi, Presidenta de la Comisión de la Mujer

EL PROPÓSITO DE LA COMISIÓN DE LA MUJER DE UNIMA ES:

- Apoyar a las mujeres que trabajan con la marioneta en aquellos países donde la mujer esté reprimida.
- Fomentar el uso de la marioneta como instrumento para el desarrollo de la mujer, su autoestima y sus carreras profesionales.
- Utilizar el nombre de la Comisión para conseguir fondos, fuera de **Unima**, para el trabajo de mujeres excepcionales
- Apoyar y fomentar el trabajo con marionetas de la mujer.
- Apoyar a las mujeres directoras a desarrollar su confianza para actuar y realizar giras.
- Apoyar a las mujeres en posiciones líderes de la Asociación.
- Investigar sobre el trabajo de la mujer en el campo de la marioneta.

2008 Fundación de la Comisión de la Mujer durante el Congreso de la **Unima**

2009 Reunión en Charleville-Mezieres en el Hotel Clèves

2010 Junio reunión en Dordrecht (en el precioso jardín de Darja)

Participantes: Tamiko Onagi (Presidenta), Darja Caluwe (Vice-Presidenta), Annette Dabs, Veronique Winter, Nobuhiro Sugita, Louise Lapointe, Barbara Schee. Observadores: Jeddikar Homa, Mohseni Salma

Anuncio:

Primer premio de la Comisión de la Mujer y Primer "Apoyo" de la Comisión de la Mujer.

Plazo: 1 de diciembre de 2010

Resultado: Ganadores

Primer premio de la Comisión de la Mujer: Noriko Nishimoto (Australia)

Primer "Apoyo" de la Comisión de la Mujer: Carmen Cardenas (Bolivia)

Creadora del Trofeo: Damiet Van Dalsum

2012 reunión en Chengdu (en vías de organización)

MIEMBRO	PAIS	E-MAIL
Tamiko Onagi (Presidenta)	Japón	tamiko908@yahoo.co.jp
Darja de Caluwe	Holanda	stadsomroepster@chello.nl
Annette Dabs	Alemania	a.dabs@fiden.de
Mansi Stycz	Finlandia	mansi.stycz@teatterimukamas.com
Nobuhiro Sugita	Japón	noble@hera.eonet.ne.jp
Damiet van Dalsum	Holanda	damiet@wxs.nl
Janni Younge	Sudáfrica	unima@unimasouthafrica.org
Veronique Winter	Suiza	info@theater-felucca.ch
Homa Jeddikar	Irán	jeddikar@ut.ac.ir
Salma Mohseni Ardehali	Irán	salma_ma2001@yahoo.com
Jeniffer Pfeiffer	Australia	jenpfei@optusnet.com.au
CORRESPONSALES		
NOMBRE	PAIS	E-MAIL
Mamadou Samake	Mali	Madousam2002@yahoo.fr
Cathy Camy Condon	Brasil	cbrazil333@aol.com
Louise Lapointe	Canada	info@casteliers.ca
Barbara Scheel	Alemania	babuschka-theater@web.de
Susanita Freire	Brasil	susanitafreire@gmail.com
Meg Amsden	Inglaterra	meg@nutmegpuppet.co.uk
Ana Maria Allendes	Chile	unimachile@hotmail.com
Helena Nilsson	Suecia	helena.nilsson@stadsteatern.stockholm.se

Mensaje de Noriko Nishimoto - Ganadora del premio

*Sé que hay muchas artistas maravillosas en el mundo y me siento muy afortunada por haber sido elegida para este premio. Aceptando este premio quiero también compartir este honor con tanta gente que ha trabajado conmigo a lo largo de mi larga carrera en el arte de la marioneta. Me gustaría agradecer también a Philip Mitchell, director artístico del Spare Parts Puppet Theatre, y a **Unima** Australia que me recomendaron para este premio - a pesar de que lo hicieron sin mi aprobación -. También quiero agradecer a la Comisión de la Mujer por elegirme para este gran honor.*

El arte de la marioneta siempre me ha fascinado a lo largo de mi vida laboral.

Mi amor por la marioneta me ha llevado a un viaje fascinante de gran riqueza cultural a través de diferentes países en los cuales he tenido la suerte de trabajar.

El arte de la marioneta ha estimulado siempre mi imaginación. Me ha presentado muchos desafíos artísticos interesantes y la gran oportunidad de trabajar con mucha gente con talento en esta disciplina artística.

*Acepto este premio de **Unima** con gran placer. Quisiera enviar un caluroso saludo y mis mejores deseos para ahora y el futuro a todos los participantes en este festival y congreso. Por favor, continuad haciendo este gran trabajo que estáis haciendo para mantener esta importante forma artística viva y con buena salud para las futuras generaciones de artistas y público.*

Con mi sincera gratitud

Noriko Nishimoto, Directora de teatro freelance, marzo de 2012.

Mensaje de Ulrike Quade - marionetista ayudada

En el teatro Dondoro en Iijima, Nagano Ken, estudié marionetas con Hoichi Okamoto en 1997-98. Cuando llegué para mi viaje 2011-12, Michika Iida me recogió en la estación de autobuses. Michika es una antigua estudiante de Hoichi San. Ella ha construido un museo con sus marionetas en su antigua casa, siendo un bonito tributo a un único y gran artista.

En Tokio encontré a Watanabe Kazunori, fabricante de marionetas y amigo de Dondoro, quien va a diseñar tres marionetas para mi próximo espectáculo Antigone, un espectáculo que estoy creando con la coreógrafa alemana Nicole Beutler. Hemos decidido incorporar las técnicas tradicionales de marionetas Bunraku en una pieza de danza contemporánea. Para ello fuimos a Osaka a estudiar Bunraku en el teatro nacional e inspirarnos de la fantástica experiencia.

*A través de Damiet van Dalsum contacté con Tamiko Onagi. Me llevó al Teatro Puck donde vimos un maravilloso Christmas Carroll. Después de nuestro viaje fuimos invitadas con algunos amigos para una calurosa fiesta de Año Nuevo del Puck Theatre y **Unima** Japón. Kampai! Muchas gracias por este viaje inolvidable.*

Ulrike Quade, 26 de febrero de 2012, Amsterdam

Mensaje de Cárdenas Colque - Ganadora de Premio

Cochabamba, Bolivia

06/04/2012

Señora Tamiko Onagi Presidenta de la Comisión de la Mujer de UNIMA

De mi mayor consideración:

He recibido gratamente, mediante email suyo, la noticia de que la Comisión de Mujeres de UNIMA me ha otorgado el premio "Mujer de coraje".

Este hecho es un aliciente al trabajo que realizamos las mujeres artistas en América Latina y, de manera particular, en Bolivia.

A lo largo de estos diez años de entrega exclusiva al desarrollo de los títeres en mi país, hemos debido enfrentar un conjunto de obstáculos de los cuales el más importante ha sido la inexistencia de una tradición titiritera, pero también, la falta de reconocimiento social de tan preciada expresión artística.

No me cabe duda alguna que el premio que me otorga UNIMA es un desafío de compromiso, pero también una oportunidad en la que el respaldo internacional nos da mayor legitimidad frente al estado y la sociedad.

Con este particular motivo, le hago llegar mis más profundos agradecimientos y me pongo a su servicio.

Atentamente

Carmen Cárdenas Colque

Títeres Elwaky - Bolivia

Cochabamba, Bolivia

06/04/2012



Mujer Coraje y Premio Mujer

UNIMA AUSTRALIA

A CENTRE FOR L'UNION INTERNATIONALE DE LA MARIONNETTE

PUPPETRY, LOCAL + GLOBAL

WWW.UNIMA.ORG.AU

Nancy Black

President

UNIMA Australia

president@unima.org.au

PO Box 151

South Melbourne

Victoria 3205

Australia



UNIMA AUSTRALIA REPORT

The last four years have been a time of planning and gradually implementing a number of initiatives. Australia has a vibrant and diverse puppetry community, working across many forms, traditional and innovative, in large and small venues, engaging with both adults and children. As in Europe and elsewhere, Australia is experiencing a resurgence in puppetry. Over the next 12 months, Melbourne alone will have seen the production and premiere of the spectacular *How to Train Your Dragon*, the tour of *War Horse*, a new puppetry festival in Maldon, Victoria, several puppet "slams", a national puppetry summit attracting puppeteers from around the world, *Waterhole* by Peter Wilson, and the La Falla opera *Master Peter's Puppet Show* for the Victorian Opera. That list doesn't include the hundreds of shows and workshops being produced independently and in schools all over the country by our talented puppeteers.

UNIMA Australia wants to encourage this growing interest, lift the profile of puppetry nationwide, and support the artists. We have been working toward those goals on a number of fronts:

In 2011 the postgraduate Puppetry Course at the Victorian College of the Arts was closed. The closure was part of an overall restructuring of the College, and was greeted with outrage. Together with various representatives from the puppetry community, UNIMA presented a number of submissions to the administration arguing the importance of such a course, and suggesting ways in which it could be run. In response, the College is taking steps to reintroduce puppetry training, albeit in a reduced and altered form. As part of its effort to support Australian artists UNIMA co-produced a Master Workshop in 2011 with the renowned Balinese puppeteer – I Made Sidia. This was enormously successful and brought puppeteers from all over Australia.

UNIMA is also one of the associate producers of the National Puppetry and Animatronics Summit in July 2012. As part of the Summit, Roman Paska (USA) will be offering a weeklong Master Class, and UNIMA is subsidising one of the 12 participants. UNIMA is also supporting the work of another US artist – Dan Hurlin – who will mentor a number of Australian artists while he is here. During the Summit both artists will discuss their very different practises, host forums, and present films about their work.

In 2011 the Belgian puppeteer Stéphane Georis came to Perth to present the third part of his trilogy – *Adam Le Polichineur de Laboratoire* – and also to run a workshop in object theatre. UNIMA then supported his wider tour to Sydney and Melbourne – where he delighted audiences that had never seen him before. As a result of that response, Black Hole Theatre is hoping to set up a tour for him in 2013.

In March 2012, the city of Maldon in regional Victoria inaugurated a new puppetry festival called the Tarrengower Puppetfest. Under the direction of Richard Hart, the festival ran for 4 days and was enormously successful – presenting a diverse array of shows and workshops both for children and adults. UNIMA was proud to support the presentation by Richard Bradshaw discussing his amazing work.

Over 2011, 2012 and beyond, Black Hole Theatre (in association with Lana Schwarcz and supported by UNIMA) is presenting a series of puppet "slams". These are performances typically in cafes or pubs, comprising 10-12 short performances for adults by Australian puppeteers. The works can take any form; they can be improvised, fragments of an older work, or part of something new. The idea is to give puppeteers a platform for their work, to encourage them to innovate and try new things, to expose the diversity of the artform to a wider public, to lift interest in puppetry, and to have fun! Each evening has a different theme, but all include live music, food and drink, and all are lit only by hand held torches. The common cry is: Light up your night! The shows have been incredibly successful and more are planned already for 2013. UNIMA thinks this is a great activity to support, and hopes Black Hole will take it interstate.

We are also in the middle of redesigning our website, planning new activities, and dreaming further afield.

Here's hoping the 2012 Chengdu Congress will be wonderful!

UNIMA AUSTRIA

UNIMA Austria is a vibrant organisation covering the widest span of puppet theatre festivals in Austria. These include some of the large international cultural events such as the Wels International Puppet Theatre Festival; Fantasima, Lienz; SommerTraumHafen, Wies & Farrach; homunculus, Hohenems and The International Puppet Festival in Mistelbach through to small dynamic festivals such as IF! International Figure Theatre of Women Artists; dreizurdritten frühling, Wien and Cikli Cakl, St. Michael/Smihel ob Bleiburg. UNIMA membership brings access to a large and thriving network of festivals, which provide an opportunity for members to meet, share ideas and talk about issues of common concern.

FESTIVALS:

The Wels International Puppet Theatre Festival

Puppets from across the globe make public appearance in Wels every year on March. This year the festival raises its curtains for its 21st edition. Puppets from many countries will bring people from all age groups together in theatres. The festival is organized under the artistic management of Gerti Tröbinger since 2009. Trude Kranzl leads the festival for more than 17 years.

<http://www.figuretheater-wels.at>

IF! International Figure Theatre of Women Artists – Kosmostheater Wien

Artistic Director: Cordula Nossek

IF! provides a platform for innovative and courageous theatre for young people as well as the young at heart. New, innovative variations are what the programme is all about.

<http://www.kosmostheater.at>

Fantasima, Lienz

For over 6 years the festival has been providing high quality puppet theatre aimed at family audiences and it is continuing to extend the work for young children adults.

<http://www.stadtkultur.at/fantasima.html>

SommerTRAUMhafen, International Puppet- & Figure Theatre Festival

The International Puppet- & Figure Theatre Festival, which was founded in 2003 and is held every year in Wies, is devoted to opening figure theatre up to related arts. Here, image theatre, dance and performance encounter classic hand puppet or marionette plays. Furthermore student projects are shown. Supplementary events include animated film, exhibitions and street theatre. Despite the impressive programme, the Wies Festival has remained a public festival that can rely on a regular audience prepared to take risks.

<http://www.theaterland.at>

Homunculus, Hohenems

homunculus Festival has established itself as an indispensable part of the international puppet theatre scene for adults and children of all ages and nationalities. The high-quality shows captivate audiences from curious toddlers to 18-year-olds – and secretly, their parents and carers as well. Funny, fantastical and profound, the festival bewitches audiences many of whom are enjoying their first taste of the arts. Pierre Schäfer, for four years now artistic director, made the homunculus festival into a successful model.

www.homunculus.info

Dreizurdritten frühling, Wien

dreizurdritten has been one of the most exciting festivals in Vienne since it opened its doors in 2007, providing a launch pad for some of the most memorable productions and most renowned practitioners of the past decade and staying true to its mission of providing a platform for the talent of the future.

www.dreizurdritten.at

Cikl Cakl, St. Michael/Smihel ob Bleiburg

Artistic Director: Veronika Kuej

Cikl Cakl takes place in St. Michael ob Bleiburg (Smihel) in South Carinthia every year in October. Now in its 13th year, the festival has grown in strength and popularity bringing puppet theatre in all its forms to the adults and children for all ages. This program is so popular that some schools have already prepared puppet theatre which they performed for the auditorium.

With the goal of improving children's knowledge and skills to make better decisions, the unexpected initiatives of children already proves that the investment of Cikl Cakl is having an effect on children, empowering them to be active in their schools and communities and providing of expressing their idea for the future.

www.smihel.at

Puppentheatertage Mistelbach

Artistic Director: Cordula Nossek; Olaf Bernstengel (1994 - 2011)

The Internationale PuppenTheaterTage are dedicated to the entire diversity of the art of puppetry. From 1995 onwards, the festival has themed. Among others, there have been political puppet theatre, musical performances, animals, erotic puppet theatre and performances beyond the frame, showing this art form from an unusual angle.

Two more things have gotten around: the child audiences here are very disciplined and interested, so playing is quite easygoing. And the municipal workers are very keen on theatre, which is expressed in their dedication to create the best possible performance setup for every ensemble.

During the festival's evenings, or nights, the puppeteers felt quite at home at the UNIMA-Club in Mistelbach. Michael Freismuth (former secretary) was the initiator for this meeting of all UNIMA members of the world.

www.mistelbach.at

PannOpticum

International Festival of Visual Theatre

Neusiedl am See

Artistic Director: Karin Schäfer, Peter Hauptmann

Visitors can expect four unforgettable festival days. This includes one weekend an exceptional, unforgettable and impressive programme of theater adventures, great food and wine, a friendly, sociable atmosphere and much more. These are some reasons why festival enthusiasts can start planning for the 5th instalment of this great Austrian Visual Theatre festival that plays in Neusiedl am See, Burgenland.

Her performance of ZHENG HE when the dragon ships came – the fantastic journeys of the famous Chinese explorer and his adventures in Arabia, Africa and Siam – encounters between puppetry, video and animation won the STELLA 2011 for the “outstanding scenography”.

These Festivals are unique in their own way and they contribute to the continuing revival of the ancient genre of figure theatre.

“UNIMA Austria”, is published by UNIMA Center Austria (Editorial Ulrike Sümegi) is the Journal of the UNIMA Austria. It is a quarterly publication dedicated to puppet theatre. The journal appeals to readership that includes artists and theater-makers, producers, presenters and that vital element – audiences! “UNIMA Austria” represents a wide spectrum of puppet theatre, covering both well-known and lesser-known artists and companies; performances and events presented both within and outside of conventional theatre and art spaces; work of various scales, from solo performances to large-scale ensemble or spectacle, work that could be local regional, national or international.



Centre belge de l'UNIMA
Belgisch UNIMA Centrum
Belgisches UNIMA Zentrum
(asbl – vzw – voe)

Rapport d'activités 2008-2012

Le Centre belge de l'UNIMA présidé par Ronny AELBRECHT maintient des ponts cordiaux et solides entre les deux sections, flamande et francophone, de notre pays. C'est ainsi qu'un nouveau répertoire des troupes et compagnies belges, membres de l'UNIMA (flamandes, francophones et germanophones) est en préparation pour être diffusé en quatre langues, via un site Internet afin de les aider à promouvoir leurs productions.

Par ailleurs après les succès des « Journées du Centre belge » recueillis à Ieper (Flandre) et Tubize (Wallonie), deux autres journées semblables ont été organisées : en 2010 à Beveren (Flandre) avec participation d'une compagnie francophone et, en 2012 à Saint-Nicolas (Wallonie) avec participation d'une compagnie flamande.

Ces journées permettent aux membres des deux sections du Centre belge de l'UNIMA de se rencontrer dans le cadre d'un festival... et de mieux se connaître.

Le Centre belge participe, naturellement, à toutes les manifestations – congrès ou conseils – organisés par l'UNIMA internationale. C'est ainsi qu'il était présent au conseil et au congrès, en 2010, à Dordrecht.

Hélas, voici 2 ans, le Centre belge de l'UNIMA a perdu une de ses chevilles ouvrières, Hubert ROMAN, ancien membre du bureau exécutif de l'UNIMA, membre d'honneur de l'UNIMA internationale.

Le conseil d'administration était composé, à la date du 31/12/2011 de la façon suivante :

Président: Ronny AELBRECHT
Vice-Président: Christian FERAUGE
Secrétaire-trésorier: Edmond DEBOUNY
Administrateurs : Carlo TROVATO
Veerle WALLEBROEK

Le Centre belge rayonne, évidemment grâce aux initiatives de ses deux sections très actives dans leur Communauté respective.

La section francophone

La Section francophone du Centre belge de l'UNIMA a été très éprouvée par le décès de son secrétaire et trésorier, Hubert Roman, qui était la véritable cheville ouvrière de l'association. Elle a réussi à faire face à cette lourde perte, à reprendre le flambeau et à se réorganiser pour poursuivre l'œuvre entamée en 1971.

C'est ainsi que Christian FERAUGE, Philippe SAX ensuite, ont repris la responsabilité des publications périodiques qui évoluent dans leur présentation. Si « Marionnettes en castelets » a conservé son rythme annuel, « D'un Castelet à l'autre » a été complètement rénové et priorité a été donnée pendant deux ans à la publication informatisée. Actuellement une réflexion est en cours et conserve la restructuration de ces périodiques. Il est envisagé de diffuser la revue « Marionnettes en Castelets » trimestriellement en revenant à une édition « papier », la forme informatisée étant réservée aux envois à l'étranger. « D'un Castelet à l'autre » reviendrait à une diffusion plus fréquente, par Internet, d'informations davantage liées à l'activité immédiate, aux activités des membres...

40^e anniversaire.

En 2011, la Section francophone a fêté le 40^e anniversaire de la fondation, dans le cadre du festival de Tubize et du « Bouquet de la Marionnette ». Cette fête s'est voulue conviviale et populaire, dans le bon sens du terme. Elle a été marquée par un excellent spectacle du Théâtre Golem de Charleroi en présence des autorités locales de Tubize et de Ronny Aelbrecht, président du Centre belge, membre du comité exécutif de l'UNIMA.

Le bouquet de la marionnette.

Tous les 3 ans, la Section francophone organise, pendant quelques jours, un « Bouquet de la marionnette » pour permettre à ses membres de présenter des de faire mieux connaître leurs spectacles face à un public dans lequel se trouve, notamment, des programmateurs.

Cette année, la manifestation s'est déroulée du 10 au 13 mars 2011, pendant le congé de carnaval, au Centre culturel de TUBIZE, en parallèle avec le festival international organisé par ledit centre. Sa préparation et son organisation ont mobilisé toutes les énergies de l'ensemble du conseil d'administration.

Après Namur et Perwez, cette troisième édition du Bouquet de la Marionnette fut une réussite. Elle a le mérite de proposer une panoplie de spectacles très variés. On peut sans crainte estimer à 911 le nombre de spectateurs. Chaque spectacle a été accueilli par le public avec une satisfaction non dissimulée.

Le Centre culturel de Tubize, grâce à son infrastructure, a répondu à toutes les exigences des compagnies inscrites et a permis à celles-ci de présenter leur travail dans les meilleures conditions. En effet, chaque lieu de spectacle était un lieu digne d'un théâtre et respectueux du public. Ces salles convenaient parfaitement à l'accueil intime de nos marionnettes. Ambiance feutrée, lumières tamisées, accueil, tout cela faisait que le spectateur se sentait considéré et respecté dans sa qualité.

L'ambiance tout au long de ces quatre journées fut des plus chaleureuses, tant entre les compagnies qu'entre les spectateurs. Il faut souligner tout particulièrement la conscience professionnelle dont ont fait part toutes les compagnies tant du secteur amateur que du professionnel. Il n'y a pas eu l'ombre d'un couac. C'est la bonne humeur qui a prédominé tout au long de ces quatre journées. La bonne humeur certes, mais aussi l'aspect compagnonnage.

La participation efficace et active des bénévoles de l' « Espace Marionnettes de Tubize » et de l'association « On tire les fils » a contribué au succès de cette troisième édition. Ceux-ci sont à féliciter pour leurs apports logistiques, de secrétariat et autres. Il nous faut aussi mettre en évidence la participation efficace et active du personnel technique du Centre culturel.

L'exposition « Je construis des marionnettes »

Pour illustrer et valoriser la réédition du fichier « Je construis des marionnettes » il avait été décidé de réaliser un large choix de marionnettes proposées dans ce fichier. C'est essentiellement M. Franky THYS, vice-président de la Section qui se chargea de la réalisation des marionnettes proposées au public.

Celles-ci furent l'objet d'une exposition interactive présentée dans le cadre du Bouquet de la Marionnette et du Festival international.

De l'avis général, cette exposition fut une réelle réussite. En plus d'être créative, informative et ludique, elle offrait la possibilité de s'essayer à la manipulation.

Vu le succès de cette exposition, il a été décidé de la proposer dans d'autres sites et, notamment en milieu scolaire. Ce fut déjà le cas, en mars 2012, dans une école d'enseignement spécialisé, à Visé.

Rencontres de formation

A la demande de certains membres, il a été décidé d'organiser périodiquement des rencontres de formation. La première s'est déroulée le 5 novembre 2011. Elle était animée par M. Marcel ORBAN et a été consacrée à la pâte à bois. Elle fut aussi l'occasion d'échanges entre les représentants de 6 compagnies qui présentèrent leurs nouveaux projets.

Suite au succès de cette première expérience, il a été unanimement décidé de la renouveler à l'avenir.

Bibliothèque

La bibliothèque de la Section francophone du Centre belge de l'UNIMA s'est progressivement installée dans le jeune Centre de Documentation de la Marionnette à TUBIZE (Saintes), sous l'impulsion de Philippe SAX, vice-président de la Section. Ce dépôt est pris en charge en collaboration avec l'association « On tire les Fils », la bibliothèque communale de Tubize, le Centre culturel de Tubize et l'administration communale de Tubize. Elle vise à rendre la riche documentation rassemblée au fil des années par Hubert ROMAN, notamment, plus accessible à tout public et à l'enrichir annuellement par de nouvelles acquisitions. Petit à petit, elle trouve sa vitesse de croisière.

La Section a investi dans l'achat d'ouvrages destinés à enrichir cette documentation.

Dans le même objectif, tous les documents photographiques, affiches... (plus de 7 500 !), accumulés, au fil des années, par Hubert ROMAN, notamment, ont été numérisés. Cette documentation importante est, à présent, facilement accessible.

Le site de la Section

Le site de la Section francophone du Centre belge de l'UNIMA (www.UNIMA.be) reste accessible à tous et permet, lui aussi, de diffuser de nombreuses informations sur la vie de l'association, les publications, l'actualité...

Publications

La Section francophone du Centre belge a publié différents documents particulièrement intéressants.

« **Je construis des marionnettes, fichier technique** ». Ce fichier réalisé par un enseignant, membre de la Section, M. Jean-Marie PLENUS a fait l'objet d'une réédition, en collaboration avec le CEDEES, (Cercle d'Études de Diffusion et d'Échanges relatifs à l'Enseignement spécialisé), association de membres des personnels travaillant dans l'enseignement spécialisé.

« **Guignol, Tchanchès et les autres, plaisir d'apprendre avec les marionnettes** ». Il s'agit d'un ouvrage pédagogique écrit avec le concours de certains membres dont Hubert ROMAN, Ulric VAN DER HENST, Edmond DEBOUNY et édité par le ministère de la Communauté française de Belgique. La Section a fait réimprimer une réserve de ce riche document qui est à la disposition des personnes intéressées.

L'ouvrage « **Ô miracle, la marionnette !** » publié en anglais par la Commission internationale « Marionnettes et Éducation », traduit en français avec le concours de la Section est également toujours diffusé.

Collaboration à la formation continuée d'enseignants.

La Section francophone collabore avec le Ministère de la Communauté Française de Belgique à la formation continuée des enseignants et plus spécialement à l'organisation de stages annuels de marionnettes pour encourager les enseignants à utiliser les marionnettes dans le cadre de projets de classes. Ulric VAN DER HENST, professeur de français et Edmond DEBOUNY, inspecteur honoraire de l'enseignement, tous deux membres de la Section, sont responsables de ces formations.

Aide des autorités publiques.

La Section francophone du Centre belge de l'UNIMA bénéficie d'une subvention annuelle du ministère de la Communauté française de Belgique et, ponctuellement du soutien financier d'autres autorités publiques comme la province du Brabant Wallon pour l'organisation du Bouquet de la Marionnette quand il se déroule sur le territoire de cette province.

La section flamande (UNIMA Vlaanderen, sous-groupe de l'organisation coupole Opendoek)

2008

UNIMA Vlaanderen (UNIMA Flandre) a organisé, dans le cadre du festival « Landjuweel » (le Joyau), un atelier de 4 jours consacré à la scénographie pour les marionnettistes amateurs, jumelé à deux jours de représentations.

2009

UNIMA Vlaanderen a organisé le 3^e tournoi du « Landjuweel » consacré aux théâtres de marionnettes avec participation de compagnies flamandes et francophones. Le Golem, théâtre de marionnettes wallon fut proclamé vainqueur.

2010

UNIMA Vlaanderen a conclu un accord de coopération avec « Het Firmament » (le Firmament, association consacrée à la tradition du théâtre de marionnettes) en vue d'une répartition des tâches et de l'adoption d'initiatives communes. C'est ainsi que les membres d'UNIMA Vlaanderen bénéficient de réductions pour les cours du Firmament et sont tenus au courant des diverses initiatives.

Lors du festival « Landjuweel » une place fut consacrée au théâtre de marionnettes avec 4 représentations, un atelier « marionnettes à tringles » et deux activités d'animation.

Le 18 octobre se tint la Journée belge de l'UNIMA à Beveren dans le cadre du projet européen « Puppet Nomad Academy ».

2011

Le « Landjuweel » pour théâtre de marionnettes a été organisé selon un nouveau règlement. Durant l'année 2010-2011, des sélectionneurs ont été visionner des spectacles pour procéder à une sélection. Les spectacles sélectionnés furent repris au programme du festival « Landjuweel » sans désignation d'un lauréat.

Lors du grand festival d'Opendoek, « Op Spots op West », une représentation a été planifiée pour des enfants qui ont bénéficié d'un atelier de fabrication de marionnettes. De plus un autre atelier de fabrication de marionnettes a été organisé en dehors de toute représentation.

Informations générales

Un collaborateur professionnel prend en charge, à temps partiel, le travail concernant le théâtre de marionnettes depuis 2010.

Le travail concernant le théâtre de marionnette est coordonné par un groupe dirigeant qui se réunit plus ou moins 6 fois l'an.

Les informations concernant les activités relatives au théâtre de marionnette sont diffusées par le site www.figuretheatervlaanderen.be et par une lettre d'information publiée dans le magazine OP&doek.

UNIMA Vlaanderen est engagée dans une large collaboration avec « Het Firmament » et EFTC (Centre européen du théâtre de marionnette à Gent)

UNIMA Vlaanderen soutient annuellement une série d'évènements qui gravitent autour des marionnettes.

Liste des ces évènements soutenus pendant la période 2008-2012 :

Lieux	Noms	Représentations
Province d'Anvers (Antwerpen)		
Turnhout	Poppenzaal	70 propres + 10 par des invités
Lier	Poppentovertrein	Chaque dimanche d'octobre à fin avril: 10
Province de Limbourg		
St.Truiden	Hoppelapop	Variable : 6
Province de Flandre Orientale		
Beveren	Pop en Top	3 ^e dimanche du mois : 10
Gent	De Wolk	Variable
Province du Brabant Flamand		
Kessel-Lo	Pompelpoes	Variable : 10
Province de Flandre Occidentale		
Oostende	Kids@oostende	Première semaine de juillet – jours 5 – mercredi et dimanche
Oostende	Poppen aan zee	Premier dimanche du mois : 10
Roeselare	De Kleine Storinghe	Variable

Edmond DEBOUNY,
Secrétaire du Centre belge.



АКТ-УНИМА,

БЪЛГАРИЯ

България, София 1000, ул. "Генерал Гурко" 14,

тел: +359 / 2 9877288

akt@sofiapuppet.com

БЪЛГАРИЯ

**REPORT of АКТ – UNIMA Bulgaria
on the activity in the period 2008 – 2012**

Dear Mr. President,
Dear Mr. General Secretary,
Dear Members of UNIMA,

Bulgaria is one of the founder states of UNIMA and participated actively as early as the first congress in Prague in 1929, represented by Mrs. Elisaveta Konsulova-Vazova.

The Bulgarian UNIMA Centre has a long history that started in 1963 when the National Centre was established.

In 2007 the Centre renewed its registration in accordance with the national legislation in force and was transformed into Association of Puppet Theatres. The current name of our centre is therefore АКТ – UNIMA Bulgaria (Association of Puppet //in Bulgarian – Kukla// Theatres – Union International de la Marionnette, Bulgaria).

The official address of the Center is:
АКТ-UNIMA, Bulgaria
14 "General Gurko" Street, Sofia - 1000, Bulgaria
Phone and Fax: +359 2 987 72 88
e-mail: akt@sofiapuppet.com

ORGANISATIONAL STRUCTURE

At the latest General Assembly an Executive Committee of seven members was elected as follows:

Mr. Petar Pashov – President
Mr. Kiryakos Argiropulos – Vice President
Professor Slavcho Malenov
Mr. Victor Boychev
Mrs. Pavlina Trifonova
Mrs. Hristina Arsenova
Mr. Iroslav Petkov

Mr. Ivan Raykov was elected as the National Secretary.
The General Assembly also elected two international Councillors - Mrs. Hristina Arsenova and Mr. Ivan Raykov.

In the past few years AKT-UNIMA Bulgaria has earned the good reputation of a serious organization, committed to the art of puppet theatre thanks to the high professionalism of its Executive Committee. Oftentimes it is a partner to the government for the solution of important problems related to the on-going reforms in the country for synchronization of the Bulgarian legislation with the national legislations of other EU member states. Our representatives and experts are members of various committees with the Ministry of Culture and participate actively in the development of the National Strategy for Culture.

MEMBERSHIP

During the last two years the members of AKT-UNIMA Bulgaria have renewed their registration. Due to the structure of the puppet theatres in Bulgaria and the existence of a larger number of state and municipal theatres it is a logical fact that the majority of the members of the Bulgarian UNIMA Centre are collective members.

At present the number of members is 120, composed of nearly all the state and municipal theatres with their actors' teams, as well as individual members. It is a positive fact that the number of individual members has been growing recently.

FESTIVALS

Numerous international and national festivals are organized in Bulgaria and a good part of them are supported by the state through the Ministry of Culture and the municipal authorities. AKT-UNIMA Bulgaria decided to support four of them, specially targeted at the art of puppetry and having proven their significance and prestige in time.

"The Golden Dolphin" - a three-annual International Puppet Festival. Takes place from 1st to 6th of October in the town of Varna.

"Puppet Fair" – International Festival for Street and Puppet Theatre - a biannual, organized by Sofia Puppet Theatre every other September.

"Pierrot" - International Puppet Theater Festival - a biannual for adults, organized by State Puppet Theater - Stara Zagora at the end of September.

"Two are too few, three are too many" – International Festival of the Chamber Puppet Theatre Forms, organized by the State Puppet Theatre - Plovdiv every other September.

All these forums are very important for the development of the puppetry art in our country and we take pride with them.

PROFESSIONAL TRAINING

At the Puppetry Department of the National Academy for Theatre and Film Arts (established in 1962) we educate young creators who give a new professional face to the contemporary Bulgarian Puppetry Art.

Today the education for Puppeteers has several different branches: *Acting, Directing and Stage-Design*.

Many foreign students from Nigeria, Mexico, Serbia, Macedonia, Croatia, Monte Negro, Bosnia and Herzegovina, Italy, France, Japan, Syria, Venezuela, Greece, etc. have studied at the Puppetry Department of the Academy.

DISCUSSIONS AND THEORETICAL CONFERENCES

Following the congress in Perth, Australia our Centre organized two meetings of puppetry theatre directors in Stara Zagora where important aspects of the professional development of the art of puppetry in Bulgaria were discussed.

In 2011 during the International Festival for adults "Pierrot" again in Stara Zagora a conference was held, where foreign lecturers from Russia, Slovenia and Hungary shared their experience in the financing and functioning of theatres and cultural institutes in their countries.

WORLD PUPPETRY DAY

In 2010 the directors' collegiums /The Council of Puppet Theatre Directors/ instituted the "SIVINA" award /after a famous Bulgarian puppetry family/. The award is bestowed every year on 21 March, the World Puppetry Day, to a young actor for high artistic achievements. The award ceremony is held at the Sofia Puppet Theatre and the opening speech is the international message of UNIMA. This celebration is attended by nearly all the puppet theatres in the country and many journalists that report it in the electronic and printed media. This year the award was bestowed for a third time and the initiative is gradually developing into a tradition.

Another initiative of AKT-UNIMA Bulgaria is our Centre's Special Award for lifetime contribution to the art of puppetry, bestowed every year at an official ceremony organized by the Union of Actors in Bulgaria on 27 March, the International Theatre Day. The same ceremony gives the best puppet performance award of the jury for the past year. The award ceremony is broadcast live on the Bulgarian National Television.

JOURNALS AND PUBLICATIONS

JOURNAL: In 2008 a long-time dream came true. AKT-UNIMA launched its own magazine dedicated to puppetry – KUKLART. It features theoretical articles of theatre critics and research in the field of puppetry, up-to-date information on new performances and recent festivals in the country and abroad, translations from similar journals published by other UNIMA national centres. Because of the permanent scarcity of the financing the journal has one edition per year. Our ambition as publishers is to make it more communicative in the years to come by ensuring the translation of its materials into English. In this way the journal will reach more readers abroad and familiarize more people with the status and problems of the Bulgarian puppetry.

BOOKS: In the past four years the Bulgarian UNIMA Centre supported the publishing of several puppetry-related books. The book METAMORPHOSES by Professor Yurkovski was translated and published.

WEB SITE

The web site of the Bulgarian UNIMA Centre is currently under construction. It will contain information about our members and the most important events on the international stage, information about festivals, theoretical publications, the Statute and Regulations, the letters of the General Secretary of UNIMA and much more. The site will be in Bulgarian and English and we hope it will be useful not only for the Bulgarian members of UNIMA but also for anyone interested in the Bulgarian puppet theatre.

The site can be found at the address www.unima-bulgaria.org

Analyzing the situation of the contemporary puppetry art in Bulgaria, we could say that in spite of the serious problems resulting from the world economic crisis the Bulgarian puppet theatre is alive, full of energy and enormous creative potential.

Ivan Raykov
National Secretary of AKT-UNIMA, Bulgaria



UNIMA-CANADA a été officiellement recréée le 30 avril 2010, après plusieurs années d'absence. Afin de faciliter le travail logistique pour un pays aussi vaste que le nôtre, UNIMA-CANADA est formée de sections déterminées par les provinces ou regroupement de provinces; elle réunit à ce jour les sections UNIMACANADA (section Québec) et UNIMA-CANADA (section Ontario). Notre centre compte maintenant au nombre record de 128 membres, donnant droit ainsi à un troisième conseiller.

La section Québec, fondée en 1986, compte cette année 100 membres et la section Ontario 28 membres. Cette dernière est nouvellement créée : son membership et son financement sont encore en développement, mais connaissent une augmentation constante depuis la création de la section. Nous souhaitons ardemment qu'avec les années, de nouvelles sections voient le jour afin de refléter les réalités différentes de tous nos membres dispersés sur le territoire.

Depuis deux ans, les liens entre les compagnies et artisans du pays se resserrent et la présence d'UNIMACANADA y est certes pour quelque chose. La présence d'UNIMA-CANADA à des événements sur le territoire ontarien commence tranquillement à donner des résultats. De jeunes marionnettistes s'impliquent et colorent tranquillement le paysage artistique canadien. Afin de rejoindre et d'informer nos membres, nous avons un blog sur le web où se retrouvent les festivals, formations et autres informations sur la marionnette au Canada et par le biais de celui-ci, nous faisons l'envoi de nouvelles à nos membres une fois par mois. Des collaborations avec les divers festivals et autres événements sur le territoire canadien contribuent aussi à développer les liens entre les professionnels et les amateurs fervents.

La section Québec (AQM-Association québécoise des marionnettistes) a célébré ses 30 ans en 2011. Pour souligner cet anniversaire, un important *Colloque sur les arts de la marionnette au Québec* a été organisé les 1, 2 et 3 décembre 2011. De plus, l'AQM a publié le troisième numéro de la revue *Marionnettes* consacré aux 30 ans de l'Association et de l'UNIMA-CANADA (section Québec), à ses activités de développement, de promotion, de formation et de présence à l'international. Cette revue, distribuée entre autres à Chengdu, est traduite en anglais et sert de vitrine internationale à UNIMA-CANADA. Les articles non traduits dans la revue sont disponibles au : www.aqm.ca.

Au niveau international, la présence des conseillers et marionnettistes canadiens aux diverses commissions de l'UNIMA continue à grandir. Magali Chouinard, conseillère section Québec depuis 2010, est membre de la Commission pour la coopération et collabore activement à chacun des projets visant la réalisation d'actions de solidarité internationale dans le domaine de la marionnette. Soulignons la contribution financière d'UNIMACANADA (section Québec) au projet Chili en 2011, qui a permis la reconstruction du musée de la marionnette à Valparaiso. La réalisation d'un calendrier 2012-13 par la Commission pour la coopération permet de diffuser les procédures à suivre et l'information relative à ce projet d'aide au Chili afin d'encourager les autres centres à déposer des demandes si nécessaire. Ce calendrier en trois langues est distribué à Chengdu. UNIMA-CANADA (section Québec) a d'ailleurs mis en place un système permettant à ses membres d'offrir des dons volontaires pour soutenir les travaux de la Commission pour la coopération. La Commission souhaite voir d'autres centres offrir la même possibilité à leurs membres.

Louise Lapointe, conseillère indépendante sortante et directrice du festival Les Trois Jours de Casteliers, siège à la Commission des festivals internationaux depuis 2001 et contribue au rayonnement de la marionnette d'ici.

UNIMA-CANADA a activement participé à la mise à jour des données canadiennes du Répertoire UMIMA des festivals internationaux géré par la Commission, inscrivant 4 festivals de théâtre de marionnettes et 11 festivals qui programment de la marionnette.

Jacques Trudeau, (conseiller (section Québec) et président sortant d'UNIMA-CANADA) et David Smith, conseiller d'UNIMA-CANADA (section Ontario), siègent à la Commission Amérique du Nord. Cette commission se rencontre chaque année depuis 2008. À l'été 2011, la ville d'Almonte, en Ontario, a reçu les membres de la Commission dans le cadre du festival international Puppets Up!, où pendant trois jours, les membres de la Commission ont fait avancer leurs dossiers.

Marthe Adam, nouvelle conseillère d'UNIMA-CANADA (section Québec), siège à la Commission Enseignement et Formation professionnelle depuis quatre ans. En tant de directrice du Diplôme d'études supérieures spécialisées en théâtre de marionnettes contemporain, offert depuis 2007 à l'École supérieure de théâtre à l'Université du Québec à Montréal, elle tisse des liens avec d'autres grandes écoles dans le monde et permet aux étudiants d'approfondir leur art au contact de grands maîtres, de chez-nous et d'ailleurs. La troisième cohorte d'étudiants est présentement à la fin de sa première année d'études.

Au cours des quatre dernières années, la marionnette canadienne et québécoise a aussi rayonné sur la scène internationale par le biais de deux festivals majeurs qui l'ont mise en lumière : le Festival Mondial des Théâtres de Marionnette de Charleville-Mézières en France et le festival Titirijai, à Tolosa en Espagne. En 2009, ces deux événements ont donné à notre marionnette une visibilité incroyable, permettant aux diffuseurs et festivaliers de découvrir nos compagnies et artisans et artisanes.

Enfin, UNIMA-CANADA a participé à la mise à jour et la traduction des articles la concernant, de *l'Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette*.

La marionnette au Canada est en plein essor et nous souhaitons longue vie à tous nos créateurs.

www.unima-canada.blogspot.com
unimacanada@gmail.com

INFORME DE CHILE PARA EL CONGRESO DE UNIMA 2012

El 27 de Febrero de 2010, a las 3:34 A.M., se registró en la zona centro-sur de Chile un terremoto de gran magnitud (8,8 Mercalli), seguido de un maremoto o tsunami que destruyó pueblos enteros. Un segundo terremoto en Marzo en la VI región, repercutió gravemente en otras regiones. Las constantes réplicas, aún continúan, algunas más suaves y otras muy fuertes, como fue la última el 25 de Marzo de 2012. Estas réplicas intensas y frecuentes, tienen a una multitud de gente atemorizada, casi sin esperanzas de lograr recuperar su normalidad.

A raíz del terremoto, Unima Internacional solicitó que se entregara un proyecto de ayuda para los titiriteros damnificados. A través de la Comisión de Cooperación de Unima, llegó una ayuda real y digna para los titiriteros más afectados de la zona Sur, a través de una compra de funciones destinadas a niños de escasos recursos. Asimismo una ayuda en dinero para el Museo del Títere y el Payaso de Valparaíso, con el compromiso de de su Director de abrir la sala una vez reconstruida, a las compañías de títeres, para realizar funciones gratuitas a la comunidad de extrema pobreza, como asimismo que dichas compañías pudieran realizar funciones a colegios y particulares de manera que los recursos fueran en su beneficio y así difundir el amor por los títeres.

Esta ayuda consistió en la cantidad de 2000 euros de la Comisión Cooperación y de 300 euros que entregó la Comisión para América Latina. Más adelante llegaron de Unima Canadá 1.185 dólares canadienses y de Unima Suiza 1.329 francos suizos. Estos dineros fueron entregados a Ana María Allendes para su distribución, dado su cargo en el Comité Ejecutivo de Unima Internacional.

Los 2000 euros fueron repartidos entre el Museo del Títere y el Payaso y los titiriteros damnificados de la ciudad de Concepción. Todas estas entregas están debidamente respaldadas y se rindió cuenta a Unima Internacional y a la asamblea de UNIMA CHILE. Asimismo llegaron otros dineros solidarios de Argentina y Puerto Rico, que se distribuyeron entre los titiriteros más necesitados.

En Santiago, UNIMA CHILE organizó un evento solidario, (maratón titiritera) donde todo lo recolectado fue en beneficio los compañeros titiriteros damnificados.

Esto permitió a las personas, que estaban es una situación de profundo dolor y angustia, tener momentos de entretención y alegría y ayudó a que los titiriteros a través de su oficio, solucionar sus necesidades más urgentes y empezar a reconstruir su vida laboral.

Asimismo fue una oportunidad de fortalecer la unidad, levantando la UNIMA como una entidad en torno a la cual se puedan reunir, fortalecerse y proyectarse hacia un país nuevo.

Unima Chile, se levantó con nuevos bríos y dado que se pudo recuperar parte de la documentación perdida durante la dictadura militar, en el año 2011, se pudieron iniciar los trámites en el Ministerio de Justicia, para recuperar la Personalidad Jurídica, lo que se concretó en el mes de Enero de 2012 y actualmente se posee el certificado de vigencia de la Corporación.

En la actualidad se está trabajando con mucho entusiasmo. Para el Día del Títere se realizaron dos actividades: la primera, el Miércoles 21 de Marzo, con una conferencia de prensa y un cóctel a las autoridades del Ministerio de Educación y Cultura, Municipios, corporaciones culturales y dirigentes de corporaciones afines a Unima, con los que se desea establecer redes sociales. Y el Domingo 25, se realizó una gran fiesta en el Parque Forestal con más de quinientos niños, que se inició con un "pasa calles", donde los titiriteros desfilaron con sus muñecos acompañados de una orquesta, luego participaron con espectáculos 6 compañías y paralelamente se efectuaron dos talleres infantiles con elementos desechables.

La fiesta habría terminado maravillosamente, sino hubiera sido que una vez finalizada, nuevamente un cuasi terremoto volvió a sentirse en el país, lo que causó alarma, pero por suerte, ya casi todos los niños habían abandonado el lugar.

Por otro lado, Unima Chile está preocupada en estrechar los lazos con las Unimas de otros países, con el fin de promover y ayudar en sus giras a los titiriteros latinoamericanos.

Los titiriteros y marionetistas de Chile, quieren agradecer profundamente y una vez más, a Unima, a la ayuda prestada por la Comisión de Cooperación y la Comisión para América Latina de la Unión Internacional de la Marioneta, de Unima Canadá y Unima Suiza.

Gracias Unima

Gracias Pierre – Alain Rolle Presidente de la Comisión de Cooperación.

Gracias Susanita Freire – Presidenta de la comisión para América Latina.

Gracias Unima Canadá.

Gracias Unima Suiza.

¡Arriba los títeres! ¡Viva la Unima!

ANA MARIA ALLENDES
Miembro del Comité Ejecutivo
Unión Internacional de la Marioneta

UNIMA China

Administrative Report (2008-2012)

Thanks to UNIMA and all the friends' concern and support for the past 4 years as well as the joint efforts of members from UNIMA China, our work has been smoothly carried out in culture exchanges.

I. Culture Exchange Activities

1) In April 2008, UNIMA China, together with Chengdu Municipal People's Government, bade for 2012 UNIMA Congress in Perth, Australia. Chengdu, China is honored with the opportunity to host the 21st UNIMA Congress. 2) In November 2009, Li Yannian, President of UNIMA China accompanied President Dadi Pudumjee and General Secretary Jacques Trudeau on their visits to Chengdu and Shanghai during which they met Ge Honglin, Mayor of Chengdu City. 3) In December 2009, Tang Dayu, General Secretary of UNIMA China was invited to "Asia Puppetry Congress" and "Indonesia Puppetry Festival" in Indonesia. 4) In June 2010 and September 2011, officials from Chengdu Municipal Government, attended the UNIMA Congress in Dordrecht Holland and UNIMA Executive Committee Conference held in Charleville, France. Presentations on the Chengdu UNIMA Congress preparation were given.

II. Performances

1) In July 2009, UNIMA China participated in the special show of *International Arts Carnival and Traditional Chinese Puppetry and Shadow Arts Performance* in Hong Kong. 2) During the Expo 2010 Shanghai China, more than 20 member troupes performed different types of shadow in the Provincial Weeks for 5 months. 3) In 2009 and 2010, Shanghai has held two International Puppetry Festivals successively which attracted more than 20 troupes all over the world.

III. Highlights

1) Comforting performances have been made for the earthquake-stricken areas in Wenchuan, Sichuan Province in May 2008. 2) The "Golden Lion Award· the National Competition of Youth Art Skill in Shadow Puppetry" were hosted in Shanghai and Changsha respectively in 2008 and 2010. "Golden Lion Award· the Third National Competition of Shadow Puppetry" was held in Tangshan in 2011. Excellent young artists were discovered and selected in this competition. 3) Since 2008, all the member troupes should hold performances for public welfare on "Cultural Heritage Day". 4) On the "Day of National Cultural Heritage" on June 13th 2009, China Center held performances for public welfare where the member troupes were to celebrate the 80th anniversary of UNIMA. 5) "The 1st Exhibition of Excellent Shows of National Privately Operated Troupes—Special Performance of Shadow Puppet" was held in Beijing, 2010 among which included many types like Stick Puppet, Iron-rod Puppet, Marionette and Shadow Puppet.

6) A televised film of five episodes *Chinese Shadow Puppet* has been broadcast in 4 CCTV Channels, such as *Exploration & Discovery*. 7) "Training Center for Chinese Shadow Puppetry Arts" has been established in Shanghai Theatre Academy in 2008. 8) A full length documentary film of *Life of Puppetry* started shooting in August, 2010. 9) The Performance Base of Shadow Puppetry was established in Dongguan City in 2010. 10) *Chinese Shadow Puppet* was listed in the "Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity" of the UNESCO in 2011.

IV. Future Plans

1) We will make better organization for UNIMA China under the guiding principles of UNIMA. 2) With help from Chengdu Municipal Government, we will host the 21st UNIMA Congress & World Puppetry Festival in a high level. 3) We will publish 80 Chapters DVD *A Comprehensive Knowledge of Chinese Puppetry* 4) We plan to set up puppetry classes for overseas students in Shanghai Theatre Academy Puppetry and Shadow Arts, post-graduate class for students home and abroad to cultivate cross-country talents in this field. 5) We will host *National Competition of Puppetry and Shadow Art for the Young Generation* every two years and *The Golden Lion Award* every four years. 6) We will make exchange programme with Charleville Puppetry Research Center. 7) We will hold Expo of Puppetry of various countries in turns in China Shadow Arts Museum, Chengdu. 8) We will lead researches on puppetry theories of the east and the west, providing more opportunities for cooperation and communications.

V. Problems and Solutions

1) During the preparation for 21st UNIMA Congress & World Puppetry Festival, we should undergo closer relationship with other UNIMA Centers and publish the information faster. 2) The international culture exchanges need long-term programming with more detailed implementation plans. 3) We should further expand the influence of Chinese Puppetry Troupes (including the private-owned Troupes) to the world. 4) We should attract more private-owned Troupes to join UNIMA China

Croatian Centre of UNIMA

ZAGREB

Amruševa 19, 10000 Zagreb, Croatia

Phone: +385 (1) 481 3252

Fax: +385 (1) 481 3252

E-mail: unima@unima.hr

www.unima.hr

President: Zvonko Festini

Secretary: Livija Kroflin

REPORT ON THE ACTIVITIES OF THE CROATIAN CENTRE OF UNIMA FROM 2008 TO 2012

1. THE 2008 CONGRESS

Livija Kroflin, Zrinka Kolak Fabijan and Marsinah Vokši from Rijeka took part at the Perth Congress. Puppets from the Rijeka City Puppet Theatre and the *Branko Mihaljević* Children's Theatre from Osijek were among those on show as part of the Million Puppet Project.

2. CO-OPERATION BETWEEN THE INTERNATIONAL CHILDREN'S FESTIVAL AND THE PUPPETS IN EDUCATION, DEVELOPMENT AND THERAPY COMMISSION

The International Children's Festival in Šibenik made an offer of hospitality to the Puppets in Education, Development and Therapy Commission and, in return, its members offered workshops for teachers and educators. Commission meetings were held in Šibenik on June 24, 25 and 26, 2008.

3. PARTICIPATION IN UNIMA BODIES AND ACTIVITIES

Livija Kroflin is a member of the Executive Committee, President of the Puppets in Education, Development and Therapy Commission and a Councillor. Jasminka Mesarić and Jasenka Ramljak are Councillors.

Livija Kroflin participated in the Executive Committee Meetings at Perth 2008, Yekaterinburg 2009, Dordrecht 2010 and Charleville-Mézières 2011.

Jasminka Mesarić, Livija Kroflin and Iris Pavić-Tumpa (UNIMA member) took part in the Council Meeting and Extraordinary Congress in Dordrecht 2010.

The Academy of Arts in Osijek participated in the 1st World Festival of Puppetry Schools, which was held in St Petersburg in 2010. Livija Kroflin presented the Academy and Irena Bausović performed her show "The Starr", which was her school leaving exam.

4. PUBLISHING ACTIVITIES

The Croatian Centre of UNIMA published the *Croatian Puppetry Bulletin*, providing the repertoire of Croatian puppetry theatres, festivals, and news from UNIMA. The 11th Issue of the Bulletin came out in 2009, with the repertoire of Croatian puppetry theatres in the 2005/2006 and 2006/2007 seasons. Issue No. 12 came out in 2010 giving the repertoires of the theatres in the 2007/2008 and 2008/2009 seasons. The Bulletin is published in Croatian and in English and is sent free of charge to all the members of the Croatian Centre of UNIMA.

5. PUPPETRY FESTIVALS IN CROATIA AND NEWLY-ESTABLISHED PRIZES

The Meeting of the Puppetry Theatres of Croatia is held biennially in Croatia under the auspices of the Croatian Centre of UNIMA. It was held in Osijek in 2009 and Zadar in 2011.

The Centre is one of the founders of the Vukovar Puppetry Spring, which is held every year. Some new puppetry prizes were established in 2008: a Lifetime Achievement Award for Contribution to the Art of Croatian Puppetry, and a Prize for Contribution to the Acting Art in Croatian Puppetry.

The PIF (the International Puppet Theatre Festival held in Zagreb) is usually dedicated each year to one of the UNIMA events. In 2008, it marked the 80th anniversary of UNIMA.

Thanks to the initiative of the Croatian Centre of UNIMA, a special prize has been awarded at the Actors' Festival since 2007: the *Nevenka Filipović Prize for the Best Puppetry Acting or Best Acting in Productions for Children and Young People*.

6. WORLD PUPPETRY DAY

World Puppetry Day has been celebrated in Croatia since 2003. Puppet theatres put on shows on that day, many of them free of charge. The International Message is read prior to the performances. The idea is that one particular town be "the centre of Croatian puppetry" on that day with performances given there, festive meetings of the Board or Assembly held, prizes and plaques given to deserving members, and puppetry journals, bulletins or books promoted. The city of Zadar was chosen for 2004, followed by Vinkovci in 2005, Šibenik in 2006, Osijek in 2007, Rijeka in 2008, Vukovar in 2009, Virovitica in 2010, Osijek in 2011 and Split in 2012. A Croatian Message was introduced in 2004, to be read along with the International Message. The first Croatian Message was written by Luko Paljetak, Honorary Member of UNIMA International.

In 2011 the patron of the World Puppetry Day in Croatia was the President of the Republic of Croatia Ivo Josipović.

7. FINANCING PROFESSIONAL TRAINING AND ADVANCED TRAINING IN THE FIELD OF PUPPETRY

In 2003, the Centre issued By-laws on the Setting of Criteria for Financing Professional Training and Advanced Training in the Field of Puppetry. Applications for professional training or advanced training may be submitted by public city theatres for their professional employees (actors, directors, scenographers, puppet builders/creators, puppetry technologists, or lighting designers), by other institutions that have a need for trained staff in the field of puppetry, and by free-lance artists active in puppetry. The Centre has to date offered support to its members for the study of puppetry at Charleville-Mézières (France), Bratislava (Slovakia) and Paris (France); for study visits to Charleville-Mézières and Berlin (Germany); for participation in the Albrecht Roser marionette workshop in Varaždin (Croatia) and in Stuttgart (Germany), and in the seminar entitled *Managing a Cultural Organisation in the International Context* held at the Paris Chamber of Commerce, and for attending the puppetry school at Białystok (Poland). It has also awarded support to Tamara Kučinović, who graduated in Acting and Puppetry from the Academy of Arts in Osijek, now a 5th year student of Directing at the St Petersburg State Academy of the Theatre Arts, as the first future graduate puppetry director in Croatia.

8. CO-OPERATION WITH THE MINISTRY OF THE FAMILY, VETERANS AND INTER-GENERATIONAL SOLIDARITY

Thanks to the Ministry of the Family, Veterans and Inter-Generational Solidarity, and as part of the "national Campaign against Physical Punishment of Children in the Republic of Croatia", eight puppetry theatres from all over Croatia (the *Branko Mihaljević* Children's Theatre in Osijek, the Rijeka City Puppet Theatre, the Split City Puppet Theatre, the Zadar Puppet Theatre, the Zagreb Puppet Theatre, the *Ivana Brlić-Mažuranić* Puppet Stage – Zagreb, the *Ivana Brlić-Mažuranić* Children's Theatre – Slavonski Brod, and the *Face-to-Face* Theatre – Split) performed a total of 13 free puppet shows on 20 and 21 November 2008, particularly oriented to children with special needs, children from hard-up families and all their most faithful fans. The entire drive was given an excellent reception by the public and the media.

9. OTHER ACTIVITIES

A) The Croatian Centre of UNIMA carries out all the customary activities as a centre of information and communication. It receives notifications about important events taking place in the world of puppetry both at home and abroad, and keeps its members informed thereon. It also provides information on Croatian puppetry to international organisations.

B) When necessary, the Centre helps theatres by writing letters of support to the relevant city or county institutions. It also promotes solidarity between theatres, calling on those that are better off and better equipped to aid the more poorly equipped companies.

C) The Croatian Centre of UNIMA is actively included in the founding of the Puppetry Museum in Osijek, which will be the central museum. The Assembly has issued a decision to call for support from Croatian puppet theatres in the drive for collection of puppets for the Museum (with the possibility of their being bought, given as gifts, or provided on the basis of permanent loan).

D) The Croatian Centre of UNIMA supports in various ways the work of the Academy of Arts in Osijek (study of Acting and Puppetry).

10. NEW MEMBERS

New members have been accepted over the last four years. Today there are 167 (148 individual and 19 collective) members of Croatian Centre of UNIMA.

In Zagreb, March 2012

Croatian Centre of UNIMA
Livija Kroflin
Secretary

Czech UNIMA Centre Activity Report for 2008–2012

The Czech UNIMA Centre is one of the oldest in the entire association. Already in 1929 when UNIMA was founded in Prague, representatives of Czech puppetry were among the initiators of the organisation's activities. And in 1957, it were Czech puppeteers yet again who helped renewing UNIMA after the war.

Currently, the Czech Centre has 10 members and is managed by a board of ten people, meeting at least twice a year.

In addition to providing consultations for foreign guests and answering their questions sent to the centre which has its seat in Prague, the Institute of Arts – Theatre Institute, the centre regularly organises several other events:

Since 1991, the main one has been a puppetry showcase called Přelet nad loutkářským hnízdem (One Flew Over the Puppeteer's Nest) with participation of professional and amateur puppetry groups. In recent years, the festival also included solo performances of foreign guests (Damiet van Dalsum, Olaf Bernstengel, Michael Vogel, Nadras Lénart, Eric Bass, Frank Soehnle). Since 1997, theatre critics and scholars have been also selecting the winner of the Czech UNIMA Centre award called the ERIK and given during the festival to the most stimulating and inspiring show of the year (in 2008, the prize was awarded to the Forman Brothers Theatre for *Obludárium/The Freak Show*, in 2009 to the Naïve Theatre Liberec's *Pohádka o Raškovi/The Fairy Tale of Raška*, in 2010 to Alfa Theatre's *James Blond* and in 2011 to the Športniki group for *Back to Bullerbyn*)

<http://host.divadlo.cz/unima/clanek.asp?id=22714>

In addition to the festival, which is the most visible event of the Czech Centre, trying to draw attention to the activities of the organisation and increase the prestige of puppetry, the centre also organises the UNIMA Club at least once a year for its members and invited guests, focusing on current or historical topics. In 2008, the UNIMA Club was celebrating the 80th anniversary of the founding of UNIMA in the Empire of Puppets, Prague; the 2009 UNIMA Club focused on traditional puppetry families and featured a showing of a film titled "The Last Caravan". In 2010, the UNIMA Club event in the Empire of Puppets was called 95+95+80, remembering three major personalities of Czech puppetry: the visual artist Vojtěch Cinybulk, Dr Čestmír David and the collector of puppets and puppeteer Jiří Vorel.

2009

2009 was the year of celebrations of the 80th anniversary of UNIMA's founding in Prague. The celebrations took place in Chrudim and in Prague between 22–23 May 2009 with participation of the President of UNIMA Dadi Padumjee, the General Secretary Jacques Trudeau and other foreign guests, members of the board of the Czech UNIMA Centre, members of UNIMA and friends of Czech puppet theatre. In Chrudim, the guests visited an exhibition in the Museum of Puppetry Cultures dedicated to the anniversary. The exhibition could be seen in Chrudim until 30 August when it was moved to Ostrava where it reopened as part of the Spectaculo interesse festival (28 September – 2 October 2009).

The festival of Spectaculo interesse was held under the auspices of the Czech UNIMA Centre. To commemorate the Anderle's Radvaň International Festival of Traditional Puppetry Theatre in September 2009 in Slovakia, the Czech UNIMA Chapter awarded In Memoriam Honours to the important Slovak folk puppeteer Anton Anderle – with gratitude for preserving the puppetry tradition and the friendship between Czechs and Slovaks.

On 24–25 September 2009, representatives of the Czech UNIMA Centre (Stanislav Doubrava and Nina Malíková) visited the World Puppetry Festival in Charleville-Mézières where they participated at the UNIMA celebrations of its 80 years, the ceremonial launch of the World Encyclopaedia of Puppetry Arts and an exhibition commemorating the 80 years of UNIMA in the General Secretariat which included facsimiles of historical documents related to the founding of UNIMA in 1929 in Prague, provided by the Czech centre.

On 27 November 2009, a new cultural centre was opened in Tolosa (TOPic – Centre international de la Marionnette de Tolosa) with participation of representatives of the Czech centre (Jaroslav Blecha, Stanislav Doubrava, Nina Malíková) who brought several puppets for this new institution's collection.

2010

In May 2010, the museum gallery of the Museum of Puppetry Cultures in Chrudim opened an exhibition titled 20 Years with Přelet, looking back on all years of the Czech UNIMA festival. The exhibition was prepared by the Czech UNIMA Centre in cooperation with the Association for the Publishing of the Loutkář Magazine.

The Centre sent three delegates (Stanislav Doubrava, Nina Malíková, Jaroslav Blecha) to the extraordinary UNIMA Congress in Dordrecht in the Netherlands (20–25 June 2010).

2011

Liberec hosted a meeting of UNIMA's International Festivals Committee as part of the MATEŘINKA international festival of professional puppet theatres (14–18 June 2011). The chairman of the committee is a member of the board of the Czech UNIMA Centre and the Vice President of UNIMA Int., Stanislav Doubrava.

In September 2011, Stanislav Doubrava participated at the meeting of the UNIMA Executive at Charleville-Mézières (16–19 September 2011). Also in Charleville-Mézières, Nina Malíková took part in a meeting of the UNIMA Publication and Communication Committee. The Committee was discussing further steps in creating the internet version of the World Puppetry Encyclopedia in English and Spanish.

2012

Plan of UNIMA Activities for 2012

Participation of Stanislav Doubrava and Jaroslav Blecha at the UNIMA Congress in Chengd, China; Jaroslav Blecha's candidacy for the UNIMA Executive

There are 3 main events and celebrations awaiting the Czech UNIMA Centre this year:

- 100th anniversary of the founding of the Loutkář magazine
- 60 years of the puppetry department of DAMU
- 40 years of the Museum of Puppetry Cultures, Chrudim

The other events the centre will be participating at this year are: UNIMA Festum, UNIMA Clubs (dedicated to the 100th birth anniversary of Jiří Trnka), the 22nd year of Přelet nad loutkářským hnízdem and a seminar commemorating the 100 years of Loutkář, "The Contemporary Means of Media Communication" as part of the Skupova Plzeň festival on 21 June 2012 in the Museum of Puppets, Plzeň. The guests of the seminar will also be invited to the Skupova Plzeň international puppetry festival (17–21 June 2012).

News from the General Secretariat of UNIMA and interesting tidbits about the activities of the Centre are regularly published in the Loutkář magazine, which has covered the 80 year anniversary of UNIMA extensively (in issues 4 and 5/2009). Information about the activities of the Czech centre is also available at the website www.divadlo.cz/unima.

The centre's address: České středisko UNIMA, Celetná 17, 110 00 Praha 1, Czech Republic

e-mail: alena.kulhankova@divadlo.cz

telephone: 00420 224809189 and fax: 004200000 224809226

UNIMA Vice President: Stanislav Doubrava

Chairwoman of the Czech Center: Nina Malíková

Members of the Board: Mgr. Jaroslav Blecha, Stanislav Doubrava, Mgr. Nina Malíková

Report written by Nina Malíková on 24 March 2012

UNIMA Denmark present

The 5 biggest adventures in Denmark in the last 4 years

Puppets turning up in the Round Tower

In the fall of 2008 the Round Tower in Copenhagen was invaded by around 300 puppets and figures. They came from 52 theaters, puppeteers and collectors, who had agreed to participate in the exhibition.

Furthermore two paper theaters and a Mester Jakel theater were presented. Mester Jakel is the traditional puppet, who has been part of the cultural heritage in Denmark since around 1800. He still turns up every summer in the big amusement park called Dyrehavsbakken north of Copenhagen.

But we did not only want people to look at the exhibited puppets, we also wanted them to see how the puppets came to life, so along with the exhibition we had several other activities, such as different work shops, story-telling programs and performances that showed the many different types of puppets and ways of performing with them.

7 artists came to talk about their work and to perform bits of performances or to invite the visitors to discussions or question & answer sessions. 14 whole performances of different character were shown to mirror the many aspects of Danish puppetry. During the 6 weeks the exhibition was on there were 12 work shops with professional puppeteers, where puppets of all varieties, shapes and materials were created and/or acted with.

The exhibition was a unique co-work between Janne Kjærsgaard, Lilo Skaarup and UNIMA-Denmark's exhibition group, the exhibitors, the performers and the people working in the Round Tower - it was an extremely popular and we had around 50.000 visitors during the six week period, which is a large amount for a small country like Denmark.



Copenhagen Puppet Festival and Puppet Junior

Copenhagen Puppet Festival (CPF) is a biennale, which focuses on broadening and developing knowledge about puppet theatre for adults. Puppet Junior is a children's festival that next time takes place 23rd – 27th of August 2012, and which brings high quality puppet theatre and workshops for children and families into the urban spaces.

CPF and Puppet Junior both focus on spreading high quality puppet theatre, showcasing diverse styles of puppet theatre to different target groups, but also works to create a space for professionals, by offering an extensive offstage programme containing discussions, workshops, master classes and symposiums.

In 2011 CPF was host to 48 international guests, and 5000 audience members, who participated in the different performances, workshops, discussions and symposiums. Puppet Junior 2012 will be found in four different boroughs of Copenhagen, with workshops and performances aimed at children and their families. CPF also actively participates in creating different puppet theatre events outside the festivals, and have a close working relationship with Bornholm Puppet Theatre Festival, The Downstairs Puppet Cabaret, UNIMA Denmark and Teater Refleksion from Århus.

www.puppetfestival.dk

Bornholm Puppet Festival

Bornholm Puppet Festival took last time place from the 3rd – 11th September in 2011 - and it was the biggest puppet festival ever held at the island of Bornholm.

30 different shows were playing all over the island of Bornholm – also known as the Sunshine Island. The shows went from the simplest expressions for the smallest children to advanced death visions for adults.

In total 73 puppeteers/actors/technical staff from 14 countries: Denmark, Sweden, Norway, Finland, England, Czech Republic, Israel, Turkey, Poland, Greece, Croatia, Lithuania, Estonia and Latvia participated at the festival.

4.600 people came to watch the shows – which were performed all over the island from Allinge to Nexø and from Rønne to Svaneke in schools, libraries, theatres, cinemas, town squares etc.

Bornholm Puppet Festival was arranged by Ida Tjalve, Svanekegaarden in cooperation with the arts and craft centre Grønbechs Gaard, Bornholm Medieval Centre, Destination Bornholm, UNIMA Denmark, Copenhagen Puppet Festival and many other partners.

Bornholm Puppet Festival also met a growing need for children's culture of high artistic quality scattered all over the island and offers both easily accessible shows for small children, avant-garde puppetry for older children and a high quality demanding adult audience.

The Festival managed to "burn through" and became a festival not only for tourists visiting the island during the Festival, but also for and by residents. The local media played an active role by reporting positively on the different offers from the Festival. Feedback has been positive from both participants and audiences.

Schools, day nurseries, and the venues have taken the broad-spectred offers of free performances of high artistic quality with great gratitude.

www.bornholmpuppetfestival.dk

Festival of Wonder

Festival of Wonder takes place in Silkeborg, Denmark, in November of uneven years. The next festival will be from November 7 – 10, 2013.

It is our intention that the international theatres show the way, with new, experimental performances, never before seen in Denmark, adding inspiration to the art form, for the audiences as well as the other participating theatres.

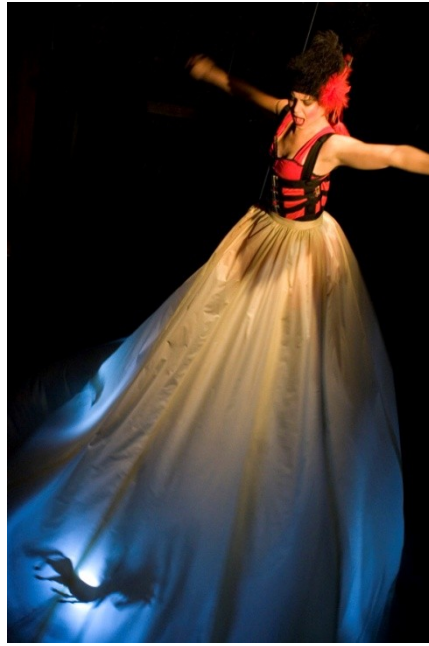
Each festival has its own theme. In 2009 it was 'Music and Puppetry' and in 2011 'Art in Animation Theatre'. The festival presents shows for adults and for children, arranges workshops, films, exhibits, and a Master Class, taught for example by Neville Tranter, Holland and Stephen Mottram, England.

The festival has many good venues, with the possibility of performing for 700 people. During the 2011 festival, there were 121 arrangements with theatres from Denmark, Spain, Portugal, France, Holland, Belgium, England, Poland, Czech Republic, Israel, Australia, USA, and Canada. 11,000 people saw theatre of high international quality.

Artistic director Ulla Dingsøe travels the world, visiting the best international festivals, finding new shows to bring to Festival of Wonder. At the same time an international network of festival directors has been created. We are pleased to present the world's best puppet theatre. Among our participating theatres are Theatre Forman Brother from Prague with Obludarium, Stuffed Puppettheatre from Holland with all of their greatest performances, Thalías Kompagnons from Germany with 'The Magic Flute', Compagnie La Pendue from France with Poli Degaine, Yael Rasooly from Israel with Papercut, Teatro de Marionetas do Porto with Wonderland and Samuel Becket, Figurentheater Tübingen from Germany with Salto Lamento, Figurentheater Wilde & Vogel, Germany with Spleen, and many many more. See the complete list on our web page.

Festival of Wonder has published Moments of Wonder, a beautiful book with photos taken at Festival of Wonder 2007 and 2009. Read about our book on the festival web page.

www.festivalofwonder.dk



The Downstairs Puppet Cabaret

The Downstairs Puppet Cabaret is an open stage night for adult puppetry in Denmark. It is organized by Sif Jessen Hymøller, Morten Aagaard, Unima Denmark and The Copenhagen Puppet festival. The cabaret takes place in a large basement underneath a culture center in Copenhagen and the rough atmosphere in the basement is just perfect for such an event. On other occasions the cabaret appeared at the puppet theater Teater Refleksion in Aarhus. In connection with the cabaret there has been free of charge workshops which were of a great success. Also it seems as if the cabaret gathers the puppeteers in Denmark and it fulfills a much needed space for exchange of ideas, relevant talks and work in progress. The first cabaret was in January 2010 and since then the audiences have enjoyed 9 nights of adult puppetry and hopefully with many more to come! Viva la Downstairs Puppet Cabaret!

thedownstairspuppetcabaret.blogspot.com

With regards Hans Hartvich-Madsen,
President UNIMA Denmark, hans@unima.dk



REPORT of UNIMA ESTONIA 2007-2011

At the moment there are 61 members, including 5 puppet theatres over Estonia:

The leader organisation of Estonian UNIMA is Estonian Puppet and Youth Theatre. Several local and international activities are organised every year. The Estonian centre of UNIMA is located in the premises of Estonian Puppet and Youth Theatre, the President of the centre is the Artistic Director of NUKU Mr Vahur Keller.

From 2000, the general manager of NUKU has been Mr Meelis Pai and he has brought about a noticeable renewal and changes in the theatre and Estonian puppetry.

By today the theatre has grown into a great quarter with two buildings in the Old Town of Estonian capital Tallinn. In March 2010, the Museum and the Centre for Puppet Arts was opened in the neighbouring building, uniting the puppet museum, puppetry research centre, puppet making workshops and the Estonian Puppet and Youth Theatre. From March 2010, the organisation regrouped all its activities under the title NUKU ('puppet' in Estonian) in order to find a common name for the theatre, the puppet art centre (museum and research facilities).

The Centre and Museum for Puppet Arts

The Centre and Museum for Puppet Arts opened on March 7, 2010, being an extensional part of the Estonian Puppet and Youth Theatre. Together with the theatre it forms a unique centre of puppetry art in the whole world. The Museum for Puppet Arts is a mix of old and new, being an open, creative and visitor friendly building from cellar to roof.

The museum explores history of puppet arts and the Estonian Puppet Theatre in an interactive and innovative way. The museum exhibition is extremely interactive and takes advantage of the latest innovations in museum technology.

The majority of the Centre for Puppet Arts comprises a museum of theatre puppets depicting the history of puppet theatre art in Estonia and the world to visitors through puppets, words and pictures. As before Estonian Puppet and Youth Theatre had no opportunity to exhibit the puppets, the present museum gives the chance to gather together and show all the preserved puppets that have performed on the Estonian stages during its 60-year-old history.

The basement level of the museum boasts a wondrous picture machine with a video screen and 160 coloured buttons – pressing which will play the voices of people who have worked in the theatre of the years in extracts of their roles, the songs they have sung and their thoughts.

The **Centre** houses the only high-standard puppetry library and video archives in Estonia. The collections include puppetry-related literature both in Estonian and in foreign languages.

One important part of the work of the Centre and the Museum is carrying through the **educational excursions and workshops**, connected with the theatre history and ethics, puppetry and puppet making.

Festivals in Estonia

Since 1969 Viljandi Puppet Theatre has organised international festival called **Theatre In The Suitcase**. The Main Organiser is General Manager and Artistic Director of Viljandi Puppet Theatre Mr Altmar Loois.

Since 2007 Estonian Puppet and Youth Theatre has organised a yearly festival called **Tallinn Treff Festival**. It's an interdisciplinary festival that celebrates all performing art forms. The programme includes dance, drama, puppet theatre performances and music concerts that attract different kind of artists and audiences to participate at one festival.

The festival has evolved into a large-scale theatre festival and has grown to the biggest festival in East-Europe! The main objective of the festival is to introduce the magnificent world of performing arts in its full diversity. Tallinn Treff Festival is all about breaking borders, between different art forms and West and East.

The festival programme consists of different programmes: Main Programme, Young Spirit Programme and UNIMA Programme, which brings together members of UNIMA Estonia and of UNIMA national centres from all over the world.

NEECA (The Northern and Eastern European Centre for Puppet Arts)

In consequences of Nordic meeting in St Petersburg in June 2011 was founded The Northern and Eastern European Centre for Puppet Arts (NEECA). This organisation gives better possibilities to gain support for communication, gatherings and organising festivals in this region. NEECA is sovereign organisation, not as a part of UNIMA, but should certainly cooperate with UNIMA very closely, because both of these organizations share the same goals. The members of NEECA can be all national UNIMA centres of the region, but also theatres and other organisations from the region, who are making their contribution to puppetry. The official languages are English and Russian.

International activities

Estonian UNIMA and NUKU work very actively in encouraging trans-national circulation of cultural works and mobility of people working in the cultural sector. Foreign specialists from different fields are regularly invited to work with theatre's new creations. During the past few years the theatre has worked with various European directors (e.g. Duda Paiva – Brazil/Netherlands, Evgeny Imbragimov – Czech Republic, Finn Poulsen – Sweden), designers (e.g. Pavel Hubicka, Lucia Škandikova, Irena Mareckova – Czech Republic), light designers (e.g. Laurent Maljean, Laurent Shiels – France, Martin Janicek – Czech Republic) and other international performing arts professionals.

NUKU together with Estonian UNIMA communicates actively with puppet and drama theatres all over the world by performing visiting shows, participating in festivals and hosting visitors.

Educational Activities

Under command of Estonian UNIMA board member, Harry Gustavson and his Family Theatre was carried out from 2009-2011, the project **1000 PUPPETS**. The children over the all country had puppet making workshops and they made hundred of puppets. At first they showed these puppets on exhibitions in their hometowns, but finally all puppets have been brought together to Tallinn and have been exhibited on the hundred windows (shops, cafes etc) of Old Town..

Since there are no opportunities to gain a higher education in the field of puppetry in Estonia, six young Estonians are studying puppetry in Turku University of Applied Sciences. This project was carried out between 2007-2011 in co-operation with Tallinn city and Turku University of Applied Sciences (Finland). Now these people are the first university-trained puppeteers in Estonia.

Mission

The mission of the Centre of Estonian UNIMA is to guarantee the audience touching, educative and interesting theatre experiences through the balanced repertoire. One of the aims is to retain and introduce the traditions and peculiarity of the puppet art.

The repertoire consists of puppet and drama performances targeted for children, youth and adults. Currently the theatres have traditional screen and hand-puppet performances for the very young children starting from the age of 1 years, rod-puppet performances for pre-school-aged children and mixed style puppet performances for all age groups.

Since 2006 NUKU started regularly produce plays aimed for the young and adults and several high level adult puppet productions have improved the repertoire: "The Gamblers", "Oscar and the Lady in Pink", "Detox the Dummy" and "Metamorphosis"– which have gained audiences' and critics' appreciation both at home and abroad.

Unima Finland - Report 2008 – 2012

UNIMA Finland has reached an age of a young adult: in 2009 we celebrated our 25th anniversary. Many special events were organized and new mile stones reached. During the last four year season the number of our members has stabilized to the level of 180, including about ten puppet theatre companies. The number of our staff has also stabilized: UNIMA Finland has one employee - a part time secretary - and the rest is voluntary work. However, we have managed to produce our own weekend festival and to take part in a number of other national and international events. Puppet theatre is not main stream in Finland, but we are working hard to achieve as strong status in the national culture field as other performing arts.

25th Anniversary Celebration

In 2009 UNIMA Finland celebrated its 25th anniversary. By a chance on the same year Finnish puppetry reached the age of 100 years. The first steps of Finnish puppetry had been taken in 1909 by *Kalle Nyström*, when his *Marionett-teatern* started giving regular performances in Helsinki, the capital of Finland.

UNIMA Finland organized a whole series of events to celebrate the special year.

On February 11th we celebrated *The Day of Finnish Puppetry* and announced the *Declaration of National Puppetry Day*.

Puppetry Reward of the Year was given for the first time. Librarians Leena Karjarinta and Kaija Halme got the reward for their persistent work of promoting puppet theatre.

An extensive puppetry exhibition *The Invisible Hand* opened in the Theatre Museum in Helsinki. It included over 300 puppets from 19th to 21st centuries. More than 6 000 visitors saw the original exhibition, and after four months it started touring in all over Finland.

A comprehensive book of Finnish puppetry was published. *Nukketeatteria suomalaisilla näyttämöillä* was edited by Leila Peltonen and Marjut Tawast. Its 326 pages contain a concise story of Finnish puppetry and its history. About 50 puppetry artist, expert and legend contributed to the book. The Theatre Museum hosted a panel discussion on puppetry education in Finland.

Information and communication

Information services are our main field of work.

UNIMA Finland publishes twice a year magazine *Nukketeatteri*. The magazine publishes articles also in English. The average circulation has been around 400 copies. The editor Timo Väntsi has solely worked to improve the magazine for years. Year 2011 and 2012 the ministry of education granted 3 000 € support for the magazine for its cultural value. For his devotional work Timo Väntsi got 2012 the UNIMA Finland *Puppetry Reward of the Year*.

Membership newsletters were sent 3 – 4 times a year. Email of events, applications and other news were sent once or twice a month.

UNIMA Finland has an internet home page, www.UNIMA.fi. We are also on Facebook.

Our library and archive have been open with request for members and researchers.

Press releases of all major events have been sent to papers and radio stations

Theatre festivals

The Display Window of Finnish Puppet Theatre, Suomalaisen nukketeatterin näyteikkuna, has become the main event of the year. This festival has been organized for six times. Year 2009 it was in Oulu, and for the last three years it has been in Helsinki as a part of a more prominent children's theatre festival called *Hurraa!* or *Bravo!* The main organizer of these festivals is an international children's theatre association, Assitej Finland. It has also been vital that communal culture centres have been housing our festivals. Every year about ten theatre companies or artists coming from all over Finland have volunteered to perform in the festival. The number of visitors has been about 500 – 1000.

Theatre puppet exhibitions and children's workshops have been included to the event. Year 2011 we had also a seminar *Finnish Puppet Theatre on Global Scene*. Speakers were researcher Katriina Andrianov, puppetry artists Rene Baker and Ishmael Falke and producer Jukka Hytti. Actress Satu Paavola was the hostess. The seminar was organized with the Puppet Theatre Centre Buoy.

Other national events

On February 11th we announce the *Declaration of National Puppetry Day*. A person or a group that has developed Finnish puppetry has the honour of giving the Declaration.

In 2010 Puppet theatre Akseli Klonk organized a national contest for puppet theatre groups. Three UNIMA members were in the jury, five groups took part, and the winner was a group from Turku called *Kuuma Ankanpoikanen*.

Trade union work

UNIMA has set a working group that tries to improve the salaries and other conditions of puppetry professionals. The goal is to set minimum prices for all the work on the field. In 2009 a puppetry guild was founded under the trade union organization of the theatre workers. The working group consisted of Ms. Teija Muurinen, Mr. Timo Väntsi and Ms. Maiju Tawast.

Schooling

In Finland puppetry can be studied in the Arts Academy at Turku University of Applied Sciences. Vocational education is given in Koulutuskeskus Agricola. UNIMA Finland has a permanent seat of consultancy in the degree committee of theatre, dance and circus set by the Ministry of Education. Ms. Marja Susi has had the seat last years.

UNIMA has cooperated with several companies that organize short courses of puppetry.

International work

UNIMA Finland has traditionally been an active member in international cooperation. We have been looking at global issues as well as taken part to cooperation with our neighbouring countries. Year 2009 we applied for hosting the 2016 UNIMA World Congress.

2008 UNIMA Finland took part in a special publication called *Scandinavian Puppetry Magazine*. Ms. Mansi Stycz was our delegate in the Women Commission, founded in Perth in 2008.

Our members - especially from Northern Finland - have taken an active role in the Barents Sea area cooperation. Our delegates have been Ms. Leila Peltonen and Mr. Janne Kuustie. In 2009 Puppet Theatre *Akseli Klonk* and *Lapland's Puppet Theatre Association* organized a Barents Sea area Festival in Oulu and Rovaniemi. This international event gathered hundreds of visitors and performers of several countries.

The first meeting of the UNIMA Research Commission for 2008 – 2012 was held in Tampere in 31 October 2009. The meeting was part of the International Conference of Stage Animation hosted by the University of Tampere (Centre for Practise as Research in Theatre). The events were organized by Ms. Katriina Andrianov, a member of the research commission.

2009 Ms. Kati-Aurora Kuuskoski and Ms. Marja Susi took part to the Baltic Sea Festival.

2010 Mr. Aapo Repo represented UNIMA Finland in the 75 year festivities of the Carelian puppet theatre in Petrozavodsk, Russia.

UNIMA Finland sent three councillors to the UNIMA International Congress in Netherlands June 2010.

2011 Ms. Katriina Andrianov took part in UNIMAs Research Commission meeting in Connecticut.

2011 Ms. Kati-Aurora Kuuskoski took part in the Baltic Sea Countries Puppet Theatre Festival and meeting and Xth Jubilee Festival Kykart, 24.–26.6.2011.

2011 UNIMA Finland was a founding member in the meeting of NEECPA, The Northern and Eastern European Centre for Puppet Arts. Ms. Kati-Aurora Kuuskoski and Mr. Ilpo Mikkonen were elected to the board of the new organization.

UNIMA Finland gets incomes of membership fees, ticket sales and magazine orders. Our membership fees are 30 € / person, 20 € / student, 120 € / company. Support of the state is vital.

2011 we received from the Ministry of Education 9000 € aid for general purposes and 3000 € for our magazine. The state also pays the salary of our secretary.

National board

The general meeting in March elects the members for our national board. The board consists of president plus four members from different parts of Finland. The members can be professionals or amateurs.

At the moment (March, 2012) our president is Ms. Teija Muurinen. Other board members are Ms. Kati-Aurora Kuuskoski, Mr. Aapo Repo, Mr. Riku Laakkonen and Mr. Timo Väntsi.

Year 2011 the following new councillors were elected: Ms. Kati-Aurora Kuuskoski, Ms. Katriina Andrianov and Mr. Janne Kuustie.

Contact information:

UNIMA Finland, Sahaajankatu 19 - 00880 Helsinki - Finland

Email: UNIMAFinland@gmail.com

Internet: www.UNIMA.fi

Tel. +358 46 811 4024

UNIMA FRANCE

THEMAA

Association nationale des Théâtres de Marionnettes et des Arts Associés

THEMAA fédère en France l'ensemble des professions qui s'exercent à partir du théâtre de marionnettiste.

THEMAA regroupe :

des artistes professionnels à titre individuels ou constitués en Compagnie.

des responsables de structures de diffusion, théâtres, festivals.

Des établissements de formation

Des structures patrimoniales (Institut, Musées, bibliothèques)

Des chercheurs

Des amateurs en compagnie ou à titre individuels

THEMAA a une fonction légitimée par ce rassemblement et assume une fonction nationale représentative de la profession.

Le théâtre de marionnettiste irrigue de nombreuses autres expressions artistiques que le théâtre. THEMAA relie ces autres arts. Il les associe au mouvement global de connaissance et de reconnaissance des arts de la marionnette que THEMAA génère avec ses partenaires au travers de leurs actions.

THEMAA se désigne comme un observatoire actif des arts de la marionnette et du spectacle vivant.

Il est un organe de ressources et d'informations.

Il est un organe de liaison et de coordination, de débats et d'expérimentations.

THEMAA compose en permanence avec les champs de connaissance que sont « l'Artistique », « l'Economique », et « le Politique », pour mettre en place une action globale en faveur des arts de la marionnette.

A l'initiative de THEMAA, en 2007, l'Institut International de la Marionnette, le Théâtre de la Marionnette à Paris, le Théâtre Jeune Public à Strasbourg, la Bibliothèque Nationale de France, le Musée Gadagne à Lyon, ainsi que de nombreux artistes, chercheurs, diffuseurs, se sont rassemblés autour du manifeste des « **Saisons de la Marionnette** ».

Ce mouvement professionnel solidaire sans précédent a permis, sur l'ensemble du territoire français, d'amorcer la coordination d'actions spectaculaires, identifiables et pérennes. Actions révélatrices de la présence du théâtre de marionnettes dans la culture publique. Par l'effort continu de la profession, avec la conviction de quelques fonctionnaires de l'Etat, des Régions, des Départements et des Villes, six ans plus tard, **le paysage structurel du théâtre de marionnettes en France s'est considérablement amélioré.** Centres Dramatiques Nationaux, Scènes Conventionnées, Lieux Compagnonnages, moyens et lieux pour la formation, Musées, Festivals, Théâtres, Lieux d'artistes voient le jour et se développent. Le corollaire de ce développement est bien sûr un accroissement du nombre de spectateurs et une appréciation qualitative plus avertie du public quant aux œuvres de la scène contemporaine.

Voici quelques-unes des étapes phares de la profession qui ont été coordonnées ou suscitées par THEMAA.

Rencontres interprofessionnelles

TAM TAM, les dessous de la marionnette (2009). Opération sans précédent de mise en visibilité des arts de la marionnette. Elle a impliqué 185 lieux et 225 artistes. Sûrement des milliers de spectateurs. Au-delà de ces chiffres, ce sont des collectifs qui se sont mis en place, des régions et leurs agences territoriales qui se sont mobilisées, des compagnies qui ont créé des spectacles, des producteurs qui ont expérimenté de nouvelles formes d'investissement.

Parallèlement à TAM TAM, des **scènes conventionnées « marionnettes et théâtres d'objets ou d'images »** ont commencé à être labellisées. Ces lieux apportent de nouveaux outils pour la production et la diffusion. Le dispositif des **« paroles nomades »** a permis depuis 2011 de partager des projets culturels entre les scènes conventionnées et THEMMA.

La plus part des **festivals** ont ouvert à THEMMA la vitrine qu'ils offrent pour organiser des rencontres, des débats ou des tables rondes dans un esprit de questionnement et d'information.

Rencontres interprofessionnelles avec le monde universitaire et celui de la recherche

La scène des chercheurs (depuis 2008) : les colloques à la Bibliothèque Nationale de France rassemblent sociologues, philosophes, historiens, spécialistes en arts du spectacle, en arts plastiques, en littérature et praticiens. C'est l'occasion de croiser le regard d'universitaires et celui de praticiens sur les questions de la création artistique ou de l'histoire.

Les Rencontres professionnelles de la marionnette à Clichy (depuis 2009) proposent deux journées annuelles de discussion sur des « instants de spectacle ». Les artistes exposent des travaux sous une forme brève pour « donner à voir » les problématiques questionnées par la recherche.

La rencontre Vitez et la Marionnette au Théâtre National de Chaillot à Paris (avril 2010) a évoqué les années 80 - 90 où le grand metteur en scène Antoine Vitez a produit et accueilli nombre de spectacles de marionnettes dans l'un des plus prestigieux théâtre de France.

Rencontres interprofessionnelles avec le public

L'exposition « Craig et la Marionnette » (2009). Cette double exposition inaugurée au Festival d'Avignon a présenté à plus de 12 000 visiteurs les extraordinaires fonds d'archives d'Edward Gordon Craig que recèle la Bibliothèque Nationale de France, ainsi que les traces de l'influence de ce grand homme du théâtre dans la création des compagnies françaises contemporaines.

Les « Points de vue, regards obliques sur la marionnette » (2009, 2010). Une série de rendez-vous a permis à des hommes et des femmes exerçant une profession sans rapport avec la marionnette de découvrir cet art, puis de faire part de leur jugement. Après avoir assisté régulièrement à des spectacles de marionnettes, ils ont livré au public leurs points de vue qui ont été publiés ensuite aux éditions de l'Œil.

Le Portail des Arts de la Marionnette. Dans le cadre du plan national de numérisation lancé par le Ministère de la Culture et de la Communication, THEMMA a rejoint en 2009 avec de nombreux partenaires musées, bibliothèques, théâtres et festivals, l'Institut International de la Marionnette qui a été désigné porteur de projet pour la mise en œuvre d'une plateforme internet consacrée aux Arts de la Marionnette. Le portail a pour vocation de donner une plus large visibilité aux arts de la marionnette et à être utilisé par le grand public.

Marionnettes et musiques (2010). Les Rencontres Nationales triennales expérimentent des pratiques artistiques voisines. Elles se partagent en deux durées : les laboratoires d'expérimentations artistiques et les rencontres. Elles ont initié des partenariats entre structures de différents types, tailles et savoir-faire, ont permis de favoriser la rencontre entre les professionnels des deux secteurs, et de lancer des passerelles avec des associations professionnelles musicales.

L'exposition « Marionnettes, territoires de création » (2010 – 2013). Pilotée par THEMMA, cette exposition itinérante est conçue comme une grande installation artistique étendue sur 120 m². L'exposition manifeste la vitalité des compagnies françaises contemporaines et montre les spécificités de leurs créations. De grands axes thématiques traversent l'exposition : les spécificités des arts contemporains de la marionnette ; les dialogues qu'ils établissent avec les auteurs, les autres arts, la société.

Réfléchir ensemble à un projet politique de développement culturel

Les lieux compagnonnage marionnette (depuis 2008). Portés par la profession, la reconnaissance de « *Lieux de compagnonnage marionnette et Théâtre d'Objets* » par le ministère de la culture est marquante. Ce sont des lieux d'artistes. La création est au cœur de leur projet ; ils disposent d'un lieu d'expérimentation ; ils alternent la création et la formation ; ils ont la vocation d'accompagner d'autres artistes. A partir d'une implantation territoriale ils rayonnent au niveau national et international.

Les A Venir (depuis 2010) Coordonné par THEMMAA, le groupe des A Venir rassemble des scènes conventionnées et des lieux compagnonnage. C'est un processus de rencontres entre des artistes, des producteurs et des diffuseurs sur des projets en cours.

Information et communication

THEMAA publie **MANIP, journal trimestriel de la marionnette** composé d'articles de fond. THEMMAA diffuse également de nombreuses informations sur son site. Manip et le Site sont deux outils de communication qui permettent de faire état au fil du temps de la dynamique des arts de la marionnette. THEMMAA a publié trois numéros de « **l'encyclopédie fragmentée des arts de la marionnette** », aux sujets emblématiques : n°1 Alain Recoing, n°2 Le théâtre d'objet et n°3 Ilka Schönbein.

THEMAA et l'Unima

THEMAA, centre français de l'UNIMA, a été représenté jusqu'en 2010 par Lucile Bodson, Greta Bruggemann, Alain Lecucq et James Vander Straetten.

A Perth en 2008, Alain Lecucq a été élu au Comité Exécutif et a présidé la commission « Communication et Publication ».

Plusieurs membres de THEMMAA participent à des travaux de commissions :

- Greta Bruggeman à la Commission Formation professionnelle
- Lucile Bodson à la Commission Formation Professionnelle
- Jean Kaplan et Anne-Françoise Cabanis à la Commission Festivals Internationaux
- Massimo Schuster à la Commission des Statuts.

THEMAA a organisé une **rencontre avec l'UNIMA**, en partenariat avec le Festival Mondial des Théâtres de Marionnette de Charleville-Mézières sur le thème de « Circulation des artistes, circulation des idées : quelles perspectives ? »

Les nouveaux représentants de la France à l'Unima sont : Lucile Bodson, Greta Brugeman, Veronika Door, Hubert Jegat.

Les représentants actuels de THEMMAA sont : Pierre Blaise (président), Emmanuelle Castang (secrétaire générale), Patrick Boutigny (chargé de mission)

UNIMA-HELLAS

Greek Centre of the International Union of Puppetry Arts

Palamidiou 41, 10441 Athens, Greece

Tel./ Fax: (+30) 2118009240 , 2105141252 , 6977150305

email: unimahellas@yahoo.com

website: <http://www.unimahellas.org>

Athens 20/ 04/ 2012

To: The International Board of UNIMA

Dear Colleagues,

First of all I have to apologize for the delay of this report.

Please do not conceive this delay as a sign of inactivity of our Centre or a sign of lack of interest towards the international Union. On the contrary, I would say it is due to the fact that we are too active (!) but at the same time not having the necessary level of organization that would permit a more frequent international correspondence.

I promise to be more responsible from now on as far as the contact with you is concerned.

With this report we would like to inform you briefly about the state of puppetry in Greece as well as the state of our centre.

Unfortunately we are not able to send some representative to the Congress in China.

But we are looking forward to participating more in the international exchange, relationship and collaboration with other centres of UNIMA.

Do think of us as a stirring branch of the family !

Best regards from all of us,

Stathis Markopoulos
President of UNIMA-Hellas



PS: The "Crisis" is affecting puppetry and puppeteers in Greece, but the people support the arts and participate as much as possible, feeling the need of being together and creative as an antidote !. We thank a lot the colleagues from other countries who have expressed their solidarity to the Greek puppeteers.

BRIEF REPORT FROM THE GREEK UNIMA CENTRE

The state of Puppetry Arts in Greece today

The recent 20 years there is a fast radical development of puppetry in Greece towards all directions and applications.

The improvement takes place not only in quantities but in quality and variety as well.

There are:

- 40-50 professional companies around the country (most of them based in Athens). {10}
(the numbers in brackets indicate the situation 20 years ago)
- 10-15 puppeteers performing street shows {1-2}
- About 30-40 traditional Karaghiozis shadow theatre performers (a new generation of performers has emerged and Karaghiozis is very popular and alive) {20-30}
- At least 6-7 theatres constantly staging puppet performances {2-3}
- More than 6 laboratories offering professional training on puppetry skills {1}
- Two annual international puppet festivals {1}

And also:

- The average age of the people entering the discipline has decreased to 18-30 years {30-45}
- At least 3-4 young people go to study in puppetry schools of university level abroad every year or attend international workshops and courses {0}
- At least 5-6 puppet companies travel abroad to festivals or collaborate with companies from other countries {1-2}
- At least 3-4 puppet companies get funded by the Greek State every year {0}
- Many students in theatre studies do research projects on puppetry aspects {0}
- More theatre companies get closer to puppetry and "discover" the possibilities collaborating with puppeteers and include puppets in their productions {rare}
- Various cultural organizations and foundations include puppetry in their programs and activities {rare}
- The audiences get more and more familiar with the various artistic puppetry forms as well as with the idea that puppets are not "only for little kids"

The state of our UNIMA Centre

Our UNIMA Centre has contributed a lot to this development.

We have about 110-120 members from all over the country.

Even though the number of members has not changed much, the percentage of the members seriously dedicated to puppets has increased from about 40% to 90%.

Accordingly has increased the number of members who participate in the Centre's activities offering their time and work every time there is something being organized.

The most important achievement of our Centre is the excellent family relations and the true spirit of solidarity and responsibility among the puppeteers.

These relations attract more people to enter the art and reflect to the audiences attending our programs.

There is no professional puppeteer that is not a member of UNIMA-Hellas.

All work is voluntary. Unfortunately the finances of our Centre do not allow a stipendiary secretary. This results to delays and difficulties in organization but, at least, the number of members offering work has increased the recent years.

Since 2009 we collaborate with the Michael Cacoyannis Foundation organizing a regular puppet stage where every Sunday different companies present their spectacles.

Since 2011 MCF has offered us an office where we have set up the secretariat of our Centre, open to the public twice a week.

At the same place we are opening soon a Public Puppet Library and Info Point.

Our most important activities are:

- Every year we celebrate the World Puppetry Day with a two days open festival (which is growing bigger and bigger and this year attracted about 2500 people, who attended 30 performances, an exhibition, workshops for children and adults etc. Also this year there were organized celebrations in three other cities around the country with smaller scale festivals)
- Organization of the "Meeting of Young Greek Puppeteers" every September in collaboration with the Kilkis International Puppet and Mime Festival
- Organization of meetings, lectures and symposia promoting the art (for example last November there was a very successful two days symposium for Puppetry in Education)
- Workshops and training all through the year for puppeteers on various specialized aspects and skills
- Workshops and training for teachers and other people using puppetry
- Participation in various programs of other organizations
- Publications (newsletter, annual magazine and other booklets)
- On-line catalogues of professional companies, material sources etc
- Representation of the puppeteers' rights opposite the State

International Membership Fees

The income of UNIMA-Hellas comes only from the member fees which are 40 Euro/year (often forgotten). Donations, fund raising from the State or other sponsors are very rare and limited. We do know that we have not been consistent in our financial responsibilities towards the International UNIMA.

We would like to arrange this and since the recent two years we have managed to collect some money from the activities organized, we propose to pay now the fees for 2011 and 2012.

I sent to the General Secretary a list of our members according to which the International UNIMA should calculate the money owed and suggest a way to transfer it.

UNIMA-HELLAS National Board

(as formed at the recent elections on the 21st of January 2012)

President:	Stathis MARKOPOULOS	(ayusayapup@gmail.com)
Secretary:	Aggeliki GOUNARIDI	(agelikig@hotmail.com)
Treasurer:	Alexandros MONOKANDYLOS	(alekosmonokandylos@yahoo.gr)
Members:	Nikos TOMPROS	(antamapantahou@gmail.com)
	Aggelos ROMANTZIS	(adara_puppet@hotmail.com)
	Kostantis MIZARAS	(ftouxelefteria@gmail.com)

Contact: Stathis MARKOPOULOS

tel./fax +30 2105141252 , 6977150305

email: ayusayapup@gmail.com, ayusaya@tellas.gr

skype: "ayusayapuppets"

Mail Address:

UNIMA-HELLAS,

Palamidiou 41, 10441 Athens, Greece

email: unimahellas@yahoo.com

website: [http:// ww.unimahellas.org](http://ww.unimahellas.org)

webgroup: <http://www.groups.yahoo.com/group/PuppetGreece>

Address of UNIMA-Hellas Secretariat Office and Library:

Michael Cacoyannis Foundation,

Peiraios 206, Tavros, 17778 Athens, Greece,

Tel. +30 2118009240 , 3428550 / Fax +30 3418570

Opening hours: Tuesday 11am-1pm, Thursday 5pm-8pm

NVP-UNIMA

Puppetry in (and from) the Netherlands

Dutch puppetry remains strong as always!

- **Jan Klaassen** returns at Dam Square Amsterdam! Wim Kerkhove organizes activities to stimulate the *traditional Dutch puppetry Jan Klaassen*, the nephew of Polichinelle, Kasperl, Punch, Petroucka and all the others, www.poppenkastopeddam.nl, 10 Jan Klaassen puppeteers will start to perform Jan Klaassen at 13 May 2012.

- In June 2010 **Damiet van Dalsum**, director of the Internationaal Poppentheater Festival Dordrecht, organized successfully the *International Councillors Meeting and Extra Congress of the UNIMA in Dordrecht, Holland from 21st to 24th June 2010* during the 25th and last anniversary of her festival.

- The policy plan for the period 2012 – 2015 “**Show Dutch Puppetry**” emphasizes networking, education and exchange of information. There are about 40 *residential puppet theatres*; there are about 300 *puppet theatre companies in Holland, about 10% of which are professional*.

In 2009 the Theatre Institute (TIN) recorded 85 premieres of professional puppetry. The 226 members are autonomous in organizing activities and try to achieve the goals by means of

- The **NVP-UNIMA website** <http://www.poppenspelers.nl> and **Newsletter**

- **Magazine WP, ‘The World of Puppetry’** appears six times a year. Contact through our website www.poppenspelers.nl. Here you can read or download the issues on line - the number 3 of 2010 is a bilingual (Dutch-English) special issue about Dutch puppetry or with the editor redactie@poppenspelers.nl.

- The NVP-UNIMA has an extensive **Library** of more than 1,200 books in Haarlem, Brouwersvaart 70, 2013 RB, tel. 023 5317713. The catalogue has been digitalized.

- The NVP/UNIMA supports plans to create a **Centre for Puppet theatre** to preserve the traditional heritage, to make the heritage accessible for the public, to offer a meeting place for everyone involved in puppetry and create an atmosphere for research, change and development.

- Yearly, the NVP-UNIMA organizes a **basic puppetry course** and as a follow-up, a more professional continuation of the basic course. Contact through Trudy Kuyper secretaris@poppenspelers.nl. In addition there is a pilot course for puppetry-teachers in education. Talented puppeteers and graduates from art- or theatre-schools can get support in creating a new production at **Production house ‘Feikes Huis’** www.Feikeshuis.nl

NVP-UNIMA-International

A. There are **4 international festivals** specialized in Puppetry

1. Amsterdam, annual Poparts Festival, 19 – 26 February 2012, 3rd festival www.popartsfestival.nl

2. Meppel, bi-annual, September International Poppenspelfestival, 14 – 16 September 2012 11th festival, www.poppenspelfestival.nl

3. Maastricht, European Performing & Visual Arts Festival’, www.magisch-theatertje.nl

4. Harderwijk, www.papiertheaterfestival.nl 1, 2, 3 June 2011, 3rd version

5. There is the festival-flyer of international Dutch festivals organised by the Dutch Theatre Institute www.tin.nl.

B. The UNIMA Directory of Puppetry **Researchers** contains the following “Dutch” names: Eliane Attinger, Peter Buurman, Felicia van Deth-Beck, Judith Marseille, Elisabeth den Otter, Hetty Paerl, Robin Erik Ruizendaal and Otto van der Mieden.

C. WEPA. We updated the French printed WEPA (2009) to translate in English and Spanish and to publish online as well. You can find that updated text in English, German, French and Spanish on our website. We like to add new entries in the oncoming online updates.

D. The collection of puppets and objects is to be seen in several different locations, for addresses see our website www.poppenspelers.nl

E. Darja de Caluwe is vice president Women Commission of the UNIMA

Record of the Women commission (started in Perth 2008) will be published during the Congress in Changed 2012. Damiet van Dalsum will make the Awards for the Women's Commission.

F. Other puppetry activities in the Netherlands can also be read on our website NVP-UNIMA supports all performances given by amateurs and professionals in schools, shopping centers, theatres, at birthday parties at home, on the streets, all the workshops, all the research, special projects like our cultural heritage and the use of puppets in education ("Puk en Ko") or as a medium for community-building, like Droomtheater Rotterdam.

In Chengdu Joanne Oussoren will perform her short film "Public Familiarity in Feijenoord" www.droomtheater.com and puppeteer Frans Hakkemars will perform his suitcase, street performance "Funny French" used in the film. In the festival program in Chengdu the Dutch Puppeteers Hans Schoen, Toon Maas and Ila van der Pouw will perform there shows.

Some portals for information about puppetry in the Netherlands:

www.poppenspelers.nl; www.tin.nl; www.poppenspelmuseum.nl
www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2 www.poppenspelmuseum.nl/onderwijs
www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl www.poppentheatermuseum.nl

Unfortunately the Dutch government has decreased culture expenses for more than 20 % from the year 2013 onward (on a budget of about one milliard euro, 0,5 % of our national income). At the same time, taxes for theatre performances increased from 6 to 19 % VAT starting 1 July 2011. This will have serious consequences for cultural and educational projects, Production Houses, subsidy requests from theatre groups, for the production + selling of performances, the TIN and employment of puppeteers and artists.

Still Dutch puppetry remains strong as always!

Contact

Further information about the NVP/UNIMA can be obtained from the Dutch councilor, secretary - **Frans Hakkemars**. He is also performing puppeteer, journalist of WP and sociologist, Flevomeer 102,1423ER Uithoorn, Holland, Tel (0031) (0) 297566694, or (0031) (0) 640610384 franshakkemars@hetnet.nl, www.franshakkemars.nl or the other three councilors - **Ron Holst**, President and puppeteer, Bijenmeent 76, 1218 GE Hilversum, The Netherlands, (0031) (0) 35 - 6989386 or (0031) (0) 6 – 33860673, voorzitter@poppenspelers.nl, info@ronholst.nl and www.ronholst.nl - **Hans Schoen**, puppeteer, Astronautenweg 135, 1622DJ Hoorn, The Netherlands, (0031) (0) 229218058, hschoenpoppentheater@planet.nl, www.poppentheaterhansschoen.nl - **Otto van der Mieden**, director Poppenspe (e) Imuseum and Library, Kerkweg 38, 8193KL Vorchten, the Netherlands, (0031) (0) 578-631329 or (0031) (0) 648770504, info@poppenspelmuseum.nl, www.poppenspelmuseum.nl

C NVP-UNIMA

Secretary councillors The Netherlands

Frans Hakkemars - 3 April 2012

UNIMA – International Puppetry Association, Centre Hungary

Activities during the period 2008-2012 inclusive

Unfortunately, UNIMA Centre Hungary has passed through a fairly regressive period for the past four years. The main reason was that our organization struggled with heavy financial problems: the pork-barrel decreased with 90 percent, therefore we ceased the secretarial position; everyone serves its function as a public worker. Since the diminution of pork-barrel hits not only UNIMA but all puppeteers, the number of the Hungarian Centre members also decreased. Regrettably, everyone is busy with its own financial and creative problems. Even so, we tried to stage as many programmes and projects as we could in the last four years.

In 2009 – in contribution with 'Napsugár' Puppet Theater - we staged the 15th International Puppetry Festival of Békéscsaba, carried out each third year.

In 2010, 'Bóbita' Puppet Theatre of Pécs assisted to organise the triennial 15th Puppetry Festival for Adults of Pécs with participants from Romania, Israel, France and Hungary. The head of the jury - on behalf of UNIMA – was Prof. Henryk Jurkowski. The UNIMA Diplom of the Festival went to Yael Rasooly from Israel. Nevertheless, the Festival was part of the project: *Pécs – European Capital of Culture 2010*.

To our greatest sorrow, in absence of revenues from pork-barrel, tender-procedures or any private Maecenas, today we are not sure if we can organise either of the two UNIMA Festivals of Hungary. Unfortunately, the organisation of the two events entails unaffordable costs to the puppet theatres of Pécs and Békéscsaba, the host cities thus far.

Since the last International UNIMA Congress, the compound of the Hungarian presidency went through significant changes, in other words it heads into a generational turn. An important question came up: what platform UNIMA needs in a world where Internet exists. With the help of the Internet anyone can find and apply for festivals, conferences or workshops, even as to conclude international agreements. However, we seek after to find the best, present-day solutions for our image (new look, new website) and functionality, as well. Our aim is that compliances with UNIMA – both on professional and state level – are beneficial and effective, not only laps of honor. We stand for the initiation that UNIMA Centre Hungary should closely co-operate with the Hungarian Puppeteers Association, since both institutions work for the same goal. The legal system of this fusion is currently examined.

Our first priority in the next four years will be the establishment of a motivational system, which significantly increases the number of community members. Besides this, we would like to delegate as many Hungarian professionals as possible to international platforms in order to exchange international experiences.

UNIMA Iceland

The art of puppetry has a short history in Iceland, but has flourished and become an important part of the culture. During the past 50 years many groups have been born; some of them have died young whereas others have been very successful, participating in festivals abroad and winning prizes for their work. UNIMA Iceland was founded in 1975 with the generous support of Michael Meschke. After several years of inactivity a new board, elected in the fall of 2007, has been busy promoting the art of puppetry in Iceland and reconnecting with the international community of UNIMA, especially with the fellow Nordic countries.

Our activities over the past four years include the following:

- We created a new website: www.unima.is , where we post regular updates on puppetry news from Iceland and abroad. In addition, we created a Facebook page ("UNIMA Iceland"), where we post links to video trailers for puppet performances, articles and other material related to puppetry in Iceland and abroad. The webpage and Facebook page have played an important rôle in attaining our goal of making puppetry in Iceland more visible and accessible to the public. It has also been important in connecting Icelandic puppetry with the rest of the world.
- In 2007- 2008 the board of UNIMA curated and organized a series of performative lectures in the National Theatre on puppet theatre and related arts. The events were held in "Kúlan", a small theatre space which aims to promote puppet theatre. The lectures gradually attracted a wide audience and opened up people's ideas about puppetry, shedding light on various aspects of the art form and how it connects to a range of other fields.
- UNIMA Iceland has curated and organized annual small puppetry festivals for families, usually before Christmas every year. Puppeteers and other performers have generously volunteered for these events, performing their Christmas shows and assisting in numerous ways. The admission fee has been used to raise funds for charity organizations including Himalaya Children and UNICEF. These events have been enjoyable for UNIMA members in Iceland who bring their families and use the opportunity to celebrate puppetry.
- UNIMA Iceland has emphasized facilitating workshops for puppetry and related arts every other year. In August 2009 we invited Petr Matásek to Iceland to do a workshop on design for stage for puppetry. The workshop inspired fruitful collaborations and brought new members to our organization. In 2011 UNIMA organized another workshop in collaboration with B I P Festival, inviting Nicholas Gousseff to the country. His workshop focused on exploring the body of the puppeteer as a stage for his puppets. The workshop brought together different generations of puppeteers from various countries and was very successful.

Recent news:

On May 20th 2010, "Brúðuheimar: Centre for Puppetry Arts" was opened in Borgarnes, a small picturesque town within an hours drive from Reykjavík capital. Brúðuheimar was founded by renowned puppeteer Bernd Ogrodnik and his wife Hildur M. Jónsdóttir. The centre ran a museum, a café, a theatre and a gallery, aiming to organize various events and happenings related to puppetry. One of these events was the B I P Festival (Borgarnes International Puppet Festival), held on 31st of March - 3rd of April. The festival gained a lot of attention in the media and was very well attended. UNIMA collaborated with the festival on the aforementioned workshop with Nicholas Gousseff, as well as honouring the festival's guest of honour, Michael Meschke, for his contribution to puppetry in Iceland.

After struggling financially for the last few months, the Brúðuheimar Puppet Centre was forced to close permanently earlier this year, due to lack of public funding. This is a big loss to the puppetry community in Iceland, since the Centre played a very important role in making puppetry in Iceland visible and accessible. There is still much work to be done to promote the art of puppetry in Iceland, but these are indeed exciting and vibrant times where puppetry is achieving greater visibility and accessibility.

We are happy to be a part of the international puppetry community again and hope to contribute to further development and appreciation of the art.

Messíana Tómasdóttir
Chairman
UNIMA Iceland

Report of Unima Indonesia 2009-2012

The establishment of Unima Indonesia

Unima Indonesia was established on 16 December 2009 in Jakarta was signed by Drs.H Solichin ,Chairman of the National Secretariat of Indonesian Wayang Sena wangi, Ekotjipto SH, Chairman of Indonesian Puppeteers Union, Mr.Dadi Pudumjee, President of Unima International, Mr.Jack Trudeau, Secretary –General of Unima International , on 15 December 2009 at Sena wangi office, Jakarta.

The declaration of the Establishment of Unima Indonesia was read out by Ambassador T.A.Samodra Sriwidjaja at the Indonesian Vice Presidential Palace, Jakarta on 16 December 2009 and witnessed by The Indonesian Vice President, H.E.DR.Boediono; Indonesian Minister for Culture and Tourism, Vice Minister of Foreign Affairs, President of Unima International Mr.Dadi Pudumjee, Secretary- General of Unima International Mr. Jack Trudeau, foreign Ambassadors, Puppetry Communities and other invitees.

Events and Activities :

Domestic/in Indonesia

On February 28, 2010, Unima Indonesia organized the Potehi Puppet, Chinese Glove puppet show (wayang Potehi) collaboration with traditional dances and a performance on the art of defense. This Potehi puppet show is based on a love story between war General Lie Teng San and a female war soldier hwan Lie Hwa. The performance is held in Harmony China Pavilion . This program was attended by foreign Ambassadors, diplomats , Puppetry communities.

Organized all members Plenary Meeting of Unima Indonesia in 2010, to keep member well informed of the development of Unima either national or international, to distribute member card ect.

Publishing a comic books on Indonesian Wayang, 3 dimension . The purpose of this publication is to bridge the young generation to understand and love wayang and also to encourage participation of the young generation to preserve puppet in which already recognized by Unesco as Cultural Heritage of Humanity. Socialization to many scattered institution government Arts Institutions of puppetry department and vocational High school Specialising in Puppetry , Private institutions such as `Sanggar` (traditional private learning institution) regarding the advantages of being Unima member in 2010 onwards.

Organizing the First Anniversary of Unima Indonesia at Serba Guna Building in Jakarta; 17 December 2010. During this anniversary, also performed Wayang Purwa (lather puppet) in a short duration only 2 hours instead of 8 hours of normal performance.

Active in participation of International Puppetry week in 2011 in Jakarta, Indonesia.

Active during the Child puppeteers National Festival in 2012.

Organized International Symposium by Unima Indonesia on 17 October 2011 participated by the delegation of Unima member from Austria, Australia, Malaysia, Indonesia. The theme of this symposium was Friendship Through Culture. The outcome of this symposium was agreed upon the issuing of the Jakarta Joint Statement , signed by all representatives of the Jakarta Joint Statement consist of 5 points as follows:

The participants in this International symposium as members of the world community realize the need for developing Friendship Through Culture, because puppetry as a human link of understanding can reflect Cultural Values between nations.

Puppetry can serve as a vehicle for transmission of cultural value to the younger generation, as a entertainment and as a guidance in life, towards formation of a civilized society.

Building civilized society is not only the responsibility of the government , but it also responsibility of members of the world community through Friendship through culture.

Puppetry is an integral part of world culture which can play a role in development of friendship and collaboration between nations in manifesting peace in the world.

The forum of this International symposium is a tool for fulfilling the need for establishment of networking, enhancing mutual understanding and cultural collaboration between nations.

To celebrate the 2nd Years of unima Indonesia by organizing the performance of Javanese Leather puppet 8 hours duration on 17 December 2011 at Serpong, Jakarta.

Overseas/Abroad Activities

Participation in the Dordrecht Councillor congress/meeting, 21-24 June in Dordrecht, The Netherlands.

Participation in the International Puppetry /Marionnette Festival in Vietnam September 2010.

6th Annual Rhythm of the earth Festival Bangkok, Thailand 19-23 January 2011

Preparation to participate for Unima International Congress and World Puppetry Festival in Chengdu China 25 May-3 June 2012.

Jakarta, 28 March 2012 - T.A.Samodra Sriwidjaja - President of Unima Indonesia

Report of Iran Unima's activities in the past four years

In the line of its new working process, Mobarak Unima – Iran has done the following activities during the past four years:

- Correcting the national statute of Mobarak Unima and having it approved in the general assembly.
- Having the Unima statute approved in Iran's national parliament and having this organization recognized by the government of Iran.
- Forming seven committees to achieve its goals (executive, education, research and publishing, public relations, economy and fund-raising, international relations, and provinces).
- Attracting more than 400 members from all over Iran.
- Preparing and publishing three bilingual professional bulletins about puppetry.
- Establishing 6 provincial offices (Dah-cheshmeh, Guilan, Khaliye Fars, South Khorasan, Golestan, and Qazvin) and providing the ground for the establishment of 3 other offices in the near future (Kurdistan, Khorasan Razavi, South of Kerman). This will attract more puppeteers from provinces and creates a better relationship among them.
- Holding more than 12 professional training and researching workshops of puppetry in all over Iran with Iranian and foreign teachers.
- Holding two puppet theatre festivals along with the Fajr Festival in the past two years, in which 11 puppet troupes from around Iran and 1 foreign troupe altogether performed 33 puppet shows. Apart from this, Mobarak Unima has cooperated in holding 3 international theatre festivals in Iran.
- Launching Iran Unima's website.
- Designing the international award of Iran Unima to be awarded to three of world puppet theatre activists.
- Promulgation in order to revive Iran's ritual and traditional puppets and puppet shows.
- And ...

It is worth mentioning that the members of the panel of experts and the inspectors of Mobarak Unima include: Hamidreza Ardalan, Homa Jeddikar, Farahnaz Behzadi, Peyman Shariati, Poupak Azimpour, Salma Mohseni Ardehali, Afsane Zamani, Marzieh Sarmashghi, Majid Bourbour, and Mir Arash Mostafae.

Report UNIMA Ireland

Monday, April 23, 2012

Dear General Secretary,

In spite of many efforts by myself and a small group of people, it has proved impossible to maintain UNIMA Ireland as a genuinely functional centre.

A recent meeting grouped together 16 people anxious to continue UNIMA membership, but failed to set up a working executive.

The situation has been complicated by a plan to form a new Irish national puppetry organisation, Puppetry Ireland, which would involve many of the same people.

The meeting referred to was one for both groups.

Puppetry Ireland has elected a committee but is still in the process of formation and does not yet have a formal existence.

Its objectives are very similar to those of UNIMA Ireland.

I understand that once it is fully set up it may apply for membership of UNIMA as a national puppetry organisation, and should myself support such an application when it is made, since it will be the natural successor to UNIMA Ireland.

Yours sincerely,

John McCormick

(former President of UNIMA Ireland)

RAPPORT UNIMA-ITALIA

Bonjour chers amis et chères amies

Voici le rapport d'activité du Centre Unima Italie pour la période (2008- 2012).

C'est avec plaisir que je peux vous indiquer que notre Centre National a réalisé plusieurs activités parmi lesquelles je peux rappeler les plus importantes.

Dès la nomination du nouveau Conseil National, une des préoccupations a été d'améliorer l'information aux membres et à tous ceux qui sont intéressés aux art de la marionnette. C'est dans ce cadre que le site internet du centre a été entièrement revu et à changé d'adresse. Vous pouvez le consulter à l'adresse : www.unimaitalia.net.

A l'occasion du centenaire de la naissance de la marionnettiste Maria Signorelli, à la faculté de l'Université de RomaTRE, en novembre 2008, a eu lieu le colloque: « TRA SCENA E LIBRI-UNA VITA PER IL TEATRO » (Entre la scène et les livres - Une vie pour le théâtre). A ce colloque ont pris part des spécialistes du monde du théâtre, des universitaires et des membres de notre centre Unima. Les actes de ce colloque ont fait l'objet d'une publication.

Toujours dans le cadre du Centenaire de cette grande dame de la marionnette, le TEATRO VERDE, qui autrefois était le siège du théâtre de Maria Signorelli, a eu lieu grâce à la collaboration des compagnies membres d'Unima, trois jours de spectacles qui c'est transformé en un petit festival pour une grande marionnettiste.

La même année, à Carrara (Toscane), au « Teatro degli Animosi », géré par la Compagnie Specchi Sonori a eu lieu le Colloque « Marionette che passione ! » (Marionnettes quelle passion !) et une exposition de l'œuvre de Cesare Felici « Gli uni e gli altri » (Les uns et les autres). Je rappelle que Cesare Felici était un médecin et un marionnettiste amateur. Il a été pendant des années une des âmes de notre Centre National Unima. Il a été entre autre le Secrétaire du Centre.

Depuis quelques années mais en particulier en 2008 et 2009, l'association Scarabeo de Campi Bisenzio (près de Florence en Toscane) dirigée par l'ami Filippo Montanaro à très largement contribué à faciliter la vie du Centre, en collaborant avec lui et en recevant les membres d'une façon impeccable. C'est là, que ces mêmes années, par cette association et par l'Unima – Italie, ont été organisés des rencontres réservés aux jeunes compagnies et aux amateurs qui ont reçu le Prix Felici (Targa Felici).

Toujours en 2009 et toujours à Campi Bisenzio, à l'occasion de la fête de Printemps et de la Journée Mondiale de la Marionnette, la professeur Marianna de Leoni a organisé le colloque « Alchimia del movimento » (Alchimie du mouvement). Grâce à la participation de personnalités et d'experts, ce colloque a été un grand événement pour Unima.

Encore en 2009 à Bergame, mais en novembre, la Fondation Ravasio a organisé, avec la participation active d'Unima et de ses membres, une rencontre sur « Le Donne Burattinaie » (Les Femmes Marionnettistes). Ce colloque qui était le premier du genre en Italie, dédié uniquement à la création au féminin dans le cadre des métiers de la marionnette, a vu la participation extraordinaire de Madame Tamiko Onagi du Japon, Présidente de la Commission Femme de l'Unima internationale.

En 2010, à Palerme (Sicile) la compagnie Figli d'arte Cuticchio, a organisé la rencontre sur le thème : « Quale futuro per il Teatro di figura ? » (Quelle futur pour le Théâtre de Marionnette?), en correspondance à la constitution d'une chaire de doctorat en Théâtre de Marionnette auprès de l'Académie Nationale d'Art Dramatique « Silvio D'Amico ».

La même année, pour ce qui concerne la Wepa (l'encyclopédie de la marionnette) le Centre Unima, représenté par Mrs Bruno Ghislandi et Albert Bagno, a collaboré très intensément avec la Présidente de la Commission des Publications Madame Karen Smith (USA); puis le centre AdM« Arrivano dal Mare » à Cervia (Emilie Romagne) a apporté une très importante et originale contribution en s'impliquant dans le processus de révision des articles concernant l'Italie.

Ce même centre, toujours en collaboration avec Unima a organisé plusieurs rencontres sur « Burattini e salute » (Marionnette et Thérapie).

En 2011, à la « La casa delle Culture » (Maison de la Culture) à Rome (Latium), la compagnie Specchi Sonori a organisé une journée de réflexion sur « il teatro di figura – quale teatro fra i teatri possibili ? » (Le Théâtre de Marionnette- Quel Théâtre entre les Théâtres possibles ?).

A Rome au palais présidentiel, à l'occasion de la Journée Internationale de la Femme, l'8 de Mars 2011, le Président de la République Italienne Monsieur Giorgio Napolitano, a rencontré trois grandes dames de la marionnette italienne : Mmes Giuseppina Cazzaniga Ravasio de Bergame, Gigliola Sarzi de Reggio-Emilia et Italia Napoli de Catane. Le Président de la République a tenu à mettre en évidence la valeur de leur art. C'est la première fois qu'un chef de l'état italien recevait et reconnaissait le mérite des femmes marionnettistes.

En octobre 2011 à Guastalla (Reggio Emilia - Emilie Romagne) à l'occasion du festival RADUPO, la Fondation Sarzi a organisé une rencontre sur titre: « Nel segno di Otello. Un sogno che continua ». (Dans la ligne d'Otello. Un rêve qui continue).

Le Musée de la Marionnette de Palerme (Sicile) sera jusqu'en janvier 2013 à l'exposition universelle de Shangay pour témoigner la vitalité de la tradition italienne des Pupi Siciliens.

A Cecina (Toscane), l'année 2012 a été clôturée par une magnifique exposition: « le merveilleux monde de la marionnette ». Cette événement a vu la participation de active de plusieurs représentants de l'Unima-Italie.

Pendant ces quatre années le festival des marionnettistes de Sorrivoli (Emilie – Romagne) a reçu des étudiants boursiers de la Commission d'échange culturel de l'Unima. Ses étudiants venaient de pays comme la Pologne, Taiwan, les USA.

Les rapports avec Unima internationale ont été continus et fructueux aussi bien par la Présidente que par ce du conseiller international Albert Bagno qui a participé aux travaux de Perth en Australie qu'au Congrès de Dordrecht en Hollande, ainsi qu'aux travaux Unima à Charleville et à ceux de l'association AVIAMA. Outre sa participation à la commission Europe de l'Unima, il a favorisé la création de nouveaux centres Unima dans les pays de la Méditerranée.

En général : comme probablement dans beaucoup de centres, il y a eu des hauts et des bas, mais le Centre Unima a mené un grand nombre de contacts et a constaté un regain d'intérêt général pour ses activités. Pour la première fois depuis longtemps le Centre National a vu son nombre de membres augmenter, ainsi que son nombre de Conseillers Internationaux qui est aujourd'hui de trois.

Le Centre National Unima Italie a fini son activité quadriennale avec des finances sennes et avec un actif économique significatif. Suite à une politique voulu par l'Assemblée Nationale de notre Centre, voté à l'unanimité en 2008 puis chaque année reconduite, une série d'action a été entreprise pour que le Centre soit en règle avec les lois économiques et fiscales de notre pays.

En témoignage de l'importance de notre Centre, on peut signaler que la demande de parrainage, pour des festivals et des actions culturelles, est considérablement augmentée.

Au mois de mars 2012, le Conseil de l'Unima a été renouvelé, c'est donc avec plaisir que nous laissons le témoin et les destinées du Centre dans de bonnes mains.

Antonietta Sammartano
Présidente Centre Unima Italie
2008 - 2012

UNIMA COTE D'IVOIRE

RAPPORT D'ACTIVITES 2008-2012

CONTEXTE

Dans l'évolution de l'art en Côte d'Ivoire, le théâtre de marionnette est resté marginalisé et voire absente de la scène nationale. Peu nombreux sont les artistes qui pratiquent cet art. L'on rencontre des expériences isolées, mais parmi ces marionnettistes très peu sont expérimentés.

L'art de la marionnette se retrouve donc très peu connu du grand public.

Paradoxalement, force est de reconnaître que la Côte d'Ivoire a connu de grandes expériences de la marionnette avec le village Kiyi de l'artiste multidimensionnelle Wèrè Wèrè Liking de renommée internationale.

D'autres artistes comme Atou Acaré ont eux aussi essayé de promouvoir cet art en Côte d'Ivoire. En 2003, la Compagnie Douh des Arts et de la Culture (CDAC) Adzopé organise un atelier de formation aux techniques de fabrication, de manipulation et d'animation des marionnettes à l'endroit d'une trentaine de comédiens ivoiriens, qui se sont ainsi vu offrir une autre plate forme d'expérience dramatique. Cet atelier est animé par Athanase Kabré, le Président de UNIMA-Burkinafaso et Directeur de la Compagnie du Fil.

Trois ans plus tard (2006), des artistes du GASCA ayant pris part à l'atelier de formation de 2003 sur invitation de Athanase Kabré participent à un atelier de formation à la marionnette. En 2007, une autre invitation à un atelier de formation permet de renforcer leurs capacités.

Les artistes s'imprègnent véritablement de l'univers de la marionnette et découvrent par le biais de Athanase Kabré l'existence de l'Union Internationale de la Marionnette.

C'est de cette rencontre qu'est née l'idée de la création d'un centre de l'UNIMA en Côte d'Ivoire. UNIMA-COTE D'IVOIRE a vu le jour et a été officialisé en 2008.

PRESENTATION

Le Centre Ivoirien de l'UNIMA (UNIMA-COTE D'IVOIRE) est administré par un bureau exécutif composé de cinq (5) membres.

Président : **ABOUAH Honoré**

Artiste Comédien-Marionnettiste

Directeur Artistique du GASCA-Théâtre

Directeur du Festival Rencontre Internationales des Arts et de la Culture (RIAC)

Secrétaire Général : **ABLASS Ouédraogo**

Artiste Comédien- metteur en scène

Directeur du Chantier Panafricain d'Ecriture Dramatique des Femmes (FEMMES EN SCENE)

Membre de la Commission des Festivals de l'Institut International de Théâtre (IIT)

Secrétaire Général: **BOTCHI Assi Abel**

Adjoint Artiste Comédien-Metteur en scène

Administrateur du GASCA.

Secrétaire à la: **ATHIAHI Koussou Brigitte**

Formation

Artiste-Comédienne-Marionnettiste

Secrétaire à la: **FOHE Jean-Marc**
Communication Comédien-Dramaturge
Metteur en scène, Journaliste

UNIMA –CÔTE D'IVOIRE compte actuellement 24 membres individuels et 6 compagnies membres. Son siège se trouve à Adzopé (ville située à 100km d'Abidjan) où est son Secrétariat Général.

ACTIVITES

Depuis sa création, les activités de UNIMA-CÔTE D'IVOIRE se sont articulées autour de ces principaux axes :

- De 2008-2009

Actions de sensibilisation et de promotion

Cela s'est traduit par des contacts et des rencontres avec les artistes marionnettistes, comédiens, dramaturges, scénographes, des Directeurs de Compagnies etc..., pour présenter l'UNIMA et l'opportunité de se mettre ensemble dans un centre national. Et un recensement des artistes qui pratiquent l'art de la marionnette en Côte d'Ivoire afin de les amener à s'intéresser à l'UNIMA. Cette campagne a permis d'accroître le nombre d'adhérent.

Renforcement des relations d'échanges et de collaboration

Cette coopération a permis (en 2008) la participation des artistes du GASCA à la 1^{ère} édition du festival itinérant FILIGRANE, organisé par la compagnie du fil et au festival Bijini-Bijini du Niger. Le Président de UNIMA-Burkinafaso, Athanase Kabré a animé une résidence de création du GASCA-THEATRE à Adzopé en 2009.

Dans le cadre d'un partenariat GASCA-BAC (Bureau des Arts et de la Communication) et le festival FILIGRANE est organisé à Adzopé en Côte d'Ivoire, la première édition du festival dénommée Rencontres Internationales des Arts et de la Culture (RIAC) dont la programmation est fondamentalement axée autour de l'art de la marionnette

2010

Cette année a été marquée par :

L'intensification de la collaboration avec le Président de UNIMA-AFRIQUE

Une collaboration avec UNIMA-AFRIQUE à travers son Président a permis au Centre Ivoirien d'être informé sur les activités des autres centres africains sortant ainsi ce centre de son isolement et d'être en réseau avec d'autres centres.

UNIMA-CÔTE D'IVOIRE a sollicité la collaboration du Président de UNIMA-AFRIQUE pour le montage et la recherche de financement d'un projet d'atelier de formation.

Ce projet n'a pas abouti à cause de la situation de crise en Côte d'Ivoire.

Cette collaboration a contribué à mieux appréhender le fonctionnement de l'institution

La préparation de la 1^{ère} grande Assemblée Générale de UNIMA-CÔTE D'IVOIRE.

Ces deux grands projets n'ont pas pu être réalisés à cause de la situation de crise socio-politique qu'a connue la Côte d'Ivoire.

Renforcement des capacités

Malgré la crise la Compagnie PATACLOWN a participé au festival FILIGRANE au Burkina-Faso.

2011

Cette année a été marquée par :

La redynamisation des liens entre les membres de UNIMA-CÔTE D'IVOIRE

Le renforcement de la confiance en la structure

Cette action a favorisé la collecte de la cotisation des membres afin de payer la cotisation annuelle du centre ivoirien

Le renforcement des capacités des artistes

Trois comédiennes et une scénographe ont eu l'opportunité de participer à FILIGRANE au Burkina-Faso.

Il faut noter à ce propos que FILIGRANE (résidence, création et diffusion de spectacle) reste pour les marionnettistes ivoiriens un espace privilégié de formation.

2012 :

- Pour cette année, le centre ivoirien a déjà enregistré des nouvelles demandes d'adhésions, ce qui démontre l'intérêt croissant que les artistes manifestent pour l'organisation.

L'activité majeure en cours de préparation est la 1^{ère} grande Assemblée Ordinaire.

A cet effet, le Bureau Exécutif a tenu plusieurs réunions.

Au cours de cette assemblée sera prise d'importantes décisions pour la vie de UNIMA-CÔTE D'IVOIRE pour les années prochaines.

UNIMA- COTE D'IVOIRE

Le Président

ABOUAH Honoré



日本ウニマ UNIMA-JAPAN

国際人形劇連盟日本センター

151-0053 東京都渋谷区代々木 2-12-3-2F Phone & Fax (+81) 3-3379-3370

Residential address: UNIMA-JAPAN 2-12-3-2F Yoyogi, Shibuya-ku, Tokyo
151-0053 JAPAN

URL=<http://homepage2.nifty.com/unima/> eMail=unima-jp@mbg.nifty.com

UNION INTERNATIONALE DE LA MARIONNETTE

Report of UNIMA-JAPAN

Numbers of Members: 259 persons (dated: 31st of January 2012)

Member fee: 12,000 yen (=142 euros, approximately @105yen) =per a year

Location of office: Exist in 2nd floor of Puk Puppet Theatre house, it takes about 10minutes walk from Shinjyuku-station(JR lines), in Tokyo.

Board of directors: _____

Tamiko Onagi: President

*Honorable President: Sennosuke Takeda

Vice-president: Takeshi Kumada

Tsubame Kusunoki

General Secretary: Fumiko Matsuzawa

Board of directors: Hideaki Ishii, Makoto Uso, Setsuko Otani, Yasuhiko Naka, Koryu Nishikawa,
Toshiro Notomi, Kunio Yagi, Mizue Wake

Auditing: Yukio Ozawa, Takuro Fukazawa

Member of E(2012-2016) Tamiko Onagi, Nobuhiro Sugita, Yasuko Senda, Yasuhiko Naka

The Secretariat: Noriko Sato, Toyoko Takeuchi

Issue: Newsletter of UNIMA-JAPAN, "Ningyougeki-no-Hiroba"/3 issue a year Yearbook of Japanese Puppetry: Every 21st of March –on the occasion of World Puppetry Day

*Regarding this Yearbook, we UNIMA-JAPAN is sending by postal-mail to all of National Centers of UNIMA, all of Councilors of UNIMA and all of Members of Executive Committee of UNIMA as gift, so that if you did not receive this book,

You are kindly requested to inform it as follows: eMail=unima-jp@mbg.nifty.com

or Residential address: UNIMA-JAPAN 2-12-3-2F Yoyogi, Shibuya-ku, Tokyo 151-0053 JAPAN
with your name, residential address and e-mail address if you have.

We will send by postal-mail within two months. Thanks in advance!!

2008: Sent support Campaign gold to China on occasion of Sichuan Earthquake 2,985 euros (from members of UNIMA-JAPAN and colleagues)
2009: Visiting –tour of International Puppet festival in Carlesville-Mezieres
2010: Window to Japanese Puppetry and International Puppet festival in Tolosa (Spain)
(28th NAZIOARTEKO TXOTXONGILO JAIALDIA / 28 FESTIVAL INTERNATIONAL DE MARIONETAS)
By: Organizing Committee of “Window to Japanese Puppetry in Spain 2010 (Japan)
On: 27th of November – 8th of December 2010
At: Palacio Aranburu
Special thanks to : Miguel Arreche, Idoya Otegui and their colleagues at TOPIC
All of friends, supporters, cooperators, collaborators, co-workers, both in Spain and in Japan.
* Regarding material: We are keeping very beautiful lovely book of [Ventana al titere japones, Window to Japanese puppetry] (15 copies) in our office so that if you would like to get this material-book, please inform us, we will be able to send to you.
Cut off date: 30th of June 2012 Thanks!!
2011: Received many e-mail letters, postal letters, expressions of solidarity, Support campaign gold, proposals of support performance through world.
After the East Japan Great Earthquake of 11th of March.

After the East Japan Great Earthquake and tsunami and nuclear accident on the 11th of March 2011, Japan UNIMA received a lot of warm-hearted concerns from all over the world. We very much appreciated your warm thoughts to the Japanese people, realizing again, how fortunate we are to have such a lot of friends through UNIMA.

The earthquake took over 15000 lives. In Tohoku, they are still struggling to reconstruct, let alone deal with the consequences of the nuclear accident in Fukushima.

Now, we strongly feel that we must seek for a sustainable society, by conserving not only the Japanese but also the global environment and living together. Reconstruction in Tohoku and Fukushima still has a long way to go.

To these ends we have established 'East Japan Great Earthquake disaster aid for children's performing art management office'. Utilizing puppet theatre and workshops, we are hoping to give encouragement to the people and children living in the disaster stricken area. We shall keep working and do whatever we can to help.

T a m i k o O n a g i
P r e s i d e n t o f U N I M A - J A P A N
(Passport name=Tamiko Naito)

小 棚 田 美 子

History of activity of amateur in Japan

Rewritten by Toshiro Notomi and Mizue Wake

(Based on article by Taiji Kawajiri) translation: Nobuko Tamaki

When you think of Japanese puppetry, what comes up in your mind first? Perhaps, Bunraku is the most internationally renowned art of Japanese puppetry. However, there are a number of other traditional puppet theaters in Japan. In local communities all over Japan, from the northern prefectures to the southern islands, there are traditional puppet theaters with various styles: puppets manipulated by three puppeteers (like Bunraku), hand puppets, rod puppets and many others. Some companies were professional, while others enjoyed puppetry as a pastime in their lives. Some puppet theaters extinguished as the society changed, but a few of them remain active until today. And, most of those surviving local traditional puppet theaters owe to amateur performers.

Of course, in Japan there are many modern puppet companies as well: many professional troupes and a greater number of amateur groups. When foreign puppetry was introduced to Japanese people in the 19th century, the imported methods were adopted in Japanese style. Japanese modern puppetry became popular after the Second World War. In the trends of democracy and citizen-oriented society, professional puppet companies became active and amateur puppet groups were founded. In 1950's, a number of puppet festivals started all over Japan, for better communication and friendship among puppeteers. In 1960's, puppet groups of collage students became active. Soon their local puppet festivals flourished as a movement through out Japan, and they were linked with each other beyond localities. In 1964 and 1967, ZEN-NIHON NINGYOGEKIJIN KAIGI (All Japan Puppeteers Conference) was organized: in 1968, ZEN-NIHON NINGYOGEKI FESUTIBARU (All Japan Puppet Festival) was held, including participants from Okinawa before the reversion. Thus the puppet festival movement in Japan developed as a cultural trend. It was led by professional puppet companies, especially by the PUK Theater directed by late Taiji KAWAJIRI, with supports through actions of local amateur puppeteers.

Towards 1970's, the types of amateur puppet companies varied: puppet circles of local volunteer activities, puppet groups specialized in education for young children, puppet companies founded by the workshop participants in local community centers and children's halls, puppet troupes of mothers for their children in the local communities, puppet circles brought up in the theater-goers organizations such as KODOMO GEKIJYO, etc. In the beginning, most of those amateur groups consisted of workers or students but later the majority of them turned out to be mothers/housewives: in other words, many amateur groups became active on weekdays. It made them more capable of participating in various occasions.

In 1979, the Puppetry Carnival Iida started. Until then, most of the puppet festivals were organized and performed by local puppeteers. On the other hand, the new festival in Iida was unique that it gathered people from all regions of the nation. It was the first big event since the ZEN-NIHON NINGYOGEKI FESUTIBARU (All Japan Puppet Festival) in 1968, and it encouraged puppeteers to meet with each other. Learning from the event in Iida, some new puppet festivals started in other cities, and newsletters of puppetry were issued. Thus the puppeteers were linked more closely, whether they were professional or amateur, and later the trend developed to the NINGYOGEKI NIJUUISSEIKI KAIGI (Puppetry 21st Century Conference).

Today, in some regions, plans for "Puppet Center" are discussed to make the local puppetry more prosperous.

Japanese puppetry cannot be recognized without seeing the huge number of amateur puppeteers and their activities. Although they face various troubles and problems, they would never stop being active.

Board of Directors of UNIMA-JAPAN



Tamiko Onagi
President



Sennosuke Takeda
Honorable President



Tsubame Kusunoki
Vice-President



Takeshi Kumada
Vice-President



Fumiko Matsuzawa
General Secretary



Hideaki Ishii
Board of director



Koryu Nishikawa
Board of director



Makoto Uso
Board of director



Toshiro Notomi
Board of director



Setsuko Otani
Board of director



Kunio Yagi
Board of Director



Yasuhiko Naka
Board of director



Mizue Wake
Board of director



Noriko Sato
General Secretariat



Toyoko Takeuchi
General Secretariat



Tamiko Onagi



Nobuhiro Sugita



Yasuhiko Naka



Yasuko Sennda

Councilors of UNIMA



Yukio Ozawa



Takuro Fukazawa

Auditors



LITHUANIAN UNIMA CENTER 2012

Lithuanian National UNIMA centre was found in 1998 (at first it had the status of a Lithuanian puppeteers' association). Vitalijus Mazuras – a well known Lithuanian director and artist – had become the first president of Lithuanian National UNIMA centre. In the year 2003 the centre became a full member of the UNIMA. At the moment the headquarters of the Lithuanian UNIMA are settled at Klaipėda puppet theatre and Vilnius theatre „Lėlė“

CONTACTS:

Public organization Lithuanian UNIMA center

Address: Vežėjų 4, LT-91246 Klaipėda

Tel.: +370 615 29524

E-mail: unima.lt@gmail.com

Website: www.unima.lt

Facebook: Unima Lietuva

PRESIDENT

Mrs. **Aušra Juknevičienė** (Head of Klaipėda Puppet Theatre)

E-mail: ausradaukantaite@gmail.com

Mob. tel.: +3706 1529524

Address: Vežėjų 4, Klaipėda LT-91246, Lithuania

SECRETARY

Mr. **Vilmantas Juškėnas** (Theatre critic, Artistic Director of Vilnius Theatre „Lėlė“)

E-mail: vilmantas@teatraslele.lt; vilmantasjuskenas@yahoo.com

Mob. tel.: +3706 8486536

Address : Arklių 5, Vilnius, LT-01129, Lithuania

NATIONAL BOARD MEMBERS

Mrs. **Saulė Degutytė** (Director and actress of Vilnius „Table Theatre“)

E-mail: saules.teatras@gmail.com

Mrs. **Salomėja Burneikaitė** (Theatre scientist)

E-mail: salomeja.burneikaite@gmail.com

Mr. **Vilius Kirkilionis** (Actor of Vilnius Theatre „Lėlė“)

E-mail: vilius@teatraslele.lt

Mr. **Antanas Markuckis** (Head of Panevezhys Wagon Puppet Theatre)

E-mail: leliuvezimoteatras@takas.lt

Ms. **Karolina Žernytė** (Actress of Kaunas State Puppet Theatre)

E-mail: karolinazer@gmail.com

MEMBERS:

Lithuanian UNIMA centre joined together over 60 personal members including theatre directors, artists, actors, researchers, managers and representatives of other professions. Also, among the members of Lithuanian UNIMA centre are 5 professional Lithuanian puppet theatres:

Vilnius Theatre "Lėlė"

Address : Arklių 5, Vilnius, LT-01129, Lithuania

Phone : +370 526 28 678

Fax : +370 526 28 159

E-mail: info@teatraslele.lt

Web Site : www.teatraslele.lt

Kaunas State Puppet Theatre

Address : Laisvės alėja 87 A, Kaunas, LT-44297, Lithuania

Phone : +370 372 20 119

Fax : +370 372 27 158

E-mail: kauno.lel.tetras@takas.lt

Web Site : www.kaunoleles.lt

Panevezys Wagon Puppet Theatre

Address : Respublikos 30, LT-35174, Panevezys, Lithuania

Phone : +370 454 60 533

Fax : +370 455 11 236

E-mail: leliuvezimoteatras@takas.lt

Web Site : www.leliuvezimoteatras.lt

Utena Puppet Theatre „Zuikis Puikis“

Address: Aušros 49, LT-28193 Utena, Lithuania

Phone: +370 389 57995

E-mail: zuikisleles@gmail.com

Alytus Puppet Theatre „Aitvaras“

Address: Rotušės a. 2, Alytus, LT-62141, Lithuania

Phone: +370 315 25737

E-mail: alytausleles@gmail.com

Website: www.leliuteatrasaitvaras.lt

ACTIVITIES:

Mission

Lithuanian UNIMA centre is holding professional trainings, spreading information on Lithuanian puppet theatre abroad, participating in international projects of UNIMA, co-operating while organizing puppet theatre festivals in Lithuania. Lithuanian UNIMA centre also is spreading information on puppet theatre event and training opportunities in Lithuania and abroad via the internet site www.unima.lt. Also, once a year (usually during the International Puppeteers' day) is holding the annual member meeting.

Lithuanian UNIMA center activity during period of 2008 – 2012

During the year 2008 – 2009 the work of Lithuanian UNIMA centre was stopped because of the inactivity of the Board members. At 2010 on the 19th of March in Vilnius theatre "Lėlė" the general meeting of the members was held. During it the new Board was elected and it began its' running with these activities:

New website

During the year 2010 the project of the creating an internet site www.unima.lt has began. The site helps spreading the information on Lithuanian UNIMA centre, Lithuanian and foreign news about puppet theatre. The site works in Lithuanian and English languages.

Festivals

On the 25-28th of May, 2011 Kaunas state puppet theatre together with Lithuanian UNIMA centre have organized an International puppet theatre festival "The Flying festival". During the festival the performances were presented not only from Lithuania, but from Latvia, Russia, France, Holland, China, Poland, Czech Republic, Slovakia, Israel, Ukraine as well. More information on the festival: <http://www.kaunoleles.lt/14965/festivalis-en.html>

Workshops

On the 28th of November, 2011 the Lithuanian UNIMA centre in Kaunas state puppet theatre has organized a workshop and a seminar "A hard time to live. A good – to create". The trainings were lead by a puppet theatre director and actor Adam Walny from Poland.

Researchers

Following Lithuanian names are in the UNIMA Directory of Puppetry Researchers (the list has been updated in 2012): Audronė Girdzijauskaitė, Raimonda Bitinaitė-Širvinskienė, Salomėja Burneikaitė, Rimas Driežis, Daiva Šabasevičienė, Vida Narščiuvienė, Aurelija Čeredaitė, Vilmantas Juškėnas.

FUTURE PLANS (2012 – 2013):

Preparation and publishing of the Lithuanian puppet theatres DVD edition

Organizing of workshops and theoretical seminars

Strengthening of international relations

The report prepared by Vilmantas Juškėnas, Secretary of Lithuanian UNIMA center in 30th of March, 2012



UNIMA-MALI

Siège social : Bamako Coura,
Rue 352, Porte : 305 BKO
Tel : (223 65 83 53 63,
E-mail : unimaliafric@yahoo.fr

RAPPORT 2008- 2012.

Bamako, mars 2012.

Au Mali le Centre National a connu trois activités principales au cours des quatre dernières années :

- le renouvellement du bureau du Centre National ;
- la collaboration avec le Centre d'Initiative de Tolosa dans le cadre de l'inauguration du TOPIC à Tolosa ;
- l'accueil d'une caravane d'atelier de formation de marionnettistes à Kayes, donné par M. Pierre Allain Roll.
- la recherche de financement pour notre projet de Réhabilitation et de Promotion du Sogobò, théâtre de marionnettes au Mali.

1- Le renouvellement du bureau du Centre National :

Le renouvellement du bureau du Centre National a eu lieu le dimanche 6 juin 2010 à Bamako, à l'occasion de son Assemblée Générale ordinaire. Il faisait suite à celui des différentes sections composant UNIMA-MALI, tenu respectivement :

- le 19 juillet 2009 pour la Section de Ségou ;
- le 30 août 2009 pour la Section de Koulikoro ;
- le 18 avril 2010 pour la section de Kayes.

À l'issue de ce renouvellement du bureau du Centre National, la trésorière sortante et le président sortant ont été les seuls reconduits à leurs postes. Tous les autres postes ont vu l'élection d'un nouveau membre. Ainsi pour l'essentiel, M. Garibou Perou, Secrétaire Général de la Section de Koulikoro a été élu Vice Président, et M. Saydou Sangaré, Président de la Section de Kayes a été élu Secrétaire Général.

2- La collaboration avec le Centre d'Initiative de Tolosa :

Le Centre d'Initiative de Tolosa, Espagne, a associé UNIMA-MALI à l'organisation de l'exposition inaugurale du Centre International de la Marionnette (TOPIC). L'exposition portant sur les théâtres traditionnels de marionnettes au Mali, nous avons eu l'honneur de proposer une sélection de marionnettes représentative de la pratique ; d'identifier les marionnettes retenues pour l'exposition et enfin, donner un texte sur les théâtres de marionnettes au Mali.

3- La caravane de formation :

Au mois de novembre 2010, la Section UNIMA de Kayes a accueilli une équipe de formation dirigée par M. Pierre Alain Roll. C'était dans le cadre de la phase exploratoire d'un projet de Formation en Afrique de l'Ouest. Cette phase exploratoire qui s'est déroulée au Burkina, au Mali et au Niger, du 2 septembre au 14 octobre 2011, consistait à tester le bien-fondé d'un programme de formation d'une plus longue durée dans la sous région.

À Kayes la Section UNIMA a opté pour la formation de quelques cadres de la Direction Régionale de la Jeunesse, dans la perspective du développement des théâtres modernes de marionnettes dans la localité, voire dans le reste du pays. En effet suivant nos prévisions, ces cadres de la Jeunesse se chargeront d'initier des jeunes pour favoriser la création des compagnies de marionnettes modernes. Rappelons que jusque là, toutes les compagnies de marionnettes contemporaines du Mali sont concentrées à Bamako.

4- Recherche de financement du Projet pour la Réhabilitation et la Promotion du *Sogobò* :

C'est un projet élaboré sur la base des conclusions d'une quinzaine d'années de recherche et d'étude qui révèlent une déperdition de la pratique des théâtres de marionnettes au Mali.

Il correspond à un plan d'actions qui s'articule autour de six (6) activités dont la collecte d'objets et l'organisation d'une exposition sur le *Sogobò*, la formation de jeunes marionnettistes et la création d'une troupe, la construction des *Fèrèba* (théâtres), l'organisation d'un atelier national de mise en scène.

- La collecte des objets et l'organisation d'une exposition :

La collecte des objets et l'organisation d'une exposition concerne des masques et marionnettes traditionnels et leurs accessoires qui ont existé avant l'indépendance du pays (1960), ainsi que des instruments de musiques qui sont une partie intégrante de la pratique.

Considérée comme un complément indispensable des spectacles qui seront organisés dans le cadre de nos activités de promotion, l'organisation de l'exposition nous permettra de :

- sensibiliser les populations et les autorités du pays quant à l'importance du *Sogobò*, en tant que forme d'expression artistique culturelle ;
- sauvegarder ce pan important du patrimoine culturel du Mali ;
- créer un lieu de loisir et d'éducation extrascolaire pour la jeunesse ;
- offrir au grand public l'occasion de s'informer sur les enseignements des masques et marionnettes et le sens profond de ce théâtre ;
- favoriser l'attraction touristique dans le pays.

- La formation et la création d'une troupe de marionnettes :

La formation vise d'abord la création d'une troupe de théâtres de marionnettes qui s'inspire à la fois du traditionnel et du moderne. Elle sera constituée de jeunes diplômés sans emploi sortants de l'Institut National des Arts (INA) de Bamako.

Cette préparation d'une dizaine de jeunes à une activité professionnelle qui doit leur permettre de gagner leur vie, constitue le fondement d'un processus qui va nous permettre d'atteindre deux autres objectifs :

Le premier est l'insertion méthodique de l'art de la marionnette dans le système de l'enseignement préscolaire et scolaire fondamental premier cycle, en tant que patrimoine pour l'initiation des enfants à la valeur traditionnelle, afin d'assurer le développement et la perpétuation de l'élément culturel. Il s'agit de faire en sorte que l'école soit un facteur de développement de la pratique au lieu d'un facteur de déperdition comme c'est le cas aujourd'hui au Mali.

Le second est de nous en servir d'instrument pour opérer le changement indispensable dans le système de la mise en scène des certains masques et marionnettes habitables pour rendre le *Sogobò*, en tant que forme d'expression artistique, accessible à tous aussi bien au Mali que dans le reste du monde.

- Construction des *Fèrèba*, théâtres :

Le *Fèrèba* est un théâtre spécial conçu pour les pratiques traditionnelles et modernes. Sa construction est souhaitée dans un premier temps à Ségou et à Koulikoro deux des régions où la pratique du *sogobò* a une ampleur particulière. L'expérience pourrait s'étendre aux régions de Kayes, Mopti et Bamako où il existe également des grands foyers de la pratique des arts de la marionnette.

La construction des *Fèrèba* nous permettra un autofinancement de nos activités de promotion. En effet le *Fèrèba* sera doté des locaux spécialisés comme la salle d'expositions, le kiosque, l'atelier de formation, le restaurant, la buvette, la salle informatique et la salle de réunion. En dehors des périodes de manifestations de marionnettes, la scène multifonctionnelle sera ouverte aux populations pour l'organisation des événements sociaux comme les mariages et baptêmes qui donnent l'occasion de fêtes populaires grandioses au Mali.

- L'atelier national de mise en scène :

L'atelier national sera organisé à l'intention des pratiquants traditionnels. Il faut rappeler que la troupe polyvalente qui sera créée à l'issue de la formation interviendra pour illustrer les méthodes de mise en scène que l'atelier proposera aux marionnettistes traditionnels. Il s'agit de nouveaux systèmes de mise en scène possibles avec les masques et marionnettes habitables dans le respect des principes des jeux traditionnels.

L'atelier national vise à combler le besoin de canaliser, de stimuler et d'inciter les *sogobòton* (associations traditionnelles de marionnettes) à sortir du cadre d'amateurisme exclusif qui présage un avenir incertain pour l'élément culturel. Il porte sur un travail de fonds dont les résultats seront décisifs pour le bon aboutissement du présent plan d'actions.

De façon générale la mise en œuvre de ce projet vise le renforcement de la capacité des *sogobòton* et des marionnettistes traditionnelles pour qu'ils puissent tirer un meilleur profit de leur art ; la redynamisation et le développement de la pratique afin de permettre à l'élément culturel de jouer en plus de son rôle social, un rôle significatif dans le développement socioculturel et économique du Mali.

Le Président
Mamadou Samaké

REPORTE DE LA PRESIDENCIA DE UNIMA-MEXICO 2008-2012

BECAS

Se implementó el programa de Becas para que los socios puedan participar en los talleres y coloquios de los Festivales nacionales. Se han otorgado 13 becas.

Se gestionó la permanencia de Becas otorgadas por el fondo Nacional para la cultura y las Artes al rubro de títeres.

DIFUSION DE ACTIVIDADES

Se estableció un boletín informativo que a la fecha se han realizado 16 números distribuyéndose a todos los compañeros titiriteros mexicanos sean o no de unima tratando de que al recibir este puedan interesarse en ser parte de la organización.

Se imprimieron 2000 trípticos de Unima-México y se han repartido en los diferentes festivales nacionales e internacionales. Continúa nuestro blog con noticias

CENTRO DE DOCUMENTACION

Se empezó un Centro de Documentación con su reglamento. Se ha tenido apoyo de Unima Internacional, otras unimas y de compañeros que han donado materiales.

RESIDENCIAS ARTISTICAS

Se ha establecido un programa de residencias artísticas para hacer intercambios entre compañeros de diferentes regiones con el objetivo de establecer lazos de unión, comunicación y trabajo entre los compañeros titiriteros. A la fecha se han realizado 6 residencias entre 7 grupos de diferentes estados de la república y un extranjero.

CHARLEVILLE 80 AÑOS UNIMA

Se estuvo presente en la celebración de los 80 años de Unima Internacional efectuado en Charleville- Francia en el 2009, en el reconocimiento dado a Margareta Niculescu, Henryk Jurkpowsky, Michael Meshke. Asimismo se recibió invitación de Themma (Unima-francesa) para exponer el tema de los títeres en México

UNIMA NORTEAMERICA

Se ha participado en la reunión de la comisión Norteamérica, en 2009 en Titerías y en Atlanta, Nuevamente en Titerías en el 2010.

En Agosto de 2010 se colabora con Puppetry International mediante un artículo sobre la historia de los títeres en México

DIVULGACIÓN DE UNIMA MEXICO

Se ha participado en la mayoría de los festivales nacionales con pláticas sobre la situación de la unima-méxico con la intención de acercar más compañeros a la organización. Se colabora como ponente en proyecto de Escuela de Títeres en Queretaro en el 2010, colabora con la Escuela de Títeres en Tlaxcala en 2012. Se crean cuatro nuevas regiones y se viajan a distintos estados para seguir promoviendo los títeres

DIGITALIZACIÓN DEL ARCHIVO DE UNIMA MEXICO

Se han digitalizado documentos (actas, fotos, carteles, boletines, reportes, etc.) la idea es tenerlo abierto a la comunidad para que sea conocido por los miembros. Se empieza a organizar estos documentos y el objetivo es no perder la historia.

HISTORIA ESCRITA

Se tiene el proyecto de hacer ediciones de la historia de los títeres mexicanos por regiones o por estado con el fin de rescatar los nombres de los titiriteros que trabajaron y trabajan en cada región complementada con la dramaturgia de cada uno de los estados. Esta primera investigación salió a la luz a fines del 2010 publicada en la revista Teokikixtli.

En enero del 2011 fallece nuestra Secretaria General Lourdes Aguilera después de una larga y dolorosa enfermedad, de las cuotas que se habían cobrado en las regiones se pide el apoyo para hacer una donación para cubrir gastos funerarios.

CATALOGO DE TITRITEROS

Se empezó un Catalogo de titiriteros mexicanos estará alojado en la pagina www.baulteatro.com incluyendo a la mayoría de los grupos titiriteros del país sin importar su pertenencia a la Unima. A la fecha se cuenta con 170 grupos censados

30 AÑOS DE UNIMA -MEXICO

Se organiza el Coloquio para conmemorar los 30 años de Unima-méxico gracias al apoyo de Baúl Teatro celebrándose en el XVIII Festibaul 2011. Se contó con la presencia de el Secretario General Jacques Trudeau.

Atentamente

César Tavera

Presidente de Unima-México 2008-2012

Report for UNIMA-Norway 2008-2012

- by Svein Gundersen,
- President of UNIMA-Norway

Unima-Norway cooperate with Oslo teatersenter about Secretary and Office-facilities. Adress: UNIMA-Norway, Hovinveien 1, 0576.
Telephone: +47 22 67 73 56.
Website: <http://www.unima.no>.

UNIMA-Norway has 134 members.

UNIMA-Norway has mainly been working within following fields during the last four years:

1) To arrange a festival (biennale) for Norwegian Puppetry groups

UNIMA-Norway arranged its last biennale "Fri Figur" in May 2010. We had planned to arrange the festival "Fri Figur" in Oslo in May 2012. Because of lack of money, we have been forced to cancel the festival this year. At the moment we aim to arrange an international workshop of Puppetry instead, at the same time as the festival should have been arranged.

We want to continue the work with the festival for Norwegian Puppetry, though, by arranging a festival every second year, the first hopefully in May 2013. The size of the festival depends each time on the funds granted from the public. In Norway a lot of hard work is required to raise the funds for a festival in Puppetry.

At "Fri Figur" we want to celebrate Norwegian Puppetry. The festival is focusing on the work of Norwegian artists, the different styles and levels of complexity of their work. We want to create a debate about our work, artistic choices, production conditions etc.

In addition to the festival we will arrange seminars, with well-known international lecturers/artists that will look at the art of puppetry from different angles.

The festival programme will also contain a couple of international puppetry performances, and we intend to arrange an international workshop in connection to the festival.

2) Publishing the periodical publication "Ånd i hanske" ("Spirit in a glove")

This publication "Ånd i hanske" comes out 4 times a year, and contains articles, interviews, discussions, book-reviews etc. The magazine is published on our webpage, www.unima.no. From 2008-10 Karen Høie was editor of the magazine, from 2010 we have got a new editor, Hedda Fredly.

UNIMA-Norway is cooperating with the Nordic sections of Unima, and this work has among other things resulted in the publication of a common Scandinavian webpage, www.unima.nu

3) Celebrating Norwegian Puppetry by handing out following awards

TYRIHANSPRISEN – is awarded every second year, to a person that has ment a lot for Norwegian Puppetry. The prize has been awarded during the international festival in Kristiansand. It is a statuette in bronze, made by a well known Norwegian sculpturer. The last awarded artist was Bjørg Mykle, in 2009 – a pioneer in Norwegian Puppetry and Puppetry education.

BIRGIT STRØMS MINNEPRIS – is awarded to the best Norwegian performance at the festival “Fri Figur”. It is a graphic print made by a well known Norwegian artist, and nkr 10 000. The last winner of the prize was Barske Glæder by Janne Lagaas, with the performance “Først kom ingenting, så kom ingenting” in 2010.

KAREL HLAVATYFONDET – is a development grant that an artist can apply to get every second year. The scholarship is on nkr 10 000. The last artist to get this scholarship was Hanne Frey Husø in 2011.

4) Activating UNIMA-Norway on internet

We have worked to improve UNIMA-Norway’s website, and to increase the member- activity on the website, and will continue the process. Look at www.unima.no.

The same counts for UNIMA-Norway’s site on facebook, you can find it here:

<http://www.facebook.com/groups/32867073799/>

5) “Political” work

The board is working towards the department and our political leaders for the sake of puppetry. Norway is a rich country, but in fact many of our members are quite poor. We still need to fight for better working conditions for our artists.

6) Other actual matters:

Good news:

1. At Oslo and Akershus University College, Department of Art, Design and Drama they have started a half year’s education in Puppetry. This new education started as a part-time fee-based program in the autumn of 2009. From January 2012 the study is a half year’s full time study, and will be offered to the students every second year, though next time already in January 2013.

To be accepted as a student, you must have fulfilled one year of study in Drama and Theatre Communication (60 ECT credits) + one semester study of Dramaturgy (30 ECT credits), or have equivalent qualifications. The study can be part of a Bachelor’s degree in Theatre science, as it may be combined with other subjects offered at the Department, such as directing, acting with masks, storytelling etc.

The college plan to ask for co-operation with international art institutions, so that the students eventually can specialize, and continue their education in puppetry at international co-operating art schools. The University College will from autumn 2012 start a Master-program, and it will be possible for the students to choose Puppetry as their subject for a Master.

The initiator, and responsible leader for this education is Svein Gundersen, president of UNIMA-Norway. Svein Gundersen is also joining a group that is working with plans for co-ordinating puppet educations in the Nordic countries.

2. Riksteatret and Oslo Nye teater (two of the institutional theatres in Norway) have got money from the government to develop a National Center for Puppetry in Norway. We do not know yet what this will mean.

Bad news:

1. Every second year Agder teater has arranged an international festival for Puppetry in Kristiansand. The festival has been an important meeting-point for Norwegian puppeteers, and is a well known festival internationally. The theatre has now decided to close down the festival.

2. As explained, we did not get enough money to arrange the festival "Fri Figur" this year (but we will try again in 2013).

Information about Puppetry education in Norway

At Oslo and Akershus University College, Department of Art, Design and Drama they have started a half year's education in Puppetry. This new education started as a part-time fee-based program in the autumn of 2009. From January 2012 the study is offered as a half years full time study, and will be offered to the students by the faculty every second year, though next time already in January 2013.

To be accepted as a student, you must have fulfilled one year of study in Drama and Theatre Communication (60 ECT credits) + one semester study of Dramaturgy (30 ECT credits) at the at the Department (or have equivalent qualifications).

The students will combine this half-year study with other subjects offered at the Department, such as directing, acting with masks, storytelling etc, and thus get a bachelor in theatre science. Puppetry will then be a part of this education.

Or, as the college plan to ask for co-operation with international art institutions, the students can eventually specialize, and continue their education in puppetry at international cooperating art schools. The University College will from autumn 2012 start a master-programme, and it will be possible for the students to choose Puppetry as their subject for a master.

Pt. The number of students at the Puppetry study is 17. The initiator, and responsible leader for this education is Svein Gundersen, president of UNIMA-Norway.

Svein Gundersen is also joining a group that is working with plans for co-ordinating Puppetry educations in the Nordic countries.

Webpage:

[http://www.hioa.no/Studier/TKD/halvarsstudier/figurteater/\(language\)/nor-NO](http://www.hioa.no/Studier/TKD/halvarsstudier/figurteater/(language)/nor-NO)

The board of UNIMA-Norway is pt:**President:**

Svein Gundersen, assistant professor, playwright, director

Dammannsvei 14, N-0286 OSLO, Norway

Tlf: +47 22440327 (private)/ +47 22453121 (work) / +47 95236824 (mobile)

E-mail: svein.gundersen@est.hio.no

Members of the Board:

Kenneth Dean (Vice president), director, playwright

Kongsvingergata 9F, N-0464 Oslo, Norway

Tlf: +47 92894035 - E-mail post@kdp.no

Lise Hovig, assistant professor, director

Skansegata 26B, N-7014 Trondheim, Norway

Tlf: +47 90840702 - E-mail: lise@dramaturgi.no

Kjell Moberg, actor, producer
Uranienborg terrasse 9, N-0351 Oslo, Norway
Tlf: +47 91184581 - E-mail: kjell.moberg@nie-theatre.com
(has resigned – replaced by:)

Tatjana Alexeyowna Zaitzow
Observatorie terrasse 7 C, 0270 Oslo, Norway
tlf +47 [22 44 81 75](tel:22448175) – E-mail: tatjana.zaitzow@gmail.com

Anne Stray, puppeteer
Uranienborg terrasse 8, N-0351 Oslo, Norway
Tlf: +47 92821575 - E-mail: anne@annesdukketeater.no

Marianne Edvardsen
Edv. Jacobsens vei 9
1450 Nesoddtangen
Mobil: +47 97526757 - E-mail: edvardsen.marianne@gmail.com

Camilla Lilleengen
Kulturbruket, Austrått
7140 Opphaug
Mobil: +47 97180702 - E-mail: camillalilleengen@yahoo.com

UNIMA Center (Philippines) – Report 2007 (2007 – 2011)

From 2007-2011, UNIMA-Pilipinas witnessed the conferment of two important awards to its President Amelia Lapeña-Bonifacio. These include

The title MOTHER OF PHILIPPINE PUPPETRY by the University of the Philippines (UP) Department of Speech Communication and Theatre Arts. Presented during the Opening Ceremonies of PAPET ASEAN 2010: Celebrating ASEAN Puppet Traditions, February 24, 2010, UP Diliman

The ALAB NG HARAYA Award given by the National Commission for Culture and the Arts, Feb. 23, 2007, Secretary-Treasurer Amihan Bonifacio-Ramolete read papers and delivered lectures titled

“Challenges of Puppetry in the Philippines.” International Seminar on Tradition and Modernity in Southeast Asian Puppetry, University of Malaya, Malaysia, Nov. 1-3, 2011

“Creating a Philippine Puppetry Tradition.” Puppetry and Postdramatic Performance: An International Conference on Performing Objects in the 21st Century, University of Connecticut, Storrs, USA, April 1-3, 2011

“Puppetry in the Philippines.” Seminar and Introductory Performance of Wayang Menak, Brunei Darussalam, October 13-17, 2010

“PuppetSpeak! Communicating with puppets.” 2009 National Speech Conference, Pulungang CM Recto, College of Arts & Letters, University of the Philippines Diliman, Oct. 22-23, 2009

“Enduring Traditions: The Case of Teatrong Mulat ng Pilipinas”, 6th IDEA World Congress, Hong Kong, July 16-22, 2007

UNIMA-Pilipinas members attended/represented the country in seminars, festivals and conferences namely

PAPET ASEAN 2010: Celebrating ASEAN Puppet Traditions & 3rd ASEAN Puppetry Association Organizational Meeting, 24-28 February 2010, UP Diliman

International Culture Festival in celebration of HM The King’s Birthday Anniversary, Bangkok, Thailand, Dec. 1-8, 2009

Cultural Center of the Philippines’ 40th Anniversary Celebration. Tanghalang Huseng Batute, Cultural Center of the Philippines, Feb. 20-22, 2009

2nd ASEAN Puppetry Association Organizational Meeting, Yogyakarta, Indonesia Dec. 12-13, 2008

1st ASEAN Puppetry Association Organizational Meeting Palembang, Indonesia, Sept. 5-8, 2007

UNIMA-Pilipinas members conducted workshops such as

“The Art of Puppetry Workshop”, Miriam College, Feb. 2, 2011

(co-facilitator with ventriloquist Ony Carcamo) puppet-making workshop for Diliman Preparatory School preschool teachers, Diliman Preparatory School, Quezon City, Nov. 12, 2009

3-week training workshop on puppetry for the Carlos Bulosan Theatre Collective, Toronto, Canada, May 31 – June 18, 2009

“Workshop on Puppet-making and Storytelling” *Likhang Bata, Likhang Buhay* (A National Children’s Theater Festival), Philippine Educational Theater Association, Oct. 24-25, 2008

Batang Sining Creative Expression Workshop, UP Baguio, April 21-25, 2008 & Cultural Center of the Philippines, April 1-4, 2008

Teatrong Mulat Puppet-Making Summer Workshop Tita Amel Children’s Theater, Quezon City, Apr. 24-28, 2007

UNIMA-Pilipinas, through Teatrong Mulat ng Pilipinas, assisted in the training and organizing of a community-based puppet theatre group named Usbong Papet Baclayon in Bohol (Visayan region), September 2010-present.

REPORT OF ACTIVITIES OF THE POLISH CENTRE OF UNIMA

I. The membership amount of POLUNIMA is now 61 individual members and 28 collective members (mostly puppet theatres companies).

II. The General Meeting of the POLUNIMA's members was held in September 2011 in Lodz. The Meeting's participants accepted activities of the outgoing board, elected the new one as well as the new members of the UNIMA Council.

III. The Board of POLUNIMA:

- Marek Chodaczyński – President
- Waldemar Woalński – 1st Vice-President
- Lucyna Kozień - 2nd Vicepresident
- Krystian Kobyłka – member
- Zbigniew Niecikowski – member

The Board meets twice or three times a year.

IV. Counsellors of UNIMA:

- Marek Chodaczyński
- Waldemar Wolański

V. The office of POLUNIMA is situated in the Puppet Theatre "Arlekin" in Lodz.

Address: al.1 Maja 2, 90-718 Lodz, Poland.

The most important activities of the office:

The current correspondence with the international bodies of UNIMA. The current correspondence with POLUNIMA members. Deliveries of POLUNIMA publications : „Teatr Lalek” and „Animator”.

The permanent contact with the Ministry of Culture and the National Heritage. Application for financial help in accomplishing POLUNIMA's projects.

Application for financial help in the institution sponsoring cultural activities.

Membership and financial documentation.

Cooperation with the Documentary Office at the Theatre Arlekin” at gathering of items, publications and prints, documenting the work of the Polish puppet theatre.

Running the Internet page: www.polunima.art.pl

The activities of POLUNIMA were financially supported by the Puppet Theatre „Arlekin” in the city Lodz, by income from the membership cotisation and by some donations from The Ministry of Culture and National Heritage. Some small money came also from the selling of our magazine „Teatr Lalek” („Puppet Theatre”). POLUNIMA, like most of National Centurms of UNIMA in the world, lacks the economical resources for any big projects.

VI The main purpose of the Board of Polunima is to initiate and organize cooperation of puppeteers and of all those interested in the development of puppetry.

POLUNIMA representatives took part in various session of UNIMA International. Especially at the XX Congress of UNIMA in Perth, Australia Marek Waszkiel Phd was elected as the member of the Executive Committee as well as the president of the Training Committee. The Board members also participated in various artistic events and especially festivals and jubilee events in the puppet theatres.

VII. Last year POLUNIMA was celebrated the 50th anniversary of its foundation. The main part of the event was a festive meeting of the members which was held on Sunday, 10th of April, 2011 in the City of Lodz Office. Our guests were Mr. Dadi Pudumjee ,the President of UNIMA, Mr. Jacque'a Trudeau, General Secretary of UNIMA, the Vice-President of Lodz, representative of the Polish Ministry of Culture, the directors of the domestic puppet theatres and our members. To grace the celebration of the 50th anniversary the Board of POLUNIMA presented the participants of jubilee the special medal commemorated that day.

Apart from the meeting two special exhibitions were opened. The one was prepared on the occasion of the centenary of birthday of Henryk Ryl, the founder of “Arlekin” and the initiator of POLUNIMA and the second “ Fifty years of Polish Puppetry” which was presented in the Archaeology and Ethnography Museum in Lodz.

During the opening ceremony of 7th edition of the International Festival of Solo Puppeteers the representatives of Polish puppetry environment were rewarded for their unquestionable achievements.

POLUNIMA published the special issue of the magazine "Teatr Lalek" which was related to our history and was presented the Polish puppet theatres.

VIII. POLUNIMA and the puppetry section of the Actor Association initiated the meeting with the Polish Television's representatives to discuss problems of the presence of the puppet theatre in the broadcasting tv programs for children. Most important issue of this meeting was the postulate to reanimate the existing in the past the television theatre for children and youth.

IX. During the International Festival of Puppetry Art in Bielsko-Biala POLUNIMA organized two panels discussion provoking the exchange of opinions on the present state of the Polish puppet theatre and on its place in the world puppetry art.

The first - „We and the Word” was held during the XXIII edition of the festival in May 2008 and the second “Identity of Puppet Theatre” was two years later.

Members of the POLUNIMA Board took part in the Theatre for Children and Youth's Congress, organized by the Centre of Children Art in Poznan.

X. One of the most generous activities of the Polish Centre of UNIMA is a publishing activity .

POLUNIMA regularly issues the magazine “Teatr Lalek”

(“Puppet Theatre”) and an information bulletin for its members “Animator”, providing the repertoire of Polish puppetry theatres, festivals and news about important events . Since 1992 our centre in cooperation with Documentary Office has published the series called “Puppeteers – Material for Biographies” that documents the artistic activity of individual directors, stage designers and actors of polish puppet theatres – 34 volumes have appeared so far.

XI. POLUNIMA cooperates with puppet festivals' organizers and is a patron of many events especially:

- The all-Polish Puppet Theatre Festival in Opole;
- International Festival of Puppetry Art. In Bielsko-Biala;
- International Festival of Solo Puppeteers in Lodz;
- International Festival of Puppet Theatres „City Katowice for Children” in Katowice
- Meeting of Amateur Puppeteers in Pulawy;
- International Puppet Theatre Festival for Adults „Puppet is also a being”;
- International Festival of Puppetry Miniatures ANIMO in Kwidzyn;

POLUNIMA is concerned with the amateur theatre and also acts as a patron of the largest festival of amateur puppeteers in Poland (with an almost fifty-years tradition) which is held every year in Pulawy.

Polish Centre traditionally works with organizers of the International Puppet Theatre Festival in Banska Bystrica in Slovakia and usually arranges a stand to promote Polish puppet theatres by the use of posters, booklets, photos, publications, plates and DVD with the registered spectacles.

XII. The Polish Centre of UNIMA gives its own award for preserving traditional qualities of the art of puppetry. It is a Honorary Diploma handed out at festivals and theatre jubilees to notable creators of puppet theaters- actors, directors and stage designers from Poland and abroad.

XIII. POLUNIMA moves also for prizes and medals for deserving members. During the celebrations of World Puppetry Day the representatives of Polish puppetry environment with unquestionable achievements have been decorated with a gold , silver or bronze medal Gloria Artis by Polish Minister of Culture.

UNIMA-Portugal . 2009 – 2012 . Activities Report

2009

UNIMA-Portugal was born in May 15, 1989 in a Portuguese associative movement of professional and amateur puppeteers.

The founding meeting was held in the city of Évora in 1989 with the sponsorship of Bonecos de Santo Aleixo (portuguese traditional puppets company). As President, was elected José Russo, puppeteer from Bonecos de Santo Aleixo (Évora).

In 1993 was elected President, Jose Ramalho, puppeteer from the puppets company Marionetas de Lisboa (Lisbon), and in 1997 was elected President, Queiroga Santos, puppeteer from Teatro D'Água Acesa (Matosinhos).

Throughout this brief history of UNIMA-Portugal, there were several initiatives nationally and internationally.

Nationwide Informative sheet was created, debates, conferences, were organized and technical and artistic training were held.

Meetings of Portuguese Puppetry were promoted in Évora and Almada.

UNIMA-Portugal was officially represented at the Festival Mondial de Marionnettes in Charleville-Mezieres in 1991 and 1994.

To this activity follows a period of decay of UNIMA-Portugal, due to the inability of Portuguese puppeteers to articulate their professional artistic activities with associative practice, a situation common to many countries.

During this period comes a new generation of puppeteers that before the inactivity of UNIMA-Portugal, which lasted more than 10 years, take the decision of revitalizing promoting a set of actions that culminated with the election of the current management team of UNIMA-Portugal which aims, among other objectives, to relaunch the Portuguese Centre of UNIMA and join the international movement of Puppetry.

On June 27, 2009 in the city of Alcobaça, the procedure was performed on absolute compliance with the statutes unchanged since 1989, so that in a general meeting with powers of election, June 27, 2009, was presented the candidacy of a single list, which was unanimously elected. So the new President of the UNIMA-Portugal is José Gil, Artistic Director of the company S.A.Marionetas - Teatro & Bonecos (Alcobaça), and the remaining members of the Social are: Vice President - Filipa Alexandra, Artistic Director of the company Marionetas de Mandrágora (Gondomar); 2nd Member - Raúl Constante Pereira, Artistic Director of the company Limite Zero (Porto); 3rd Member - Rui Sousa, puppeteer from Marionetas da Feira (Santa Maria da Feira); 4th Member - Filipa Batista, President of the company Mestre Filipe e as suas Marionetas (Lisboa); Chairman of the Board General Assembly - Nuno Correia Pinto, Artistic Director of the Fio d'Azeite (Sintra); Secretary - Carlos Silva, Artistic Director of Partículas Elementares (Maceda); Secretary - Ana Pinto, Artistic Director of the company Valdevinos (Sintra); President Audit Committee - Amândio Anastácio Artistic Director of Alma de Arame (Montemor-o-Novo); Secretary - Maria João, Artistic Director of the company Lua Cheia (Lisbon); Rapporteur – Miguel Alegria, Artistic Director of the company's Era uma Vez (Évora).

The current management and other management bodies of UNIMA-Portugal includes puppeteers from north to south of Portugal, which have an established and respected career, and they play important roles within their respective structures (artistic directors or presidents). The composition of the actual UNIMA-Portugal board was well thought and prepared to grant unquestioned credibility to all those interested in Puppetry Art in Portugal and worldwide.

2010

On March 20, 2010, in Montemor-o-Novo, took place the General Assembly attended by more than two dozen members.

During the two days of work we had the presence of Mr. Jacques Trudeau General Secretary of UNIMA who opened the General Assembly with a brief communication to all presents. Previously he was in Lisbon where he had the opportunity to visit various companies as well as other areas related to the Puppet Theatre, including the Puppet Museum in Lisbon. To all who received him our thanks. UNIMA Portugal membership card was distributed by the members.

During the General Assembly several points were put to the vote and discussion, including the need to amend the statutes, and all polls were taken with a unanimous vote, reflecting the harmony of wills that currently exists between members of UNIMA Portugal.

At the end of the Assembly we had the presence of the Mrs. Anna-Paula Ormeche representing the National Commission for UNESCO presenting the UNESCO Clubs which the UNIMA Portugal will be an integral part.

On March 21, World Day of Puppetry, was held in Montemor-o-Novo the 1st UNIMA Portugal Meeting, with the public presentation of the web site www.unimaportugal.com followed by the conference "Puppetry in Portugal - Present, Past and Future" with the presence of Mr. João Miguel Marques Culture City Councilman of Montemor-o-Novo, who opened the session with a few words of support for UNIMA-Portugal project. The conference began with the intervention of the Artistic Director of the company Marionetas do Porto (Oporto), João Paulo Seara Cardoso followed by the intervention of the Director of CENDREV / Bonecos de Santo Aleixo, José Russo.

A delegation of two members from UNIMA-Portugal, José Gil and Nuno Correia Pinto, was at the UNIMA Congress 2010, Dordrech, 21st to 24th June 2010, Netherlands, with the support of the 25th edition of Dordrech Puppets Festival. Note that this was the first time that a UNIMA Portuguese delegation was present at any UNIMA Congress. The Portuguese delegation handles a document asking assistance in the process of official recognition of Portuguese puppeteer's skills.

2011

We started the year with the General Assembly Meeting on March 21st in the city of Alcobaça at the Cultural Foundation Armazém das Artes. At this assembly we approved the accounts and activities report, the new headquarters, the new statutes, the integration of UNIMA-Portugal as UNESCO Club and the new logo.

The 2nd meeting of UNIMA Portugal was held on June 4, in Évora, integrated into the International Biennial of Puppetry of Évora.

We also performed at the same day an Extraordinary General Meeting on SOIR - Joaquim António de Aguiar in the city Evora (cultural society), where members unanimously approved the Rules.

We updated the information on puppetry events and festivals in Portugal as well as puppet theatre structures working in Portugal to work in 2011 and send it to UNIMA International. We also updated the information to WEPA - Encyclopedia of World Art of Puppetry on entries already published and new ones, with the names of existing structures active in 2011.

We proceed to collect and forward information about Portuguese researchers to UNIMA International, to update the file UNIMA International is organizing, containing the names and contacts of people who do research work in puppetry in the world.

In October we signed the protocol with the municipality of Alcobaça regarding the headquarters of UNIMA-P (two spaces in the city centre on Rua 16 de Outubro, nº 7/9). In the same place works the national headquarters and the documentation centre of UNIMA Portugal and the future UNESCO Club / UNIMA Portugal.

The Inauguration of the headquarters and the Documentation Centre of UNIMA Portugal became a reality on 15 October with the support of the Festival "Marionetas na Cidade" organized by the company S.A.Marionetas (Alcobaça).

This ceremony was attended by the Mayor of Alcobaça Mr. Paulo Inácio, Mr. Jacques Traudeu, General Secretary of UNIMA International, who came from Montreal (Canada) specifically for this ceremony and the entire executive of the municipality. On behalf of UNESCO Mrs. Anna-Paula Ormeche of UNESCO clubs was also present. The Puppets Museum of Lisbon was represented by the Director Mrs. Maria José Machado dos Santos and the Director of the Monastery of Alcobaça Dr. Jorge Sampaio was also there. More than fifty representatives of the various structures of professional puppetry Portuguese were present.

We started the campaign "Let's equip the headquarters and Documentation Centre" which resulted in donations from members and businessman, and we have received from furniture to office supplies, etc. (Headquarters and the centre are equipped).

In November we proceed to the signing of a protocol of collaboration between the University of Évora and UNIMA - Portugal, which aims to promote initiatives of academic nature, science and art, by carrying out joint actions in offspring recognition and appreciation puppetry.

Throughout the year we managed to obtain discounts for members of UNIMA Portugal in various trainings and Festivals held in Portugal, in particular: Puppetry Meeting

(Montemor-o-Novo), Puppet Festival in Leiria, International Puppet Festival of Sintra, and Biennial International Puppet at Évora.

At the end of the year we have begun to publish the "Newsletter", exclusively for UNIMA Portugal members, where the national and international information is transmitted to members in digital format.

2012

Building on the invitation of the city of Thorn to host the 3rd meeting of UNIMA - Portugal integrated into the Sea Puppet Festival, held on February 11 general meeting of UNIMA - Portugal.

The 3rd UNIMA - Portugal meeting and general meeting were hosted at the Puppet Festival Mar-Marionetas, on February 11 by invitation of the city of Espinho. Here we had a lecture by José Carlos Barros director of the puppets company Criadores de Imagens, focusing his route on puppetry since the 60s.

On March 21, World Day of puppetry was issued Publication No. 1, Year 1, of the online "UNIMA Portugal Magazine", a magazine with 22 pages dedicated to puppetry in Portugal with quarterly issues.

The membership campaign had positive results, surpassing now the 50 members.

Forecast for the rest of the year **2012**

- Publication of the numbers 2, 3 and 4, of year 1 of "UNIMA Portugal Magazine" online.
- Online report of the existing estate at the documentation centre of UNIMA Portugal.
- Presence of the President of the Board of UNIMA Portugal at the World Congress of UNIMA in Chengdu - China.
- Organization of the 4th meeting of UNIMA Portugal
- Election of new board of UNIMA Portugal 2012 - 2015

Apartado 550 . 2461-901 Alcobaça – Portugal
info@unimaportugal.com - presidente@unimaportugal.com - socios@unimaportugal.com
www.unimaportugal.com

The Russian UNIMA Center

The Russian UNIMA Center was founded in 1958 at All Russia Theatre Union and transformed into Theatre Union in 1990. At present UNIMA Center consists of 55 collective and 83 personal members. Two theatres and 12 personal members entered the Russian UNIMA Center for the previous 4 years. The executive secretary of UNIMA Russian Center is a member of International department of Theatre Union of the Russian Federation. That's why all the activities of the Center as well as important events are being performed in cooperation with Theater Union Cabinet of the theatres for children and youth and puppet theatres and with its direct financing.

During the past four years UNIMA Russian Center regularly participated in all statutory UNIMA events due to authority of the Center and Theatre Union, which support letters made the financing possible from different sources. No doubt, many interesting projects were born during such UNIMA events in the meeting people and were performed by the Russian Centre. Some of these projects are:

'Window to Russian Puppetry' project

Occurred under the initiative of the C.I.T.(Centro de Iniciativas de Tolosa), organizers of a puppet festival «Titirijai» in Tolosa, Spain during **November 29 - December 07, 2008**. Russian UNIMA Center was the coordinator from the Russian side. The key project became the exhibition of theatre puppets from three puppet theatres, namely: Obrazstov' theatre, Yekaterinburg puppet theatre and "Shut" puppet theatre from Voronej. It was really unexpected for organizers of the exhibition, but it was very impressive and various in spite of the fact that it reflected only the small part of the puppet art of the Russia. According to the information of the organizers about ten thousand of people visited the exhibition. They are not only the Tolosa residents, but the guests from other Spain cities and neighboring European countries besides the participants of the Festival. According to the conditions of the project the performances of 5 Russian theatres were shown within the program of the «Titirijai» festival, being very different, as the Russian puppet theater as a whole.

Meeting of UNIMA Executive Committee

was held in **Yekaterinburg** during **September 9 – 11, 2009**. We hope that the level of organization and artistic program of that meeting prepared by Yekaterinburg puppet theater together with the city Administration was just satisfactory for all 18 members of the Executive Committee. Many had the possibility to get familiar with the opinions of the participants of the meeting. It is worth noting that after that honor event the desire of the hosts to conduct the main puppet forum – XXII UNIMA Congress in Yekaterinburg in 2016 became more stronger.

The First World Festival of puppet theatre schools

was conducted during **August 25 - September 5, 2010 in Saint Petersburg**. Its direct organizers – Directorate of "Kukart" International Festival – with the UNIMA support during the Executive Committee in Yekaterinburg involved funds to receive 10 Russian and 12 foreign puppet schools in Saint Petersburg. About 40 performances were shown, many meetings and master classes with the leading puppet specialists took places. Besides the performances itself there was the presentation of puppet schools of the participating countries every evening at the Actor Hall. The performances of puppet schools representatives had a great interest especially among the artistic youth.

Meeting Professional Training Commission of UNIMA was conducted within the framework of the Festival. UNIMA rendered the help in the arranging of Festival program. It is worth saying that the performances of the professional puppet theatres were also included in the program. These performances were shown for the disabled children and were in the program of street performances on September the 1st, which is celebrated in our country as "Day of knowledge" beginning the school year. We have no possibility to tell in details about the activities of the Festival, but let us note that according the experience of different participants of the festival such festivals are extremely necessary, as it involve rather many artistic youth and no doubt assists to development of puppet theater art.

Meeting of UNIMA EUROPE Commission

was held on **June 25, 2011** in **Saint Petersburg** within the framework of KUKART X International Festival and XII Puppet Theatre International Festival of Baltic Countries. We hope it will be stated in the report of Nina Monova, the Commission President.

International Conference for “The problems of creative work and art perception in modern puppet theatre

was held twice in **October 2008** and **September 2010** within the framework of International puppet theatres festival named after Serguey Obraztsov. More than 100 representatives from 26 countries took part in it, as well as UNIMA members, Executive Commission members, many of them were lately invited to different Russian puppet theatre festivals as guests and jury members. But the main thing is that the Russian practitioners (directors, actors) had the possibility to know about the live of puppet theatre abroad, to exchange the experience, and the foreign specialists got acquainted with the theatre and cultural situation in Russia.

The Club “Brodyachiy kukolnik”(Wondering puppeteer)

was organized by the Cabinet of theatres for Children and Youth and Theater Union of RF and UNIMA Russia Center under the initiative of Moscow puppet theatres “Shutik” and “Trilika” in 2010. Every fourth Tuesday during the theatre season the Club collects the Moscow puppeteers and fans of puppet theatre in Lecture Hall of the State Central theatre museum named after A. Bakhrushin . The programs of these meetings include the shows of new productions of the theatres which do not have their own buildings as well as the discussion of these works. There are also on the program the meetings with leading animators and the shows of their new works, master-classes of the painters and the authors of methodic programs of the pedagogical work with the children on the basis of puppet theatres and so on. Managers of the Club prepared and conducted the meetings to the memory of outstanding people of puppet theatre such as V. Novatsky, Jou. Fridman, N. Tselikov, S. Obraztsov. The meeting with Elka Shuman, the wife of Mr. Peter Shuman, the famous founder of “Bread and Puppet” puppet theatre was actually warm and interesting. Being in Moscow she kindly agreed to meet with Moscow puppeteers and told about life and work of the outstanding artist. She presented video of grandiose performances of Peter Shuman created in different time and some were shocked by the range of creation work of the artists, whose contribution to the art of puppet theatre is unique.

Assistance in arranging and conducting master-classes and performances of foreign puppeteers

Russian UNIMA Center performed in cooperation with theatres, Culture centers of Embassies in Moscow who invited them. So, in April 2009 in Blue Hall of the Theatre Union of RF there was a meeting with **Basil Twist (USA)**, in March 2010 there was a meeting with **Pierre Blaise (France)** in the theatre governed by Teresa Durova, the meeting with **Emilia Volonte (France)** in Theatre Center on Strastnoy and the meeting with the team of «**Nihon Buyo**» - traditional Japanese drama and dance theatre together with companies of “ART – Parter”. The meeting with Canadian colleagues **Marta Adam and Louiza Lapoint** was held within the framework of the “Moscow holidays” Festival of chamber puppet theatres in March 2010. They told Moscow puppeteers about the modern puppet theater of Canada. The Russian Center was glad to assist **Marta Adam and Louiza Lapoint** to arrange their business and cultural program for a week stay in Moscow.

UNIMA Russian Center Assembly

Took place on September 12, 2011 in Ryazan city within the framework of XII International puppet theatre Festival “Ryazanskie Smotriny”. More than one third of all National Center members – 16 theatre teams and 20 personal UNIMA members took part in it.

In result of the voting the new Council of UNIMA Russian Center is as follows:

Alexander GREF , leader of “Brodachii vertep” theatre, Moscow greffoto@gmail.com

Petr STRAZHNIKOV, Director of Yekaterinburg puppet theatre, elected as vice-president UNIMA Russian Center director@uralkukla.ru

Stanislav DUBKOV – director of State puppet theatre “ARLEKIN”, Omsk city arlekin@org.om-skreg.ru

Stanislav ZHELEZKIN – artistic director of municipal puppet theatre “Ognivo:”, Moscow region, Mytishi town. ognivo3@yandex.ru

Dmitriy LOHOV, artistic director of State puppet theatre of Arkhangelsk city atpuppet@sanet.ru

Nina MONOVA, literary manager of Serguey Obraztsov’s theatre, Moscow n.monova@mail.ru

Valeriy SHADSKIY - artistic director of State puppet theatre of Razan city ryzkyk@mail.ru

Elena TOCHILKO– executive secretary of UNIMA Russian Center, Moscow rusunima@mail.ru

Elena IVANOVA – artistic director of Ivanovo puppet theatre and of International festival of puppet theatre “Muraveinik” was elected as the President of Russian UNIMA Center engels48@bk.ru .

It was decided at the conference that **Olga GLAZUNOVA, Stanislav ZHELEZKIN and Baleriy SHADSKIY** be made the honorary members of Russian UNIMA Centre.

During the last four years the members of Russian UNIMA Center took active part in many Russian and foreign festivals and conferences. The information on international puppet theatre festivals, UNIMA events was sent by the Center by means of Information Letters even every month. Many Russian puppet theatres used that information and could participate in the programs of foreign festivals.

The Center rendered support in solving complicated artistic and organizational situations which UNIMA member faced. National Center sent letters and Valery Shadsky – the president of the Center met the theatre managers being in charge for the theatre future.

The Russian UNIMA Center tries to regularly place information on their activity on the WEB site of the Theatre Union of RF and on the pages of “Strasnoy Bulvar 10” monthly magazine (www.strast10.ru) being published at the Theater Union of RF. Russian UNIMA Center participates in edition board of “Theater of wonders” magazine, which is being published in the Obraztsov’s theatre (www.puppet.ru). It is necessary to state that there are many regional editions in Russia which observe the events taking place in the puppet theatres of the country and UNIMA.

The Russian Center is open for interesting offers of foreign colleagues. So, at the suggestion of USA UNIMA magazine «PUPPETRY INTERNATIONAL” Aleksey Goncharenko prepared the materials about young Russian puppeteers published in issue 9, 2010.

Russian UNIMA Center, as all national centers undertook great editorial work for the preparation of Russian articles for WEPA for publishing in English and now is looking for the possibilities of re-edition in Russian. We hope, that UNIMA colleagues will support us in this and many other initiatives directed to popularizing and development of puppet art in Russia and in the whole world.

At last it is necessary to state that in spite of difficult financial situation in Russia, as well as in the world, state authority of our country continues to support the theatres for children and particularly puppet theatres. It’s enough to remember that during last years the theatres were build and/or reconstructed in Petrozavodsk city, Omsk, Jozhny Sakhalinsk city, Kirov, Kazan and many of these theatres began the interesting work. Of course we do know the negative examples, when the theatres are being built for a long period and someone wants to re-orientate them into the trade centers (Tula city, for example), but the public actively defends the children’s institutes. All this makes us hope that even economical and organization reforms of the government will not prevent the development of art of puppet theatre.

A Report on Activities of the Slovak Centre of UNIMA

UNIMA has been active in Slovakia since its foundation in 1929 and former Czechoslovakia was one of its foundation members. The Slovak Centre of UNIMA (SC UNIMA) was founded after the splitting of the federal republic in 1993. Since its foundation as a regular member of UNIMA it participates in organizing activities of puppetry life in Slovakia and mediates contacts with other national centres of UNIMA. The report briefly evaluates activities of SC UNIMA from 2008 to 2011.

SC UNIMA //www.unima.sk// has 52 individual members as of March 31, 2012 and 8 collective members. It was led by a five member committee until 2011, since the annual assembly in 2011 the committee has 7 members; the head of the committee is Ivan Gontko. The members of the committee are Juraj Adamik, Eva Carska, Ida Hledikova, Marica Mikulova, Daniela Papayova and Ivan Sogel. The committee met regularly, in total 14 times. In 2009 and 2011 the annual assembly took place. By March 31, 2012 SC UNIMA met all obligations resulting from its membership in UNIMA and membership contributions are paid until the end of 2013.

2008

In 2008 SC UNIMA focused on a critical reflection of the production of Slovak puppet theatres which took place in two-year cycles and the culmination was when the "Hasterica" ("Squabble") Prize for a Creative Achievement in Puppetry was awarded. The Theatre Institute from Bratislava //www.theatre.sk//, the civic association "Razcestie" and SC UNIMA participated in the evaluation of Slovak puppet theatre production. SC UNIMA delegated Ida Hledikova to be a member of the jury and she was also the head of the jury. The "Hasterica 2008" Prize was awarded to the Stare Divadlo (Old Theatre) in Nitra for the state production "*The Catcher in the Rye*" directed by Jakub Krofta. The prize was awarded at XVI. International Festival of Puppet Theatres *BABKARSKA BYSTRICA 2008*, which took place on October 3 – 7, 2008 in Banska Bystrica. In June 2008 The Puppet Theatre Zilina prepared zero year of the festival *BABKOVA ZILINA*. The organizers answered the call of Slovak puppeteers to have their own festival and prepared the event to gather Slovak puppet theatres and to display Slovak puppet theatre productions. Zero year met with an extremely positive response and revealed the need for a regular meeting of Slovak puppeteers.

Summer months traditionally belong to the 8th International Festival of Alternative and Puppet Theatres for children *HRAME PRE VAS (WE ACT FOR YOU)*. The festival was founded by Eva Carska in the International House of Arts for Children BIBIANA in Bratislava. The festival takes place during a summer weekend and in 2008 10 companies participated in it.

The year 2008 was also a year to prepare the edition of World's Encyclopedia of Puppetry Arts, which also thanks to the share of work by SC UNIMA members became a genuine source of information for all puppet theatre lovers and the proof of recognition for this kind of art.

A sad moment of the year 2008 for Slovak and international puppetry world was when a world known puppeteer Anton Anderle died.

2009

Events of 2009, where SC UNIMA participated were dedicated to 80th anniversary of the UNIMA foundation. After the success of the zero year on June 19 – 17, 2009 1st year of the festival *BABKOVA ZILINA* was held. During three days 14 companies from Slovakia performed. They brought theatre productions of their own choice. The festival confirmed the importance of regular meetings of national theatres and companies. Organizers decided on the basis of the experience of first two years to organize the festival as a biannual festival. The festival of Slovak puppet theatres will therefore regularly alternate with the international festival *BABKARSKA BYSTRICA*. The announcement of results of the competition of original Slovak drama texts for children and young people ARTUR 2009 was a part of the festival. During the festival the first annual assembly of SC UNIMA took place.

In May *STRETNUTIE - GATHERING*, 11th year of the festival of theatres from V4 countries and invited guests, took place in Stare divadlo K. Spisaka Theatre. The festival accentuated the production of puppet schools students. During summer months the festival *HRAME PRE VAS (WE ACT FOR YOU)* was held again in Bratislava. The invitation of BIBIANA to participate in 9th year of the event was accepted by theatres and companies from 6 countries.

Between September 3 – 5, 2009 1st year of the International Festival of Traditional Puppet theatre *ANDERLEHO RADVAN 2009* //www.gasparko.sk// took place, in the memory of Anton Anderle, who in 1998 prepared the first festival devoted to traditional puppet theatre. The festival was prepared by the Slovak Centre for traditional culture in cooperation with SC UNIMA, the State Scientific Library in Banska Bystrica and the Anderle family. In addition to organizational work on the festival SC UNIMA prepared also the International

Theatrical Conference “*Traditional Puppet Theatre in Europe*”. The performances of European folk puppeteers were inseparable part of the conference. They took place during the whole duration of the international folk puppet theatre festival *ANDERLEHO RADVAN 2009*. The guarantor of the scientific conference was Juraj Hamar. He prepared the conference and his invitation for the conference was accepted by important theatrologists who deal with folk puppet theatre in Europe, John McCormick from Ireland and Ida Hledikova from Slovakia. Other participants were Wim Kerkhove and Otto van der Mieden from Holland, Palyi Janos and Lenart Andras from Hungary, Salvatore Gatto from Italy, Olaf Bernstengel from Germany, Gerlinda and Walter Persché from Austria, Clive Chandler and Robert Fowler from Great Britain, Sona Zabkova, Milan Rusko and Juraj Hamar from Slovakia.

The important project, which SC UNIMA accomplished in cooperation with the Bratislavsky Gasparko association in 2009 was the acquiring of the premises on Rudnyaovo namestie square in Bratislava and the initiation of the activity of *Gasparkovo divadlo a galleria (The Gasparko Theatre and gallery)* //www.bratislavskygasparko.sk// at the 80th anniversary of UNIMA foundation. The main activity in the premises is to offer puppet theatre performances for youngest children and to organize exhibitions. Performances make displays of various forms of puppet theatre and speak more about the work of puppet artists and companies from Slovakia. The exhibitions are organized also from private collections.

In addition to these projects which were devoted to the anniversary of UNIMA, SC UNIMA participated in critical reflection of the Slovak puppet theatre production. It included the visits of puppet theatre performances as a part of the award process for the creative accomplishment in the field of the Slovak puppet theatre, “Hasterica” (“Squabble”) Prize. In the period between 2009 and 2010 SC UNIMA was represented in this activity by Barbara Palikova.

The sessions of the Executive board and chairs of committees of UNIMA in Jekaterinburg took place in September 2009 as a part of the International Festival of Puppet Theatres in Jekaterinburg. Ida Hledikova, our SC UNIMA member, participated.

2010

There were three important puppet theatre festivals in Slovakia with guests from abroad. From the perspective of the international participation the International Festival of New Puppet Theatre for children and young people *BABKARSKA BYSTRICA 2010 – Dvojity impulz (Double Impulse)*, whose XVII. year took place between September 25 – October 1 in Banska Bystrica, was the most important from the point of view of international participation. The festival offered new ideas and pointed a direction to the future. The prize for creative achievement in the field of Slovak puppet theatre “Hasterica 2010” was again after a two year break awarded at the festival. The prize was awarded to the producers from the Department of Puppetry of the Academy of Performing Arts in Bratislava for the production “Zazi v metre” (“Zazi in the underground”) directed by Peter Palik and the special prize from the jury for the creative achievement awarded to Dezorzovo puppet theatre.

The second international event was the festival *STRETNUTIE - GATHERING* in Nitra, where traditionally in addition to established theatre companies from six European countries also the students from puppetry departments from Poland, Czech Republic, Slovakia and Hungary performed.

The third event was 10th year of the international festival of alternative and puppet theatres for children *HRAME PRE VAS (WE ACT FOR YOU)*. Eleven theatre companies from six countries performed regularly every summer weekend in Bratislava in the premises of the International House of the Arts for Children and Young People BIBIANA.

In addition to these events SC UNIMA prepared a proceedings for print from the international theatrological conference “Traditional puppet theatre in Europe”, which took place as an accompanying event of the International Festival of Traditional Puppet Theatre *ANDERLEHO RADVAN 2009*. The publication of the proceedings was a continuation of the above mentioned project and at the same time the contribution of SC UNIMA to 80th anniversary of UNIMA, which the organization celebrated in 2009.

In 2010 the session of the Board of UNIMA took place and the special congress of UNIMA in Dordrecht was held. SC UNIMA was represented by Eva Carska and Iva Hledikova, which at the same time is the chairperson of the International Commission for the Puppet Theatre Research UNIMA.

2011

13th year of the festival of puppet schools from V4 countries *STRETNUTIE - GATHERING* as it is a tradition opened the series of events organized by puppeteers. The theatre companies from Lithuania, the Ukraine participated in the festival. They were also participants of the common project “Flying festival.”

In June 2011 2nd year of the Slovak puppet theatre festival *BABKOVA ZILINA 2011* was held. During three days 11 professional puppet theatres and companies performed the theatre production, which were created in the past two years. The part of the festival was also an announcement of the results of the competition of

original Slovak dramatic texts for children and young people ARTUR 2011. The "Hasterica" ("Squabble") Prize was awarded to Slovak dramaturge, director and teacher Josef Mokos to celebrate his anniversary. From 2013 the festival *BABKOVA ZILINA* will be a national festival of Slovak puppet theatres and companies and the prize for a creative achievement in the field of puppet theatre will be awarded at the festival.

11th year of the festival of alternative and puppet theatres for children *HRAME PRE VAS (WE ACT FOR YOU)* was held in September and October in BIBIANA in Bratislava. Seven theatre groups participated in the festival. They enriched the offer of their programme for children in summer months.

In September 2011 2nd year of the International festival of traditional puppet theatre *ANDERLEHO RADVAN 2011* took place. The invitation from organizers was accepted by 10 puppeteers from seven countries who do traditional puppet theatre.

The year 2011 was the year when the next two-year cycle of critical reflection of the Slovak puppet theatres production was situated in Babkove divadlo Zilina theatre. It exchanged the Theatre Institute from Bratislava, which is going to become the site of the ceremonial to award the prize in the field of creative achievement "Hasterica" ("Squabble"). Marica Mikulova from the Department of Puppetry from the Academy of Performing Arts in Bratislava represents SC UNIMA in the jury in this period.

In addition to it this year was also the year of preparation for 21st UNIMA Congress in Chengdu. SC UNIMA initiated the participation and performance of the theatre company of Stare Divadlo K. Spisaka theatre from Nitra with the performance "Thumbeline" at 21st UNIMA Congress and World Puppetry Festival.

Conclusion

The report is not a complete description of the activities of the committee of SC UNIMA. It focuses on the most important activities, which SC UNIMA participated in. In addition to the above mentioned activities it is necessary to mention that the evaluated period was extremely important for the development of Slovak puppetry. It was exactly in this period that all Slovak theatres commemorated special anniversaries in this period: 50 years from its foundation - Bratislavske babkove divadlo (The Bratislava Puppet Theatre) in Bratislava (1957) //www.babkove-divadlo.sk//, Babkove divadlo Kosice (The Puppet Theatre Kosice) in Kosice (1959) //www.bdke.sk// and Babkove divadlo na Razcesti (The Puppet Theatre at the Crossroads) in Banska Bystrica (1960) //www.bdnr.sk//, 60th anniversary of the Babkove divadlo Zilina (The Puppet Theatre Zilina) in Zilina (1950) //www.bdz.sk// and Stare divadlo K. Spisaka (K. Spisak's Old Theatre) in Nitra (1951) //www.staredivadlo.sk/.

It is also important that in addition to professional puppet theatres which are established by local government there have been many independent theatre groups founded in the past 20 years in Slovakia. We can mention: PIKI Theatre //www.piki.sk//, Neline Teatro, Happy Theatre, Maskrta Theatre //www.divadlomaskrta.sk//, Zihadlo Theatre //www.zetty.estranky.sk//, Harry Theatre //www.harryteater.sk//, Dezorzovo lutkove divadlo Theatre //www.dezolutky.com//, Babadlo //www.babadlo.sk//, Carnevalo Theatre, Tyjatr //www.tyjatr.sk//, K.B.T. Theatre //www.divadlotus.sk// and many other.

The future of Slovak puppet theatre is in the hands of theatres, companies and individuals, who are devoted to the Slovak puppet theatre in any form and together with the Department of Puppetry at the Academy of Performing Arts in Bratislava //www.vsmu.sk// are a guarantee to the fact that puppetry will live in Slovakia. It is necessary to add that the most of the above mentioned activities of SC UNIMA but also of puppet theatres and companies were made possible thanks to the financial grant system of the Ministry of Culture of the Slovak Republic //www.culture.gov.sk//.

At present the main goal of SC UNIMA is to deepen the international cooperation with national centers and the members of UNIMA. The participation of Slovak representatives at 21st UNIMA Congress and World Puppetry Festival is a step to fulfill this goal.

March 2012

Ivan Gontko
Chairman SC UNIMA



Secretario General:
Juan Luis Clavijo
Pintor Carlos Santiesteban nº 4, 8º
41008 - SEVILLA
email: secretario@unima.es

Presidenta:
Idoya Otegui
Plaza Euskalherria, 1
20400 - TOLOSA
email: presidente@unima.es

MEMORIA DE ACTIVIDADES UNIMA FEDERACIÓN ESPAÑA 2008-2012

UNIMA Federación España, Centro nacional español de la Unión Internacional de la Marioneta, fundada en 1985, cuenta con 234 asociados que desde sus diferentes puntos de partida tienen en común la promoción y difusión del arte del teatro de títeres. Entre los asociados se integran más de 150 compañías de títeres (profesionales y amateurs) pertenecientes a 11 Asociaciones Federadas de 10 Comunidades Autónomas.

Durante estos últimos 4 años UNIMA Federación España ha desarrollado numerosas actividades encaminadas a promover y difundir el Arte de la Marioneta mediante todas las formas posibles de comunicación entre titiriteros y amantes de ese arte, siendo una de sus preocupaciones principales la formación y reciclaje profesional de los titiriteros impulsando para ello la formación profesional y propiciando la profundización en la investigación, se ha estado presente en los eventos de exhibición (Festivales, Encuentros, Jornadas, etc.) más importantes, obteniendo el reconocimiento por parte del gran público y de las instituciones como un arte escénica más como lo corrobora la concesión del primer premio nacional de teatro infantil convocado por el Ministerio de Cultura que fue concedido a los Titiriteros de Binefar.

UNIMA está en acción permanente para llevar al Teatro de Títeres al lugar que le corresponde como medio de educación ética y estética, transmisor de valores y conciencia crítica de la sociedad.

Las principales actividades que lleva cabo anualmente UNIMA Federación España son las siguientes:

Becas de Formación

Es una de nuestras apuestas más fuertes en este campo y sus frutos ya son palpables en el panorama de los títeres en el ámbito nacional. El objetivo de Unima España es el de establecer y facilitar el acceso a cursos de reciclaje profesional a sus socios para estar en pleno conocimiento de los avances que se hacen día a día en el ámbito de su oficio. Las normas para las ayudas a cursos de formación profesional posibilitan la participación abierta de todos sus miembros en igualdad de condiciones.

Escuela de Verano

Organizada (desde el año 2010) por UNIMA FEDERACIÓN ESPAÑA, UNIMA EUSKALHERRIA, y el TOPIC, Centro Internacional del Títere de Tolosa, la Escuela de Verano, tiene como objetivo la formación de los profesionales del Títere y el reciclaje profesional de los mismos, formación que desde UNIMA se considera fundamental, teniendo en cuenta que en nuestro país la mayoría de los profesionales del títere son autodidactas y que no existe en todo el Estado español una educación formal que atienda las necesidades de los profesionales del Arte del Títere, tal y como existe en otros países del mundo.

Es en este sentido que Unima España concibe la idea de crear la "Escuela de Verano" en el año 2002 y paliar así la necesidad de tener un espacio que facilite el aprendizaje de las distintas disciplinas del mundo del Títere, acercando y ofreciendo a los titiriteros un conocimiento profundo de las artes propias y aledañas así como las nuevas tendencias escénicas y los avances en la tecnología del espectáculo aplicado al títere. (210 profesionales han pasado por la escuela desde su creación). En su novena edición la Escuela de Verano para titiriteros, se desplazó desde la Comunidad de Madrid donde, en distintas localidades (Bustarviejo, San Martín de Valdeiglesias, Torrelaguna), tuvieron lugar las escuelas anteriores, hasta Tolosa en el País Vasco, gracias a la generosidad del TOPIC que la acogió, poniendo a su disposición sus magníficas instalaciones y su infraestructura humana y organizativa.



A partir del año 2011, la Escuela se abre, no sólo a los profesionales del mundo del títere, sino también a otras disciplinas artísticas y a profesionales del mundo de la enseñanza, esto enriquece el proyecto y dar a conocer el mundo del títere a otros sectores para los cuales es un gran desconocido. Además nos permite que la Universidad del País Vasco a través de sus cursos de verano participe en uno de los cursos de la Escuela el cual además ofrece un diploma oficial a los cursillistas.

El último año participaron en la Escuela más de 40 alumnos que se beneficiaron de los cinco cursos que a lo largo de sus 8 días de duración se impartieron.

Edición de "FANTOCHE"

Este año 2012 vera la luz el numero 6 de esta revista especializada en el mundo del títere que pretende defender y difundir el arte de la marioneta, profundizar en su conocimiento y ser un foro de reflexión. Esta revista (como toda actividad llevada a cabo desde este Centro Nacional) es fruto del trabajo de un grupo de colaboradores que de forma voluntaria aportan su sabiduría y buen hacer. La distribución de la revista era una tarea pendiente, ya que se difundía solo entre los socios, el "mercadillo", la librería Tropos y el TOPIC, pero en el año 2011 se ha intentado solventar haciendo un plan de distribución en el que se incluyen universidades, Centros de Documentación, etc.

Titereando Xpress

En realidad se trata de un instrumento para difundir toda aquella información de interés para los socios que llega a la Secretaría General, la cual la distribuye casi inmediatamente entre todos los asociados. Haciendo una labor de puente entre todo aquel que quiere difundir una información y los miembros de UNIMA Federación.

Página Web

El año 2011 se inició el proceso de actualización de la **página web** (www.unima.es) para dotarla de los instrumentos necesarios para hacer de la misma una web dinámica en la que no sólo se recojan las informaciones relativas a la propia Asociación, si no también aquella relativa a los socios. Nuestro objetivo es que esta web se convierta en una especie de escaparate abierto al mundo, de las actividades de nuestro socios.

Digitalización de Textos teatrales

En el año 2011 se comenzó este proyecto de recopilación y digitalización de textos teatrales para títeres. La conservación y protección del patrimonio literario generado por la escritura teatral para Teatro de títeres es una vieja preocupación tanto de la UNIMA, como de grupos o instituciones relacionadas con el Arte del Teatro de Títeres. Lamentablemente muchos textos de titiriteros populares han desaparecido y el mismo destino cabe esperar a textos contemporáneos si no se toman medidas al respecto.

Muchos titiriteros no registran sus obras y los que lo hacen se preocupan más por el simple hecho de la recuperación de sus derechos de autor. Por supuesto que siempre animaremos a los titiriteros a registrar sus obras como medio de proteger sus derechos, pero la protección de los derechos de autor se rige por criterios diferentes al del propósito de esta base de datos.

Se trata pues de crear un banco de textos teatrales para títeres que ahonde en el pasado hasta donde razonablemente podamos llegar, incluya el mayor número de textos actuales y recoja los que en el futuro puedan crearse.

Naturalmente se han tomado todas las medidas sobre protección de datos que marca la ley, de manera que el autor exprese su autorización explícita a la publicación de todos o parte de los campos de esta base de datos.

WEPA

Conforme a lo acordado en el Congreso Extraordinario de Dordrecht, UNIMA Federación España ha llevado a cabo las correcciones y actualizaciones de la Enciclopedia Mundial de la Marioneta y ha iniciado gestiones para llevar a cabo la traducción. Se ha conseguido que la Universidad del País Vasco asuma la traducción de los textos como parte de las prácticas de la Facultad de Filología y de la Facultad de Interpretación. De esta forma con la cantidad prevista por UNIMA Internacional para la traducción al español (17.500€), podremos llevar a cabo una traducción, que a precio de mercado sería muchísimo más costosa, así como el resto de las acciones necesarias previas para la edición ya sea en papel o digital de la versión en castellano de la Enciclopedia Mundial del Arte de la Marioneta.

Secretaría General

Desde principios de este año 2012, contamos con una oficina para la Secretaría General, hecho que nos permite una estabilidad, ya que hasta ahora la “sede” de UNIMA Federación estaba donde estuviera el Secretario General, cosa que complicaba mucho el traspaso de documentación e información cada vez que había cambio en el Comité de Gestión. Con este cambio esperamos que se establezca y mejore el funcionamiento de la Secretaría General. Esto ha sido posible gracias a la colaboración de ASSITEJ, Asociación con la cual compartimos oficina.

Presencia Institucional

En representación de UNIMA Federación, su presidente fue invitada a participar con una mesa redonda en las Jornadas “Encuentro Cuba-España de teatro para niños” que tuvo lugar en Matanzas (Cuba) entre los días 6 y 11 de Abril. La mesa redonda tenía por título “Las organizaciones de teatro para niños, niñas y jóvenes en Cuba y en España”. Además de nuestra presidenta, Idoya Otegui participaron María Dolores Lara, presidenta de ASSITEJ España, Ana Isabel Gallego, vicepresidenta de la Asociación TE-VEO, Ruben Darío Salazar, Secretario General de UNIMA Cuba, Yamina Gibert, teatróloga y directora de



relaciones internacionales del Consejo Nacional de las Artes Escénicas de Cuba.

La aportación de UNIMA Federación a estas jornadas fue especialmente considerada ya que el Centro Nacional de UNIMA en Cuba acababa de nacer y hubo muchos intercambios de ideas, experiencias, etc.

La presencia de UNIMA Federación España en los órganos de gestión de UNIMA Internacional sigue teniendo importancia. Desde el año 1980 de los 18 miembros del Comité Ejecutivo Internacional siempre ha habido uno o dos miembros españoles. En este momento tenemos al alicantino Angel Casado. Idoya Otegui es presidenta del Comité de Elecciones además de miembro de varias comisiones, al igual que Miguel Arreche, Joaquín Hernández y Alberto Cebreiro miembros activos de varias comisiones de trabajo Internacionales.

A nivel Estatal, Idoya Otegui, como presidenta de UNIMA, participa desde el año 2010, como vocal en el Consejo Estatal de las Artes escénicas y de la Música, se trata de un reconocimiento importante para nuestra asociación que por primera vez en la historia forma parte con voz y voto en uno de los órganos asesores del Ministerio de Cultura de España.

Unimas Autonómicas

UNIMA Federación España como su propio nombre dice es una “Federación” de UNIMAS que tienen una vida propia, como en todo de las 11 asociaciones que forman UNIMA España, unas son más activas que otras. A continuación vamos a detallar la actividad de aquellas UNIMA que han sido más activas.

UNIMA ANDALUCIA

En Andalucía, Unima viene realizando las siguientes actividades durante estos últimos años:

Encuentros de titiriteros andaluces

Durante el 30 festival de marionetas de Sevilla, Unima Andalucía realizó el Encuentro Andaluz de Titririteros que se celebra cada dos años, en esta ocasión sirvió para festejar los 30 años del nacimiento del festival y de la Unima Andalucía. Se realizó una **Exposición de Marionetas** de compañías Sevillanas.

También durante el Encuentro tuvieron lugar diferentes charlas:

- “30 años del festival de Sevilla” a cargo de Paco Cornejo y Julio Martínez.
- Presentación del “Topic” por Idoya Otegui, Presidenta de Unima Federación y Miguel Arreche.
- Colaboramos en la organización de los cursos para profesionales de marionetas organizados cada año durante el festival de Títeres de Sevilla en el Teatro Alameda.

Podemos también destacar la convivencia que se realizó durante las jornadas, con participación del 1º presidente de Unima Andalucía, a si como todos los demás presidentes y secretarios de Unima.

Mercadillo de UNIMA Andalucía

Desde hace años UNIMA Andalucía monta un mercadillo, espacio de venta de libros, marionetas y artículos relacionados con el mundo del títere, con el que se desplaza a aquellos lugares donde son requeridos, enumeramos algunos lugares donde somos asiduos asistentes:

- Festival de marionetas de Sevilla
- Feria de San Juan, en Cabra.
- Festival de Títeres en Ecija que ya cuenta con un mercadillo permanente.
- Jornadas en Montilla.
- Festival "la Posada de los Titeres en Sierra Morena" Cazalla
- Sala gestionada por la Cia Tanit Teatro, en Málaga, también cuenta con un mercadillo permanente.
- y hemos sido invitados a participar en el festival de marionetas de Fuente vaqueros para 2011.
- etc.



Festival de marionetas de Cazalla de la Sierra

Cada año, colaboramos con el festival de Marionetas de Cazalla de la Sierra, celebrado en la última semana de Agosto. Organizando cursos y talleres de construcción de títeres así como con la presencia del Mercadillo de libros y títeres de Unima.

Cursos para profesionales organizados por UNIMA Andalucía

Cada año, Unima Andalucía realiza, organiza o colabora con los cursos que se realizan para titiriteros andaluces, y abierto al resto del territorio nacional, como:

Cursos de Teatro de Sombras patrocinado por Acta, Asociación de empresarios teatrales de Andalucía, impartido por Eugenio Navarro, de la Fanfarra. Festival de Títeres de Sevilla.

Curso de Improvisación Teatral impartido por Damiana Puglia. Compañía "Sol de Noche" Festival de Cazalla de la Sierra.

Curso de construcción de títeres de Guante. Juan Benito, de La Gotera de la Azotea, Festival de Títeres de Cazalla de la Sierra.

Construcción y Vida de las Marionetas. 1º y 2º Parte: Imparte Greta Bruggeman. Festival de Títeres de Sevilla. 2010 y 2012.

Un saludo de parte de los titiriteros Andaluces.

UNIMA ARAGON

El trabajo de Unima Aragón en el periodo 2008-2011 se ha centrado en la incorporación del teatro de títeres a las enseñanzas profesionales de teatro en la Escuela Municipal de Teatro de Zaragoza. Es ésta una Escuela que desarrolla enseñanzas de grado medio en artes escénicas durante un periodo formativo de tres años. Las asignaturas que se imparten tienen que ver casi en su totalidad con la interpretación actoral, y al igual que la inmensa mayoría de las escuelas de teatro de este país, no consideraba en absoluto el teatro de títeres.

Nuestra pretensión inicial era la creación de una asignatura específica dedicada a los títeres, por lo menos una cuatrimestral en algún momento de los tres cursos del plan de estudios. De momento el objetivo no se ha cumplido, pero las relaciones con la Dirección de la Escuela han ido evolucionando del escepticismo a la colaboración. Cada año se ha hecho un curso para los alumnos de la Escuela, aunque ha habido que ir variando la duración e intensidad, de acuerdo con las posibilidades que nos ofrecía la Escuela. La experiencia ha sido muy positiva y ha sido la aprobación de la misma por parte de los alumnos lo que ha motivado la colaboración de la Dirección. La actividad está ya firmemente asentada y lo que tratamos ahora, con la experiencia acumulada durante estos años, es fijar las condiciones de la misma.

Se han impartido el curso a alumnos de 1º, de 2º y de 3º. En ocasiones ha tomado la forma de un taller de una semana al comienzo o al final de curso académico, en otras hemos llegado casi al formato de asignatura, dos horas semanales durante tres meses. Nuestra pretensión es ahora fijar con la Dirección de la Escuela un curso de al menos 16 horas (intentando ir aumentando), a comienzos del año académico e impartirlo a los alumnos de 3º, los que de momento hemos comprobado que consiguen un mejor aprovechamiento de las enseñanzas.

Unima Aragón organizó también en septiembre de 2011 un curso de ventriloquia clásica. El mismo tuvo una duración de 35 horas y fue impartido por el profesor Miguel Ángel Lembo, presidente de la asociación de ventrílocuos argentinos.

Por supuesto resaltar la implicación de Unima Aragón en el trabajo de Unima Federación España. Aparte de las colaboraciones e implicaciones personales de algunos socios, toda reunión del Comité Federal o del Congreso de Unima Federación ha estado precedida de una reunión de Unima Aragón en la que se han estudiado los temas que se iban a tratar.

UNIMA CASTILLA LA MANCHA

2008

Títeres en la biblioteca municipal de cuenca.

Dos actuaciones al mes de un grupo de Títeres.

Encuentro con nuestros Titereros

En Toledo los días 15 y 16 de Marzo, nuestro amigo Jesús García Erades, (TITERES LOS PILUCOS) nos mostró su taller y sus Títeres.

Homenaje a Pepe Otal en Albacete

Se celebró los días 23, 24 y 25 de Mayo un homenaje al entrañable titiritero Albaceteño Pepe Otal.

Caravana de Títeres UNIMA Castilla La Mancha

Este año la caravana viajó a TRILLO (GUADALAJARA), un fin de semana de Julio

2009

Títeres en la biblioteca municipal de cuenca.

Hubo 18 actuaciones de 10 grupos de títeres

Encuentro con nuestros Titereros

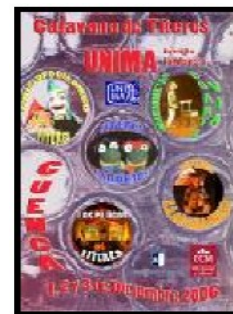
En Toledo los días 7 y 8 de febrero, repetimos el encuentro con nuestro amigo Jesús García Erades, (TITERES LOS PILUCOS) nos mostró su taller y sus Títeres.

Homenaje a Pepe Otal en Albacete

Se celebró los días 23, 24 y 25 de Mayo un homenaje al entrañable titiritero Albaceteño Pepe Otal.

Caravana de Títeres UNIMA Castilla La Mancha

Este año la caravana viajó a SAN CLEMETE (CUENCA), los días 10, 11 y 12 de Julio, programándose 6 actuaciones



Día Mundial de la Marioneta

Se celebró de acuerdo al siguiente programa:

12H. Salón de Aguirre (Cuenca) - Títeres Los Pilucos (Toledo).

15H. Paella UNIMERA

18H. Bajada a San Miguel con Títeres Cristoforo Colombo (Hervás. Cáceres)

TITIRICUENCA

El Festival Titiricuenca se celebró entre los días 5 y 14 de Junio con gran éxito de público

Encuentro con Titereros en UNIMA Castilla La Mancha

Esta tercera edición se celebró los días 13 y 14 de Junio, durante la misma se homenajeó a KUKAS e Isabel Rey de Galicia y a Felipe Garduño del País Vasco



2010

Encuentros con nuestros Titereros

Este año conocimos a nuestros amigos Marisa y Fernando (Títeres La Cacaramusa) de Cuenca, nos enseñaron su taller, sus TÍTERES y sus historias. El encuentro tuvo lugar los días 6 y 7 de Febrero en Cuenca y se desarrolló de acuerdo al siguiente programa:

Día 6 de Febrero:

12h. En Cuenca. Visita Casco Antiguo.

14,30h. Comida.

17,30h. Visita Taller La Cacaramusa

22h. Cena en Cuenca

Día 7 de Febrero:

12h. ASAMBLEA UNIMA CLM.

14,30h. Comida.

Despedida y cierre.

Día Mundial de la Marioneta

Se celebró de acuerdo al siguiente programa:

19H. Café de la Comedia: Presentación de 2 DVDs y Encuentros con los Titiriteros de *TITIRICUENCA 2010*

Caravana de Títeres UNIMA Castilla La Mancha

Se celebró del 4 al 7 de junio en Guadalajara y se programaron 6 actuaciones

2011

Día Mundial de la Marioneta

Se celebró de acuerdo al siguiente programa

- 11
- 14h. Comida Titerera
- 18H. Asamblea de UNIMA CLM
- 20H. Pasacalles Titerero
- 21H. Día Mundial del Títere (Copa espectáculo). 15€.
- Casa del Títere – actuaciones de grupos de Cuenca
- 20-3-2011
- 12.30H. Lectura del Mensaje del Día Mundial, seguida de espectáculo
- 14H. Comida Unimera

Caravana de Títeres UNIMA CLM

Del 7 al 8 de mayo en Villanueva de Alcarcete (Toledo), se llevaron a cabo 3 actuaciones.

TITIRICUENCA

Se celebró del 3 al 12 de junio, en cuyo marco también tuvo lugar el IV Encuentro con Titereros en UNIMA CLM, en esta ocasión se homenajeó a los titiriteros ALBERTO Y SISE del Teatro de Títeres LOS DUENDES de VALENCIA y a ENCARNI Y MANOLO del grupo TXOTXONGUILLO de SAN SEBASTIAN

Encuentro con nuestros Titereros

CECILIA Y MIGUEL (TITERES CRISTOFORO COLOMBO) nos mostraron su taller y sus TÍTERES, CABEZUDOS... En Hervás (Cáceres) los días 1 y 2 de Octubre.

25 Aniversario de Títeres Larderos

Se celebró los días 3 y 4 de diciembre en Cuenca

UNIMA EUSKAL HERRIA

2008

Durante el año 2008 Unima E. H. realizó diversas asambleas encaminadas a encauzar sus relaciones con Unima Federación y a la vez con la Unima Internacional, así como a solventar los asuntos relacionados con nuestras propias actividades y nuestras necesidades como asociación.

Txotxongilo Eguna'08.- La actividad principal de la asociación ha sido un año más la organización, realización y justificación ante las instituciones subvencionadoras del TxE, que este año se celebró de nuevo en la localidad vizcaína de Sondika.

Estas jornadas, pensadas para facilitar el encuentro entre los grupos vasco-navarros y el público amante de las marionetas, tuvieron bastante éxito además de las representaciones de 12 grupos, hubo talleres de construcción de marionetas, una exposición de fotografías con marionetas del mundo y un cariñoso acto de reconocimiento a Nati Cuevas y Javier Pérez, los dos compañeros que en las últimas ediciones han posibilitado la celebración de estas jornadas que comienzan a dar carácter a los títeres vascos.

En el caso de Javier, tuvo un doble homenaje, al recibir también una placa conmemorativa de los 25 años de su grupo, Cobaya, con los títeres. Por olvido llegaba unos años más tarde, pero más vale tarde que nunca. Sus compañeros no olvidamos todo el trabajo que el grupo ha hecho y mucho menos sus mejores tiempos, como aquellos de "TriK y Trak" que fue declarado *execuo* mejor espectáculo del año en aquellas añoradas jornadas del *Festival de Títeres del Estado* que se celebraban en Tarrasa.

“BITXIKERIAK. Andanzas de títeres y titiriteros de Unima Euskal Herria”

A propuesta de uno de sus socios, de forma paralela al TxE08, se ha ido elaborando el libro Bitxikeriak que tras una breve historia de los títeres en el País Vasco a cargo de Enkarni Genua, recoge los sucesos más curiosos o reseñables que cada grupo ha querido dar a conocer. La suma de todos ellos da una idea del devenir de los grupos vascos.

Creemos que se trata de un libro de gran utilidad al incluir un directorio de todos los grupos que forman parte de Unima E. H. y al incorporar un listado de los festivales de marionetas del País Vasco y Navarra. Es reseñable el esfuerzo de distribución que se ha hecho, haciéndolo llegar a las ferias de teatro de Donostia y Galicia, al repartirlo entre todos los asistentes al Comité Federal de Alcázar de San Juan, entre programadores, festivales y un largo etcétera.

Día Mundial del Títere.- Otro objetivo de la Junta Directiva de UNIMA E.H. es la celebración de esta jornada, celebración que se llevó a cabo en Bilbao, el 21 de marzo.

2009

Hay que destacar el ambiente de compañerismo, de colaboración y de trabajo que hay en esta Unima autonómica que le está permitiendo abordar las tareas propias y de relación con la Unima Federación y la Internacional, con un ambiente muy agradable. Algo que es posible, gracias, tanto a la buena disposición y entendimiento dentro de la Junta Directiva, como a la posición constructiva de todos los asociados.

Además de las actividades encaminadas a cumplir los trámites administrativos de rigor, que no son pocos y que tampoco carecen del mismo, cabe destacar las siguientes actividades:

Celebración del Día Mundial de la Marioneta en Bilbao

Sumarnos a la celebración del Día Mundial del Títere era uno de los objetivos de Unima E. H., algo que por fin ha sucedido. Más de ochenta personas, entre titiriteros y amigos de las marionetas, se juntaron el 21 de marzo en la Sala L'Mono, en el barrio Irala de Bilbao. En un pabellón industrial dedicado ahora a la creación artística, en un ambiente amable e informal, se desarrolló una entrañable celebración que, conducida por nuestra Presidenta Enkarni Genua, comenzó con la lectura del manifiesto de este año: *Una leyenda bien real*, elaborado por el checo Petr Matásek. Tras la lectura del manifiesto comenzó una interesante conferencia–espectáculo sobre la historia de las marionetas a cargo de Felipe Garduño con la colaboración de Ainhoa Etxebarria.

A continuación Santi Ortega, anfitrión de la velada, ya que la sala es la sede de su grupo *Mi cabeza que habla*, mostró la exposición de marionetas que este grupo, *El Tenderete, Goloka*, así como otros creadores del entorno, habían montado para completar el sugerente aspecto de ese lugar que irradiaba imaginación creativa.

También se pudo contemplar la exposición fotográfica de Nati Cuevas *Marionetas del mundo*, una pequeña selección de las muchas fotografías que esta fotógrafa artística viene realizando durante tres décadas en todo tipo de festivales.

Termino el acto con una pequeña fiesta disfrutando durante la cual dos de nuestros socios Inés y Santi representaron una breve escena de su espectáculo *Cabaret infantil* y se visionó un corto que sobre ese tema ha realizado Santi Ortega.

Teniendo en cuenta que era la primera vez que realizábamos esta celebración, fue todo un éxito, tanto desde el punto de vista de la asistencia como del contenido.

Séptimo Encuentro de los Titiriteros Vascos en Zugarramurdi

Con carácter bianual se viene celebrando en la localidad navarra de Zugarramurdi, famosa por su cueva en la que, según la leyenda, se realizaban los *akelarres* que dieron lugar a un famoso sumario inquisitorial, un caso real en el que más de treinta hombres y mujeres fueron acusados de brujería y juzgados, torturados hasta la muerte y quemados vivos los que se negaron a admitir las acusaciones de connivencia con el diablo.

En estos encuentros se rinde homenaje a los titiriteros Mikel y Estefanía, fallecidos en plena juventud poco después de afincarse en Zugarramurdi y crear allí un teatro en el que recreaban la historia de la Madre Naturaleza y de las brujas de ese famoso antro. Antes habían pasado por la Facultad de Bellas Artes, por Kukubiltxo y por la escuela de formación de Charleville. Tampoco conviene olvidar que son los ejecutores de aquel interesante trabajo de la ETB llamado *Txokolatex*, que fue la versión vasca del *Spitting image* inglés.

La participación de los grupos de Unima Euskal Herria, respondiendo al llamamiento de la organización que corre a cargo del evento, la asociación *Kisulabe*, formada por los jóvenes de Zugarramurdi, aquellos que convivieron con los homenajeados, ha sido generosa y entusiasta. En este séptimo encuentro los grupos que han podido acudir han sido: Colectivo Humo, Iñaki Mata, Erre ke Erre, Bihar, Goloka, Taun Taun, los gallegos Viravolta (como invitados especiales), El Tenderete (que ha tenido el privilegio de actuar en el interior de la cueva), Kukubiltxo, Azika, Antzezkizuna y Taupada.

Txotxongilo Eguna (11, 12 y 13 de septiembre)

El simple hecho de que esta sea la 7ª edición, muestra que Unima E. H. lleva un largo periodo de actividad en el que varias juntas directivas han venido trabajando en pro del mundo de las marionetas en nuestro ámbito territorial. La edición de este año se ha trasladó a Sestao.

La estructura del TxE 09 fue similar a las anteriores: Talleres, Actuaciones y Debates sobre la Marioneta. La novedad de este año fue que se impartió un “Curso de bolas” (Títeres de guante) a cargo de Beñat Lefever de Azika (Bayona), en el local de la compañía Bihar.

Los dos talleres de construcción de marionetas estuvieron a cargo, respectivamente, de Rafa Villa y de Maribel Tena. También se realizó el, ya tradicional, taller de pintura veneciana a cargo de Ana, Alazne y Amaia (grupo Sortzen).

Los grupos que participaron con espectáculos dirigidos tanto a adultos como al público infantil son los siguientes:

- **El Tenderete** con “Urrun erreinua” (Bilbao)
- **Mi cabeza que habla** con “Sos y los demás” (Bilbao)
- **Panta Rhey** con “Txaribari” (Vitoria – Gasteiz)
- **Taun Taun** con “Batuta” (Donostia)
- **Corrado Masacci** con “Paracalles” – Ondarroa (Bizkaia)
- **Txotxongilo** con “Eman eta gero” – (Donostia)
- **Antzezkizuna** con “Ipuin Lapurra” – Otxandio (Bizkaia)
- **Cobaya** con “¿Hay crisis en el cielo?” (Bilbao)



- **Bihar** con “Harritzeko ipuinak: Tartalo eta sorgina” – Sestao (Bizkaia)
- **Behibi's** con “Murren bidaia” – (Donostia)
- **Pro-ismo cero** con “Amares revueltos” – Armentia (Araba)
- **La enana naranja** con “Loló: Encargo 215” – (Bilbao)

De forma paralela se llevaron a cabo debates sobre la relación que Unima Euskal Herria debe tener con las diversas instituciones para facilitar el desarrollo del teatro de marionetas y para que sea reconocida en su justa medida.

También se abordó el tema de la formación del titiritero, prestando atención al proyecto del centro para la enseñanza de las artes escénicas que previsiblemente se ubicará en Bilbao, así como a las enormes posibilidades que el TOPIC de Tolosa, ofrece en este terreno.

Actividades de los socios:

Destacaremos en primer lugar la interesante exposición de marionetas que el CIT de Tolosa, promotor del Festival de esa localidad y del TOPIC, realizó del 24 de julio al 6 de septiembre en la sala que la Kutxa tiene en el Boulevard de Donostia/San Sebastián.

La exposición, bajo el título de “TOPIC, un Mundo de Títeres” mostró una parte de las marionetas que a partir de noviembre de ese año se pueden ver en ese centro de singular importancia para Tolosa, para todo su entorno, para el País Vasco y el resto de España. Conviene no olvidar que sus promotores lo han planificado para que tenga una repercusión a nivel mundial.

Un magnífico catálogo recoge los tres apartados de la exposición, cada uno ubicado en una planta diferente del edificio y con el siguiente contenido:

Sembrando ilusiones.- Bajo este concepto se presentaron marionetas del País Vasco, resto de España y de otros países europeos. También se pudieron ver algunas de origen africano o americano. En definitiva se ofrecía una pequeña visión de las marionetas del mundo.

Asia, la cuna del títere.- Un interesante artículo en el que se analizan los orígenes del títere nos presentó también las marionetas en China, Sri Lanka, Myanmar, Indonesia y Vietnam, componiendo una de las exposiciones más completas en este género.

Mariona Masgrau, artista y titiritera.- Otra de las plantas estuvo dedicada a la creación de esta titiritera catalana prematuramente desaparecida y que ha sido cedida en depósito por su hijo Octavi a los titulares del TOPIC. Se pudo ver tanto la creación de la época de La Fanfarra, como la que luego realizó en solitario y que quería continuar en el Espacio Fénix que había creado un par de años antes de su fallecimiento.

El catálogo está completado con un artículo de Toni Runbau sobre la personalidad y la creación de Mariona y recoge una amplísima colección de fotografías de las marionetas, lo que le convierte en una interesante pieza para los coleccionistas o los estudiosos del género.

Aun cuando no sea esta una actividad de Unima Euskal Herria, es para nosotros un honor que TOPIC, el Centro Internacional para el desarrollo de la Marioneta que está gestionado por Miguel Arreche e Idoia Otegui, miembros ambos de nuestra UNIMA, vaya a ser pronto una realidad.

Las actividades de los miembros de UNIMA, a nivel particular, siguen a buen ritmo. Como aspectos novedosos queremos destacar que el grupo BIHAR, con motivo de cumplir 30 años el 5 junio, realizó un acto con compañeros y amigos en su ampliado y remodelado local, poniendo una pequeña exposición con sus títeres y habilitando un local para posibles cursos de formación que lo ha puesto a disposición de UNIMA Euskal Herria.

Por otra parte el grupo ERRE ke ERRE, que retomó el montaje de PILINDRAJOS bai, con su nuevo espectáculo denominado GIMNASIA PARA CIEGOS, ha participado en el Festival de Rock de Añon del Moncayo (a 20 km. de Tarazona). Lo subrayamos por la novedad que supone abrir nuevos caminos para los títeres.

En Septiembre RAFA VILLA, miembro activo de nuestra UNIMA, estrenó en GETXO una exposición de pintura en donde los títeres tuvieron también su hueco.

Estas son las actividades recogidas, pero son muchas más las que los grupos de Unima E. H. vienen desarrollando.

Durante los años 2010 y 2011 UNIMA Euskal Herria continuó con su actividad fundamentalmente con la organización del Txotxongilo Eguna y con la co-organización (a partir del año 2010) junto con UNIMA Federación España y el TOPIC, de la Escuela de Verano para Titiriteros que se viene celebrando en Tolosa desde el año 2010

UNIMA GALICIA

2009 – 2012

Agosto 2009

Escuela de Verano UNIMA Galicia 2009 ofreciéndose los talleres de:

Talla en Madera, Dramaturgia, Manipulación, y Programación Digital de Luz y Sonido.

Septiembre 2011

UNIMA Galicia renueva su directiva con la finalidad de dar un nuevo impulso a las actividades regionales dándoles a nuevos miembros de la asociación, sumar y aportar sus ideas, conocimiento y entusiasmo a la noble labor de difusión del títere en esta región.

Noviembre 2011

Promoción y entrevistas en prensa, radio y TV regionales para dar a conocer una nueva etapa de UNIMA Galicia, su participación en Culturgal 2011 y el lanzamiento de la Escuela Permanente.

Primer Taller de la Escuela Permanente: *Construcción y Manipulación de Títeres de Calceñín* dirigido a docentes de cualquier nivel escolar, animadores y terapeutas.

Diciembre 2011

Culturgal 2011: Feria das Industrias Culturais

(2, 3 y 4 de Diciembre, Pazo de Cultura, Pontevedra, Galicia, España)

En dicha Feria se presentó el Plan UNIMA Galicia 2011 – 2012 haciendo también el lanzamiento de la Escuela Permanente UNIMA Galicia. Se llevaron a cabo animaciones y presentaciones ante medios y público en general del trabajo de los miembros (personas y compañías) miembros de UNIMA Galicia.

Se montó un Stand promocional de UNIMA Federación y UNIMA Galicia, así como venta y muestra del acervo bibliográfico de la asociación.

Febrero 2012

Segundo Taller de la Escuela Permanente: *Dramaturgia para Títeres* dirigido a guionistas, escritores e interesados en la escritura de historias para el teatro de títeres.

Los objetivos de UNIMA Galicia son el incremento de la visibilidad de UNIMA Galicia y de su programa de trabajo, así como motivar a profesionales, amateurs y público en general a unirse a UNIMA en alguna de las modalidades de asociación y/o en las propias actividades, a fin de fortalecer y consolidar regionalmente a la asociación.

Objetivos Específicos

- 1. Crear una Escuela Permanente de formación, capacitación, actualización, experimentación y encuentro** para: titiriteros, aficionados, profesionistas, técnicos, artistas y público en general.
- 2. Difundir el quehacer de UNIMA a nivel regional**, incrementando la participación de UNIMA Galicia en foros, ferias, exposiciones, reuniones de trabajo, así como intensificando las relaciones públicas y presencia en los medios de comunicación.
- 3. Crear un premio UNIMA Galicia para reconocer la labor de personas, compañías, grupos, asociaciones o entidades** que hayan contribuido en algún aspecto al desarrollo, difusión y creación del Arte de la Marioneta.
- 4. Crear un programa de actividades periódicas para compartir el mundo de los títeres con el público adulto e infantil**, en un marco festivo y relajado (días de campo al estilo juglar).

UNIMA MADRID

2008

7ª Escuela de Verano para titiriteros

Celebrada en la localidad madrileña de Torrelaguna desde el 25 de junio hasta el 2 de julio.

Participaron 12 socios de UNIMA de distintas autonomías.

El curso contó con el siguiente programa:

- Diseño escénico para el teatro de títeres. Impartido por Zenén Calero Medina y Rubén Darío Salazar (Cuba). La duración del curso fue de 32 horas.
- Taller de improvisación. Impartido por Carles del Castillo (Valencia). La duración del curso fue de 17 horas.

Además en la escuela se programaron tres conferencias (Yanisbel V. Martínez Xiqués, Estrella Ortiz y Eduardo Di Mauro), una actividad de videoforum y un taller de construcción de títeres para l@s niñ@s del municipio de Torrelaguna.

Premio Gorgorito 2008

La entrega del Premio Gorgorito 2008 tuvo lugar el 29 de junio en la localidad de Torrelaguna, dentro del marco de la Escuela de Verano para titiriteros. El premio le fue concedido al titiritero argentino residente en Venezuela Eduardo Dimauro.

El jurado encargado de otorgar el Premio Gorgorito 2008 estuvo constituido por un grupo de titiriteros e investigadores del mundo del títere (Ángel Casado, Francisco Peralta, Jorge Rey, Adolfo Ayuso, Guadalupe Tempestini y Concha de la Casa) y otro internacional (Gerardo Potes López, César Tavera, Elvira Mante, Freddy Artilles y Carlos Converso).

2009

8ª Escuela de Verano para titiriteros

Celebrada en la localidad madrileña de Torrelaguna desde el 25 de junio al 2 de julio. Participaron 18 personas, 17 de ellas soci@s de UNIMA de distintas autonomías.

En el programa del curso se incluyeron los cursos:

- Detrás de la pantalla (Teatro de sombras). Impartido por Fabricio Montecchi (Italia). La duración del curso fue de 40 horas.
- Curso de narración: objetos y cuentos. Impartido por Estrella Ortiz (Guadalajara). La duración del curso fue de 14 horas.

Además en la escuela se programaron dos conferencias (Manuel Román, Sara Bianchi), una actividad de promoción y difusión de textos de títeres (Tropos) y un taller de construcción de títeres para l@s niñ@s del municipio de Torrelaguna.

Premio Gorgorito 2009

La entrega del Premio Gorgorito 2009 tuvo lugar el 28 de junio en la localidad de Torrelaguna, dentro del marco de la Escuela de Verano para titiriteros. El premio le fue concedido a la titiritera argentina Sara Bianchi. El jurado encargado de otorgar el Premio Gorgorito 2009 estuvo constituido por un grupo de titiriteros e investigadores del mundo del títere (Ángel Casado, Jorge Rey, Adolfo Ayuso, Guadalupe Tempestini y Concha de la Casa) y otro internacional (Gerardo Potes López, César Tavera, Elvira Mante, Freddy Artilles y Carlos Converso).

Viendo Títeres

Programa de actividades en torno a los títeres y la animación. En el 2009 se realizaron 2 sesiones consistentes en la visualización de un vídeo de animación y en la asistencia en grupo a un espectáculo programado dentro del marco de Teatralia.

2010

Taller de formación

Taller de 25 horas de duración que tuvo lugar entre los días 13 y 17 de septiembre en la ciudad de Madrid. Asistieron 7 participantes, 5 de ellos miembros de UNIMA de distintas autonomías. El taller "Clown para titiriteros" fue impartido por Ramón Albistur (Navarra).

Premio Gorgorito 2010

La entrega del Premio Gorgorito 2010 tuvo lugar el 2 de julio en la localidad de Tolosa, dentro del marco de la Escuela de Verano para titiriteros. El premio le fue concedido a la titiritera rumana Margarita Niculescu.

El jurado encargado de otorgar el Premio Gorgorito 2010 estuvo constituido por un grupo de titiriteros e investigadores del mundo del títere (Ángel Casado, Jorge Rey, Adolfo Ayuso, y Concha de la Casa) y otro internacional (Gerardo Potes López, Sara Bianchi, Fabrice Guilliot y Carlos Converso).

2011

Taller de formación

Taller de 20 horas de duración que tuvo lugar entre los días 19 y 23 de septiembre en la ciudad de Madrid. Asistieron 5 participantes, 4 de ellos miembros de UNIMA Madrid. El taller "Escenografía portátil" fue impartido por Martí Baltá (Barcelona).

Premio Gorgorito 2011

Dada la actual situación de crisis económica este año se decidió dar una dotación económica al Premio de 2.000 euros.

El Premio Gorgorito 2011 fue concedido a la compañía de títeres peruana Kusi-Kusi, integrada por Vicky Morales y Gastón Aramayo.

El jurado encargado de otorgar el Premio Gorgorito 2011 estuvo constituido por un grupo de titiriteros e investigadores del mundo del títere (Ángel Casado, Guadalupe Tempestini, Tony Rumbau) y otro internacional (Gerardo Potes López, Ciro Leonardo Gómez, Fabrice Guilliot, Francisco Garzón Céspedes, Carlos Converso, César Tavera y Elvia Mante).



Homenaje a Pepita Quintero

El día 13 de mayo UNIMA Madrid realizó un acto-homenaje a Pepita Quintero, quien fue la presidenta de la Asociación y miembro de la compañía de Maese Villarejo, creadora del personaje "Gorgorito".

En una sencilla ceremonia se nombró a Pepita Quintero Socia de Honor de UNIMA Madrid. El acto tuvo lugar en la ciudad de Madrid con la asistencia de soci@s de UNIMA

UNIMA VALENCIA

2008

Festival de Títeres del Mediterráneo 2008

Se celebró en Castellón, Elda, Elx, Torrent y Valencia en las siguientes fechas, 8, 20, 22, 23, 28, 29, 30 de noviembre y 1 y 2 de diciembre. En total se llevaron a cabo 27 funciones, 3 pasacalles y 3 talleres en los que participaron 7 compañías.

2009

Curso de Claudio Hochman

Se realizó los días 16, 17 y 18 de enero de 2009.

Participaron 16 socios de UNIMA VALENCIA. El contenido del curso que tuvo una duración de 40 horas, se desarrolló en torno a diversas situaciones dramáticas de la obra OTELO de W.

Shakespeare que debían ser resueltas con objetos. El buen resultado de esta experiencia motivó contemplar la posibilidad de un trabajo de mayor amplitud.

Laboratorio taller sobre los derechos del niño

Como hemos señalado en el párrafo anterior, este ha sido motivado por el buen resultado del curso realizado en Enero. Se ha realizado este trabajo en cuatro etapas que se llevaron a cabo en los meses de abril, julio, septiembre y noviembre. Trabajaron en este proyecto doce socios de UNIMA VALENCIA correspondiente a nueve compañías (Puppenkiste Petrer, Garabatos de Ilusión y Titelles d'en Tonet de la provincia y ciudad de Alicante y La Estrella, Entucole, El Ombligo y la Pelusa, Tramant Teatre, Taller de Amparo, y Los Duendes de la ciudad y provincia de Valencia. La dirección estuvo a cargo de Claudio Hochman. Se concretaron varias escenificaciones hechas con objetos contruidos con papel y cartón y basadas en los derechos del niño. Entre los temas abordados están tratados derechos relacionados con no ser maltratados, a tener una nacionalidad, a no ser explotados laboralmente, a tener una familia, a poder asociarse libremente, a participar de la defensa ecológica, a la salud de forma prioritaria, a no ser víctimas de las guerras, a ser escuchados, a poder jugar, a la educación, a la alimentación, etc. A pesar de estos temas, se ha huido de didactismos y de lo moralizante. A cambio se propone humor, ironía y emoción. Culminando este proyecto, se realizó el estreno de la obra titulada TODO EN CAJA el día 21 de noviembre de 2009.

Las funciones continuaron los días 22, 28 y 29 de ese mismo mes y el 2 de diciembre se presentó en el FESTIVAL INTERNACIONAL DE TOLOSA. En esta ocasión se ofreció una tertulia a todos los asistentes a este importante festival, donde se informó de los pormenores de este proyecto y los objetivos alcanzados, habiendo despertado sumo interés entre los participantes, especialmente de otras UNIMA AUTONOMICAS que llevarán a sus respectivas asociaciones esta iniciativa para realizarla en suentorno cultural.

IV Festival de Títeres del Mediterráneo (FETIME 09)

Como en años anteriores, se ha realizado este festival que ha contado con la colaboración de las salas de nuestros socios en Elche, Valencia y Castellón y también del Ayuntamiento de Elda. En esta cuarta edición, que como siempre vinculada a UNICEF, se procedió al estreno el espectáculo que UNIMA VALENCIA, TODO EN CAJA. en conmemoración del 20 Aniversario de la Declaración de los Derechos del Niño como asimismo otras actuaciones de las compañías que integran UNIMA VALENCIA, y talleres para niños y familias en Elda, Torrent y Valencia.

Ayuda a la creación de la página web “periscopio

Se ha aprobado una ayuda de 600 € para poner en marcha la web: “w.periscopiounima.org” , iniciativa de la COMISION DE INTERNACIONAL DE INTERCAMBIO CULTURAL, que pretende divulgar (de manera gratuita, a través de la web) experiencias y proyectos que vinculen a los títeres con valores sociales y derechos humanos, de acuerdo con los estatutos y la finalidad de Unima. Se establece que esta ayuda tendrá una continuidad anual y se ha invitado a otras UNIMAS FEDERADAS a colaborar en esta propuesta.

Creación de una web de UNIMA Valencia

Se han solicitado presupuestos para nuestra página web cuyo contenido deberá incluir:

- Directorio de Grupos
- Directorio de Festivales
- Apartado de formación
- Publicaciones
- Historia del títere en la comunidad Valenciana
- Foros de debate
- Links a páginas de interés

Exposición itinerante sobre el títere en la Comunidad Valenciana

Su contenido deberá incluir:

- Propuestas didácticas (dirigida a colegios, centros culturales, festivales etc...)
- Contenido divulgativo sobre personajes, compañías, festivales, historia etc...
- Formulas de gestión y producción (costes, seguro, transporte, difusión, maquetas etc...)

Diseñadora y Comisario de la Exposición: Amparo Delgado que tendrá como base la documentación ya elaborada con anterioridad por Ángel Casado, que se ha puesto a trabajar sobre este ambicioso proyecto.

2010

1985 – 25º ANIVERSARIO - 2010

A pesar de la situación económica que todos estamos viviendo, podemos decir que se pudieron llevar a cabo una serie de actividades, fundamentalmente gracias al espíritu solidario y profesional de los socios de nuestra UNIMA VALENCIANA.

Así que dentro de nuestras limitaciones financieras conseguimos celebrar, aunque muy modestamente, nuestro 25º Aniversario con las siguientes actividades, centradas a esta ocasión en la **FORMACION** y la **SOLIDARIDAD**:

ACTIVIDADES DE FORMACION:

Práctica escénica a través de diez funciones de “Todo encaja”

Producto del laboratorio dirigido por Claudio Hochman que contó con la participación de 15 socios pertenecientes a nueve compañías de títeres valencianas, continuamos la tarea iniciada en 2009, año en que hicimos cinco funciones, tres en Valencia y dos en TITIRIJAI, el Festival Internacional de Títeres de Tolosa, uno de los más importantes de España. Esta actividad tiene por finalidad experimentar sobre el mismo escenario los pormenores de la actuación y la reacción del público. Cada actuación se graba y es analizada por el director y por los participantes, que por turno van teniendo la oportunidad de actuar.

3 funciones a beneficio de UNICEF

El domingo 3 de enero en Torrent y el 20 de Febrero en el Centro Cultural de Bancaja en Valencia, 10 compañeros se involucraban generosamente en estas dos funciones cuya recaudación total fue destinada a paliar los efectos de la catástrofe que azotaba a Haití.

3 funciones en la provincia de Huesca

Con el propósito de colaborar con el CIRCUITO POPULAR DE TITERES que ha creado el grupo LOS TITIRITEROS DE BINEFAR, el elenco al completo de TODO ENCAJA realizó los días 5, 6 y 7 de Marzo estas actuaciones en Sabiñanigo, Barbastro y Huesca cobrando apenas para cubrir los gastos que ocasionaron el traslado y la estancia.

1 función en Banyeres de Mariola

El 8 de Abril hicimos esta primera función cobrando un precio que podríamos llamar “profesional”. Pero eran tantos los gastos que teníamos acumulados, que los actores y técnicos tuvieron que seguir aportando generosidad para que este proyecto siga en pie. Luego de varios meses de inactividad, TODO ENCAJA volvió a la acción y lo hizo con grandes perspectivas, pues actuó en los festivales más importantes de la Comunidad Valenciana.

4 Funciones en festivales valencianos

El domingo 24 de Octubre lo hacía en la Sala Escalante dentro de CONTARIA, el viernes 12 de Noviembre en Aielo de Malferit dentro de la programación de la MOSTRA INTERNACIONAL DE TITELLES A LA VAL D'ALBADIA y el 3 de Diciembre inauguramos FESTITITERES, el Festival Internacional de Títeres de Alicante, con dos actuaciones.

Si bien diez funciones en el año no es una programación que se pueda considerar cuantitativamente importante, si lo es cualitativamente, como lo demuestra el hecho de que todos los festivales valencianos hayan querido contar con su concurso y también porque ha recibido una reacción muy favorable por parte del público, tanto infantil como adulto, que ha colmado todas sus representaciones. Y desde nuestro punto de vista, sentir que el proyecto en el que hemos puesto tanta ilusión y en el que hemos conseguido algo nada habitual entre los artistas que trabajan en las artes escénicas, continúa marchando y cada vez con mejores perspectivas, nos hace sentir orgullosos y nos alienta y estimula a proyectar otras empresas similares.

Esto certifica que la palabra UNION con la que comienza nuestra denominación social es el motor que da la FUERZA a nuestros proyectos, que supondrán consecuentemente un progreso en este arte de la marioneta en el que cada uno de nosotros y cada vez más, nos sentimos intensamente comprometidos.

Curso de sombras

El fin de semana del 17/19 de Septiembre realizamos un curso sobre teatro de sombras con el prestigioso profesional Eugenio Navarro del Teatro LA FANFARRA de Barcelona y actual director de la Sala La Puntual.

Acudimos 25 compañeros de UNIMA y dentro de un clima del compañerismo que caracteriza a estas actividades, tuvimos la oportunidad de adentrarnos en los pormenores de este legendario arte, posiblemente el más antiguo con respecto a la aparición de esta forma teatral que utiliza un objeto intermediario, en este caso figuras articuladas proyectadas sobre una pantalla, para expresar emociones de una forma sencilla a la vez con grandes ingredientes de magia y sugerencia.

Ayudas para la realización de cursos

Aunque es muy difícil justificar económicamente esta actividad, ya que solo solicitamos un recibo, hemos ayudado a nuestros socios a participar en curso que se han realizado en este año 2010. Esta ayuda consiste en pagarles el 50% del costo de la matrícula (Adjuntamos información de estos cursos y algunos comprobantes bancarios de la transferencias hechas por este concepto) Cada uno de los beneficiarios debe realizar un informe exhaustivo del curso al que ha asistido y ello sirve para que los compañeros que no pueden asistir tengan la oportunidad de poder informarse sobre los contenidos del curso.

CURSO DE ILUMINACION (Pamplona) Asistieron María Jesus San Juan, Cecilia Siva, Emilio Perez y Ricard Soler.

CURSO SOBRE ESCENIFICACION DE CUENTOS (Alcázar de San Juan) Carlos Ruzzo, Cecilia Silva, Amparo Delgado y Emilio Pérez

Solidaridad

Además de UNICEF, hemos ayudado a sufragar la web de Periscopio, diseñada por José Bolorino, director de la conocida web TITERENET, y que tiene por fin informar sobre proyectos solidarios realizados con títeres y en la que participan socios de las diferentes UNIMAS NACIONALES de los más de 85 países que se integran en nuestra asociación.

Últimamente se han realizado gestiones con TITERENET y a cambio de una suscripción (básica) de la los socios de nuestra UNIMA, a precio reducido, podremos contar con la posibilidad de divulgar los contenidos previstos, en una sección destacada dentro de TITIRENET.

2011

Tal como estaba programado, se realizó el Curso-taller sobre construcción y manipulación de títeres de mesa basado en las pinturas de Wozniak a cargo de las profesoras Greta Bruggeman y Sylvie Osman de la Compañía Arketal de Cannes (Francia). Esta actividad se llevó a cabo en los locales del Teatro de Títeres Los Duendes del lunes 25 al sábado 29 de abril, totalizando cuarenta horas lectivas.

ARKETAL es una compañía profesional de teatro de marionetas implantada desde 1984 en los Alpes Marítimos. Desde hace muchos años, sus creaciones se inscriben en una búsqueda decididamente orientada hacia la expresión plástica. Tras haber tenido la oportunidad de trabajar en numerosas ocasiones con artistas plásticos en la concepción de sus espectáculos, hoy decidimos ir un poco más lejos en esta cooperación. Nuestro proyecto se basa en dar vida a un espacio de formación y de intercambio en torno a las técnicas de construcción de la marioneta, un lugar que permita a los marionetistas y a los artistas domesticar la materia, pero también y sobre todo que permita a los artistas plásticos, pintores, escultores, descubrir la marioneta, los materiales en movimiento, la materia como prolongación del hombre que es el manipulador.

Durante este curso se consiguieron los siguientes objetivos:

Crear y desarrollar vínculos entre la imaginación de un pintor o de un artista plástico y el teatro de marionetas.

- Construir los mecanismos que permiten el movimiento.
- ¿De qué maneras permanecer fieles a la concepción inicial sin dejar de aportar la interpretación propia?
- El trabajo en el Taller (lugar en el que se confrontan ideas y técnicas) aborda estas cuestiones en concreto y plantea otras nuevas.
- Manipulación de marionetas.

La metodología de la construcción fue la siguiente:

- Usando los dibujos de Wozniak como punto de partida, cada cursillista ha de concebir una figura, dibujarla y construir un títere de mesa.
- Se usarán los siguientes materiales: madera, papel, cuerda, tela, etc
- Construcción de cabeza, cuerpo y demás miembros
- Construcción de articulaciones



En cuanto a la manipulación y animación de los títeres se realizaron las siguientes actividades

- Ejercicios técnicos de base: inclinación, rotación, la mirada, caminar...
- Aprender a transmitir la energía del manipulador al cuerpo de la figura: Traspasar el movimiento al cuerpo de la marioneta. Trabajo sobre la respiración y la energía.
- Es la marioneta la que actúa: ejercicios
- Es la marioneta la que habla
- Traducción de las palabras, del sentido del texto, el lenguaje del movimiento.
- La respiración
- Adquirir confianza en el objeto
- Hacer hablar a la materia. La marioneta es materia en movimiento
- Trabajo de coordinación del texto y del movimiento
- La marioneta en movimiento. Anticipar el movimiento
- Manipulación con objetos (cubos)

El 8 de Julio se realizó la Asamblea Anual de Socios en la que además de considerar las actividades y proyectos para este ejercicio se procedió a la renovación de la Junta Directiva que quedó constituida de la siguiente forma:

PRESIDENTA: Cecilia Silva Ramos; VICEPRESIDENTA: María José Fabra Part; SECRETARIO: Ricard Soler López; SECRETARIA ADJUNTA: Claudia Verdecchia; TESORERO: Alberto Cebreiro Parodi; TESORERO ADJUNTO: Emilio Pérez Dolz

Entre las actividades proyectadas se aprobó la realización de tres cursos talleres durante el mes de octubre sobre los siguientes temas:

1. CURSO TALLER DE INICIACIÓN AL TEATRO DE TÍTERES
2. EL TITERE EN LA EDUCACION
3. TITERES EN FAMILIA

Debido a la situación económica actual, los compañeros Cecilia Silva, Claudia Verdecchia, Amparo Delgado, Emilio Pérez, Ricard Soler se ofrecieron a trabajar desinteresadamente como profesores de dichos cursos, y Alberto Cebreiro como coordinador de estas actividades, encargándose de la convocatoria, alquiler de los espacios, provisión de materiales necesarios, aunque en la mayoría de los casos, se elementos reciclados. Estas actividades se realizarían dos veces por semana y cada una de ellas se trataría de sumar unas veinte horas de actividad.

En cuanto a otras actividades, tales como una nueva edición del Festival de Títeres del Mediterráneo, el curso de iluminación, la edición de libros, la exposición de títeres, debido a la actual situación económica y la aminorada Ayuda de Teatros de la Generalitat, se han dejado para próximos ejercicios.

El censo de la asociación alcanza a veintiocho socios, pertenecientes a dieciséis compañías:

TRAMANT, LOS DUENDES, LA VARITA MAGICA, LA ESTRELLA, EL HOME DIBUXAT, TITELLES DE D'EN TONET, GARABATOS DE ILUSION, PUPPET MAGIC, LA CARRETA, BICHO CANASTO, ENTUCOLE, LA FANFARRA, PAMPOL, NELO CORLEONE, EL OMBLIGO Y LA PELUSA, EL REDOBLE, el taller de construcción MADE IN TITERE y FESTITITERES, el Festival Internacional de Títeres de Alicante.

Estas son las actividades de aquellas UNIMAS Autonómicas que nos han facilitado sus memorias, lo cual no significa que las demás autonomías no hayan llevado a cabo actividades si no simplemente que no nos han llegado a tiempo para poder incluirlas en este informe.



UNIMA-SWEDEN

Dockteaterföreningen UNIMA Sverige

Box 161 98

SE-103 24 Stockholm

Sweden

info@unima.se

web: unima.se

THE BOARD OF UNIMA-SWEDEN (2012)

President: Helena Nilsson (helena@unima.se)

Vicepresident and Webmaster: Gustaf Kull (gustaf@unima.se)

Treasurer: Amanda Fornhammar (amanda@unima.se)

International Secretary: Lisa Björkström (lisa@unima.se)

Secretary: Hugo Catolino (hugo@unima.se)

Member Secretary and Pedagogic commission: Annette Cegrell-Sköld (annette@unima.se)

Åsa Viklund (asa@unima.se)

Alternate member of the Board:

Ylva Sillén (ylva@unima.se)

Inger Duberg (inger@unima.se)

Susanne Lind (susanne@unima.se)

Agusto Cabrera (agusto@unima.se)

International Councillors: Lisa Björkström, Helena Nilsson and Margareta Sörensson (margareta@unima.se)

UNIMA-Swedens national website is www.unima.se. The UNIMA sections of Sweden, Norway and Denmark share a Scandinavian website www.unima.nu where you can read the three different countries' magazines. UNIMA-Sweden also has a facebook page called Dockteater-Unima Sverige.

In the beginning of 2012 UNIMA-Sweden had 160 individuals and 37 groups as members.

NATIONAL CENTRE REPORT FOR UNIMA-SWEDEN 2008-2012

Despite the economic crisis in the world and lack of educational opportunities in Sweden, the art form is thriving and the interest in puppet theatre is growing. We can see that new audience is finding our events. Now there are about 40 professional puppet theatre groups in Sweden. Most of them have no permanent stage and are touring groups. Marionetteatern is the only institutional puppet theatre group, and is connected to the Stockholm city theatre.

UNIMA-Sweden arrangement

UNIMA-Sweden has, since last congress, arranged and supported several meetings, debates and parties. This has given professionals, pedagogues, and amateurs' etc opportunities to meet and discuss the puppet theatre situation in Sweden.

UNIMA-Sweden has arranged regular open stage evenings, called Puppet Jam. It has been very well received and attracted a lot of people, including new audience. The proceeds were given to the international fund, which enables our Latin American colleagues to take part in the Congress 2012.

Commemorating the 100 anniversary of the death of August Strindberg the 2012 annual meeting was held at the Strindberg museum. The members got a lecture about Strindberg by Margareta Sörensson and got opportunity to see the Marionetteaterns performance *Lillan och pappa August*.

2011 the annual meeting was held at the Gripe Model Museum, in the city of Nyköping.

The members had the opportunity to see two model theatre performances, take a guided tour of the museum, get a lecture and have dinner together.

2010 the annual meeting was held at the puppet theatre Sesam in the city of Gothenburg.

The members had the opportunity to see one of there performances and have dinner together.

2009 in connection to the annual UNIMA meeting, held in Culturen in the city of Västerås, the members was invited to see a performance, get a guided tour and have dinner together.

The House of Culture in Frölunda, Gothenburg, has together with UNIMA-Sweden arranged several seminars in the field of puppetry, for example about model theatre and about 'the giraffe-language' with focus on the possibilities of using puppets in therapy and pedagogy.

2011 UNIMA-Sweden co-produced a seminar in Stockholm, inviting Matthew Bernier from Eastern Virginia Medical School USA, about therapeutic use of puppet theatre.

2010 Pygméatern and UNIMA-Sverige invited the shadowpuppetmaster Mustafa Mutlu from Turkey, to Stockholm.

2010 at the children and youth Biennial BIBU in the city of Lund, Unima-Sweden and Pygméatern arranged a seminar about puppet theatre in relationship to theatre in general, to popular culture and about an age divided audience.

UNIMA-Sweden also arranged a seminar 2008 at the children and youth Biennial BIBU in Lund.

Baltic sea

- UNIMA-Sweden is engaged in The Baltic Sea festival. In June 2011 the Baltic Sea festival was held in S:t Petersburg, Russia, and 2009 in Northheim, Germany. In connection with the festivals there was Baltic Nordic meetings where UNIMA-Sweden participated.

About educational opportunities in the field of puppet theatre in Sweden

We still do not have a higher education in puppet theatre in Sweden. In 2011 the two university bodies, Dramatiska Institutet, University College of Film, Radio, Television and Theatre, and the actor training's school, Stockholm Academy of Dramatic Arts, created a new university together called Stockholm Academy of Dramatic Arts, StDH. UNIMA-Sweden works for the new university to involve a puppet theatre education. The sketch is still in progress and will most likely not propose a regular puppet theatre education, but independent classes and programs that could be combined within a master program. The two themes most intensively discussed is 1. Puppets, Animations in relation to Film and Television and 2. Acting within Puppet, Object and Shadow Theatre.

UNIMA-Sweden has several times met other UNIMA centres to discuss educational opportunities and exchange experience. Meetings have been held for example 2009 in Oulu, Finland, 2010 in Turku, Finland, 2010 in Dordrecht, Holland, 2011 in Copenhagen, Denmark, 2011 in Tallinn, Estland and 2011 in S:t Petersburg, Russia. We have also discussed how collaborations across national borders could look like and other matters related to puppet theatre.

Publication

During 2009 the editorial staff of the UNIMA-Sweden magazine, called *Dockteatern*, changed it's form and turned it into a net based magazine. The web magazine will continually be updated with new material from both the editorial staff and the members of the society.

UNIMA-Sweden also publishes a regular annual publication called *Dokument*. The theme of these publications has been *model theatre* and *the authors and the puppet theatre*.

Others in the field of puppetry...

The Marionette museum of Stockholm is since April 2011 in care of Stockholm Music and Theatre Museum.

In 2009 puppet and mask artist My Walther made a research study "Puppets as expression on stage" in the University College within the program of artistic research at post-master level.

Also in 2009 Mirella Forsberg Ahlcrona finished her research (defended a thesis) about "The puppet's communicative potential as a mediating tool in preschool" in the University of Gothenburg. She presented her research at a seminar held at the House of Culture in Frölunda, Gothenburg.

RAPPORT UNIMA SUISSE 2008-2012

Le cadre

Nombre de membres 311, dont 70 professionnels, 45 amateurs et 85 thérapeutes

Bureau, nouvelle adresse : Eggstrasse 21, CH-9100 Herisau - info@unimasuisse.ch

Comité

Président, Sergio Muggli / Vice – président : Christian Schuppli / membres :

Elise Joder, Margaretha Kraemer, Markus Vogt

Nouveau membre d'honneur : Gustav Gysin, ancien rédacteur de la revue des marionnettistes suisses (1968 – 1997), ancien délégué suisse auprès de UNIMA (1972 – 2004): membre de la commission de publication, rédacteur de l'EMAM, membre de la commission des élections

Délégués suisses auprès de UNIMA: Véronique Winter, Christian Schuppli, Michael Huber, Pierre-Alain Rolle

services : diffuser l'information de base et professionnelle à travers de deux outils :

- le Journal FIGURA : Eveline Gfeller, rédactrice eveline.gfeller@hispeed.ch
- le site www.unimasuisse.ch voir liste de toutes les compagnies, les thérapeutes, les salles, les festivals

Principales activités :

En 2009 UNIMA Suisse a fêté le jubilé de ses 50 ans d'existence. En juin une rencontre a rassemblé les membres à Fribourg pour une belle fête. Le président de l'UNIMA Dadi Pudumjee et Lucille Bodson, directrice de l'ESNAM à Charleville-Mézières, nous ont fait l'honneur de leur présence. A l'occasion de ce jubilé nous avons publié un numéro spécial de notre revue "figura" avec un article de Ueli Balmer qui montre les circonstances de la création de l'Association Suisse pour le Théâtre le la Marionnette en 1959. Ueli Balmer a été membre du Comité Exécutif UNIMA de 1969 à 1980.

La VENTANA SUIZA à Tolosa

En novembre et décembre 2011 UNIMA Suisse a collaboré à l'invitation de MIGUEL ARRECHE à l'organisation de la VENTANA SUIZA à Tolosa (Espagne). Cinq compagnies suisses ont été invitées. A cette occasion UNIMA Suisse a été invitée à réaliser une exposition de marionnettes. C'est Michael Huber et Pierre-Alain Rolle qui ont pris la responsabilité du projet. Ils ont confié à Paola Busca la réalisation de l'expo. L'« EXPO Marionnettes Suisses » a montré 300 marionnettes suisses pour la plupart créées au vingtième siècle. Le catalogue édité à cette occasion regroupe 87 photographies en couleur et 11 articles de fond dans un volume broché de 82 pages. Le succès de ce projet a été retentissant, donnant une visibilité nouvelle à la marionnette suisse au niveau international. L'originalité des créateurs suisses et leur grande liberté sont les points forts que l'exposition a mis en valeur. EXPO Marionnettes suisses se trouve sur internet, avec un trailer sur vimeo (<http://vimeo.com/34365306>) des extraits de presse et des photos sur facebook.

L'exposition continue à tourner. Contact PIERRE-ALAIN ROLLE parole@bluewin.ch

Le catalogue peut être commandé auprès de UNIMA Suisse info@unimasuisse.ch

Marionnettes et Thérapie :

En août 2009 l'École pour la Marionnette en Pédagogie et en Thérapie a commencé son travail à Interlaken. L'école offre une formation de trois ans structurée en deux cycles: le premier se concentre à la pédagogie et création de marionnettes, le suivant prépare le diplôme en thérapie (direction Elisa Hilty et Cornelia Kihm). Les premiers étudiants terminent leurs études en 2012. L'offre en formation continue est décrite sur postée sur le site d'UNIMA Suisse ou sur le site de l'école www.figurenspieltherapie.ch/hoehere_fachschule/hoehere_fachschule.htm .

L'association alémanique pour la thérapie par la marionnette (Fachstelle für Figurenspiel-Therapie - FFT) possède un nouveau site : <http://www.figurenspieltherapie.ch>.

UNIMA Suisse lutte pour sa survie.

Longtemps soutenue de manière substantielle par l'État notre association se heurte depuis 4 ans à une importante révision des règlements de subvention. Dans un premier temps il a été signifié à UNIMA Suisse qu'une association regroupant amateurs et professionnels ne pourrait plus être soutenue à l'avenir. Les délégués de UNIMA sont intervenus auprès de l'État, la commission des statuts a précisé le point de vue de UNIMA dans tous les pays du monde sur ce sujet et le secrétaire général de UNIMA Jacques Trudeau a également signifié son inquiétude au gouvernement suisse. Cette affaire a très fortement marqué l'association et l'engagement des membres du comité et de l'administratrice Barbara Weibel dans ce dossier ont été déterminants, ainsi que l'appui de tous les membres qui ont soutenu financièrement la démarche. Aux dernières nouvelles il semble que les chances de surmonter ces difficultés sont réelles. Des changements structurels seront inévitables mais l'association les aborde avec sérénité.

Réseau International

UNIMA Suisse a collaboré avec UNIMA en ce qui concerne les tâches suivantes :

Corrections pour **la traduction en anglais de l'Encyclopédie** Mondiale des Arts de la Marionnette, accueil d'une **séance de la commission des statuts** pour préparer la révision de Dordrecht.

UNIMA Suisse a reçu l'appui du président Dadi Pudumjee présent lors de notre anniversaire en 2009, et l'appui du secrétaire général Jacques Trudeau qui nous a soutenu auprès du gouvernement suisse en 2011.

UNIMA Suisse a tissé des liens étroits avec le centre français (**Themaa**) à propos de l'échange d'informations pour les tournées des compagnies. Ce projet est arrêté suite au manque d'intérêt des marionnettistes suisses francophones.

UNIMA Suisse a signé un accord de coopération avec le **centre UNIMA du Burkina Faso**. Cette relation privilégiée permet d'obtenir des informations de première main sur la vie du centre.

UNIMA Suisse a participé à la recherche de fonds dans le cadre de **l'action de soutien aux marionnettistes chiliens** suite au tremblement de terre de 2010. La générosité des membres a permis de faire parvenir 1500 US dollars au Chili.



TOGO

UNION DES MARIONNETTISTES DU TOGO

Association Régie par la loi 40-484 du 1^{er} Juillet 1901

Enregistrées au Ministère de l'Intérieure et de la Sécurité le 24 février 1999 sous le Numéro 0661

08BP 8789 Lomé

Email- unima.togo@yahoo.fr

Tél: 00 (228) Cel: 9030 74 39 & 9004 51 90

Lomé, le 08 mars 2012

Rapport du Centre National UNIMA - TOGO pour le Congrès 2012

- Restructuration de l'UNIMATO

Compte tenu de la situation socio politique qui a dominé la vie de notre pays depuis plus d'une décennie, les activités artistiques n'ont pas été épargnées. Elles ont connu des difficultés énormes. La suspension de la coopération internationale a du reste sombré les quelques velléités qui se manifestaient contraignant les artistes à rester en ombre, ne pouvant émerger, confinés dans une lassitude inconfortable. Depuis près de neuf ans, les artistes marionnettistes n'ont pas pu s'exprimer, leurs activités étant rarissimes. Ainsi ont-ils presque perdu leur notoriété sur le plan international pour se faire dépasser aujourd'hui par les pays jadis inconnus sur l'échiquier de l'art des marionnettes en Afrique.

Le 14 Février 2009 enfin, ils se sont réunis pour jeter un coup d'œil sur cette période peu glorieuse et se pencher sur l'avenir de leur art en vue de reprendre finalement leur place sur le plan international. Ceci ne peut se faire sans une restructuration en profondeur.

C'est pour cette raison qu'au cours de leur Assemblée Générale Extraordinaire Elective du 14 février, ils ont procédé au renouvellement du bureau par l'introduction des administratifs et posé des bases de redynamisation profonde des activités, de nouvelles orientations professionnelles quitte à titiller les artistes marionnettistes vers le professionnalisme, la compétitivité sur les plans international et mondial

UNE TRISTE NOTE

Dans la fièvre de cette réforme où tout semble partir pour une véritable reprise : Le ministère de la Communication et de la Culture rassurant de son accompagnement – Les Centres culturels et Artistiques de la place prêts pour accueillir les activités – Des bonnes volontés se manifestant pour offrir leur plate forme de projets pour la promotion de l'art des marionnettes, les artistes marionnettistes entrent subitement en deuil le 18 avril 2009, par la mort subite d'un des membres du Nouveau Bureau de l'UNIMATO, le Responsable à l'Organisation en la personne de M. DIALLO KIZA N'dambaka d'origine congolaise installé au Togo depuis les années 1993.

Une nouvelle Assemblée Extraordinaire de l'UNIMATO s'est tenue le 20 juin 2009 en vue de prendre des dispositions pratiques pour la bonne marche des activités de l'Union des Marionnettes du Togo. Nous avons surmonté toutes ces difficultés ce qui nous a permis de relancer notre centre national malgré le manque cruel de soutien financier.

ACTIVITÉS

Dans la même année 2009 avec l'appui des partenaires locaux une tournée nationale a été organisée.

Nous avons présenté plus de 250 spectacles a travers les villes et villages de nos régions économiques.

SAVANES – Sankansse Dapaong Tandjoare Mango

KARA - Kante Niamtougou

CENTRALE Bafilo Sokode

PLATEAUX Atakpame Ayengre Kpalime Avetonou

MARITIME Lome Tsevie Vogan

En 2010 la suite de ces activités a été menée seulement dans les écoles et centres d'handicapés de Lomé et ses environs

En 2011 nous avons initié plusieurs activités

La formation des Jeunes Marionnettistes et l'encadrement des Animateurs des entres et des Ophelinats

L'organisation des Journées Portes Ouverte sur la Marionnette

Pour l'année 2012 nous préparons plusieurs activités si nos partenaires nous accompagnent

Les journées du Contes et de la Marionnettes qui se dérouleront dans le cadre de la journée mondiale de la marionnette 24 25 26 mars

La Semaine Togolaise de la Marionnette (S E M T O M A) 8eme edition

Les journées Portes Ouvertes sur la Marionnette (deuxieme Edition)

Le Festival International des Arts de la Marionnettes au Togo (F I A M-TOGO)

Voilà un bref résumé de nos activités.

Kanlanféï D A N A Y E

ACTIVITIES OF UNIMA TURKEY NATIONAL CENTRE

April 2008 – April 2012

Representatives of our national centre participated the 20th UNIMA Congress held in Perth, Australia, 2-9 April 2008.

Our web site is reorganized again by the address www.unima.org.tr

8th International Puppet and Shadow Theatre Festival were held in Çanakkale in 26-30 May 2008.

In 22 July 2008, “Karagöz Workshop” was held in Ankara. Several organization and NGO representatives, artists, researchers and scientists attended the workshop. Moreover, a “Karagöz Action Plan” including the plans for further five years was prepared at the workshop.

Our national centre participated the UNESCO Intangible Cultural Heritage meeting held in Istanbul in 4-8 November 2008.

Persons and foundations researching, promoting and developing Traditional Turkish Theatre with their works were awarded 2008, 2010 and 2011.

Service medals were given to our Karagöz artists **Orhan KURT**, **Tacettin DİKER** and **Metin ÖZLEN** for preserving and presenting Karagöz art more than 50 years.

Istanbul Section of UNIMA Turkey National Centre was open on 5 May 2009.

In 4 June 2009 “Intangible Cultural Heritage and NGOs Workshop” was held in Ankara in cooperation with Gazi University Turkish Folklore Research and Application Centre, UNESCO Turkey National Commission, The International Organization of Turkic Culture (TURKSOY) and Aegean University Turkish World Research Institute.

Karagöz was accepted as Intangible Cultural Heritage of Turkey during the meeting of UNESCO Intangible Cultural Heritage Intergovernmental Commission Meeting in Abu Dabi in 28 September – 2 October 2009. For the preparation of the proposal UNIMA Turkey worked in cooperation with Turkish Republic Ministry of Culture and Tourism UNESCO Turkey National Commission.

UNIMA Turkey National Centre has been accepted for the accreditation in UNESCO Intangible Cultural Heritage Intergovernmental Commission Meeting in Abu Dabi in 28 September – 2 October 2009.

In cooperation with Bursa Municipality two times Bursa Karagöz, Puppet and Shadow Theatre Festivals were held in 7-12 December 2009 and 21-26 November 2011.

According to our Film Documentations of Classic Karagöz Plays Project, 33 Classical Karagöz Plays of Karagöz artists - Tacettin Diker, Orhan Kurt and Metin Özlen- were recorded. 33 recorded plays were transmitted to the DVDs. This project was held with the contributions of Ministry of Culture and Tourism.

20th Foundation year of our national centre was celebrated between 20 and 24 December 2010 with some activities.

Our national centre was participated the Meddah Workshop held by the Ministry of Culture and Tourism in 22-23 December 2011.

Our national centre come to an agreement with the Ministry of Culture and Tourism about free usage of the saloons for our member Karagöz and puppet artists.

Our national centre asked for its members to inform the centre every year to follow the works of artists and present their works on our website.

Video and voice records in our archive were transmitted into CDs.

Our national centre's identity cards were renewed and send to the members with their UNIMA International's identity cards.

A cultural project named "Dialog with Puppets and Shadows" in cooperation with UNIMA Bulgaria was offered to the European Union, but the project was not accepted.

Karagöz Play Writing Competition was held among high school students in Ankara in 2011 in collaboration with the Ministry of Culture and Tourism and Ankara Governorate. 5 students were awarded.

We have lost our four members in 20 July 2008 Cengiz Özyurt, in 29 October 2008 Prof.Dr. Metin And who was our ex and honorary president, in 23 July 2010 Erdinç Demiray – our İstanbul Section president- and in 14 March 2011 Cemal Dönmez.

UNIMA Turkey National Centre İstanbul Section became the project partner of İstanbul Puppet Festival held by Puppet İstanbul in March 2011.

During the December 2010 and 2011 4 days activities named "Karagöz Days" were held.

In cooperation with the Ministry of Culture and Tourism and Anadolu Insurance our Bursa Section held a Karagöz figures preparing course named **One Artisan Thousand Artisan** in 26 April -20 July 2010. Also our İstanbul Section organised a "**Karagöz Course**" in 6 March 2011 – 8 July 2011.

In collaboration with Azerbaijan Ministry of Culture and Tourism, UNIMA International and The International Organization of Turkic Culture (TURKSOY), UNIMA Turkey attended 1st Baku International Puppet Festival in 1-6 November 2011 in Baku, Azerbaijan.

Also our national held conferences, puppet and Karagöz performances and Karagöz figures and puppets exhibitions in cooperation with universities and other institutions.

Our 10th General Meeting was held in 17 March 2011.

Requests came from UNIMA International were answered; information and festival announces transferred to our members.

Report of UNIMA-USA: April 2010-April 2012

Membership

Current membership is 382.

Manuel Moran

UNIMA International Executive Committee Member

President of North America Commission

Manuel keeps UNIMA-USA abreast of UNIMA International issues. As president of UNIMA's North America Commission, Manuel has been very active.

Meghan Fuller

Director of Membership Services

She has been an invaluable asset to the center. Amongst responsibilities such as mailings to the members, processing memberships and orders, regular correspondence with members and the general public, database maintenance, and preparation of the directories (print and online), Meghan posts UNIMA-USA publications to all UNIMA centers around the world.

UNIMA-USA Financial Standing 2010-2012

The most pressing issue for our national centre continues to be our financial standing. The current world fiscal crisis has further stressed our center's financial resources. New strategies have also been tried to encourage new membership. For instance, UNIMA-USA has offered a joint membership offer with Puppeteers of America (PofA) for new members of one or both organizations with a discounted rate of membership to both. Fundraising efforts will continue to be needed over the coming years to balance our center's books and to provide the services and benefits members of UNIMA-USA expect.

These UNIMA-USA benefits include: two issues each year of our magazine *Puppetry International*; our annual "Citations of Excellence" awards; "Hands Across the Sea", which facilitates cultural exchanges among puppeteers; our scholarship program, which helps puppeteers get added training abroad; the resource publication *Puppetry Yellow Pages*, which is also accessible on the website with added features such as pictures and videos; and a blog for puppeteers and fans of puppetry to read and a place to share their opinions.

UNIMA-USA Publications

UNIMA-USA publications -- *Puppetry International (PI)* and *Puppetry Yellow Pages (PYP)* -- are where UNIMA-USA is most visible. *Puppetry International* and *Puppetry Yellow Pages* are posted annually to all UNIMA centers (now over 70 centers internationally). *Puppetry International* continues to be held in high esteem both with UNIMA friends abroad and here at home. There are many puppetry and theatre scholars in UNIMA-USA. Peer reviews ensure consistency in the quality of scholarship and practical expertise reflected in the written articles that are called/solicited for publication. *PI* peer reviews also encourage and support research and scholarship.

PYP is distributed to a number of entities beyond our membership base. It is also mailed to all UNIMA centers, national puppetry centers, state arts councils, libraries, and others. The *Puppetry Yellow Pages* online is a great resource for many people. *PYP* online is easily accessible, allowing for more visibility and greater marketability.

UNIMA-USA Website

Donald Devet is UNIMA-USA's Webmaster and he also serves with Steve Abrams as an electronic media consultant for the UNIMA-USA Board of Trustees. Donald Devet continues to expand the resources and abilities of the UNIMA-USA website. UNIMA-USA very much wants to hear news of any foreign companies that plan to visit the USA. We also welcome updates from other UNIMA centers. Often national centers put up a new web site or change contact information without notifying us. We kindly request that the UNIMA centers please keep us informed about changes in their sites.

UNIMA-USA News

UNIMA-USA News is an e-newsletter regularly sent out to membership. Meghan Fuller oversees the newsletter with input from several board members. It is a convenient way of informing membership of our center's activities and sharing information as well as showcasing puppeteers and companies.

Citations of Excellence

Founded in 1975 by Jim Henson, the Citations of Excellence are peer-judged awards. Reviewers are asked to see shows, and when three reviewers nominate a production, it receives a Citation. There is no maximum or minimum number of Citations awarded in a given cycle, so no show is in competition with another for a Citation. There are over forty reviewers across the USA and Canada. Productions must come from North America, including the USA, Canada, Mexico and the Caribbean. A "Recorded Media" category was added in 1994. The reviewers are anonymous to each other and to the producers they are reviewing. The reviewers are a diverse group of people, and the shows nominated reflect that diversity. UNIMA-USA's Board of Trustees have been discussing plans to allow more shows to be seen by more reviewers in a fair and equitable way. Winners of UNIMA-USA Citations of Excellence can be viewed on the UNIMA-USA website, as well as at our [Citations Interactive Book](#) site.

UNIMA-USA Symposia

Each summer, UNIMA-USA holds its annual Board of Trustees and General Membership meetings at one of the regional Puppeteers of America (PofA) festivals or at the biennial national PofA Festival. As part of the PofA Festival Workshop Program, UNIMA-USA organizes and hosts an open symposium. Each year a theme is chosen or special guests are the presenters at the UNIMA-USA Symposium. Though not a UNIMA-USA event, the conference held at the University of Connecticut on Puppetry in 2011 had a number of UNIMA-USA officers as part of the organizing committee and selected papers from this conference were recently published in Puppetry International. UNIMA-USA is working to create symbiotic relationships between scholarship and performance in symposia and publishing formats.

World Puppetry Day

The national puppetry association of the USA, Puppeteers of America, celebrates a national day of puppetry at a different time of the year than World Puppetry Day, and thus there is more awareness of that event rather than the March 21 celebration. Some individual puppeteers and companies that are members of UNIMA-USA do organize their own events on March 21. There has been some initial discussion between the national and international-affiliated associations regarding the possibility that PofA might consider changing its national day of puppetry to the World Puppetry Day date.

World Encyclopedia of Puppetry Arts

Karen Smith has been overseeing translation of the materials in the French WEPA into English (and eventually Spanish) and good forward movement has been made. While the effort is international, Americans (a number of whom are UNIMA-USA members) are well represented as both translators and advisors. Editor Smith, who is currently a UNIMA-USA board member, has taken on this enormous task with zeal and consults on the overall direction. Though bigger than a UNIMA-USA initiative, this project has been discussed and worked on in our meetings. Recent conversations have focused on developing an online version as a priority.

UNIMA-USA Board of Trustees & Ex-Officio Members

Lynn Jeffries, President

Karen Smith, Vice President of Committees

Claudia Orenstein, Vice President of Publications

Blair Thomas, Treasurer

Colette Searls, Secretary

Kathy Foley, Trustee

Heather Henson, Trustee

Stephen Kaplin, Trustee

Manuel Moran, Trustee

Irina Niculescu, Trustee

Marianne Tucker, Trustee

Vince Anthony, General Secretary

Meghan Fuller, Director of Membership Services

Lisa Rhodes, Controller

Andrew & Bonnie Periale, *Puppetry International* Editors

Reay Kaplan, *Puppetry International* Ad Sales

Donald Devet, Consultant for Electronic Media & Webmaster

Steve Abrams, Consultant for Electronic Media

Michael Nelson, Consultant for Procedures

Leslee Asch, Consultant for Publications

Allelu Kurten, General Consultant

Bart Roccoberon, General Consultant

UNIMA-USA Councilors

John Bell

Dmitri Carter

Kathy Foley

Manuel Moran

COSTA RICA



Capital: San José

Extensión geográfica: 51.100 km²

Población: 4.301.712 (según estadísticas del 2011)

Idioma oficial: español

Límites: Al norte con la República de Nicaragua, al sureste con la República de Panamá y es bañado al este por el mar Caribe y al oeste por el océano Pacífico.

En **Costa Rica** existe alrededor de quince agrupaciones que trabajan profesionalmente haciendo espectáculos enteramente de títeres o en el que los títeres tienen un lugar importante dentro de la puesta en escena. El movimiento está conformado en su gran mayoría por extranjeros que se quedaron viviendo en el país, aportando con su trabajo a la permanencia de este arte.

La mayoría de los titiriteros se concentran en la capital. Se les ve poco en salas de teatro y nunca en la calle, a diferencia de otros países latinoamericanos. Esto se explica por los altos costos que implica mantener una temporada en sala de teatro y porque las presentaciones en la calle están prohibidas al ser vistas por los gobiernos locales como trabajo informal. Solo se les puede ver en parques cuando se trata de una actividad de festivales y en ese caso, son contratados por los municipios organizadores (no improvisados).

Se carece de políticas culturales que beneficien la permanencia o proliferación de teatros. Éstos son vistos por la ley como cualquier otro local comercial. Los titiriteros viven en general de la venta de presentaciones a centros educativos públicos y privados, centros comerciales, así como otras empresas privadas y organizaciones comunales o del estado. Muchos combinan su labor con la producción de eventos, docencia u otras profesiones.

Salas

A la fecha no existe ninguna sala especializada para este arte. La única que existía para tal fin, perteneció durante 30 años a la agrupación “Moderno Teatro de Muñecos” (conocido como MTM), pero pasó en el 2011 a manos de la Compañía Nacional de Teatro (CNT), ya que estaba localizada en un terreno del estado y esto les imponía muchísimas limitaciones. Para defender la sala la agrupación recurrió a una lucha legal durante dos años con el apoyo del gremio y muchos amantes de la cultura, sin embargo era costosa y desgastante por lo cual tomaron la decisión de entregarla. Si bien el destino del lugar sería el de bodega de mantenimiento del museo contiguo, la CNT exigió se le fuera entregada para mantenerla como su sala de teatro infantil. La sala mantiene el nombre que le dio el MTM en memoria a su fundador y maestro titiritero: Juan Enrique Acuña. A la fecha, a pesar de su destino inicial, la sala es utilizada para espectáculos de teatro de pequeño formato sobre todo para público adulto. Desde que la CNT reabrió la sala al público, en junio del 2011, se han presentado tres espectáculos de títeres para adultos y tres para niños, de los cuales cuatro fueron parte del Festival Educarte, siendo la sala una de las sedes del festival.

Los títeres han encontrado un apoyo en el Centro Cultural de España (CCE), organización que ha programado prácticamente todos los espectáculos de títeres existentes en el país, en sus espacios infantiles *Estación farolito* y *Estación Siquirres*.

Financiamiento

Varios titiriteros han tenido acceso a financiamiento para sus montajes o para giras, a través de programas del MCJ como los son: becas taller, Proartes e Iberescena. Así como, a través del programa *Sin Telón* del CCE, el cual está diseñado para espectáculos de pequeño formato.

Es importante mencionar que el CCE graba y difunde por Internet, un programa radial sobre los títeres llamado *Titereteando*, el cual es dirigido por el grupo Yoruba y se retransmite por la radio en Internet del CCE de Córdoba, Argentina.

Festivales

Existen varios festivales que incluyen en su programación espectáculos de títeres entre su oferta al público. Los más relevantes son el Festival de las Artes y el Festival Educarte.

El Festival de las Artes es organizado por el Ministerio de Cultura; tiene dos modalidades: nacional (FNA) e internacional (FIA), las cuales se intercalan cada año. Este festival es el más grande de Costa Rica e incluye diversas manifestaciones artísticas entre la cuales los títeres no pueden faltar.

El Festival Educarte es organizado por la asociación cultural del mismo nombre. La asociación está conformada por agrupaciones independientes especializadas en espectáculos para infancia y juventud, de las cuales la mayoría son titiriteros. En el 2011, el festival fue beneficiario del fondo Iberescena, lo cual permitió que su edición número 10 fuera de carácter internacional. Espectáculos de Guatemala, México y Ecuador fueron parte del festival junto a los espectáculos de los miembros de la asociación costarricense.

En el marco del festival se realizó el *I Encuentro Centroamericano para profesionales del teatro de títeres*. Cabe destacar, que en Centroamérica no existe una escuela profesional de titiriteros, por lo cual este encuentro fue muy importante, dando de manera gratuita la posibilidad a profesionales de la región, y a algunos estudiantes de teatro interesados en el mundo de los títeres, de poder ampliar sus conocimientos sobre este arte milenario. El encuentro se dio de forma intensiva y gratuita, en San José, entre el 29 de agosto y el 5 de setiembre, contó con participantes de Guatemala, Costa Rica, Nicaragua y Panamá, ofreciendo la conferencia *La música en la escena* y los talleres: *La iluminación en el teatro de títeres*, *Producción y gestión de espectáculos*, *Dramaturgia para el teatro de títeres* e *Introducción al guión de ficción*.

Títeres populares

La costumbre de los gigantes y cabezudos traída de España, se quedó en Costa Rica tomando su propio color local. A principios del siglo XIX LA MASCARADA⁽¹⁾ era parte de las festividades a la Virgen de los Ángeles en Cartago, hasta que poco a poco se fue extendiendo por todo el país y en toda fiesta patronal de pueblo. Estos títeres gigantes y cabezudos, también conocidos como los mantudos, bailan al compás de las cimarronas (bandas de pueblo) y son seguidos por una gran cantidad de chiquillos en las calles. Entre los personajes que no pueden faltar están: La Giganta, el Diablo, la Muerte, el Policía, la Calavera. Aunque varios lugares se distinguen por esta tradición, el pueblo de Barva de Heredia es conocido actualmente como su mayor protector. Se trata de la comunidad con más número de artesanos dedicados a su fabricación, en su parque central se erige el monumento a la mascarada y en la última semana de marzo, la Municipalidad organiza la Feria Nacional de la Mascarada; la cual incluye exposiciones, concursos de cimarronas y bailes. Desde 1997 y en respuesta a la festividad de Halloween, el 31 de diciembre se celebra el Día de la Mascarada Tradicional Costarricense.

Por otro lado, el Juego o Baile de los Diablitos⁽²⁾ es una tradición del pueblo indígena Boruca, en el que podemos ver la lucha entre el pueblo indígena y el español a través de sus personajes: los diablitos y el toro. Los diablos están ataviados con máscaras de balsa y trajes de manta con hojas de plátano, mientras que el toro está hecho con una estructura de caña, cubierto con manta y cabeza de madera. El juego se realiza durante tres días en los pueblos de Boruca y de Rey Curré. La música, la chicha y los tamales son parte fundamental de esta fiesta que representa el renacimiento año con año de la etnia boruca. De la época colonial data también el "baile de la yegüita"⁽³⁾. Este se realiza durante la celebración guanacasteca en honor a la virgen de Guadalupe, patrona del pueblo de Nicoya. Se trata de una procesión, que es precedida por la representación de una intervención milagrosa de la virgen entre dos hermanos indígenas que pelean a machetazos. Ante la imploración de los feligreses, una yegüa aparece de entre los matorrales y los separa con mordiscos y patadas, salvándolos a ambos; una vez a salvo desaparece del lugar ante la vista atónita de los presentes, lo cual es interpretado por los indígenas como un milagro de la virgen. Acompañados por música de flauta y tambor, un danzante se introduce en el títere de yegüa, que es una especie de falda montada en una argolla de bejuco, con cola en la parte posterior y al frente una cabeza de caballo tallada en madera; otro danzante lleva una representación de la virgen en sus manos. Esta fiesta se celebra los 12 de diciembre en el pueblo de Nicoya, Guanacaste.

(1) Más información sobre la mascarada:

<http://www.ticoclub.com/folclm.htm>

<http://www.costaricaexplorerguide.com/php/editorial.php?idm=1&editorial=148&dfpanel=0&menu=3>

(2) Los diferentes momentos de la representación:

<http://www.google.co.cr/url?sa=t&rct=j&q=diablitos%20jose%20luis>

http://www.iidh.ed.cr/BibliotecaWeb/Varios/Documentos/FBD_819498281/Diablitos.doc

http://www.iidh.ed.cr/BibliotecaWeb/Varios/Documentos/FBD_819498281/Diablitos.doc

(3) Más datos en:

http://culturaliberiana.org/index.php?option=com_content&task=view&id=33&Itemid=30

<http://www.grupotiquicia.org/folklore/leyendas-tradiciones.html>

El MTM en el Festival de Chengdu

La agrupación Moderno Teatro de Muñecos (MTM) representará a Costa Rica en Chengdu. Fundada en 1968 por el maestro argentino Juan Enrique Acuña, esta es la agrupación titiritera más antigua en el país.

Durante el festival presentarán su producción *La Odisea*, un espectáculo apoyado por Iberescena y basado en el poema épico de Homero en una versión para muñecos y técnicas mixtas, dirigida a público joven y adulto.

Reconocimientos

Si bien en el país no existen premios a la labor titiritera, cabe destacar reconocimientos que visibilizan el espacio que ha ganado entre otras artes, durante los últimos años.

La ACAM (Asociación de Compositores y Autores Musicales) es la encargada de premiar la música más destacada del país. En el 2010, el compositor Jonatan Albuja de la Cía. La Bicicleta recibió una nominación al premio de *Música incidental*, por la música del espectáculo de títeres *Historias Cabécares*. La banda sonora compitió con la música de la gran producción *Salomé*, de la Compañía Nacional de Teatro y la de *Gestación*, el largometraje más destacado de la historia cinematográfica costarricense.

Este 2012, dos de los premios nacionales que entrega el Ministerio de Cultura y Juventud fueron atribuidos a los artistas Roberto White y Rubén Pagura (*Mejor dirección* y *Mejor actor protagónico*, respectivamente) por la obra de teatro de objetos *Romeo y Julieta: Tragedia gastronómica para actor y utensilios de cocina*. La obra es una versión del clásico de William Shakespeare, en ella un camarero del restaurante italiano "Verona", comienza a contar a los clientes que esperan -o sea al público- la trágica historia de Romeo Montesco y Julieta Capuleto mediante los materiales que tiene a mano, es decir las servilletas, manteles, cuchillos, tenedores y demás artefactos.

UNIMA en Costa Rica

A la fecha Costa Rica tiene solo representación de UNIMA. La Asociación Producciones Artísticas Educarte, tiene dentro de sus proyectos del 2012 crear su Centro Nacional. En asamblea se determinó que será nombrada una comisión para la redacción de estatutos y el planeamiento de actividades para su promoción y difusión fuera de la asociación.

Posibles proposiciones de modificaciones de los Estatuto y/o Reglamento de Orden Interno.

Como nuevos Estatutos y Reglamento de Orden Interno han sido presentados y aprobados en Junio 2010 durante el Congreso extraordinario en Dordrecht, al día 1 de Diciembre de 2011, el Secretario General no había recibido ningún petición proponiendo y/o pidiendo modificaciones.

Proposiciones para el lugar del próximo Consejo, 2014

El Secretario General ha recibido 2 candidaturas, llegando de las ciudades siguientes:

- SOFIA, presentada por el Centro UNIMA de Bulgaria
- VARADERO-MATANZAS, presentada por el Centro UNIMA de Cuba

АКТ-УНИМА



БЪЛГАРИЯ

АСОЦИАЦИЯ НА КУКЛЕНИТЕ ТЕАТРИ –
МЕЖДУНАРОДЕН СЪЮЗ НА КУКЛЕНИТЕ ДЕЙЦИ

АКТ-УНИМА, БЪЛГАРИЯ

България, София 1000, ул. "Генерал Гурко" 14,

тел: +359 / 2 9877288

akt@sofiapuppet.com

TO:

Mr. Dadi Pudumjee - President of UNIMA

TO:

Mr. Jacques Trudeau - General Secretary of UNIMA

Dear Sirs,

АКТ-УНИМА Bulgaria has the honour and pleasure to propose the capital city of Bulgaria – Sofia to be the host of the next Council meeting of UNIMA in 2014 as a part of the International Festival of Street and Puppet Theatre "PUPPET FAIR" – 16-22 September 2014. The festival is organized by the Sofia Puppet Theatre, Sofia Municipality and the Ministry of Culture of the Republic of Bulgaria.

Bulgaria is one of the founder states of UNIMA and participated in the First Congress in Prague in 1929, represented by Mrs. Elisaveta Konsulova-Vazova.

The Bulgarian puppet theatre has a long-term tradition and almost one hundred years of history in its professional evolution and development. Today we have a developed network of state-owned, municipal and private puppet theatres. Bulgaria is one of the few countries in the world that offers higher education for puppet theatre and for 50 years already the National Academy of Theatre and Film Art trains highly qualified actors, directors and stage designers for puppet theatre.

The Bulgarian UNIMA centre was established in 1963 and during the years its activists have occupied an important place in the life and activity of the world organization. Evidence of that is the presence of our representatives in the executive structures of UNIMA like Professor Nikolina Georgieva, member of the Executive Committee 1970-1988, Professional Training Commission and Honourable member of UNIMA; Evgeni Fabiani – long-term member of the Statutes Commission and Honourable member of UNIMA, Professor Slavcho Malenov – member of the Executive Committee 1988-1996.

After the dramatic changes in the state governance from mid-1990s the Bulgarian UNIMA National Centre has undergone a financial and organizational crisis that necessitated internal restructuring and consolidation. We believe that today, based on the experience accumulated through the years and the support we receive from the Sofia Municipality and the Ministry of Culture we can forward this proposal and ultimately regain part of the positions we have lost in UNIMA.

We hope that our proposal will be carefully considered and accepted at the forthcoming World Congress of UNIMA in Chengdu - China this year.

Sofia, 27.03.2012



Associate Professor Petar Pashov
President of AKT-UNIMA, Bulgaria



1800-02/2-13.03.
2012

Столична община

София 1000 ул. "Московска" 33, телефонен номератор 9377xxx, факс 9810653, www.sofia.bg

ДО
Г-Н ДАДИ ПУДУМДЖИ
ПРЕЗИДЕНТ НА УНИМА

КОПИЕ ДО
Г-Н ЖАК ТРЮДО
ГЕНЕРАЛЕН СЕКРЕТАР
НА УНИМА

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН ПУДУМДЖИ,

София е столицата и най-големият град на България, а също така 15-ят по големина град в Европейския съюз. Тя е основен административен, индустриален, транспортен, културен, медиен, здравен, и образователен център на страната. София е модерен град с древни традиции, град, който чрез развитие на културното сътрудничество между творци, артисти и културни институции от различни държави изгражда европейското културно пространство. В този си стремеж, нашият град е кандидат за европейска столица на културата през 2019 г.

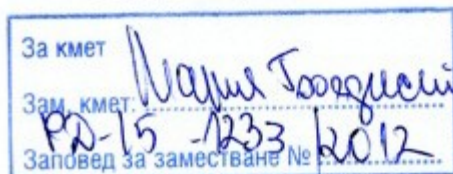
Община София има четири общински театъра, които поддържат високо качество на театралния продукт и са едни от най-добрите в страната. Един от тях е Столичен куклен театър. В Календара на културните събития на Столична община присъства Международният фестивал за уличен и куклен театър „Панаир на куклите“, инициатор на който е именно Столичен куклен театър. Фестивалът популяризира съвременните тенденции и художествени търсения в областта на кукления театър, като създава условия за общуване и творчески контакти на творци от различни страни.

През 2014 г. в периода 16 - 22 септември ще се проведе поредното издание на този форум. За нас е изключително важно високото ниво на провеждането на фестивала и създаването на възможности за междукултурен диалог. В този смисъл отправям към Вас най-любезна и настоятелна покана за провеждане на заседанието на Съвета на УНИМА в рамките на «Панаир на куклите».

Уверявам Ви, че нашият град може да предложи добра организация и комфорт за участниците в заседанието.

За нас ще бъде чест и удоволствие да бъдем домакини при провеждането на такова важно събитие.

С искрени чувства:



ЙОРДАНКА ФАНДЪКОВА
КМЕТ НА СОФИЯ



Stamp of Sofia Municipality
33 Moskovska Street
Registration Index and Date
1800 – 62 (2) 13.03.2012

SOFIA MUNICIPALITY

Sofia 1000, 33 Moskovska Street, telephone operator 9377xxx, fax 981 0653,
www.sofia.bg

TO:
MR. DADI PUDUMJEE
PRESIDENT OF UNIMA

COPY TO:
MR. JACQUES TRUDEAU
GENERAL SECRETARY OF UNIMA

DEAR MR. PUDUMJEE,

Sofia is the capital and the largest city in Bulgaria, as well as the 15th biggest city in the European Union. It is a basic administrative, industrial, transport, cultural, media, health and education centre of the country. Sofia is a modern city with ancient traditions, which is building a European cultural space through development of cultural cooperation between artists and cultural institutions from various countries. This drives the city to become an applicant for Cultural Capital of Europe for 2019.

The Sofia Municipality has four municipal theatres that maintain high quality of the theatrical product and are among the best in the country. One of them is the Sofia Puppet Theatre. Part of the cultural events calendar of the Sofia Municipality is the International Festival of Street and Puppet Theatre "Puppets Fair", initiated by the Sofia Puppet Theatre. The festival promotes the modern trends and artistic aspirations in the art of puppet theatre, creating conditions for sharing and creative communication of actors and artists from different countries.

In 2014 the successive edition of this forum will be organized in the period 16 – 22 September. For us it is extremely important that the festival offers high-level performance and creates opportunities for intercultural dialogue. To this end I would like to extend my most respectful and insistent invitation to hold the meeting of the Executive Committee in the framework of the Puppet Fair.

I assure you that our city can offer good organization and comfort to the participants in the meeting.

We would be honoured and pleased to be the host of such an important event.

Yours sincerely:

YORDANKA FANDAKOVA
MAYOR OF SOFIA
(signature illegible)

For the mayor:
Deputy mayor Maria Boyadjijska
RD-15-1233/ 2012

Round stamp of
Sofia Municipality



**MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF
BULGARIA**

**22 March, 2012
Sofia**

**TO:
MR. DADI PUDUMJEE,
PRESIDENT OF UNIMA**

**CC:
MR. JACQUES TRUDEAU
GENERAL SECRETARY OF UNIMA**

DEAR SIRs,

I refer to the application of the Bulgarian section of UNIMA to host the Session of UNIMA Council in 2014 in Bulgaria.

Bulgarian membership in UNIMA has left its lasting traces in its history due to the active participation of artists such as Prof. Nikolina Georgieva, Prof. Atanas Ilkov, followed by the names in contemporary puppetry. Development of puppet art in Bulgaria is linked to the life of UNIMA and the general ideal of high artistic form, contemporary language and vivid contact of puppet theatre with its audience.

I fully support the initiative of Bulgarian puppet artists and I stand back of ACT-UNIMA's invitation to hold the next Session of UNIMA's Council in Sofia. Situating the initiative within the framework of the PUPPET FAIR International Festival of Street and Puppet Theatre in 2014 in Sofia would be a successful meeting of theoretical forum with live theatrical art not only in Bulgaria but also with visiting theatre productions.

I avail myself of this opportunity to wish you successful work,

VEZHDI RASHIDOV



MINISTER OF CULTURE



Secretaría Gral. Calle Ayuntamiento 8313. Matanzas 40100. Cuba
Tlfno 53 45 28 31 78. Correo electrónico: titeres@atenas.cult.cu
www.atenas.cult.cu/unima

Matanzas, 2 de mayo de 2012
Año 54 de la Revolución

Sr Jacques Trudeau, Secretario General UNIMA Internacional
Estimado Señor Trudeau:

Por este medio y teniendo en cuenta lo que plantea el Reglamento de UNIMA en su capítulo III.C.2: "La acogida de un Consejo será confiada a un Centro Nacional el cual habrá hecho la solicitud y quien estará en disposición de garantizar los medios financieros y logísticos para su buen desarrollo." El Centro Cubano de la UNIMA solicita organizar en la segunda quincena del mes de abril, de 2014, el Consejo de UNIMA Internacional. Proponemos que la sede de la reunión y el hospedaje sean en la Playa de Varadero, las representaciones artísticas en la Ciudad de Matanzas coincidiendo con la celebración del 11no Taller Internacional de Títeres, y ofreceríamos además una visita turística cultural a La Habana, capital de la República de Cuba.

Para ello contamos con el Centro de Convenciones Plaza América que posee equipamiento informático, imprenta, video beam, reproductor de video VHS multinorma, traducción simultánea, proyector de diapositivas y grabación de audio. Además también ofrece servicios médicos como ópticas, farmacias y asistencia médica directa. Se puede hacer cambios de divisa y transferencia de dinero, y organizar también reuniones sociales y banquetes. Se ubica en la hermosa Playa Varadero uno de los más importantes polos turísticos de Cuba. Muy próxima a los centros urbanos de Matanzas y La Habana, con fácil acceso tanto por tierra como por aire y mar, se encuentra situada en la costa norte de la Isla y posee una impresionante línea de playa de 23 Km, donde el sol tropical se refleja en el límpido azul de sus aguas de blanca y fina arena.

El Centro Cubano de la UNIMA, cuenta con el apoyo del Consejo Nacional de Artes Escénicas, que colaborará junto al comité organizador del Consejo para garantizar la logística adecuada y el proceso de otorgamiento de visados para los consejeros que viajen a Cuba desde sus respectivos países.

Puesta en su conocimiento nuestra solicitud, firma la presente,

Rubén Darío Salazar, Secretario General de UNIMA Cuba

Cc. René Fernández Santana, Presidente de UNIMA Cuba

La Habana 14 de septiembre del 2011.

“Año 53 de la Revolución”

Sr. Jacques Trudeau

Secretario UNIMA

Estimado señor Trudeau:

Me es muy grato dirigirme a usted para comunicarle nuestra aprobación al proyecto de organizar en La Habana, Cuba, la Reunión del Consejo UNIMA, en abril del 2014 en el marco del Festival.

Nos satisface acoger en nuestro país a delegados del Teatro para niños, adolescentes y jóvenes de estos países y propiciar un interesante intercambio de experiencias y el fortalecimiento de sus relaciones profesionales, que contribuiría asimismo a la elevación de la comprensión internacional y de los lazos de amistad que nos unen.

Tal como le han planteado nuestros directivos y como usted ha podido constatar durante sus visitas a Cuba, contamos con la infraestructura necesaria para el buen desenvolvimiento de dicho encuentro y además con el entusiasmo de nuestros artistas, gestores culturales, investigadores y de la población cubana en general, para garantizar la realización del Encuentro con calidad.

El Consejo Nacional de las Artes Escénicas, colaborará con los organizadores para garantizar una logística adecuada y el proceso de otorgamiento de los visados para los delegados que viajen a Cuba desde sus respectivos países.

Al mismo tiempo, reconocemos y apoyamos las acciones que la Organización a su digno cargo lleva a cabo en todos los países miembros, de todas las regiones y respaldan, a la vez que estimulan, la labor del Comité Cubano.

Saludos,

Julián González Toledo
Presidente
CNAE



Propuestas para el lugar del próximo Congrès, 2016

El Secretario General ha recibido 3 candidaturas, llegando de las ciudades siguientes:

- OULU, presentada por el Centro UNIMA de Finlandia
- SAN SEBASTIÁN - TOLOSA, presentada por el Centro UNIMA de España
- YEKATERINGBURG, presentada por el Centro UNIMA de Rusia



CITY OF OULU
FINLAND

15th of June 2010

Jacques Trudeau
UNIMA Secretary General
UNIMA Executive Committee

Letter of intent

Unima Finland has come forward and shown interest for applying the UNIMA World Congress and International Puppet theatre Festival to the City of Oulu in 2016.

Organizing international events and fostering actions that enable activities which are directed to children and youth are in accordance with the strategy of City of Oulu.

The City of Oulu has a positive attitude towards hosting the 2016 event, and is willing to continue negotiations in bringing the UNIMA World Congress and International Puppet theatre Festival to Oulu in 2016.

Matti Pennanen
Mayor
City of Oulu



Mr. Dadi Pudumjee
President of UNIMA

30.8.2011

Mr. Jacques Trudeau
General Secretary of UNIMA

Executive Committee of UNIMA


Unima Finland is willing to organize the UNIMA Congress 2016 in Oulu, Finland.

Unima Finland have been consulting the City of Oulu, and the City of Oulu is willing to host the Congress and the World Festival in co-operation with Unima Finland and The Puppet Theatre Akseli Klontk.

Oulu is a capital of Northern Finland, a modern city with all the facilities for the succesful Congress. On the other hand, everything is near in Oulu, within walking distance, so the Festival and the Congress will be a compact event.

We warmly welcome The President and the General Secretary of Unima to visit Oulu in the end of October (27.-30.10.) on The End of Daylight Saving Time- International Theatre Festival 2011.

Sincerely Yours


Teija Muurinen
Presidnet of Unima Finland


JAN-NE
Janne Kuustie
Chair of the Puppet Theatre Akseli Klontk





DONOSTIA 2016
SAN SEBASTIAN

Mr Jacques Trudeau
General Secretary of UNIMA
10, Cours Aristide Briand
CHARLEVILLE-MEZIERES
FRANCE

San Sebastian, 14th November, 2011

Dear Mr Trudeau,

We are contacting you in our capacity as the municipal body of San Sebastian responsible for organising the European Capital of Culture 2016 to propose the cities of San Sebastian and Tolosa as hosts in 2016 of the 22nd Congress & World Puppetry Festival organised by UNIMA, the Union Internationale de la Marionnette.

San Sebastian was recently named European Capital of Culture for 2016, a title it will share with the Polish city of Wroclaw.

The project underpinning our successful bid, *Culture to Overcome Violence*, concentrates on reformulating today's cultural policies, seeking new and more open models based on creativity and working with the focus on collaboration and participation, addressing activities for all publics from a double European vocation: we want to make ourselves known abroad, but we also want to include other experiences which, although apparently somewhat distant, are in fact closer than we think.

The cultural programme will spread its activities well beyond the limits of the city itself: it will also include activities organised throughout the project region, and even extend to different parts of Europe depending on the network of agents involved in their co-production.

The proposed activities will run from 2012 until 2016, and will be grouped into 4 themed lighthouses: *lighthouse of peace*, *lighthouse of life*, *lighthouse of voices* and *lighthouse of land & sea*.

The *lighthouse of voices* encompasses activities related to our linguistic and cultural plurality, reflected in an extensive wealth of enormously interesting artistic languages for building the Europe of diversity. Drawing on this potential, activities will emerge to create new songs and stories, to reinterpret those that already exist, to convey new values and create new myths, endeavouring to do so from all artistic practices, with the vocation of reaching all publics and of involving those from other parts of Europe and the world who come here to get to know us better and share their future with us.

A puppet opera entitled *The Alzo Giant* is one of the showcase activities in this lighthouse; a fable on the life of a giant from a town in Gipuzkoa devised to introduce spectators to Basque culture. The idea is that the opera will be co-produced with TOPIC in different parts of the Basque region throughout 2016.



In this context, we firmly believe that it would be a great opportunity and highly appropriate if the 22nd UNIMA Congress were to be held in San Sebastian and Tolosa in 2016, in accordance with the rules and conditions established by UNIMA for hosting this kind of event.

We therefore repeat our interest and propose San Sebastian and Tolosa as candidate cities to host the Congress within the framework of the European Capital of Culture 2016.

Kind regards,

Eva Salaberria
Coordinator/Manager
San Sebastian European Capital of Culture 2016 Office





PRESIDENCIA:
Plaza Euskalherria, 1
20400 Tolosa- Guipuzkoa
Tlfno.: 656 819 997
presidente@unima.es

Mr. Dadi Pudumjee
Mr. Jacques Trudeau
UNIMA
10, Cours Aristide Briand
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
FRANCE

Tolosa, 12th December 2011

Dear President
Dear General Secretary
Dear Members of the Executive Committee, Councillors and National Centres

It is with great illusion that UNIMA Spain together with the bureau of "San Sebastián 2016" presents the candidacies of San Sebastian and Tolosa as venues for the UNIMA Congress 2016.

The Congress will be framed within the events of the European Capital of Culture of San Sebastian; fact that assures an international projection without precedent, and that will permit us to rank equally the puppet world with the great events that around that Capital of Culture are going to be organized.

We think that it is a unique opportunity to organize such a Congress in Spain and in a Spanish speaking country, something that in the 82 years of UNIMA's live still didn't occurred.

UNIMA Spain, besides the guarantees of the bureau "San Sebastián 2016" public corporation established by the San Sebastian Municipality and that has the financial support of the "Diputación Foral de Gipuzkoa", the Basque Government and the Ministry of Culture of Spain, counts with the logistic and organizational support of the TOPIC, International Puppet Center of Tolosa, all this together is an important backing for the good development and success of the Congress and the World Puppet Festival that goes with it.

That is why UNIMA Spain presents this candidacy of San Sebastian/Tolosa together, with the hope and desire to be elected as venues for the next Congress and World Festival of UNIMA 2016.

From UNIMA Spain we want to wish you all the best for the next year and hope to meet you all in Chengdu

Idoia Otegui
President
UNIMA Spain



**АДМИНИСТРАЦИЯ
ГОРОДА ЕКАТЕРИНБУРГА**

пр. Ленина, 24а, г. Екатеринбург, 620014
Тел. 371-50-87, факс (343) 371-80-37
E-mail: glava@adm-ekburg.ru
http://ekaterinburg.pf

Генеральному секретарю UNIMA

Господину Жаку Трюдо

16.02.2011 № 011/01-10/840

На № 1 от 23.12.2010

Об участии в конкурсе на право
города принимать XXII Всемирный
конгресс UNIMA

Уважаемый господин Жак Трюдо!

От имени Муниципального образования «город Екатеринбург», учитывая поддержку Совета Российского центра UNIMA, а также инициативу коллектива Муниципального учреждения культуры «Екатеринбургский театр кукол», сообщаем Вам о готовности Муниципального образования «город Екатеринбург» участвовать в конкурсе на право города принимать XXII Всемирный Конгресс UNIMA (Всемирной организации театров кукол) в 2016 году.

В последние годы Администрация города Екатеринбурга активно поддерживает Екатеринбургский театр кукол в его деятельности, направленной на развитие международного культурного сотрудничества. В ее рамках в апреле 2008 года делегация от Екатеринбурга на XX конгрессе UNIMA в городе Перт (Австралия) успешно провела презентацию возможностей нашего города, в результате которой в сентябре 2009 года в Екатеринбурге прошел Саммит Исполнительного комитета UNIMA. Он получил высокую оценку членов UNIMA и широкий резонанс со стороны российской и международной общественности. В сентябре 2010 года по приглашению мэра города Шарльвиль-Мезьер (Франция) МО «город Екатеринбург» вошел в состав основателей Международной ассоциации городов-друзей кукольного искусства AVIAM.

В настоящее время Екатеринбург, как активно развивающийся мегаполис, является одним из крупнейших промышленных, торговых, логистических и культурных центров на границе Европы и Азии, располагает необходимыми ресурсами, финансовыми возможностями и опытом для проведения крупных международных культурных проектов. Немаловажным фактором также является то, что в Екатеринбурге успешно работает муниципальный театр кукол, имеющий репутацию ведущего театра в своем жанровом направлении.

В связи со сказанным направляю Вам на рассмотрение заявку Муниципального образования «город Екатеринбург» на конкурс за право города принимать в 2016 году XII Всемирный Конгресс UNIMA.

Глава Администрации города Екатеринбурга

А.Э.Якоб

UNIMA

**РОССИЙСКИЙ ЦЕНТР
МЕЖДУНАРОДНОГО СОЮЗА
ДЕЯТЕЛЕЙ ТЕАТРА КУКОЛ**

Россия, 107031, Москва, Страстной бульвар, 10.
Тел: (495) 650 3349 Факс (495) 650-01-32 E-mail: rusunima@mail.ru

Исх. № 1
23 » декабря 2010 г.

Главе Екатеринбурга —
Председателю городской Думы
Е.Н.Порунову

Уважаемый Евгений Николаевич!

Совет Российского центра УНИМА безусловно принял и поддержал предложение Администрации Екатеринбурга, изложенное в письме № 11/01/3033 от 20.10.2010г., о участии в конкурсе XXI Конгресса UNIMA (Международного союза деятелей театра кукол) за право города принимать следующий XXII Конгресс UNIMA и Всемирный фестиваль театров кукол 2016 года.

Секретариат Союза театральных деятелей Российской Федерации(ВТО) 6 декабря с.г. также рассмотрел и поддержал инициативу Вашей Администрации и Екатеринбургского театра кукол. Было решено включить в рамках бюджета СТД РФ (ВТО) мероприятия по организации и проведению презентации Екатеринбурга на XXI Конгрессе в Чэнду (Китай) в 2012 году и подготовке XXII Конгресса 2016 года в случае победы в конкурсе.

Российский центр УНИМА, в соответствии с протоколом UNIMA, просит Вас направить письмо с заявкой на участие Екатеринбурга в конкурсе за место проведения XXII Конгресса в 2016 году на имя генерального секретаря UNIMA Жака Трюдо(Jacques Trudeau) по адресу: "jacques trudeau" <jacquestrud@sympatico.ca>

Мы уверены в творческом потенциале Вашего города и Екатеринбургского театра кукол. А так же надеемся на тесное сотрудничество для достижения первого этапа нашей цели – победы в конкурсе за выбор Екатеринбурга местом проведения XXII Конгресса и Всемирного фестиваля театров кукол 2016 года.

С уважением,

Президент
Российского центра
УНИМА

Отдел культуры Администрации города
Екатеринбурга
Шадрин
19.01.2011
Имя: На В.Н.Шадринский

Администрация города Екатеринбурга
Сектор регистрации документов
11.01.2011
17.01.2011

ЕКАТЕРИНБУРГСКАЯ
ГОРОДСКАЯ ДУМА
ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ ОТДЕЛ
Вход № 01-43-31
12 01 2011

Traducción en Inglés de la carta de la Ciudad de Yekateringburg

Dear Mr. Jacques Trudeau!

In the name of Municipal formation “Ekaterinburg city”, according to support of Russian UNIMA Center and also initiative of Municipal culture institution “Ekaterinburg puppet theatre”, I inform you that Municipal formation “Ekaterinburg city” is ready to take part in the competition for right to receive the XXII International UNIMA Congress (International Puppetry Association) in 2016.

For the last years Ekaterinburg Administration actively supports Ekaterinburg puppet theatre in its activity, directed to development of international cultural collaboration. In frames of it in April 2008, delegation from Ekaterinburg had successfully hold a presentation of abilities of our city on the XX UNIMA Congress in Perth (Australia). In the issue of it, in September 2009 the Summit of Executive committee of UNIMA was hold in Ekaterinburg. It’s got a high evaluation of UNIMA members and draw a wide response from Russian and international community. In September 2010 on Sharleville-Mesieur major’s invitation MF “Ekaterinburg city” entered a founding membership of AVIAMA (International association of puppet-friendly cities).

At present Ekaterinburg as an actively developing megapolis is one of the biggest industrial, trade, logistic and cultural center on the border of Europe and Asia, does have necessary recourses, financial opportunities and experience for holding big international cultural projects. An important fact is that there is a municipal puppet theatre, that successfully works and has a reputation as one of the best puppet theatres.

According to all that, I send You an application of Municipal formation “Ekaterinburg city” for competition for the right of the city to receive XXII UNIMA Congress in 2016.

Head of Ekaterinburg City Administration

A. E. Yakob

Traducción en Inglés de la carta de la UNIMA Rusia a la Ciudad de Yekateringburg

Dear Evgeniy Nikolaivich!

Russian UNIMA center Council unconditionally adopted and supported Ekaterinburg city Administration’s offer of participation in competition of XXI UNIMA Congress (International Puppetry Association) for the city’s right to receive the next XXII UNIMA Congress and International Puppet theatre festival in 2016, stated in a letter №11/01/3033 from the 22th of October, 2010.

Secretary of Union of theater Workers of the Russian Federation (Russian Theatre Community) on the 6th of December also examined and supported the initiative of Your Administration and Ekaterinburg puppet theatre. It was decided to include in budget of UTW RF (RTC) events on organization and holding of Ekaterinburg presentation on the XXI UNIMA Congress in Chengdu (China) in 2012 and preparation of XXII Congress in 2016 in case of winning the competition.

Russian UNIMA center according to UNIMA verbal asks you to send the letter with the application on Ekaterinburg participating in competition for a place of holding the XXII UNIMA Congress in 2016 on name of General Secretary of UNIMA Jacques Trudeau.

We are sure in artistic potential of your city and Ekaterinburg puppet theatre. We also hope for a close collaboration for getting the first step of our goal – victory in a competition for choice of Ekaterinburg as a place of holding the XXII Congress and International puppet festival in 2016.

Sincerely yours,

President of Russian UNIMA centre

V. N. Shadskiy

Proposiciones de mociones que examinar durante el Congreso

Siete meses antes de la fecha del Congreso (Reglamento de Orden Interno, Capítulo III.A.2), el Secretario General no había recibido ninguna moción.